

ARQUITECTURA

REVISTA DEL COLEGIO OFICIAL DE ARQUITECTOS DE MADRID

278-279

ARQUITECTURA
REVISTA DEL COLEGIO OFICIAL DE ARQUITECTOS DE MADRID

Núm. 278-279. Mayo-Agosto 1989
Año LXX IV Epoca

Edición, Dirección y Redacción
Sara de la Mata
Fuensanta Nieto
Enrique Sobejano

Producción y Diseño
Luis Miguel Gibert
Borja Ramilo

Documentación
Dolores Palacios
Mª Dolores Larraz

Secretaría
- Redacción
  Lourdes Arrillaga
- Administración
  Jacinta Cruz
  Angel Soto

Corresponsales
Barcelona: Octavio Mestre
Palma de Mallorca: Martín Lucena
Pamplona: Miguel Angel Alonso
Sevilla: Antonio Tejedor
Berlín: Bernd Albers
Milán: Carmen Murúa
Nueva York: Warren James
París: Charles Poisay
Roma: Antonello Mónaco

Publicidad
Olga Ortega & Asociados, S.A.
Joaquín Mª López, 23 - 4º D 28015 MADRID
Tel.: 243 61 48 - 243 57 88

- Promoción
  Julia Delgado
  Mercedes Medina
  Barquillo, 12 28004 MADRID
  Tel.: 532 54 99 - 521 82 00

Distribución
Barquillo, 12 28004 MADRID
Tel.: 521 82 00 - 532 54 99

Talleres gráficos y fotocomposición
Helios, S.A.
Conde de Cartagena, 18 28007 MADRID
Tel.: 551 38 94

Depósito Legal: M-617-1958

Fotomecánica
- Zescan, S.A.
  Nicolás Morales, 38-40 28019 MADRID
- Selección
  Miguel Yuste, 16 28037 MADRID

Precio IVA incluido: 2.900 ptas.
Suscripción anual (6 números): 8.700 ptas.
Extranjero: 106 $ USA.

Ejemplares atrasados:
50 ptas. más del precio de portada más IVA.

El Colegio Oficial de Arquitectos de Cantabria es copatrocinador de la edición de la revista, en cuanto mantiene suscripciones para todos los colegiados residentes.
Los criterios expuestos en los artículos son de exclusiva responsabilidad de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión del equipo director de la revista.
La dirección de la revista se reserva el derecho de la publicación de los originales enviados.
Se autoriza la reproducción total o parcial de los textos y originales gráficos siempre que se cite la procedencia.
Las reclamaciones caducan a los cuatro meses.

Portada: Viviendas en Carabanchel, Madrid, 1989
A. Cruz y A. Ortiz. Foto: Javier Azurmendi

278-279 ARQUITECTURA

CONSTRUIR HABITAR PENSAR

¿Cuál es el significado de construir? La palabra que en Inglés antiguo y Alto Alemán la designa es buan*y significa* habitar. *Es decir permanecer, estar en un lugar.* Heidegger, Construir Habitar Pensar.

Construir, Habitar; la común etimología que en las lenguas germánicas comparten ambos términos —tal como Heidegger ha estudiado— constituye un olvidado argumento que invita a la reflexión en torno a la naturaleza del hecho constructivo y su relación con la vivienda, tema preferente y quizá más representativo de la producción del arquitecto. En efecto, la vivienda ha supuesto para la historia de la arquitectura en cierto modo su razón de ser, origen y objeto de la propia disciplina.

Mientras no tengamos presente que toda construcción es en sí misma habitación, no podremos siquiera preguntarnos ni decidir propiamente, cuál es la naturaleza de la construcción de edificios (ibid).

Tal vez resida en aquella íntima conexión semántica, desaparecida ya hoy de nuestro lenguaje, la razón del papel esencial que la vivienda ha desempeñado como vehículo transmisor de los valores y constantes más característicos de la arquitectura. La vivienda unifamiliar, la casa, ha manifestado en su condición unitaria la permanente tensión entre el valor mítico, eterno, del refugio y cobijo del hombre y su carácter de célula experimental, verdadero laboratorio de las ideas. Sin embargo la vivienda colectiva, tema de este número de ARQUITECTURA, ha constituido con frecuencia, en sus múltiples variaciones tipológicas, el instrumento arquitectónico que mayor incidencia ha tenido en la morfología urbana. Es pues en cierto modo el elemento fundamental, soporte del tejido urbano, y por tanto definidor de la ciudad. En esta terna formada por construcción-vivienda-ciudad, existe pues una estrecha relación entre el espacio para habitar, el hecho de estar construido, y el papel que adquiere en la definición del espacio urbano.

No habitamos porque hayamos construido, pero construimos y hemos construido porque habitamos, es decir porque somos habitantes (ibid).

En la trayectoria de la arquitectura del siglo XX, o más específicamente desde los orígenes del Movimiento Moderno, fue la vivienda, en sus diferentes manifestaciones, el motor de las nuevas propuestas de higiene, espacialidad y funcionalidad, que recogían las aspiraciones que por medio de la nueva arquitectura había de lograr la sociedad.

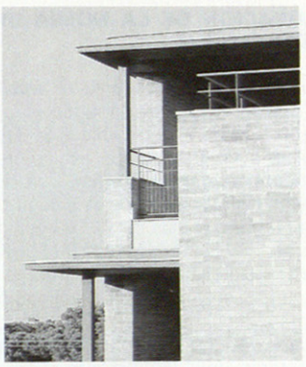
Hablar de las experiencias vienesas de los años 20, materializadas en las magníficas realizaciones del Rote Wien, la Escuela de Amsterdam en sus grandes proyectos urbanos de vivienda colectiva; la vanguardia holandesa subsiguiente y el valor experimental de las obras de Oud, los trabajos de la Bauhaus, las Siedlungen alemanas —la emblemática Weissenhof y su respuesta vienesa posterior del Werkbund— o las obras de Le Corbusier, desde Pessac a la Unite de Habitation, supone citar tan sólo algunas de las propuestas que en este siglo significaron el eje del debate arquitectónico desde la vivienda colectiva.

En el presente, escéptico en relación a aquellas iniciales intervenciones que utópicamente otorgaban a la arquitectura y específicamente a la vivienda una capacidad para resolver los problemas de la sociedad y aún para llegar a transformarla, los edificios residenciales siguen constituyendo no obstante el tema preferente de la labor del arquitecto. Países como el nuestro continúan aún hoy teniendo una carencia de viviendas en cuanto a calidad y cantidad insuficiente para cubrir la demanda. Así pues, tratar de prestar atención a los proyectos que en este sentido se están realizando es una decisión sin duda necesaria que ha de permitir la reflexión sobre la validez de las nuevas propuestas, muchas veces excesivamente condicionadas por las restricciones de una normativa poco flexible.

Las obras que se presentan en este número —junto a la revisión de ciertos significativos ejemplos del reciente pasado— manifiestan desde distintos planteamientos, en diferentes ubicaciones y con diversos condicionantes, aproximaciones rigurosas al problema de la habitación con soluciones arquitectónicas cuya calidad desde un punto de vista disciplinar habrá de ser, en última instancia, sancionada por aquellos que finalmente han de habitarlas.

Así pues, al analizar esta necesariamente limitada exposición que aquí se recoge, reflejo de un determinado momento, sería importante tener presente que construir, habitar y pensar son conceptos no fácilmente divisibles y que su integración en la Arquitectura va más allá de lo que una rígida interpretación en ocasiones nos hace ver.

Hoy en día las cosas pueden estar bien proyectadas ser fáciles de mantener, atractivamente baratas, abiertas al aire, la luz y el sol; pero ¿dan alguna garantía en sí mismas de qué sirven para ser habitadas? (Ibid).



6 **Noticias.**

8 **Libros.**

12 **Guía.**

16 ***Das rote Wien.***
Manfredo Tafuri

42 **Viena, cinco años después.**
María Teresa Muñoz

51 **Weissenhof Siedlung, Stuttgart 1927.**

74 **Werkbund Siedlung, Viena 1932.**

88 **Viviendas Sociales en Carabanchel, Madrid.**
Antonio Cruz y Antonio Ortiz

96 **Edificio de viviendas. Madrid.**
Carmen Bravo y Jaime Martínez Ramos

104 **53 viviendas sociales. Madrid.**
Manuel Abad, Julián Franco, Francisco Olivares, José M. Palao.

112 **Edificio de viviendas sociales. Barcelona.**
Josep Lluis Mateo

120 **64 viviendas sociales en Cieza. Murcia.**
José María Torres Nadal

128 **Edificio de viviendas. Barcelona.**
Joan Pascual

132 **Edificio de apartamentos. L'Estartit. Gerona.**
Carlos Ferrater

138 **Edificio de viviendas. Baró de Viver. Barcelona.**
Emilio Donato

146 **Edificio de viviendas. Berlín.**
Hans Kolhoff

154 **Tradición y consecuencias de la arquitectura de la vivienda colectiva.**
Antonio Vélez Catrain

166 **Nápoles: programa extraordinario de edificación residencial.**
Antonello Monaco

116 **Entrevista Julio Cano Lasso.**
Sara de la Mata y Enrique Sobejano

BIENAL DE BARCELONA 1989

Entre los días 5 y 30 del pasado mes de Octubre, tuvo lugar la BIENAL de Barcelona 1989.

El Ayuntamiento de esta capital organizó este certamen de carácter multidisciplinar siguiendo la trayectoria iniciada en el año 1985, con la presentación de las *Producciones Culturales de la Europa Mediterránea,* trayectoria consolidada por las sucesivas ediciones de Tesalónica (1986), Barcelona (1987) y Bolonia (1988).

La BIENAL de este año se ha distinguido de los anteriores certámenes en que, manteniendo su carácter joven y multidisciplinar, centró su marco de acción en los países de la Europa comunitaria.

Tuvo dos secciones: la denominada *Muestra Abierta,* reservada a creadores menores de 30 años del ámbito de influencia cultural de Barcelona, y una *Sección de invitados* europeos seleccionados en función de la continuidad, solidez y firmeza de sus trayectorias artísticas.

Los objetivos principales de la BIENAL de Barcelona fueron los de potenciar a los jóvenes creadores y facilitarles su acceso a los circuitos profesionales; propiciar el contacto, confrontación e intercambio entre jóvenes europeos, contribuyendo así a la construcción de una identidad común; desvelar las nuevas corrientes artísticas; favorecer la participación, estimulando el disfrute crítico de la cultura y hacer de Barcelona un centro de acogida y proyección de la cultura europea, antes de la mítica fecha de 1992.

Bajo la supervisión de los respectivos profesionales, la BIENAL contó con sus habituales ámbitos de arquitectura, artes plásticas, diseño, fotografía, historieta, literatura, moda, música, teatro y danza y cine y vídeo, a los que dedicó determinados días específicos de actividades programadas. Las exposiciones tuvieron lugar en la Casa de la Caritat, mientras los conciertos, representaciones de teatro y desfiles de moda se celebraron en la Sala Zeleste, el Mercat de las Flores, el Institut del Teatre y el Pabellón Italia de Montjuic.

Los participantes invitados en el ámbito de arquitectura fueron los holandeses Mecanoo y W. Neutelings, de los que se presentaron respectivamente, un edificio de oficinas en Rotterdam y una vivienda unifamiliar en Bélgica; el británico David Chipperfield y el Museo en Tokio; Formalhaut y, por último, los españoles Franc Fernández y Moisés Gallego, con la CAP en la Llagosta y su nuevo diseño de quiosco, y Alfred Arribas con la discoteca Lui Vega.

Octavio Mestre

INAUGURACION DE LA NUEVA BIBLIOTECA DEL C.O.A.M.

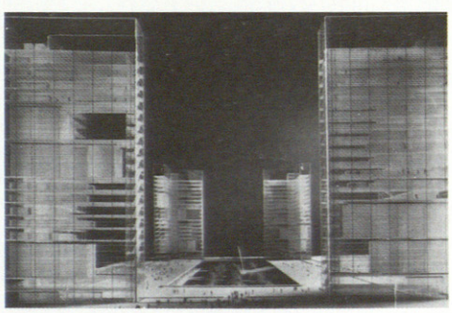
El pasado 16 de Octubre, el alcalde de Madrid, Agustín Rodríguez Sahagún, inauguró la nueva biblioteca del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid, en un acto que estuvo presidido por el decano de esta institución, Luis del Rey. Las nuevas instalaciones de la Biblioteca permitirán albergar sus más de 22.000 volúmenes, entre libros, manuscritos y revistas, cuya consulta será más fácil desde ahora gracias al proceso de informatización y microfilmación que se ha emprendido.

El decano del COAM destacó en su intervención el interés que actualmente suscitan los temas arquitectónicos y la necesidad del profesional de la Arquitectura de afianzar su formación y actualizar sus conocimientos, lo que ha movido al Colegio a renovar y ampliar la Biblioteca, cuyos fondos *la convierten en un centro de consulta y difusión de primer orden en este campo.*

Por su parte, Rodríguez Sahagún, que recibió de manos del decano la medalla de oro del C.O.A.M. y firmó en el Libro de Honor, agradeció y abogó por una mayor colaboración entre el Colegio y el Ayuntamiento.

Durante el acto celebrado, al que asistieron siete decanos de diferentes colegios de España, se procedió a la inauguración de la Sala del Decano Antonio Rubio, ilustre arquitecto que presidió el Colegio entre los años 1949 y 1953.

CONCURSO INTERNACIONAL DE IDEAS PARA LA BIBLIOTECA DE FRANCIA



El proyecto de una gran Biblioteca de Francia, sugerido por el presidente francés François Mitterrand, dio lugar, el pasado mes de Marzo, a un concurso internacional de ideas, al que acudieron 244 candidaturas de todo el mundo.

Se trataba de crear una gran biblioteca, totalmente nueva, que cubriera todos los campos intelectuales y dotada de los mayores adelantos técnicos en cuanto a archivo y medios de transmisión, de tal forma que se pudiera establecer una comunicación con todas las bibliotecas europeas.

De entre todas las candidaturas presentadas, un comité de selección invitó a 20 arquitectos a participar en el concurso.

Un jurado internacional, presidido por Ieoh Ming Pei, decidió, después de examinar las propuestas, y conforme al reglamento del concurso, seleccionar 4 proyectos finalistas, los de: Dominique Perralut; Future System-Jan Kaplicky; Philippe Chaix y Pierre Morel y James Stirling. Asimismo, acordó conceder una mención especial al proyecto de Jean Nouvel y al de Rem Koolhaas.

Las cuatro propuestas seleccionadas fueron presentadas al Presidente de la República, que decidió encargar la realización del proyecto al presentado por Dominique Perrault.

Todos los trabajos han sido objeto de una exposición que tuvo lugar en el Instituto Francés de Arquitectura.

CURSOS DE LA UNIVERSIDAD MENENDEZ PELAYO EN CUENCA

Durante los días 18 a 22 de Septiembre tuvo lugar en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, en su sede de Cuenca, el *V Curso sobre la Intervención Arquitectónica y Urbanística en la Recuperación de los Centros Históricos,* que viene dirigiendo desde su inicio el arquitecto y urbanista Francisco Pol.

El objetivo general de estos cursos es el análisis crítico y la contraposición de enfoques sobre la teoría y la práctica de la *arquitectura y el urbanismo de la recuperación,* en la confianza de que es posible generar una inducción metodológica entre las proposiciones y actuaciones centradas en la ciudad histórica en sus diferentes escalas, procedimiento y objetivos. A través de diversas *secuencias de escalas* urbanísticas concretas, en los cursos se vienen tratando temas que engloban desde los ámbitos del planeamiento hasta las operaciones de recualificación urbana centradas en espacios públicos.

El curso se abrió con una intervención de Víctor Pérez Escolano sobre las experiencias españolas de *construcción en lo construido* en los años 80. En el campo del planeamiento fueron presentados el Plan Especial de Santiago de Compostela, de Enrique Bardají y Juan Luis Dalda; el programa de rehabilitación de Alcoy, el Plan Especial del Casco Antiguo de Oviedo y una síntesis de las actuaciones urbanísticas en Brescia desde principios de los años 70. Una sesión estuvo dedicada a las situaciones catastróficas como oportunidad de *laboratorios urbanos,* con la presentación del proyecto de reconstrucción del Chiado en Lisboa, de Alvaro Siza, y la evaluación de las actuaciones en la periferia de Nápoles a partir del terremoto de 1980.

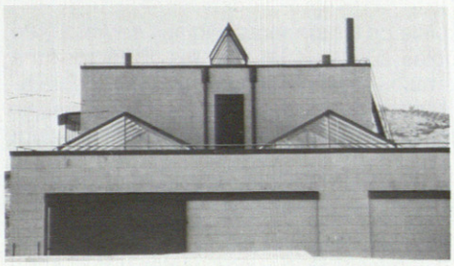
Otras intervenciones se centran en la recuperación de arquitecturas históricas para usos públicos o en las actuaciones urbanas a pequeña escala, como la recuperación del frente marítimo de Cádiz.

Finalmente, la semana se cerró con tres jornadas dedicadas de forma específica a los espacios públicos libres en los centros urbanos, con intervenciones, entre otros, de Fernando de Terán, José María Ezquiaga, Jaume Bach y Gabriel Mora, Francisco Pol y Bernard Huet.

La colaboración del Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo con la U.I.M.P. para la organización de los Cursos ha permitido además la edición de dos volúmenes donde se recogen las ponencias leídas en 1986 y 1987, el último de los cuales fue presentado en la sesión de cierre de este año.

Ignacio Fernández Solla

FALLO DEL PREMIO INTERNACIONAL DE ARQUITECTURA *ANDREA PALLADIO*



Depuradora de San Fernando de Henares.

El jurado compuesto por Francesco Dal Co, Rafael Moneo, James Stirling y Manfredo Tafuri, falló, el pasado 7 de Octubre, los Premios de Arquitectura *Andrea Palladio,* organizado y promovido por la firma Cadouro Rooflignts Spa de Vicenza.

A la competición se presentaron 156 arquitectos de los que fueron seleccionados 20 trabajos correspondientes a cuatro españoles, tres japoneses, dos franceses, un portugués, un norteamericano, un chileno y ocho italianos.

El primer premio fue para la reconstrucción de un edificio de oficinas en Ikebukuro (Tokyo), de los arquitectos japoneses Ryoku Itaya e Hidemi Ihara, compartido con Ann MacCallun de U.S.A. por la Casa Hopfner en Massachusetts, y con el arquitecto, también japonés, Hiroshi Miyakawa, por una casa para vacaciones en Tateshina (Nagano).

Asimismo, el jurado decidió conceder tres menciones a la obra 27 viviendas sociales en Polistena (Reggio Calabria), de los arquitectos italianos Michele Cannatá y Fatima Fernandes; a un edificio universitario en Trento (Italia), de los arquitectos, también italianos, Alberto Cecchetto y Roberto Ferrari, y a la depuradora de San Fernando de Henares en Madrid, del español Alfredo Lozano Gardel.

Los 20 proyectos seleccionados fueron objeto de una exposición que tuvo lugar en la Basílica Palladiana de Vicenza.

III PREMIOS DE ARQUITECTURA Y URBANISMO DEL AYUNTAMIENTO DE MADRID, 1987

El pasado 29 de Junio, el jurado compuesto por José Medem Sanjuán, Fuensanta Nieto, Salvador Pérez Arroyo, Luis del Rey, José Antonio Torroja Cavanillas y actuando como Secretario, Paulino Martín Hernández, falló los III Premios de Arquitectura y Urbanismo del Ayuntamiento de Madrid, 1987.

El jurado, por unanimidad, acordó dejar desierto el premio correspondiente al apartado de Planos y Proyectos Urbanísticos; el de Elementos de Diseño Urbano fue concedido al proyecto de Estación de Intercambio de Aluche, elaborado por la Oficina de Proyectos Carlos Fernández Casado, S.A. En cuanto al apartado de Edificios de Nueva Planta, el jurado concedió dos premios; uno al edificio de 504 viviendas en Palomeras de los arquitectos Javier Frechilla, Carmen Herrero, José Manuel López Peláez, Emilio Rodríguez y Eduardo Sánchez; el otro al Polideportivo Triángulo de Oro, de Pep Bonet. Asimismo, se concedieron dos premios a los Edificios Restaurados y Rehabilitados, uno a la Rehabilitación del Edificio de Viviendas de la Plaza de Cascorro, 11, de Mariano Bayón, y el otro a la Biblioteca Pública en c/Azcona, 42, de Jerónimo Junquera y Estanislao Pérez Pita. En el apartado Areas o Locales Comerciales, el premio fue concedido a la tienda de Jesús del Pozo, obra de Alberto Campo Baeza; y en el de Actuaciones Temporales, el jurado decidió premiar el montaje de la Exposición *Le Corbusier, Rascacielos,* de Iñaki Abalos y Juan Herreros.

CONTRAPOSICIONES. CURSO DE VERANO EN EL ESCORIAL

El pasado mes de Agosto tuvo lugar en El Escorial el curso denominado *CONTRAPOSICIONES,* correspondiente al ciclo de verano de la Universidad Complutense de Madrid. El Real Coliseo Carlos III fue el escenario en el que se desarrollaron las clases, mesas redondas y coloquios que durante una semana reunieron a algunos de los arquitectos internacionales más significativos del momento. Responsable de la organización fue la Secretaria del Curso, Fuensanta Nieto, directora de la revista ARQUITECTURA, siendo director del Seminario, Francisco Sáenz de Oíza, y subdirector, Ignacio Vicens. Con una gran asistencia de alumnos las jornadas se estructuraron de modo que dos ponencias se presentaron cada mañana y una mesa redonda y coloquio tuvo lugar por las tardes. Los arquitectos participantes fueron Sáenz de Oíza, que dio la clase inaugural, Jean Nouvel, Oriol Bohígas, Michael Graves, Zaha Hadid, Ignasi Solá-Morales, Julio Cano Lasso, Charles Gwathmey y Juan Navarro Baldeweg.

Actuaron como moderadores de las sesiones citadas Peter Buchanan, de Architectural Review y Pierre Alain Croset de Casabella.

Las manifiestas divergencias en los planteamientos de los participantes contribuyeron sin duda a potenciar debate teórico en torno a las distintas aproximaciones que conviven hoy en día, parte de cuyos resultados fueron presentados en las conferencias. Nouvel, Bohigas, Graves, Hadid, Cano Lasso, Gwathmey y Navarro hicieron una exposición de su propia obra más reciente. Sáenz de Oíza y Solá-Morales disertaron sin embargo sobre sus opiniones en torno a las tendencias dominantes en la arquitectura contemporánea. La de este año fue la primera edición del Curso de Verano de Arquitectura de El Escorial, que es de esperar que tendrá continuidad a partir de ahora en los cursos de la Universidad Complutense de Madrid.

FALLO DEL CONCURSO EUROPAN. EDICION 1988

El pasado 19 de Octubre, tuvo lugar en la sede de la SGV la entrega de premios de la edición 1988 del concurso de EUROPAN. El jurado concedió cinco premios que recayeron en los equipos formados por: José González Gallegos, María José Aranguren, Carlos Iglesias Sanz y J. Manuel Ros García; Ricardo Sánchez Lampreave y José María Escobar; Javier Frechilla y Luis Martínez Barreiros; Claudio Liebermann y Alberto Daniel, y Javier García Solera. Asimismo, se concedieron cinco menciones a los equipos compuestos por: Manuel Gausa, Aureli Santos y Montserrat Torras; Félix Pozo Soro y Alberto Torres Galán; María Isabel Bennasar y Ana María Noguesa; Susana Aparici, Inmaculada Núñez y Fernando Moliner, y Mercedes Peláez.

Los citados trabajos, junto con las veinte propuestas que resultaron seleccionadas, fueron objeto de una exposición que tuvo lugar en la Galería de Exposiciones del MOPU, entre el 20 de Octubre y el 19 de Noviembre, que agrupó, además, todos los proyectos que resultaron premiados en las convocatorias de los diferentes países que integran EUROPAN: Austria, Bélgica, Italia, República Federal de Alemania, Suiza, Francia, Grecia y Países Bajos.

QUATERNARIO 90 PREMIO INTERNACIONAL PARA LA INNOVACION TECNOLOGICA EN ARQUITECTURA

La Fundación Quaternario, bajo el patrocinio de la región de Veneto y la Compañía de la Casa de la Opera de Sidney, convoca el *II Premio Internacional de Arquitectura Quaternario.*

Este premio, para 1990, será concedido a la obra de un arquitecto o equipo de arquitectos, cuya construcción haya finalizado antes de Diciembre de 1989.

Los proyectos presentados deberán estar dedicados a actividades comerciales, industriales, centros de servicios o culturales, etc., y en su construcción se habrá hecho uso de alta tecnología en cuanto a materiales constructivos, de diseño, y que comporten un beneficio económico y una sensabilidad estética y ambiental.

Los proyectos deberán ser presentados antes del 13 de Enero de 1990, en el Istituto Universitario di Architerrura di Venezia.

Un jurado compuesto por Gino Valle, James Stirling y Mario Botta, seleccionará 30 finalistas, de entre los que el jurado definitivo presidido por Kenzo Tange y compuesto por los anteriormente citados además de Norman Foster, que actuará como vicepresidente, emitirá, entre Septiembre y Octubre de 1990, el fallo definitivo.

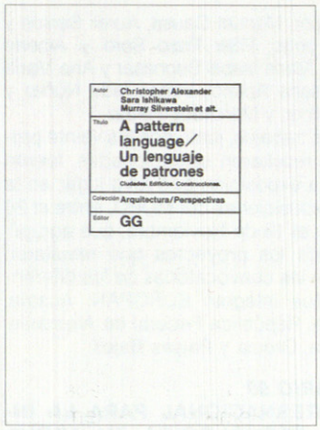
El primer premio será de 30.000 dólares, además de una escultura de oro *Quaternario 90* y un certificado. El segundo premio será una escultura de plata y un certificado.

Para mayor información dirigirse a Quaternario 90. Prof. Paolo Ceccarelli. Istituto Universitario di Architettura di Venezia Tolentini, Santa Croce, 197, 30135 Venecia (Italia).

FE DE ERRATAS

En el número anterior 277, sección NOTICIAS, en la publicación del resultado del Concurso *Trabajando en la Ciudad,* se omitió, por error, citar en las menciones honoríficas en categoría A (lugares de trabajo) al equipo formado por Esther Higueras, Paloma Orgaz y Concha Lapayese, premiados por el proyecto de una torre de oficinas en el casco urbano de Aranjuez; y en categoría B (edificios relacionados con la enseñanza), el proyecto de una biblioteca en Madrid, de Margarita de Luxán, Isidro de Villota, José Luis García Pascual, Luis Martín Roldán y Julio J. Palomino.

Asimismo, en el Nº 275-276, sección GUIA, se omitió nombrar como colaborador de la obra en la Librería Crisol a Antonio Ruiz Barbarín.



A PATTERN LANGUAGE/
UN LENGUAJE DE PATRONES
Ciudades. Edificios.
Construcciones.
Editorial: Gustavo Gili. 1.016 págs.
Autores: Christopher Alexander
Sara Ishikawa
Murray Silverstein

Este libro, de carácter consultivo y didáctico, es el segundo volumen de una trilogía compuesta por otros dos títulos: *El modo intemporal de construir* —1979— *y Urbanismo y Participación: El caso de la Universidad de Oregón* —1975—.

La publicación de este volumen data de 1977, fecha que en poco afecta a su vigencia dada la intemporalidad del tema.

Pertenece a este género de libros que muchos profesionales repudian de antemano y que sin embargo son necesarios e incluso calificaría de imprescindibles en nuestras Universidades, prácticamente desconectadas del ejercicio real de la profesión: El género de los libros de texto.

Dirigido a arquitectos, estudiantes e interesados en temas urbanísticos y edilicios en general, manifiesta claramente este deseo divulgativo en su propia estructura: Descripción del lenguaje y de cada uno de sus elementos, definición del concepto PATRON e interpretación de la simbología utilizada.

Se trata, pues, de un lenguaje en el sentido más gramatical del término, con sus elementos, su sintaxis y su propia semántica.

La misma organización de los capítulos responde a una sistemática que quizá pueda resultar reiterativa y forzada aunque sorprendentemente práctica cuando se *hace uso* del libro.

Los capítulos aparecen así, encabezados por el enunciado del problema —arquitectónico o urbanístico se entiende—, seguidos de un desarrollo de su argumento y una conclusión, que dependiendo del símbolo que le acompañe será para los autores, del todo fiable, o bien cuestionable.

Esta metodología se explica en las primeras páginas del libro, y de ellas se deducen las propias dudas de los autores. El lector hará caso o no de estos preámbulos, pero no debe olvidar una declaración fundamental que en ellos se hace constar: *"Este es* un *lenguaje de patrones"*. Aquí radica su modestia y por otra parte su mayor acierto.

No se pretende, por tanto, sentar sentencia con cada una de las *soluciones-patrones*. Tampoco es su objetivo dictar una estricta normativa que ciña la creatividad del arquitecto, sino mostrar otra posibilidad de construir y diseñar siguiendo unas pautas que pueden parecer lógicas y obvias —ojalá lo fueran— y que se echan tanto en falta en nuestras viviendas y ciudades.

Pequeños bocetos ilustrativos y fotografías de escenas cotidianas ejemplifican cada patrón.

Esta visión pragmática de la teoría arquitectónica caracteriza de forma particular a los autores de origen anglosajón.

Lejos de las complejas disquisiciones puramente especulativas que ocupan a los teóricos latinos —italianos y españoles principalmente—, buscan un contacto más directo con la realidad.

Mientras que el anglosajón puede valorar en pies la distancia ideal entre la vivienda y un centro escolar, el latino entretiene sus exacerbadas facultades para lo abstracto con conceptos sobre el espacio urbano como contenedor de vivencias intelecto-artísticas y escenario de altas condiciones estéticas donde los hombres son meros actores de un guión impuesto por los propios arquitectos.

Las culturas tradicionales inglesa y, por derivación la americana —con esto me refiero a las arquitecturas anónimas en general, las que verdaderamente construyen las ciudades—, han sido siempre claros exponentes de este pragmatismo.

Estudiosos de la arquitectura a escala humana, controlan el 1:1. Antepondrían una buena orientación de la casa a la proporción áurea de un hueco. Experimentan la profundidad mínima que ha de tener una terraza para que ésta sea en verdad útil.

Por supuesto, el lector es libre de cuestionarlo todo. Esta es la lección: *"Si usted no está de acuerdo, demuéstreselo a sí mismo"*. Puesto que la arquitectura es también una ciencia sus hechos deberán ser probados. De esta manera, ninguna norma podría decir: *"El balcón sobresaldrá 75 cms. respecto del plano de fachada"*. Cuestionemos primero, la necesidad de dicho elemento en general, después en nuestro proyecto en particular y, por último reflexionemos sobre su tamaño y proporciones según la función que tenga asignada y su relación con los demás elementos. Sólo así estaremos hablando de la arquitectura como ciencia, y no como un manual de recursos estereotipados.

Actualmente se dejan oír muchas voces en torno a la Arquitectura con mayúsculas. Alegra ver que publicaciones no especializadas recogen la problemática existente y que no sólo los arquitectos tienen derecho a hablar sobre ello.

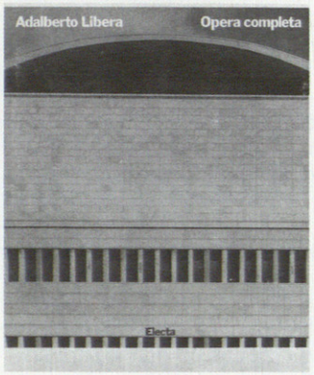
No es casual, que haya sido en Inglaterra donde han comenzado a surgir esas voces que tímidamente al principio y ahora con respaldo real opinan y critican.

Es un buen momento para la Arquitectura. Y es que no debemos olvidar que nuestros proyectos luego son padecidos o disfrutados por otros ciudadanos, y a ellos que no leen asiduamente publicaciones como ésta, es a quienes no convenceremos con espesas teorías sobre evocaciones románticas que se traducen en piezas-rotondas de un discurso ecléctico, y menos aún justificando nuestros divertimentos aduciendo que se trata de originales guiños históricos evocadores de formas del pasado.

Todo esto no deja de ser *otro* lenguaje de patrones.

Cada cual que se confeccione el suyo.

Gloria Ochoa



ADALBERTO LIBERA
OPERA COMPLETA
Electa, Milano, 1989; 254 págs.

Con una amplia exposición monográfica, acompañada por el catálogo que aquí se comenta, los archivos de Adalberto Libera han sido objeto finalmente de una nueva incursión crítica.

La larga actividad proyectual, el empeño cultural y el método didáctico del arquitecto de Trento vuelven hoy, después de años de aparente silencio, a reclamar un interés crítico digno de mención, interés que siempre trae consigo lecturas inéditas y nuevas interpretaciones.

Que la figura de Libera no hubiese estimulado hasta ahora una indagación crítica atenta es más cierto en el campo de la historiografía que en el campo de la historiografía que en el directamente comprometido con la práctica proyectual. Para ésta, de hecho, el método de creación y los instrumentos expresivos de Libera han venido constituyendo durante años un punto de referencia claro y estable, dentro de un panorama disciplinar que ha estado más caracterizado por la incertidumbre de búsquedas que frecuentemente conducían al desinterés o a la arbitrariedad.

El interés que caracteriza hoy a muchas de las indagaciones arquitectónicas más estimulantes, comprometidas en una posible informulación de las bases disciplinares, proviene muy a menudo de la revisión del legado de los padres del racionalismo. En esta área cultural, de hecho, la referencia al concepto de moralidad en el *hacer* arquitectónico había llevado a la profundización de nuevos aparatos metodológicos. Los instrumentos puestos a punto en aquellos años son objeto hoy de un proceso de revisitación que, tras despojarlos de la carga ideológica con la cual se originaron (carga por lo demás ya debilitada por el tiempo y los hechos sucedidos desde entonces), permite recuperar todavía las líneas de una continuidad disciplinar que ayude a superar el actual estado de *impasse* metodológico.

La obra de Libera se propone ante tales esfuerzos disciplinares como un verdadero texto que, dado el rigor y la ejemplaridad que lo caracterizan, acaba asumiendo las connotaciones de un tratado virtual. Durante años se ha seguido mirando dicho legado como un modelo seguro (y quizás demasiado tranquilizante) de referencia y de guía.

La actividad proyectual de Libera se ha desarrollado desde su inicio según una línea experimental precisa, expresión de un empeño guiado por una fuerte carga ideológica. Los primeros trabajos, desarrollados en contacto con el ambiente restringido y provincial del Trentino, proclaman inmediatamente por su carácter innovador la urgencia de un lenguaje que sea la justa expresión de los valores culturales de su tiempo.

La que para otros arquitectos coetáneos era la *provincia pedagógica*, una especie de entrenamiento proyectual en un área marginal fuera de los riesgos y el clamor propios de las zonas culturalmente más avanzadas, se presentaba para el joven Libera como un terreno plenamente disponible para una acción cultural y profesional verdaderamente innovadora.

La línea de su actividad proyectual se va precisando por tanto desde los primeros años con extrema claridad y no sufrirá cambios sustanciales ni siquiera después del fuerte contacto establecido con Roma, o tras el giro determinado por los acontecimientos bélicos. Se enriquecerá, eso sí, con nuevos valores, en una relación más meditada con la historia, en la práctica y el uso de nuevas tecnologías, en la necesidad de encontrar respuestas precisas a las exigencias de una sociedad en busca de nuevos equilibrios después de los desastres de la guerra.

Su práctica proyectual encontrará por tanto nuevos ámbitos en los que ejercitarse y nuevo material sobre el que trabajar, desarrollando la base de los modelos elaborados en los primeros años de estudio y experimentados después con éxito en la elaboración de los pabellones expositivos de los años treinta. En estos trabajos ya es claramente evidenciable un léxico de elementos y de temáticas arquitectónicas que serán llevados a su madurez en los años sucesivos.

La evolución del bagaje instrumental de Libera no se produce por saltos o por cambios bruscos de dirección, sino a lo largo de un camino continuo y unívoco, hecho de profundizaciones sucesivas, siempre guiadas por una gran coherencia experimental. A través de un alfabeto compuesto por pocos elementos tipológicos esenciales, unidos en combinaciones simples estructuradas según leyes de modulación y de simetría, Libera elabora una serie de proyectos que se han convertido, por su valor como modelo, en un constante elemento de referencia en la evolución de la disciplina arquitectónica. En dichos proyectos, la esencia que se alcanza mediante el uso de pocos signos, fuertemente caracterizados y despojados de redundancias externas a los mismos, reacciona con el recurso a la escala monumental, avanzado en la indagación de los posibles puntos de contacto entre arquitectura moderna y tradición clásica.

En este último aspecto es posible evidenciar un signo evolutivo fundamental en la producción de Adalberto Libera. El paso de un ambiente circunscrito y marginal como el trentino al de Roma, centro de las problemáticas más vivas que animaban la cultura de la época, no señala solamente la afirmación definitiva de su carrera profesional, sino que se convierte sobre todo en el estímulo para un nuevo enriquecimiento de su propia poética, que encuentra en el contacto con la historia materializada en las antigüedades del pasado la profundización en los temas ligados al concepto de tradición. En el desarrollo de esta temática está quizá la contribución más original que la arquitectura italiana ha sabido dar a la evolución de las posiciones vanguardistas adoptadas por el movimiento racionalista, y dentro de esa contribución la figura de Adalberto Libera ha ocupado sin duda un puesto de primer plano.

El libro objeto de esta crítica permite recorrer las líneas evolutivas de los temas descritos, a través del análisis de las etapas de la larga actividad proyectual de Libera. El catálogo de sus obras, acompañado por una serie de ensayos de reconocidas personalidades de la cultura arquitectónica y de algunas interpretaciones críticas, fuertemente direccionadas, de protagonistas del panorama disciplinar de hoy, permite adentrarse en el mundo de Libera en términos que superan la objetividad científica de la simple tratadística, para acercarse a indagar aquellos elementos críticos más ligados a las inquietudes de nuestro tiempo.

Esta iniciativa editorial, una vez convertida en algo canónico la edición de monografías que hace Electa con ocasión de grandes exposiciones de eventos culturales italianos, tiene la intención de transformar la dependencia didáctica del texto respecto a las imágenes expuestas, en una oportunidad de estudio que vaya más allá de la exposición misma para colocarse como una contribución del más alto valor histórico-científico, rescatando al tiempo el valor documental de los intereses disciplinares que caracterizan la cultura de nuestro tiempo.

Antonello Monaco



GUIDA ALL'ARCHITETTURA
MODERNA ITALIA
—GLI ULTIMI TRENT'ANNI
Giorgio Muratore, Alessandra Capuano, Francesco Gavofalo, Ettore Pellegrini.
Zanichelli. Bologna, 1988; 480 p.p.

Tiene el sabor sutil de una provocación esta *Guía de la arquitectura moderna —Italia: los últimos treinta años,* y el discreto encanto de una historia todavía no investigada. La arquitectura italiana reciente, a menudo relegada por los textos críticos —con razón o sin ella— al campo privilegiado y un poco snob de la pura experimentación y de la especulación teórica, casi siempre apartada de la práctica *comprometida* de la profesión, ha sido sometida en este libro a un análisis inédito a través de su patrimonio construido.

La lectura de cerca de 1.000 obras, seleccionadas dentro de un período de tiempo relativamente corto según una división geográfica precisa, permite reconstruir un panorama arquitectónico notablemente vasto y articulado. A la dificultad de una homologación en rígidas categorías interpretativas, se contrapone de hecho la posibilidad de individualizar distintos *itinerarios* proyectuales, capaces de reconstruir en su conjunto el desarrollo articulado y contradictorio de las experiencias arquitectónicas italianas de estos últimos años. Paralelamente en una lectura más atenta de la problemática mostrada por la cultura arquitectónica en el mismo período de tiempo, es posible —gracias asimismo al auxilio del texto introductorio— discernir, en los diferentes episodios arquitectónicos, los fragmentos del discurso teórico que recorre transversalmente toda la experiencia italiana de este siglo. A.M.



JOSE IGNACIO
LINAZASORO
Introducción: Simón Marchán Fiz
Editorial Gustavo Gili
Barcelona, 1989; 96 p.p.

La colección Catálogos de Arquitectura Contemporánea, dedicada a arquitectos generacionalmente relacionados por haber iniciado su producción o haberse formado en la década de los sesenta, ofrece un nuevo volumen, consagrado esta vez a J.I. Linazasoro. Se trata de una selección de obras y proyectos que nos proporciona una visión de los momentos más significativos en la evolución del arquitecto vasco.

Después de los fructíferos contactos con la Tendenza en los comienzos de su actividad profesional junto con Miguel Garay, allá por los primeros años setenta, Linazasoro, como afirma Simón Marchán en la introducción al libro, ha realizado una arquitectura caracterizada por su voluntad de adecuación. Es esta una actitud ciertamente ecléctica pero que mantiene algunas constantes. Una de ellas es el interés por el clasicismo, que será entendido de diversas maneras en etapas sucesivas: de la concepción de *El proyecto clásico en arquitectura* (1981) al clasicismo esencializado de algunos edificios posteriores, entre ellos el Centro Médico en Segura. Otra de las constantes, lo vernacular, también asociada a la búsqueda de lo esencial, se aprecia en distintas obras, desde las viviendas en Mendigorría al, más reciente, pabellón y fuente en Segura. Un tercer componente es la importancia dada a la construcción, que se refleja frecuentemente en el empleo de materiales tradicionales y en un planteamiento artesanal en el sentido que tiene —por ejemplo en Tessenow— de retorno a la especificidad de la arquitectura y que, precisamente por eso, no descarta la utilización de técnicas más complejas y elaboradas. Por último, la cuestión de la arquitectura urbana ha estado siempre presente en la actividad proyectual y teórica de Linazasoro.

De que la obra de este arquitecto no es ajena a la reflexión histórica son testimonios, además, las intervenciones en el Santuario de Loyola y la realizada últimamente en la iglesia de Santa Cruz, en Medina de Rioseco.

Esta nueva publicación de obras de José Ignacio Linazasoro además de ser una pertinente recapitulación del proceso seguido por uno de los arquitectos jóvenes españoles más notables de las dos últimas décadas, nos proporciona el material adecuado para la interpretación de sus trabajos más recientes. J.C. Martínez Aroca



LUIS BARRAGAN, 1902-1988
OBRA CONSTRUIDA
Recopilación de José Alvarez Castro y Manuel Ramos Guerra.
Edita: Consejería de Obras Públicas y Transportes para la Dirección General de Arquitectura y Vivienda de la Junta de Andalucía
249 págs.

Este catálogo de la exposición que tuvo lugar recientemente en Sevilla, bajo el patrocinio de la Dirección General de Arquitectura y Vivienda de la Junta de Andalucía, viene a subrayar la relevancia de este gran arquitecto mexicano en la historia de la Arquitectura Moderna.

En el anterior número de esta revista, con motivo del tema del color, se nos introducía en el mundo nostálgico y emotivo de este artista.

Verdadero poeta de la Arquitectura, fue capaz de fundir la herencia de las tradiciones precolombina y mediterránea con un lenguaje moderno propio. Sus elementos no son recursos miméticos del folklore mexicano. Son recuerdos. Fuentes rebosando paños de aguas tranquilas, muros que encierran patios serenos cálidos materiales modelados por el hombre en perfecta armonía con la naturaleza.

En una breve introducción, el poeta mexicano Octavio Paz, reivindica el arte de Barragán como un ejemplo de uso inteligente de su pasado popular, de la tradición del pueblo mexicano. Reflexiona asimismo sobre el carácter solitario y silencioso del arquitecto: *"Las obras quedan, las declaraciones se desvanecen, son humo".*

Ya del texto de Octavio Paz se desprende la misma atmósfera que acompañará cada una de las páginas del libro.

En un extracto del discurso ofrecido por Barragán con motivo de la entrega del premio Pritzker de Arquitectura en 1980, se recogen los principales conceptos que guían su obra: La Nostalgia, la Belleza, la Soledad, el Silencio... Catecismo indispensable para la comprensión de estas obras de arte.

"El arquitecto no debe desoír el mandato de las revelaciones nostálgicas, porque sólo con ellas es verdaderamente capaz de llenar con belleza el vacío que le queda a toda obra arquitectónica una vez que ha atendido las exigencias utilitarias del programa".

Tras estas páginas preliminares, el catálogo propiamente dicho. Difiere considerablemente esta presentación de la acostumbrada en los catálogos de arquitectura. Ningún texto acompaña a las ilustraciones, por otra parte de notable calidad. Unicamente unas plantas —por desgracia no se trata de planos originales—, nos hablan de la organización de los diferentes programas. Con este diseño se consigue acentuar aún más el carácter pictórico y escultórico de las obras de Barragán.

Luis Barragán comentó en aquel discurso: *"En proporción alarmante han desaparecido en las publicaciones dedicadas a la Arquitectura las palabras belleza, inspiración, embrujo, magia, sortilegio, encantamiento y también las de serenidad, silencio, intimidad y asombro".*

Hoy, hemos vuelto a recordarlas. G.O.

LIBROS RECIBIDOS

RUSSLAND, EUROPA, AMERIKA
Erich Mendelsohn
Reedición del libro publicado en 1929
Birkhäuser Verlag Basel, Berlín, Boston, 1989; 214 p.p.

MARIO BOTTA, OEUVRE
DESIGN 1982-1989
Jean-Paul Felley y Olivier Kaeser
Edición: Foundation Louis Moret
Martigny, 1984; 79 p.p.

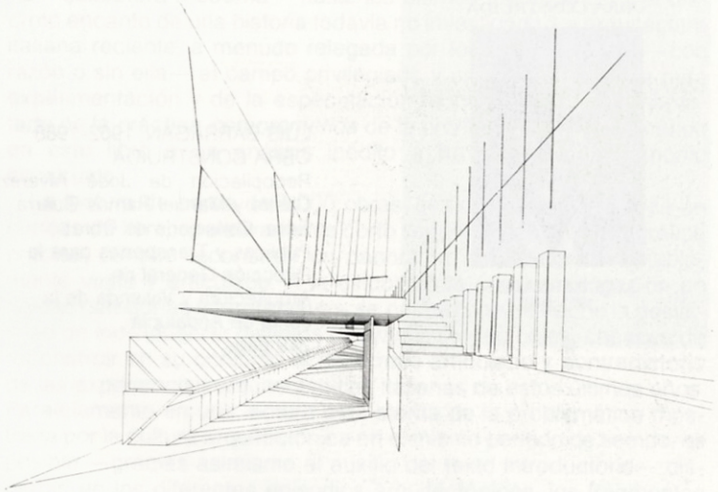
ARQUITECTURA INTERNACIONAL
Ultimas tendencias
Charles Jencks
G. Gili. Barcelona, 1989; 357 p.p.

ARQUITECTURA EN ESPAÑA, 1770-1900
Javier Hernando
Ediciones Cátedra, S.A.
Madrid, 1989; 538 p.p.

GUIA

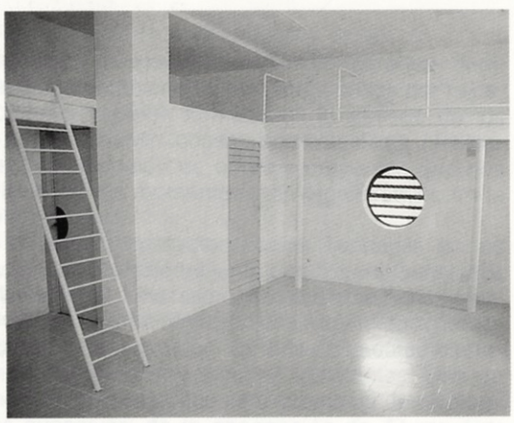
José Luis Iñiguez de Onzoño, Fernando Pardo Calvo. Exposición Programa de Faros 89. Arquería Nuevos Ministerios. Madrid. 1989





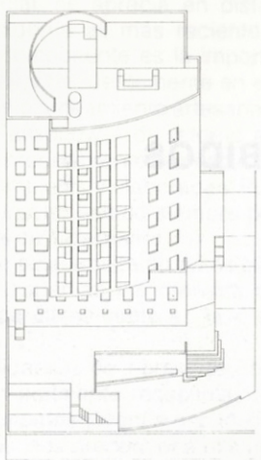
José Luis Esteban Penelas Reforma de local para oficinas. c/Sangenjo, 10. Madrid. 1988-89





Enrique Colomes. Edificio de viviendas en c/Alejandro Rodríguez. 1987-89





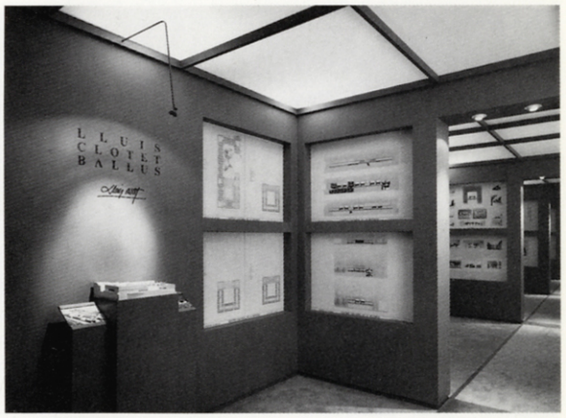
Miguel Angel Alonso del Val, Miguel Angel Garaikoetxea, Rufino Hernández Minguillón. 110 viviendas en Ermitagaña. Pamplona. 1986-89



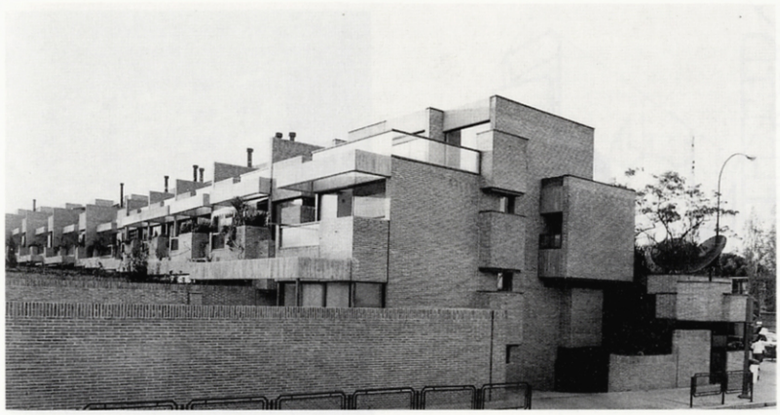


María Dolores Somoza, Carlos Baztán. Exposición Concurso Centro Cultural de la Defensa. Museo del Ejército. Madrid. 1989





Alejandro Bueso-Inchausti, Jorge Bueso-Inchausti, Pablo Rein. 26 viviendas en el Paseo de la Habana. Madrid. 1986-89

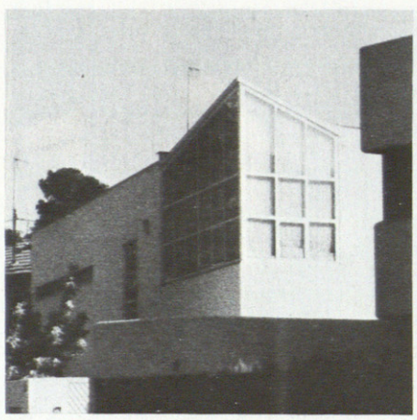


I. de las Casas y J.L. Lorenzo. Edificio de viviendas. Plaza San Francisco el Grande. Madrid. 1989





José María de Lapuerta. Vivienda unifamiliar c/Sta. María Magdalena. Madrid. 1988





Jesús Bermejo. Colab.: Ignacio Valle y Margarita Suárez. Tienda en Centro Comercial Puerta de Toledo. Madrid. 1989



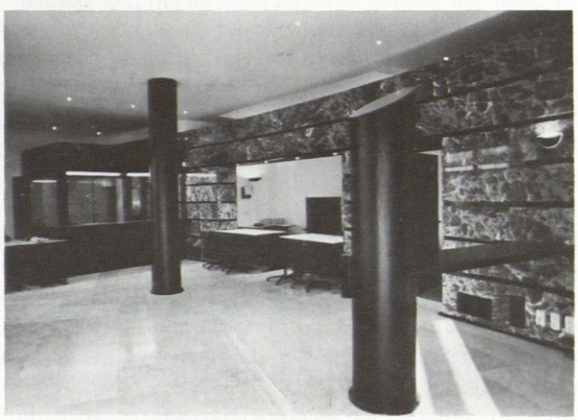


Federico García Germán, Christian Ojeda. Rehabilitación de edificio de viviendas c/Ayala. Madrid. 1989



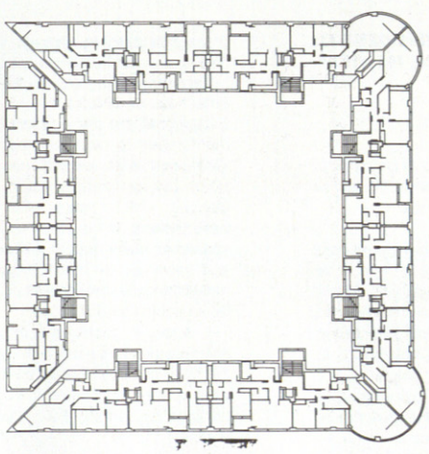
José Luis Baquera, Enrique González de Castejón. Sucursal bancaria en Getafe. Madrid. 1989





Alfredo Villanueva, Mario Muelas, A. Rodríguez Horche, Serafín Sardina, Fernando Prats. 116 viviendas en Palomeras Sur. Madrid. 1987-89





Das rote Wien.

Política y arquitectura residencial en la Viena socialista

Manfredo Tafuri

Respecto a la política de vivienda realizada por el Ayuntamiento *rojo* de Viena entre 1919 y 1933, sin lugar a dudas, es lícito hablar de una trágica epopeya. Es imposible de todas formas intentar reducir su trascendencia a fórmulas perecederas. La experiencia vienesa, situada en una inflexión de la historia europea, permanece impermeable a parámetros acuñados para juzgar situaciones geográficamente próximas, pero indudablemente alejadas de ésta en cualquier aspecto. Está claro que el grandioso experimento *Viena socialista* representa un problemático punto de encuentro entre componentes diversos, que entre ellos tienen en común el carácter de *excepcionalidad* respecto a las formulaciones consideradas clásicas en la Europa de los años veinte.

Excepcional, de hecho, es el conjunto de reflexiones teóricas sobre las que se inspira la política austromarxista, excepcionales los instrumentos económicos y de gestión utilizados para realizar el programa de edificación de la *Gemeinde Wien,* excepcionales los fines últimos a los que tienden estos instrumentos, excepcionales los aparatos formales que hacen visible ese programa. Y, sin embargo, en ningún otro ambiente como en el vienés se hace patente el carácter conflictivo entre técnicas, ideologías y forma. Realmente, y no sólo metafóricamente, el espacio histórico individuado por el *rote Wien* es el lugar de una batalla.

Batalla que habrá que reconstruir empezando por alinear los ejércitos en el campo y sin fijar previamente el resultado del encuentro entre ambos. Porque, al menos como hipótesis de trabajo, será útil no dar por descontada la homogeneidad entre las diferentes fuerzas protagonistas en la contienda objeto de nuestro análisis. Por un lado está la tradición teórica austromarxista, que desde 1918, sin embargo, parece haber cerrado su fase especulativa y comprometida en una difícil confrontación con la política real; por el otro lado, es un contexto urbano que condiciona su historia y su tradición; y por último están las ideologías y los lenguajes que intervienen tangencialmente en los programas o en las políticas, o que viven independientemente su propia actividad.

Por encima de todo está la lucha enfervorizada del movimiento obrero austríaco por abrirse caminos y mantenerlos abiertos en una situación ya paradójica, después de la disgregación del Imperio y la caída de los proyectos de Anschluss con Alemania. La tragedia del deslindamiento vivido por ese movimiento obrero no se refleja en las *fortalezas rojas* de la *Gemeinde Wien;* y con todo, por vías independientes, las lenguas que hablan los Höfe obreros de la capital austríaca utilizan hasta agotar las posibilidades expresivas basadas en la interiorización y en el solipismo.

La tradición austromarxista

Ante todo, la tradición teórica del grupo definido despreciativamente como *austromarxista.* Reunidos en torno a la asociación *Zukunft* (1903) y a las revistas *Marx-Studien* y *Der Kampf,* Max Adler, Karl Renner, Rudolf Hilferding, Gustav Eckstein y Otto Bauer dirigen sus intereses hacia la filosofía neokantiana, el pensamiento de Stammler, Windelband y Rickert y las teorías de Mach. Confrontación comprometida ésta, entre la herencia marxista y las críticas más complejas e insidiosas por parte burguesa. Para Adler y Bauer, aceptar el desafío de las teorías neokantianas significa intentar usar nuevas armas para la lectura de una realidad considerada en su devenir, de un capitalismo en transformación, de procesos socioeconómicos que se desarrollan con leyes ni lineales ni casuales; cosa que comporta oscilaciones teóricas y contradicciones. Los intelectuales austríacos por parte marxista parecen, de hecho, aceptar la radical incomunicabilidad entre ciencia y valores intuida por Max Weber, con el resultado de ver en los valores mismos algo de incomunicable si no de irracional (Rickert —tan estudiado por los austromarxistas— habla explícitamente de *expulsión del pensamiento* respecto a la intuición del historiador).

Max Adler escribe en 1908 que *toda casualidad social corre sólo dentro de una determinada forma teleológica que le imprime la naturaleza espiritual del hombre y es, por tanto, intrínsecamente finalística.*

Pero sería erróneo confundir el austromarxismo con una simple refundación ética del Socialismo. Al contrario, como se ha observado, la *joven escuela marxiana de Viena* asume como punto de partida el postulado *revisionista* de la no identidad del marxismo y socialismo, pero *no ya para perpetuarlo o hacerlo más rígido, sino para plantear de forma más correcta y articulada*

DAS ROTE WIEN.* POLITICS AND RESIDENTIAL ARCHITECTURE IN SOCIALIST VIENNA, 1919-1933

**This essay summarizes - without the deice of philological notes - the contents of the volume by the same author Vienna rossa, published by Electa. Milan, 1980.*

As regards the housing policy carried out by the *red* Vienna City Council between 1919 and 1933, there is no doubt that it is permissible to speak of a tragic epic. In any case it is impossible to attempt to reduce its transcendence to transitory formulas. The Viennese experience, situated in an inflection of European history, remains impervious to parameters coined to judge situations geographically close, but undoubtedly removed from this in every aspect. It is clear that the grandiose *Socialist Vienna* experiment represents a problematic point of encounter between diverse components, which have in common the character of *exceptionality* as regards the formulations considered classical in the Europe of the twenties.

Exceptional, indeed, is the group of the theoretical reflections on which the Austro-Marxist policy is inspired, exceptional are the economic and management instruments used to carry out the building programme of the *Gemeinde Wien,* exceptional the ultimate aims towards which the instruments reach out, exceptional the formal devices which make this programme visible. And, nevertheless, in no other environment is the conflictive character made patent between techniques, ideologies and form as in the Viennese. Really, and not only metaphorically, the historical space individualise by *red Wien* is the site of a battle.

A battle which will have to be reconstructed starting by lining up the armies in the field and without previously fixing the result of the encounter between them. Because, at least as a working hypothesis, it will be useful not to neglect the homogeneity among the different forces taking part in the conflict featured in our analysis. On the one hand is Austro-Marxist theoretical tradition, which since 1918, however, appears to have closed its speculative committed phase in a difficult confrontation with real politicis; on the other hand is an urban context which conditions its history and tradition; and finally there are the ideologies and languages which intervene tangentally in the programmers or policies, or which independently live out their own activity.

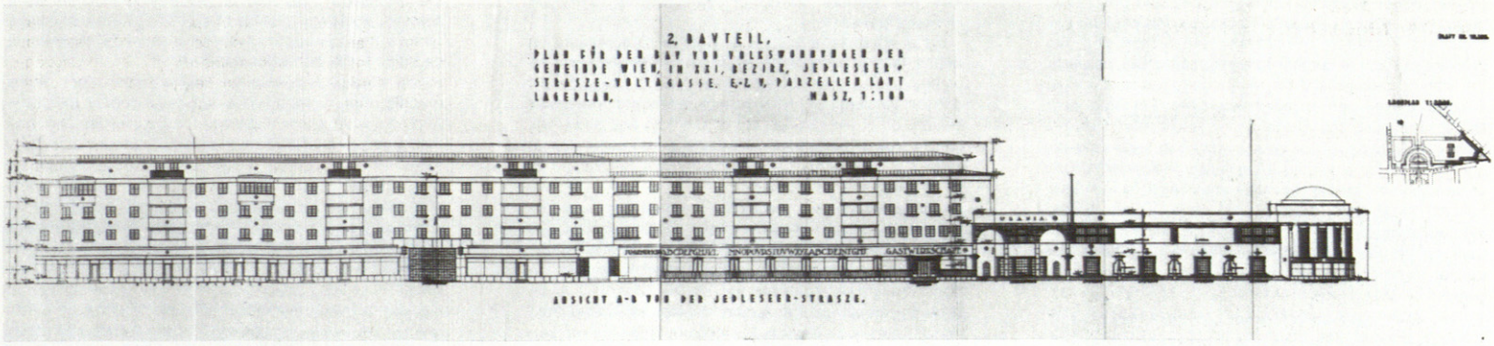
Over it all is the enthusiastic struggle by the Austrian labour movement to open up avenues and keep them open in an already paradoxical situation, after the disintegration of the Empire and the fall of the Anschluss projects with Germany. The tragedy of the demarcation lived through by this labour movement is not reflected in the *red fortresses* of the *Gemeinde Wien;* and even so, by independent channels, the languages spoken by the Hofe workers in the Austrian capital use until they are exhausted expressive possibilities based on interiorization and solipsism.

The Austro-Marxist Tradition

First of all, the theoretical tradition of the group contemptuously defined as *Austro-Marxist.* Gathered around the *Zukunft* Association (1903) and the *Marx-Studien* and *Der Kampf magazines,* Max Adler, Karl

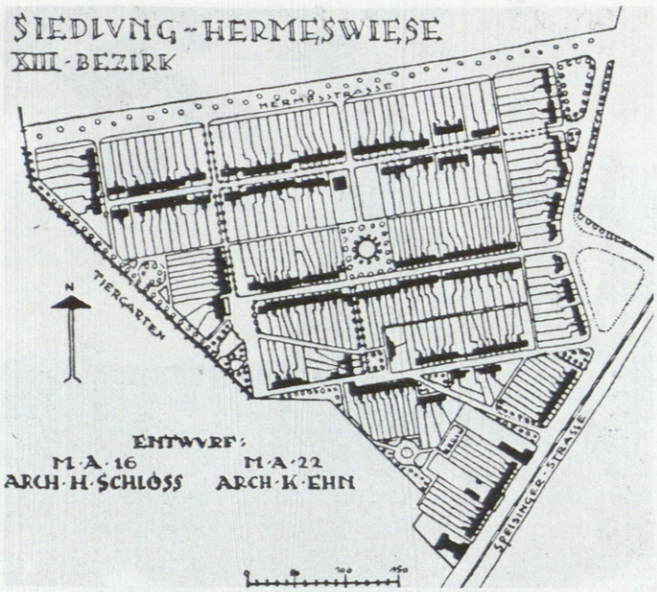


1.



2.

1,2. H. Gessner, Karl Seitz-Hof



3.



4.

el problema de sus reunificación (Marramao).

De hecho, en la elaboración de Max Adler es donde se puede todavía encontrar el haber asumido la crítica del conocimiento en cuanto instrumento de readaptación del marxismo a los niveles más altos y complejos de la organización capitalista y de la lucha de clases, como agudamente ha observado Marramao, que ve separarse el pensamiento de los austromarxistas del de Kautsky, en cuanto se refiere al problema de la relación intelectuales-clase obrera.

Para Adler y para Bauer, se trata de resaltar *los efectos de complicación de la estructura social producidos por las nuevas tendencias del capitalismo.* La exigencia que nacía de esta constatación era la de volver a cualificar el marxismo como una sociología científica capaz de explicar la variedad de los procesos moleculares a los que daba lugar el desarrollo desigual de la formación social capitalista.

La confrontación con las críticas burguesas al pensamiento de Marx exige un debate de alto nivel dentro del grupo austríaco, con resultados múltiples y complejos. Sobre todo se exalta el problema de la relación política-ciencia, intelectuales-partido, mientras el desarrollo capitalista para Bauer va más allá de la fase de pura competencia, introduciendo en el proceso económico elementos de conocimiento y organización que el movimiento obrero debe tener en cuenta para responder con una igual *inteligencia científica.* Todo esto pone al austromarxismo por delante de la *Bernstein-Debatte* o del catastrofismo de Kautsky, dejando emerger principios teóricos todavía hoy fecundos. En otras palabras, el debate abierto por el austromarxismo no da la espalda a la cultura de la *gran Viena,* aunque el patrimonio acumulado por él reaccionará de forma problemática frente a las opciones impuestas por la guerra y la revolución.

Renner, Rudolf Hilferding, Gustav Eckstein and Otto Bauer direct their interests towards Neokantian philosophy, the thought of Stammler, Windelband and Rickert and the theories of Mach. A committed confrontation this, between the Marxist heritage and the most complex and insidious criticism on the part or the middle-class. For Adler and Bauer, accepting the challenge of Neokantian theories means attempting to use new weapons to read a reality considered to be emerging, a capitalism in transformation, socio-economic processes which are developed with laws neither linear nor casual; something which brings theoretical vacillation and contradictions. Austrian intellectuals on the Marxist side indeed appear to accept the radical incommunicability between science and values sensed by Max Weber, with the result of seeing in the values themselves something incommunicable if not irrational (Rickert - so much studied by Austro-Marxists -speaks explicitly of *expulsion of thought* as regards the intuition of the historian).

Max Adler writes in 1908 that *all social causality only flows within a determined teleological form which imprints it with the spiritual nature of man and is, therefore, intrinsically finalistic.*

But it would be a mistake to confuse Austro-Marxism with a simple adaptation ethic of Socialism. On the contrary, as has been observed, the *Vienna young Marxist school* assumes as a departure point the *revisionist* postulation of the non-identity of Marxism and Socialism, but *not now to perpetuate it or make it more rigid, only to raise in a more correct and articulate form the problem of its re-unification.* (Marramao).

Indeed, Max Adler's production is where there is still to be found the fact of having assumed criticism of knowledge as a readaptation instrument for Marxism at the highest most complex levels of the capitalist organization and the class struggle, as Marramao has acutely observed, which sees the thought of the Austro-Marxists separated from that of Kautsky, as regards the problem of the intellectual-working class relationship.

For Adler and Bauer, it means highlighting *the effects of complication of the social structure produced by the new tendencies of capitalism.* The demand which was born of this verification was that of requalifying Marxism as a scientific sociology capable of explaining the variety of the molecular processes to which the unequal development of capitalist social education gave rise.

The confrontation with the middle-class critics of the thought of Marx demands a high level debate within the Austrian group, with multiple and complex results. Above all the problem of the politics-science, intellectuals-party relationship is exalted, while capitalist development for Bauer goes beyond the phase of pure competence, introducing into the economic process elements of knowledge and organization which the labour movement must take into account in order to respond with equivalent *scientific intelligence.* All this places Austro-Marxism ahead of the *Bernstein-Debatte* or the catastrophism of Kautsky, allowing theoretical principles to emerge which are still fertile today. In other words, the debate opened by Austro-Marxism does not turn its back on the culture of *great Vienna,* although the heritage accumulated by it reacts in a problematical way before the options imposed by war and revolution.



5.

De los proyectos de socialización a las elecciones legislativas de 1920

Que, sin embargo, la riqueza de las implicaciones contenidas en el austromarxismo verifique un *décalage* en el intento de introducirse en la política cotidiana se ha demostrado debido a las ambigüedades que caracterizan los proyectos de socialización redactados en la inmediata posguerra. El tema de la *Sozialisierung* que, con diferentes matices, circula tanto en la Alemania de Weimar como en Austria, resume ya en sí motivos contradictorios: el dominio sobre la producción se añade sin soluciones de continuidad al problema del control de los movimientos de clase y al tema de la racionalización productiva. Si esto es evidente en el pensamiento de Korsch, lo es más en el Otto Bauer. También para Bauer la socialización tiene como finalidad una *justa redistribución*, también para él la construcción de una sociedad socialista tiene que pasar a través de una organización social de la producción y de la distribución. La socialización de las fuentes y de las industrias energéticas figura, consiguientemente, en el primer puesto del programa de Bauer: de forma más confusa que en las propuestas de Korsch, en su Sozialisierung la salvaguardia de los intereses sociales está asegurada por un mecanismo de ajuste recíproco regulado por mediación estatal, entre los intereses de los consejos de productores y los de los representantes de los *consumidores*.

Por otra parte, se exige a los consejos la administración de las instituciones de inmediato interés obrero: las viviendas obreras, los economatos, las cocinas colectivas, los servicios, en otras palabras, las instituciones para educar al proletariado para que asuma los deberes que asigna Max Adler al *hombre nuevo*. En su *Der Weg zur Sozialismus* (1919), Bauer, después de haber recapitulado brevemente los orígenes de las concentraciones metropolitanas, afronta el problema relativo a la formación de las propiedades municipales. *La expropiación* —escribe Bauer— *no debe efectuarse confiscando brutalmente la gran propiedad capitalista e inmobiliaria, pues de tal manera no se podría cumplir ésta sino al precio de una espantosa devastación de los medios de producción que reducirían a la mendicidad a las masas populares y agotarían las fuentes de la riqueza nacional. La expropiación de los expropiadores se debe realizar según un orden y una regla que no destruyan el aparato productivo de la sociedad, y de forma que no se impida el desarrollo de la industria y la agricultura. El instrumento principal de tal expropiación en regla puede concentrarse en el sistema tributario.* Los instrumentos a los que Bauer se refiere son la redistribución de la riqueza y la progresiva transformación del capitalismo privado en capitalismo socializado con la participación con acciones de los viejos propietarios.

Bauer no aborda directamente el problema urbano, y se ocupa por el contrario de los problemas relativos a las áreas edificables y a las viviendas populares.

El estado —escribe Bauer— *tendrá* (...) *que regular el precio de los alquileres en las viviendas municipales: el principio considerado por los ayuntamientos será el de calcular el precio del alquiler relativo a las casas, a los talleres, a las tiendas, de modo*

From Socialization Projects to the 1920 Legislative Elections

However, the fact that the richness of the implications contained in Austro-Marxism verifies a *decalage* in the attempt to be introduced into everyday politics has been demonstrated due to the ambiguities which characterize the socialization projects drawn up in the immediate postwar period. The theme of the *Sozialisierung* which, with different nuances, circulates both in Weimar Germany and in Austria, already summarizes in itself contradictory motives: dominance over production is added without solutions with continuity to the problem of class movement control and the matter of productive rationalization. If this is evident in the thought of Korsch, it is more so in that of Otto Bauer. Also for Bauer socialization has as its aim a *just redistribution*, also for him the construction of a Socialist society has to pass through social organization of production and distribution. Socialization of the sources and energy industries features, consequently, in the first place in Bauer's programme: in a more confused form than the proposals of Korsch, in his Sozialisierung the safeguarding of social interests is assured by a reciprocal adjustment mechanism regulated by State intervention between the interests of the producer boards and those of the representatives of the *consumers*.

On the other hand, administration of the institutions of immediate labour interest is demanded of the boards: worker housing, cooperative stores, collective kitchens, the services, in other words, the institutions to educate the proletariat to take on the duties assigned by Max Adler to the *new man*. In his *Der Weg zur Sozialismus* (1919), Bauer, after having briefly recapitulated the origins of metropolitan concentrations, confronts the problem relative to the formation of municipal properties. Expropriation - writes Bauer - *should not be done by brutally confiscating the great capitalist property and real estate, for in that way this cannot be achieved except at the price of appalling devastation of the production methods which would reduce the popular masses to beggary and would exhaust the sources of national wealth. Expropration* of the expropriators should be carried out according to an order and a rule which do not destroy the productive apparatus of society, and in such a way that the development of industry and agriculture are not hindered. The main instrument of such expropriation to rule can be concentrated in the taxation system. The instruments to which Bauer refers are redistribution of wealth and progressive transformation of private capitalism into socialized capitalism with shareholding participation by the former owners.

Bauer does not directly tackle the urban problem, and on the contrary he is concerned with problems relative to buildable areas and popular housing.

The State - writes Bauer - *will have (...) to regulate rent rates in municipal housing: the principle considered by local bodies will be that of calculating the rent rate relative to houses, workshops, shops, in such a way that only building costs will be convered. They will not have any right to obtain profits from such rents. Only luxury housing, flats and shops in favourable locations will be rented at higher prices, and such profit can be used to reduce the price of small dwellings or to meet the needs of the city.*

In other words, mass building must consist of a social heritage extracted from the productive cycle. The city, for

tal que se cubran únicamente los gastos de construcción. Estos no tendrán ningún derecho de obtener ganancias de tales alquileres. Sólo las viviendas de lujo, los pisos y las tiendas favorecidos por su localización se alquilarán con precios más altos, y tal ganancia se podrá emplear para reducir los precios de las pequeñas viviendas o para satisfacer las necesidades de la ciudad.

En otras palabras, la edificación de masa debe constituir un patrimonio social extraído del ciclo productivo. La ciudad, para Bauer, no es asimilable a una gran empresa: ésta se configura por el contrario como una gran máquina filantrópica y pedagógica, instrumento a la vez de una transformación gradual de la sociedad.

No asombra, por tanto, que Bauer pueda no considerar con tanto descuido la cuestión de las financiaciones relativas a las expropiaciones y a las intervenciones municipales: sus intereses se vuelven, por el contrario, a las características intrínsecas del bien-casa. En el programa expuesto en la segunda parte del Capítulo sobre la Cuestión de la Vivienda, Bauer afirma que *es necesario administrar las casas a los habitantes. La administración de las diferentes barriadas* —prosigue— *se asignará a comités que deberán ocuparse de la conservación, de la manutención y de la limpieza de las viviendas.* Tales comités —paralelos a los comités de obreros en las fábricas— *tendrán la autorización, para aliviar el trabajo doméstico, de instalar en el nuevo edificio o en sectores de éste cocinas centralizadas, lavanderías y tendederos comunes, ambientes de recreo y de estudio para los niños, comedores comunes, salas de lectura y de recreo para adultos, y podrán contratar el personal necesario para el funcionamiento de tales servicios. Los residentes participarán en los gastos de forma proporcional al precio de alquiler pagado.*

A la socialización económica corresponde, por tanto, un proyecto de *democracia residencial.* Si el *derecho a la casa* deberá empujar al municipio para que éste dé una adecuada respuesta a la demanda de viviendas ejercitando su derecho de expropiación y construyendo viviendas (directamente o mediante cooperativas), la *gestión desde abajo* o las viviendas mismas y de sus estructuras es instrumento de educación hacia la democracia.

La máxima atención se pone en los servicios comunes, en la liberación de la mujer de la esclavitud doméstica, en los cánones fijados una vez por todas sobre los precios de la construcción, en una gestión llevada a cabo por comités de vivienda elegidos democráticamente.

El programa de Bauer representa, ciertamente, una respuesta a las primeras disposiciones soviéticas sobre el tema —no es, por esto, casual que él elabore un modelo de casa *semicomún* para realizarse de forma voluntaria por los inquilinos—, pero está a la base el intento de adherir a los nuevos poderes atribuidos a los ayuntamientos la participación popular. En el plano político, el escrito de Bauer es todavía optimista acerca de las posibilidades de revitalizar a un bloque democrático anclado en un proyecto de *cauta socialización:* una socialización, en cualquier modo, que tiene como referencia sea en la experiencia soviética, sea en los consejos de las ideologías alemanas. Como ha notado Norbert Leser, Bauer se referirá en 1923, en su *Die österreichische Revolution, a un fragmento de la obra de Engels Orígenes de la familia,* en el que se prefigura una situación *en la que las clases que se enfrentan llegan a encontrarse en una situación de equilibrio* y donde, en consecuencia, el Estado cesa de ser instrumento de dominio y asume, por el contrario, una función mediadora, para readquirir su tradicional papel al final del ciclo.

Bauer considera, de hecho, a Austria desde el otoño de 1919 y al otoño de 1922 como una *República popular* en sentido engelsiano; mientras que en la política de saneamiento monetario llevada a cabo por Seipel con el apoyo del capital extranjero, leerá la victoria de la burguesía *para el 12 de noviembre de 1918.* Pero donde el austromarxismo revela sus propios límites históricos es en la incierta relación entre esta teoría del Estado y una política económica que por exceso de realismo evita la articulación en programas concretos, quedándose al final confinada en el caso ejemplar de Viena.

Los intentos de imponer una inmediata socialización de las industrias principales serán frustrados duramente: en 1919, la SPO es vencida en la cuestión de la socialización de la Alpine-Montangesellschaft, la mayor empresa minera austríaca; la ley

---

Bauer, is not comparable to a large company: the latter on the contrary is formed like a great philanthropic and pedagogic machine, an instrument at the same time of a gradual transformation of society.

It is not surprising, therefore, that Bauer could so carelessly forget the question of the financing relative to expropriations and to municipal intervention: his interests, on the contrary, revolved around the intrinsic characteristics of the house-property. The programme described in the second part of the chapter on The Housing Question, Bauer asserts that *it is necessary for the inhabitans to administer the houses. The administration of the different districts* - he continues - *will be assigned to committees which must concern themselves with preservation, maintenance and cleaning of the dwellings.* Such committees - parallel to the workers committees in factories - *will have authorization to help out with domestic work, to install in the new building or in sectors of this centralized kitchens, laundries and communal clotheslines, recreation and study environments for children, communal canteens, lecture and recreation rooms for adults, and they can contract the staff needed for the operation of such services. The residents will share in the expenses in proportion to the rent rate paid.*

Corresponding to economic socialization, therefore, is a *residential democracy* project. If the *right to a house* must incite the municipality to give an adequate response to the demand for housing by exercising its right of expropriation and building housing (directly or by means of cooperatives), the *management from below* of the dwellings themselves and their structures is an instrument of education towards democracy.

The greatest attention is paid to communal services, to freeing women from domestic slavery, in canons fixed once and for all on building prices, to management carried out by democratically elected housing committees.

Bauer's programme represents, certainly, a response to the first Soviet provisions on the subject - for this reason it is not mere chance that he prepared a model for a *semi-communal* house to be produced in a voluntary manner by the tenants, but at the basis of this is the attempt to adhere popular participation to the new powers attributed to local bodies on the political plane, Bauer's writing is still optimistic about the possibilities of revitalizing a democratic block anchored in a *cautious socialization* project: socialization, in any case, which has its reference either in the Soviet experience, or in the councils on German ideologies. As Norbert Leser has noted, Bauer referred in 1923, in his *Die osterreichische Revolution,* to a fragment of Engels' work *Family Origins,* in which a situation is foreshadowed *in which the classes in confrontation find themselves in a balanced situation* and where, consequently, the State ceases to be an instrument of domination and assumes, on the contrary, a mediating function, to re-acquire its traditional role at the end of the cycle.

Bauer indeed considers Austria since autumn 1919 and in autumn 1922 as a *popular Republic* in the Engelsian sense; while in the monetary stabilization policy carried out by Seipel with the support of foreing capital, he will read the victory of the middle classes *for the 12th November 1918.* But where Austro-Marxism reveals its own historical limits is in the uncertain relationship between this State theory and an economic policy which by excess of realism avoids



3,4,5. K. Ehn. Siedlung Hermewiese. 1923.

6. Mölkerhof. Un precedente.

6.

del 30 de mayo de 1919 sobre nacionalización de empresas queda sin aplicar; los proyectos de socialización de la industria del carbón y de las empresas relacionadas a la construcción caen frente a la oposición cristiano-social.

El partido se ve así obligado, en 1920, a salir de la coalición gubernamental, además del descontento de las masas y las incertidumbres de su programa, dentro del cual —como se ha escrito— *se había dado ya el divorcio entre general y particular, perspectiva y movimiento real, Endziel y Bewegung.* Es indudable que entre la retirada del gobierno y la concentración de los esfuerzos en Viena, por parte de la SPO, hay una relación directa. Lo que resulta irrealizable en el Estado parece factible en su capital, llamada a demostrar de manera ejemplar las virtudes de la administración socialista: proyectos de reforma que inciden en relaciones de producción están compensados por un grandioso programa de obras sociales y de reorganización de los servicios urbanos. Viena se prepara para transformarse en *exemplum* visiblemente concreto de las capacidades constructivas del socialismo.

La SPO, fuerte por la aplastante victoria obtenida en 1920 en las elecciones municipales, se ve así gestionando una situación de quiebra, tanto por la pesada herencia transmitida por la política urbanística habsbúrgica, como por las paradójicas características asumidas por Viena. La capital de la nueva República ha perdido, efectivamente, su identidad: la búsqueda de un nuevo *principium individuationis* tendrá que basarse en dicha paradoja, asumirla, gestionarla.

Viena: la situación decimonónica y la puesta en marcha de los programas municipales

En el aspecto económico, el eclipse de la función primaria de Viena, ganglio terciario de alcance internacional en el ámbito del Imperio, se registra desde 1918 en adelante con efectos desas-

---

articulation in specific programmes, remaining at the end confined in the exemplary case of Vienna.

Attempts to impose immediate socialization of the main industries would be severely frustrated: in 1919, the SPO was vanquished in the question of the socialization of the Alpine-Montangesellschaft, the largest Austrian mining company; the law of 30th May 1919 on nationalization of companies remains unapplied; projects for socialization of the coal industry and of the companies related to construction fall before Christian Socialist opposition.

The party thus saw itself obliged, in 1920, to leave the government coalition, besides the discontent of the masses and the uncertainties of its programme, within which - as has been written - *the divorce was already clear between general and particular, perspective and real movement, Endziel and Bewegung.* It is indubitable that between the withdrawal from the government and the concentration of efforts in Vienna on the part of the SPO, there is a direct relationship. That which is unachiable in the State appears feasible in its capital, called to desmonstrate in an exemplary manner the virtues of the Socialist administration: reform projects which involve production relations are compensated by grandiose programmes for social works and reorganization of urban services. Vienna prepares to transform itself into a visibly concrete *exemplum* of the constructive capacities of Socialism.

The SPO, strong because of the crushing victory obtained in 1920 in the municipal elections, thus sees itself managing a situation which breaks down, both because of the weighty legacy transmitted by the Haspsburg urban policy, and because of the characteristic paradoxes assumed by Vienna. The capital of the new Republic has in fact lost its identity: the search for a new principium indivuationis will have to be based on the said paradox, to assume it, to manage it.

Vienna: The Nineteenth-Century Situation and the Starting Up of the Municipal Programmes

In the economic aspect, the eclipse of the primary function of Vienna, tertiary ganglium of international scope in the field of the Empire, is registered from 1918 onward with disastrous effects. The balances of Viennese banks go from a value higher than 10,000 million crowns in 1913 to a figure equivalent to the twentieth part of such an amount in the inflation period, only one third more of the original value is reached, to fall immediately afterwards to deficit situations. The collapse of the territorial system of productive organization, based on the decentralization of heavy industry in the coal fields of Moravia and on various interrelations between the different countries of the Empire, abruptly transforms tertiary Vienna with two million inhabitants - a Vienna which until then had been able to deny it was a *working city* to assert itself as a mythical city of ideology, management and consumption - into a sort of anachronism and nonproductive conglomerate.

The reduction in the number of Viennese inhabitants, from 2,031,498 in 1910 to 1,841,326 in 1920, is not only a consequence of the war, but it indicates a tendency which would be constant in the inflation period. From 1920 to 1934, Vienna is transformed, in any case, into a veritable *State within a State,* thanks also to the autonomy of its Landrat within the new federal republic: the city is prepared to be the testing bench of Socialist Democracy.

It is indubitable that such a separation of Vienna from

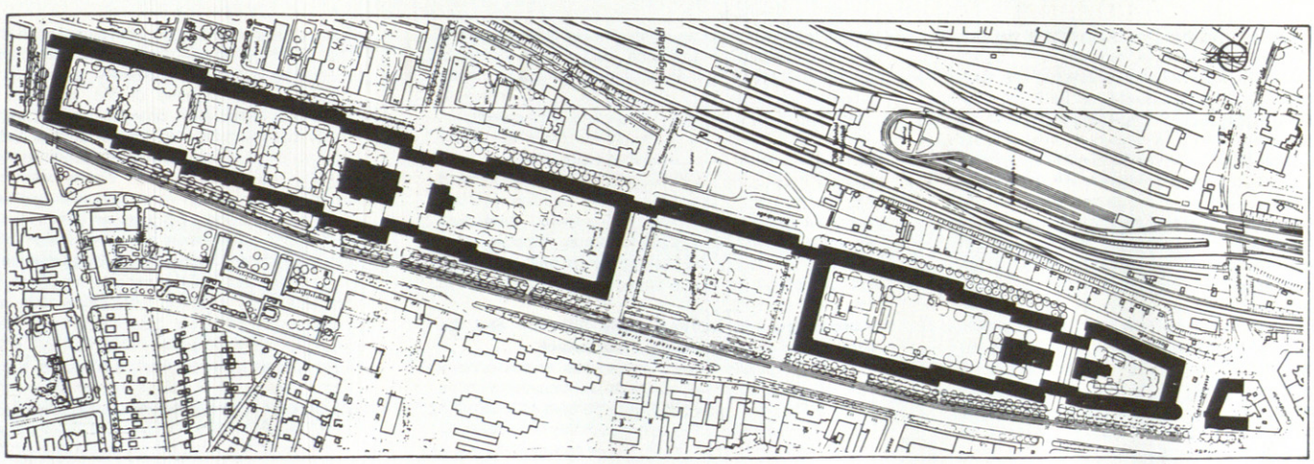
trosos. Los balances de los bancos vieneses pasan de un valor superior a 10.000 millones de coronas en 1913 a una cifra igual a la vigésima parte de tal cantidad en el período de la inflación, se alcanza sólo un tercio más del valor original, para bajar inmediatamente después a situaciones deficitarias. El derrumbamiento del sistema territorial de organización productiva, basado en la descentralización de la industria pesada en los yacimientos de carbón de Moravia y en varias interrelaciones entre los distintos países del Imperio, transforma de golpe a la Viena terciaria de dos millones de habitantes —una Viena que hasta entonces había podido negarse como *ciudad de trabajo* para afirmarse como mítica ciudad de la ideología, de la dirección y del consumo— en una especie de anacrónico e improductivo conglomerado.

La disminución del número de habitantes vieneses, desde 2.031.498 en 1910 a 1.841.326 en 1920, no es sólo consecuencia de la guerra, sino que indica una tendencia que será constante en el período de la inflación. De 1920 a 1934, Viena se transforma, de todas formas, en un verdadero *Estado en el Estado,* gracias también a la autonomía de su Landrat dentro de la nueva república federal: la ciudad está preparada para ser el banco de pruebas de la democracia socialista.

Es indudable que tal separación de Viena de Austria representa para la SPO un resultado político. Aislándose del campo y de las pequeñas ciudades, Viena circunscribe la influencia de los sectores más retrógrados y conservadores, asumiendo un papel hegemónico. De esto deriva un nuevo *deber* para la ciudad que se despierta después del *serio Apocalipsis* de las mitologías habsbúrgicas. Será necesario realizar una *Rote Wien,* una Viena roja, a costa de negar —teniendo como base el absurdo político y económico impuesto por las contingencias— las funciones específicas de la metrópoli moderna, a costa de hacer del anacronismo y del carácter parasitario de una capital que concentra dentro de sí aproximadamente un tercio de la población del país entero, la condición misma de una experiencia urbanística *excepcional.* Es esta la operación trágica emprendida por el austromarxismo: fundar en el salto atrás de una entera organización productiva la base de un *avance* obrero.

No por casualidad, la socialdemocracia vienesa insiste prioritariamente en la cuestión de las viviendas, cuya gravedad había subrayado ya en 1894 Engen von Philippovich. Las iniciativas del alcalde Karl Lüger habían caído, desde 1897 en adelante, en el vacío, mientras que el censo de viviendas redactado en 1917 revela que el 73,1% del patrimonio de viviendas está formado por apartamentos de condiciones higiénicas mínimas y de masificación que no tienen nada que envidiar a los de las ciudades industriales del siglo XIX. Nótese, además, que el mismo censo registra, en los distritos obreros de Viena, un porcentaje de Mietkasernen igual al 90% de la vivienda global, con una incidencia de los alquileres sobre el salario obrero medio del 15-25%, mientras que la especulación de terrenos proporciona ganancias excepcionales. Lo que provoca tanto el aumento de los alquileres como el fenómeno cuantitativamente alarmante del realquiler de locales o, si no, de cada parte de local. La desastrosa situación de las viviendas vienesas constituye inmediatamente para la SPO el terreno privilegiado de su lucha política. Además del programa de socialización de Bauer, Brod y Danneberg extienden panfletos y programas de partido, entre 1919 y 1921, a favor de una intervención municipal en la construcción de viviendas financiada por sistemas especiales de tasación, mientras que la utilización de los muchos decretos sobre el embargo de las viviendas permite al Ayuntamiento de Viena una operación de redistribución del patrimonio de viviendas existente, asegurando la movilidad de los arrendatarios —bloqueada por las anteriores leyes para la protección de los inquilinos— a través de un *Boletín de los Intercambios y Realquileres.* No es suficiente. Una ley aprobada el 15 de abril de 1919 tansforma el ex-Fondo Imperial para la Asistencia a la Vivienda en un Fondo Federal para la Construcción de Viviendas creado con el fin de refundir los capitales no productivos invertidos por los ayuntamientos en la construcción de viviendas social y de emergencia: fondo alimentado por las contribuciones del Gobierno Federal y por un impuesto especial que grava sobre los empresarios.

Al mostrarse pronto ineficaz este instrumento, se sustituye, el 18 de marzo de 1921, por el Fondo Municipal para la Construcción de Viviendas, mientras que las tentativas de hacer aprobar



7.

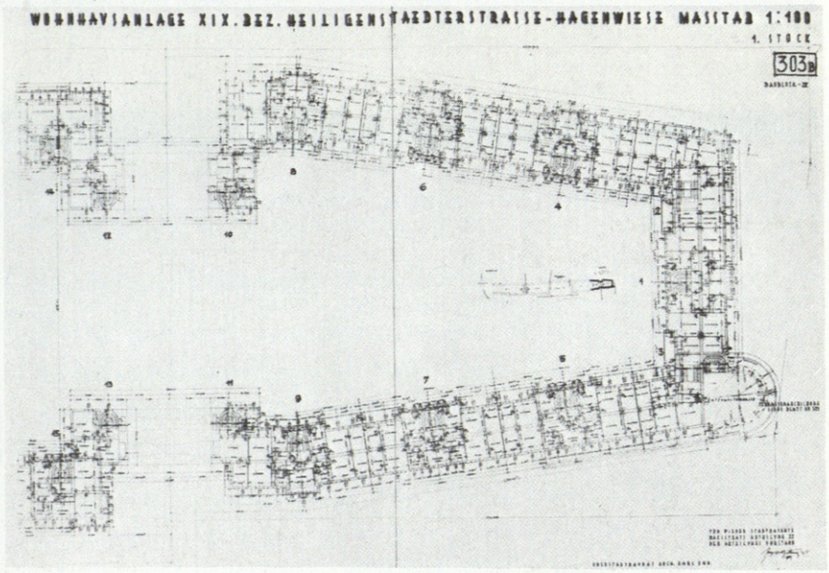


8.

7,8,9,10. K. Ehn. Karl Marx-Hof. 1927-30.



9.

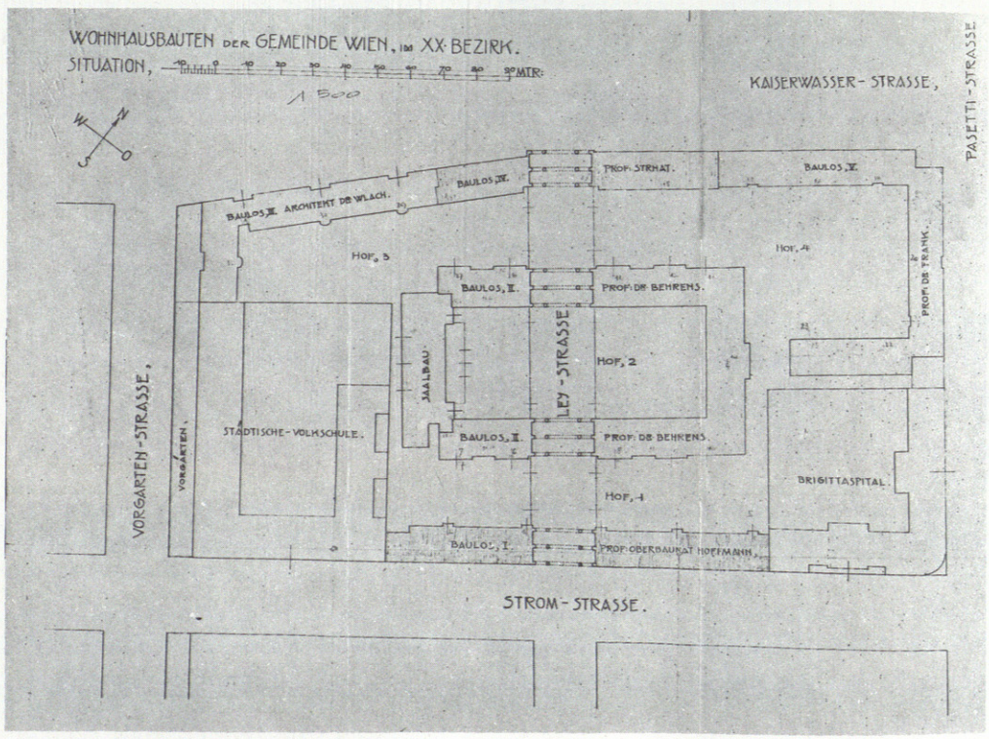




10.



12.



11.

11,12. J. Hoffman, P. Behrens, O. Strnad, J. Frank, O. Wlach. Winarskyhof. 1924.

Austria represents for the SPO a political result. Isolated from the country and from the small cities, Vienna circumscribes the influence of the most reactionary and conservation sectors, assuming a hegemonic role. From this is derived a new *duty* for the city which awakes after the *serious Apocalypse* of the Hapsburg mythology. It will be necessary to produce a *Rote Wien*, a red Vienna, at the cost of denying - taking as a basis the absurd politics and economics imposed by contingencies - the specific functions of the modern metropolis, at the cost of making from the anachronism and the parasitic character of a capital which concentrates within itself approximately one third of the population of the whole country, the same condition of an *exceptional* urban experience. This is the tragic operation undertaken by Austro-Marxism: to found in the leap backwards of a whole productive organization the basis of a labour *advance*.

Not by chance does the Viennese Social Democracy insist primarily on the question of housing, whose seriousness Engen von Philippovich had already underlined in 1894. The initiatives of the Mayor Karl Luger had

al Parlamento una extensión de la ley de expropiaciones y medidas respecto a la requisa de las empresas conectadas a la construcción de viviendas fallan, comprometiendo los resultados de los siguientes programas de intervención.

El interés del partido socialista por la Wohnungsfrage tiene, por tanto, múltiples componentes, entre las cuales no es la última la preocupación por el desempleo creciente, en una fase de estancamiento previsiblemente prolongada.

Justamente, Gulick observa que en la historia europea entre las dos guerras no se ha dado ningún caso en que la cuestión de las viviendas se haya planteado, como en Austria, en el centro del debate político y económico. *Durante la campaña electoral de 1927* —escribe—, *circulaba un espíritu que aconsejaba cambiar el nombre oficial del partido del de Partido Socialdemócrata Obrero al de Partido Socialdemocrático de los Inquilinos Austríacos. Durante algún tiempo* —sigue Gulick— *la protección de los inquilinos pareció ser el expediente para transformar el partido de los obreros, en el sentido estricto de la palabra, en un partido del pueblo.*

La política residencial socialista no afecta, sin embargo, a la ciudad en su conjunto. En el curso de los planes quinquenales para la construcción de viviendas municipales, no se introduce casi ninguna modificación en la ordenación del centro, en la red de las comunicaciones primarias urbanas y extraurbanas, en el sistema de los servicios a escala urbana o territorial. En el curso de la *Spätgrunderzeit,* toda la atención se había dirigido a la transformación activa del centro ciudadano y de sus equipamientos terciarios, mientras que se había considerado a la Wohnungsfrage en el aspecto brutalmente *cuantitativo.* Lo que se le da la vuelta en la Viena administrada por la SPO, el nuevo *stock* de viviendas de transformación o de nueva planta del centro urbano vienés, en el curso de la administración *roja* se reduce al 3% del total.

Se puede justificar tal fenómeno con argumentos puramente urbanísticos —con el alto nivel cualitativo y cuantitativo alcanzado en Viena por las dotaciones terciarias, desde la mitad del siglo XIX hasta 1914—, pero se perdería así el aspecto político de tal elección.

La ciudad de finales del XIX y principios del XX se considera como una preexistencia que hay que *contestar.* La *nueva Viena* no será una ciudad dotada de nuevas funciones y nuevas relaciones con el territorio. Es más bien una especie de gigantesca *exposición* de la nueva ética proletaria concentrada en las viviendas obreras.

Tenemos todos los elementos para leer tal programa en el cuadro de la tradición teórica del austromarxismo. Por un lado, la ciudad —el reino de la *necesidad* capitalista—, por otro, la elección subjetiva del partido, organizada en las únicas zonas urbanas directamente gestionables por éste, en los únicos fragmentos de ciudad que éste quiere y puede sentir como propios.

En este punto es necesario leer detenidamente los sistemas económicos puestos en movimiento por la Socialdemocracia vienesa.

Hay que notar ante todo que Viena puede usar entre 1919 y 1925 tres instrumentos coordinados entre sí: a) un decreto sobre la requisa de las viviendas (1919), que permite al Municipio asegurarse el control de 44.838 viviendas (excluidas las de una habitación); b) la reforma de la ley sobre protección de inquilinos (7 de diciembre de 1922), promulgada indeterminadamente; c) la resolución aprobada el 21 de septiembre de 1923, con la que el Ayuntamiento programa un plan de construcciones de 5.000 viviendas al año, iguales a 75.000 habitantes en cinco años.

La terrible inflación de 1921-1922, como se ha notado, había traído consigo una catástrofe financiera sin precedentes, reduciendo prácticamente a cero la renta inmobiliaria. La ley de diciembre de 1922 considera el precio de alquiler compuesto por cuatro elementos, de los que sólo uno —el llamado alquiler base— es constante y representa la mitad del alquiler de antes de la guerra. Pero a causa de la devaluación de la corona, tal cuota asciende en realidad a 1/28.000 de aquel alquiler: desde el punto de vista de los propietarios, tal medida se valora como *una farsa.* El segundo componente es el alquiler-manutención, fijado en un valor de 150 veces el aumento del alquiler pagado en 1914, con derecho de los inquilinos a controlar las cuentas y a recurrir a oficinas municipales de conciliación o a comisiones especiales en caso de controversias. El tercer componente

---

fallen, from 1887 onwards, into a vacuum, while the housing census prepared in 1917 reveals that 73.1 percent of the housing patrimony is formed by apartments with minimal hygiene conditions and massification which leave nothing to be envied by those in the industrial cities of the 19th Century. Note, besides, that the same census registers, in the working-class districts of Vienna, a Mietkasernen percentage equivalent to 90 percent of the overall housing, with an incidence of rents being 15-25 percent of the average working wage, while land speculation provides exceptional profits. This provokes both the increase in rents and the quantitatively alarming phenomenon of subletting of premises or, if not, of every part of premises. The disastrous situation of Viennese housing immediately constitutes for the SPO the privileged terrain of their political struggle. Besides Bauer's socialization programme, Brod and Danneberg issue pamphlets and party programmes, between 1919 and 1921, in favour of municipal intervention in housing construction financed by special taxation systems, while the use of the many decrees on the seizure of housing makes possible for the Vienna City Council a redistribution operation of the patrimony of existing housing, ensuring the mobility of the lessees - blocked by previous laws for the protection of the tenants - through an *Interchanges and Sublets Bulletin.* It is not sufficient. A law approved on 15th April 1919 transforms the ex Imperial Fund for Housing Aid into a Federal Fund for Housing Construction created with the aim of refunding nonproductive capital invested by local bodies in social and emergency housing construction: a fund fed by contributions from the Federal Government and by a special tax, which falls on businessmen.

This instrument soon proving inefficient, it was replaced, on 18th March 1921, by the Municipal Fund for Housing Construction, while attempts to make Parliament approve an extension to the law on expropriation and measures regarding the requisition of companies connected with construction failed, endangering the results of the following intervention programmes.

The Socialist Party's interest in the Wohnungsfrage has, therefore, multiple components, not the least among which is worry about growing unemployment, in a foreseeably prolonged phase of stagnation.

Gulick justly observes that in European history between the wars no case has been given in which the question of housing has been raised, like in Austria, in the middle of political and economic debate. *During the 1927 election campaign* - he writes - *there circulated a spirit which advised changing the official name of the party from Social Democratic Labour Party* to *Social Democratic Austrian Tenants Party. For some time,* Gulick continues - *tenant protection appeared to be the expedient to transform the workers party, in the strict sense of the word, into a people's party.*

Socialist residential policy does not affect, however, the city as a whole. In the course of the five-year plans for municipal housing construction, almost no modification is introduced in the arrangement of the centre, in the primary urban and extra-urban communications network, in the services system on an urban or territorial scale. In the course of the *Spätgrunderzeit,* all attention had been aimed at the active transformation of the city centre and its tertiary facilities, while the Wohnungsfrage had been considered in

se refiere a la cuota correspondiente a los gastos de administración y para los servicios, a la que se añade como cuarta una cuota proporcional destinada a pagar los impuestos que gravan sobre la vivienda. El nuevo decreto entra en vigor el 1 de febrero de 1923, e induce un sensible aumento de los alquileres: el índice del costo de las viviendas sube, en este mes, a 346, frente a 166 del mes anterior (1914 = 1), pero frente a un índice general del coste de la vida que, siempre manteniendo igual al 1 el índice de 1914, alcanza 6601). De todas formas, teniendo en cuenta una situación económica que ve drásticamente reducidas las posibilidades de exportación para la industria, tal aumento del coste de la casa parece brusco. Los socialdemócratas, que habían votado por la ley junto a los cristiano-sociales y al partido pangermánico, tienen que dedicarse a defender la medida, explicando a los obreros que el mantenimiento de las viviendas no es tanto en interés de los propietarios *como en el del pueblo.*

En realidad, la ley de diciembre de 1922 responde al ataque desencadenado por los propietarios contra los sistemas de requisa adoptados en Viena, manteniéndolos en sus líneas esenciales, pero reduciendo su rigidez.

En definitiva, la protección austríaca de los inquilinos emerge como la medida más radical en sentido anti-liberal en el sector, en el seno de la Europa de la posguerra, con efectos inmediatos en el precio de los terrenos. Como consecuencia ulterior de la reducida ganancia de los propietarios en los alquileres, se tiene un ahorro notable de los inquilinos, que alimenta una fuente a la que el Ayuntamiento de Viena puede recurrir para dar vida a su actividad inmobiliaria. De esta manera, la protección de los inquilinos hace posible tal actividad; pero —observa Gulick— lo contrario también es verdad: *sólo la actividad inmobiliaria municipal podía hacer de la protección de inquilinos una institución.*

Las financiaciones necesarias para tal actividad, en efecto, se recogen, en un primer momento, con un impuesto sobre los cánones de alquiler, después de un impuesto sobre las nuevas construcciones de carácter fuertemente progresivo, en armonía con la severa política tributaria del Ayuntamiento, renovada por Hugo Breitner. La *Wohnbausteuer* permite cubrir los gastos del gigantesco programa de construcción de viviendas con entradas corrientes, evitando solicitar préstamos. Por otra parte, el impuesto sobre suelos edificables empuja a los propietarios a vender a bajo precio, ya que el bloque de los alquileres hace caer el valor de los terrenos al 10% del de antes de la guerra. El Ayuntamiento de Viena puede así, también en ausencia de leyes de expropiación, asegurarse un notable patrimonio. Desde el 1 de febrero de 1923, el renovado sistema de tasación aparece como una victoria obtenida por la Socialdemocracia, que realiza el programa tributario formulado en 1921 por Danneberg: en 1929, aproximadamente 600.000 viviendas y locales quedan sujetos al impuesto, con un *introito* capaz de cubrir el 40% de los gastos. Las financiaciones se devuelven a empresas constructoras en todo o en parte de propiedad municipal; la producción de elementos estandarizados y de muebles modernos adecuados a las nuevas tipologías residenciales está asegurada por cooperativas de producción expresamente creadas. Esto no ocurre, por cierto, de manera no dolorosa. Ya en 1922, la SPO es acusada de seguir una línea que realiza un auténtico *bolchevismo de la construcción;* en el otoño del mismo año, los propietarios de casas amenazan con una *huelga* que propone no pagar los impuestos, la suspensión del abastecimiento de agua y de la luz por la noche a escaleras y pasillos, la no aceptación de los alquileres, el corte de los hilos telefónicos y de los de los tranvías, la eliminación de los buzones. La reacción socialista es inmediata: el partido invita a los inquilinos a formar comités de bloques que asuman directamente la administración de las viviendas. La represalia de los propietarios, por tanto, fracasa —se realiza la *huelga* únicamente un día en Viena —, así como fracasan los esfuerzos del partido cristiano-social, que instiga a los inquilinos a no pagar el impuesto sobre los alquileres.

La lucha se reanuda violentamente en la primera de 1923, cuando los partidos se preparan para las elecciones de octubre. Es Seipel, con su discurso en Wiener-Neustadt en verano, el que alimenta un proceso de reacciones en cadena que se derrumbará contra las fuerzas conservadoras, ofreciendo a la SPO la oportunidad de transformar las elecciones de 1923 en un plebiscito a favor de la ley para la protección de los inquilinos. Las tesis de Seipel, efectivamente, acogen las solicitudes de la Liga de los

---

a brutally *quantitative* aspect. This was reversed in the Vienna administered by the SPO; the new stock of transformation housing or new plans of the Viennese urban centre, in the course of the *red* administration was reduced to 3 percent of the total.

Such a phenomenon can be justified with purely town planning arguments - with the high qualitative and quantitative level reached in Vienna by tertiary endowments, from the middle of the 19th Century until 1914 - but the political aspect of such an election would thus be lost.

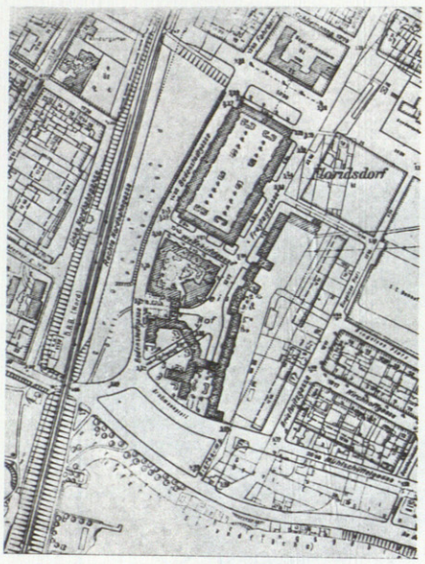
The city at the end of the 19th Century and the beginning of the 20th Century is considered as a pre-existence which must be *answered.* The *new* Vienna would not be a city endowed with new functions and new relationships with the land. It is rather a sort of gigantic *exhibition* of the new proletarian ethic concentrated in the worker housing.

We have all the elements to read such a programme in the frame of Austro-Marxist theoretical tradition. On the one hand, the city - the realm of capitalist *necessity* - on the other, the subjective election of the party, organized in the only urban areas directly manageable by the latter, in the only city fragments which the latter wants and can feel are its own.

At this point it is necessary to read carefully the economic systems set in motion by Viennese Social Democracy.

It must be noted first of all that Vienna can use between 1919 and 1925 three inter-coordinated instruments: a) a decree on the requisition of housing (1919) which allows the Municipality to ensure itself of the control 44,838 dwellings (excluding those with one room); b) the reform of the law on protection of tenants (7th December 1922), promulgated indeterminately; c) the resolution approved on 21st September 1923, with which the City Council programmes a plan for building 5,000 dwellings a year, equivalent to 75,000 inhabitants in five years.

The terrible inflation of 1921-1922, as has been noted, had brought with it an unprecedented financial catastrophe, reducing real estate income to practically nothing. The law of December 1922 considers the rent rate to be composed of four elements, of which only one - that called basic rent - is constant and represents half the prewar rent. But because of the devaluation of the crown, such a quota in reality rises to 1/28,000 of that rent: from the point of view of the owners, such a measure is evaluated as *a farse.* The second component is the maintenancerent, fixed at a value of 150 times the rent increase paid in 1914, with the right of the tenants to control the accounts and to have recourse to municipal conciliation offices or to special commissions in case of dispute. The third component refers to the quota corresponding to administration costs and for services, to which is added as a fourth a proportional quota destined to pay the taxes which fall on the dwelling. The new decree enters into force on ist February 1923, and induces a notable increase in rents: the cost index of housing rises, in this month, to 346, compared with 166 for the previous month (1914 = 1), but compared with a general cost of living index which, always maintaining the 1914 index as equivalent to 1, reaches 6601. In any case, taking into account an economic situation which sees export possibilities for industry drastically reduced, such an increase in the cost of houses seems abrupt. The Social Democrats, who had voted for



13.



14.

agricultores y de la clase media conservadora, preocupados por la creciente influencia socialista sobre Viena y decididos a bloquear la actividad de la construcción municipal: contra el intervencionismo socialista, Seipel sostiene un regreso a las leyes y a los precios de antes de la guerra, con una liberalización plena del mercado. La SPO coge prontamente a los cristiano-sociales a contrapié, lanzándose contra Seipel y explicando que su victoria implicaría alquileres 15.000 veces más altos que los de 1914. La ley de 1923 y la concentración de la estrategia política en el problema de la vivienda se revelan como un arma potente en las manos de la SPO, que sostiene a la asociación de inquilinos, que tiene una fuerza, en 1928, de 229.183 cabezas de familia. La ley de protección de los inquilinos se transforma así en la base para una estrecha alianza entre la Socialdemocracia y las clases medias, consolidada, después de 1924-1925, cuando la SPO se encuentra con tenerla que defender de los ataques cristiano-sociales.

Los sucesos de 1923 son decisivos, y la dureza de la batalla política contribuye a explicar las tonalidades de epopeya asumidas por la empresa vienesa.

Además, en 1927 se ampliará el plan de 1923, con un programa respecto a 30.000 viviendas, cifra mantenida idéntica durante el quinquenio 1928-1933, mientras que, desde 1926 a 1933, el porcentaje de inversiones inmobiliarias de la inversión total del Ayuntamiento de Viena oscila entre el 70% y el 91%, con vértices máximos en los años 1926 (80,9%) y 1932 (91,7%). A finales de 1933, la ciudad administra en total 66.270 viviendas y 3.607 locales para tiendas, cifra igual al 11% del *stock* inmobiliario total, que asciende, según el censo de 1934, a 513.436 viviendas. Hay que observar que la política de hallazgo de las áreas residenciales se adapta a la de las administraciones de antes de la guerra. Ya a finales de 1913, efectivamente, el Ayuntamiento de Viena, gracias a una operación constante de compra de terrenos, posee 4.690 hectáreas, iguales al 17% del área

---

the law together with the Christian Socialists and the Pangermanic Party, have to devote themselves to defending the measure, explaining to the workers that housing maintenance is not so much in the interests of the owners *as in the people's*.

In reality, the law of December 1922 responds to the attack unleashed by the owners against the requisition systems adopted in Vienna, its essential lines being maintained, but its strictness reduced.

In short, Austrian protection of tenants emerges as the most radical measure in the anti-liberal sense in the sector, in the heart of postwar Europe, with immediate effects on the price of land. As a subsequen consequence of the reduced profits for owners in rents, there is a noticeable saving by tenants, which feeds a source to which the Vienna City Council can resort to bring to life its real estate activity. In this way, protection of tenants makes such an activity possible; but - observes Gulick - the reverse is also true: *only municipal real estate activity could make protection of tenants a lasting institution.*

Financing necessary for such an activity, in fact, is collected, at first, with a tax on renting canons, after a tax on new construction of a strongly progressive nature, in harmony with the City Council's severe taxation policy, renewed by Hugo Breitner. The *Wohnbausteuer* allows coverage of the expenses of the gigantic construction programme for housing with current down payment, avoiding applying for loans. On the other hand, the tax on buildable land impels owners to sell at a low price, since the block on rents makes land values fall to 10 percent from prewar values. The Vienna City Council can thus, also in the absence of expropriation laws, be assured of a notable patrimony. From ist February 1923, the renewed taxation system appears, like a victory obtained by Social Democracy, which carries out the taxation programme formulated in 1921 by Danneberg: in 1929, approximately 600,000 dwellings and premises are subject to the tax, with an *introit* capable of covering 40 percent of expenses. Financing is returned to construction companies wholly or in part of municipal ownership; production of standardized elements and modern furniture suitable for the new residential tipology is ensured by specially created production cooperatives. This does not happen, of course, completely painlessly. Already in 1922, the SPO is accused of following a line which produces authentic *construction Bolshevism;* in autumn of the same year, house owners threaten with a *strike* which proposes not paying taxes, suspension of the water supply and staircase and passage lighting at night, non-acceptance of rents, cutting telephone lines and tramlines, elimination of letter boxes. The Socialist reaction is immediate: the party invites tenants to form block committees which directly assume administration of the housing. The reprisal by the owners, therefore, fails - the *strike* is carried out for one day only in Vienna - the Christian Socialist Party's efforts also fail. It urges tenants not to pay the tax on rents.

The struggle is violently resumed in the spring of 1923, when the parties are preparing for the October elections. It is Seipel, with his speech in Weiner-Neustadt in the summer, who feeds a chain reaction process which will collapse in the face of the conservative forces, offering the SPO the opportunity to transform the 1923 elections into a plebiscite in favour of the law for protection of tenants.

urbana aproximadamente, mientras que en 1925, el patrimonio de áreas se eleva a 6.690 hectáreas, iguales al 25% del suelo municipal.

Está claro, sin embargo, que, si para el muncipio de mayoría cristiano-social tal política urbanística tendía a restringir el mercado de los suelos contribuyendo al alza de los alquileres, la administración socialista gestiona el patrimonio municipal en función de su Sozialpolitik global. Cuyas finalidades son clarísimas: la contención del desempleo y la alianza entre clase obrera y clases medias están indudablemente entre los objetivos alcanzados por la combativa defensa llevada por la SPO del principio de la *justicia redistributiva*.

Con extremada dificultad, sin embargo, podía el partido responder a las objeciones de los economistas burgueses, que observaban cómo la protección de los inquilinos provocaba una *petrificación* de la economía y una amenaza a la movilidad de la fuerza de trabajo.

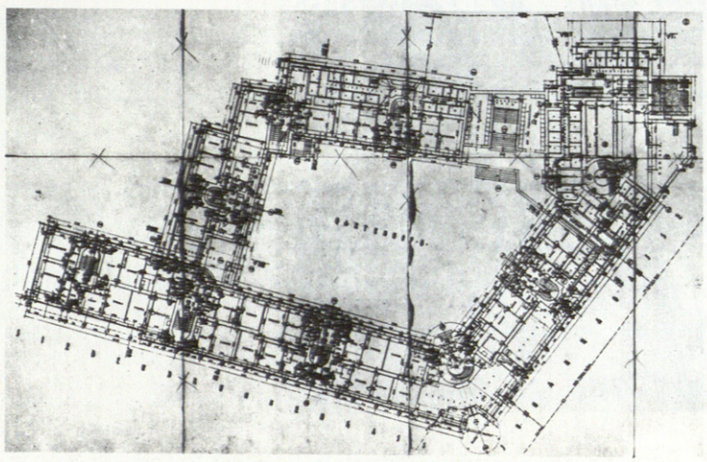
Hasta cuando las leyes de requisa se mantienen en vigor, la movilidad obrera está asegurada por el cambio facilitado de las viviendas. Pero después de 1925, tal posibilidad desaparece: resulta ahora ineficaz incluso el sistema de atribución en alquiler de las casas directamente financiadas por el Ayuntamiento, mientras permanece el fenómeno del realquiler, a pesar del elevado número de habitaciones introducidas en el mercado. La política inmobiliaria inaugurada en 1923, una vez que ha venido a faltar el soporte de las leyes de requisa, no puede impedir la anulación de uno de los principales objetivos del plan mismo.

La ley de protección de los inquilinos provoca además dos efectos complementarios en la economía nacional. Por un lado, reduce la masa de créditos que circulan en Austria, anteriormente ligados a la especulación inmobiliaria: el mismo Otto Bauer, inmediatamente citado por el periódico de la asociación industrial, *Die Industrie,* hablará de la crisis económica austríaca como *crisis de crédito*.

Por otro lado, ésta contribuye a mantener el salario obrero a un nivel entre los más bajos del mundo. Una valoración establecida en 1924 por la Oficina Internacional del Trabajo coloca a Viena en el penúltimo lugar entre las 16 ciudades más grandes del mundo; en 1928, una segunda valoración —establecida esta vez

13,14. Scheffel Glaser, E. Lichtblau, L. Bauer. Paul Speiser-Hof. 1929.

15,16,17. M. Schmid, M. Aichinger. Matteottihof. 1926-27.

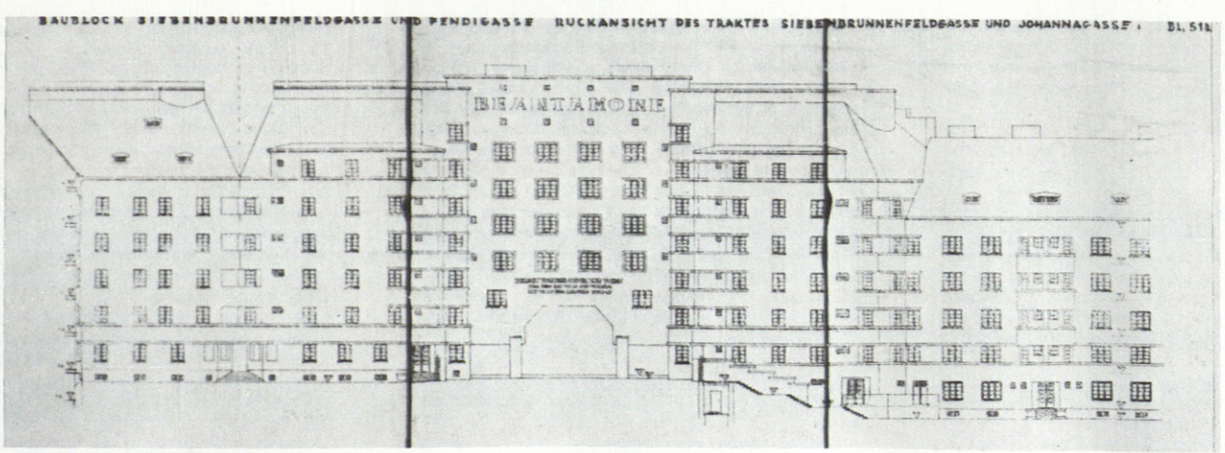


15.

sobre 18 ciudades modelo— le da el antepenúltimo puesto, junto a Varsovia y Roma (índice de Filadelfia = 180, índice de Viena = 42).

Justamente, Gulick observa que *la abolición de la protección de los inquilinos habría llevado a un inevitable aumento de los salarios, probablemente a un aumento mayor del que habría sido el de la subida de los alquileres, a causa de la presión de los trabajadores*.

La política residencial socialista permite, por el contrario, a la industria austríaca, mantener un bajo nivel de consumo interno, compensado por el *consumo social* del bien-casa. Condición ésta, por otra parte, esencial para el capital austríaco, ya que el bajo nivel de industrialización del país, la escasa presencia *in situ* de fuentes de sustención y de materias primas y la carente dotación tecnológica difícilmente habrían permitido una presencia austríaca en el mercado internacional, en ausencia del premio de exportación indirectamente obtenido.



16.



17.

Para valorar el significado económico de la política urbanística vienesa hay que considerar, sin embargo, también el daño fiscal que el común sufre. La ley sobre la tutela de los inquilinos y la inflación hacen, en efecto, fluctuar las rentas fuera del impuesto sobre el valor catastral, el cual, en el sistema financiero cristiano-social, había constituido el 40-50% de las entradas municipales. Un ulterior 30% de estas últimas se pierde además, a causa del descenso de las tarifas del agua, del gas, de la electricidad y de los transportes públicos hasta el nivel de los costes de producción y de gestión. Añádase a esto que algunos impuestos indirectos no se cobran porque se consideran antisociales.

Todo esto puede explicar la combatividad con que el partido defiende, en Viena y en el Parlamento, su propia política, dirigida a separar el capital *productivo* del *parasitario,* enrocado en la defensa de la renta inmobiliaria urbana. Por lo demás, toda la estrategia tributaria seguida por Karl Seitz, elegido alcalde en noviembre de 1923, y por Hugo Breitner, entonces director del Banco de Agricultura, apunta hacia una política de austeridad que hiere despiadadamente consumos improductivos e inversiones especuladoras. La redistribución de la renta se transforma en un objetivo prioritario, y con ella cuenta la SPO para la realización de su política social.

Los impuestos sobre bienes de lujo, viviendas incluidas, ascienden así al 20% del total, mientras que el impuesto sobre la edificación cubre, como se ha dicho, sólo aproximadamente el 40% del coste total de las nuevas viviendas: el restante 60% debe cubrirse con las cifras del balance presupuestario municipal, rechazando decididamente todo recurso al mercado financiero, por otro lado extremadamente débil. Esto se reflejará gravemente a principios de los años treinta sobre el programa residencial vienés: la gran crisis y las decisiones políticas del Parlamento dejarán Viena sin contribuciones estatales para la edificación, que tendrá que sobrevivir contando sólo con el

---

Seipel's theses, in fact, take in the applications by the League of Agriculturalists and the conservative middle classes, worried by the growing Socialist influence on Vienna and deciding to block municipal construction activity: against Socialist interventionism, Seipel upholds a return to prewar laws and prices, with full liberalization of the market. The SPO soon catches the Christian Socialists on the hop launching itself against Seipel and explaining that his victory would imply rents 15,000 times higher than in 1914. The law of 1923 and the concentration of political strategy on the housing problem are revealed as a powerful weapon in the hands of the SPO, which upholds the tenants association, which has a strength, in 1928, of 229,183 heads of families. The law for protection of tenants is thus transformed into the basis for a close alliance between Social Democracy and the middle classes, consolidated, after 1924-1925, when the SPO finds itself having to defend it against Christian Socialist attacks.

The events of 1923 are decisive, and the bitterness of the political battle contributes to explaining the epic tonalities assumed by Viennese enterprise.

Besides, in 1927 the 1923 plan will be extended, with a programme relating to 30,000 dwellings, a figure kept identical throughout the 1928-1933 five-year period, while, from 1926 to 1933, the percentage of real estate investments of the total investment by the Vienna City Council hovers between 70 percent and 91 percent, with maximum apexes in the years 1926 (80.9 percent) and 1932 (91.7 percent). At the end of 1933, the city administers a total of 66,270 dwellings and 3607 shop premises, a figure equivalent to il percent of the total real estate stock, which rises, according to the 1934 census, to 513,436 dwellings. It must be observed that the policy for finding residential areas is adapted to that of prewar administrations. And at the end of 1913, in fact, the Vienna City Council, thanks to a constant land purchasing operation, possessed 4,690 hectares, equivalent to 17 percent of the urban area approximately, while in 1925, the patrimony of areas is raised to 6,690 hectares, equivalent to 25 percent of municipal land.

It is clear, however, that if for the municipality with a Christian Socialist majority such a town planning policy tended to restrict the market for land contributing to the rise in rents, the Socialist administration manages the municipal patrimony in terms of its overall Sozialpolitik. Its aims are abundantly clear: control of unemployment and alliance between the working and middle classes are indubitably among the objectives attained by the aggressive defence brought by the SPO from the *redistributive justice* principle.

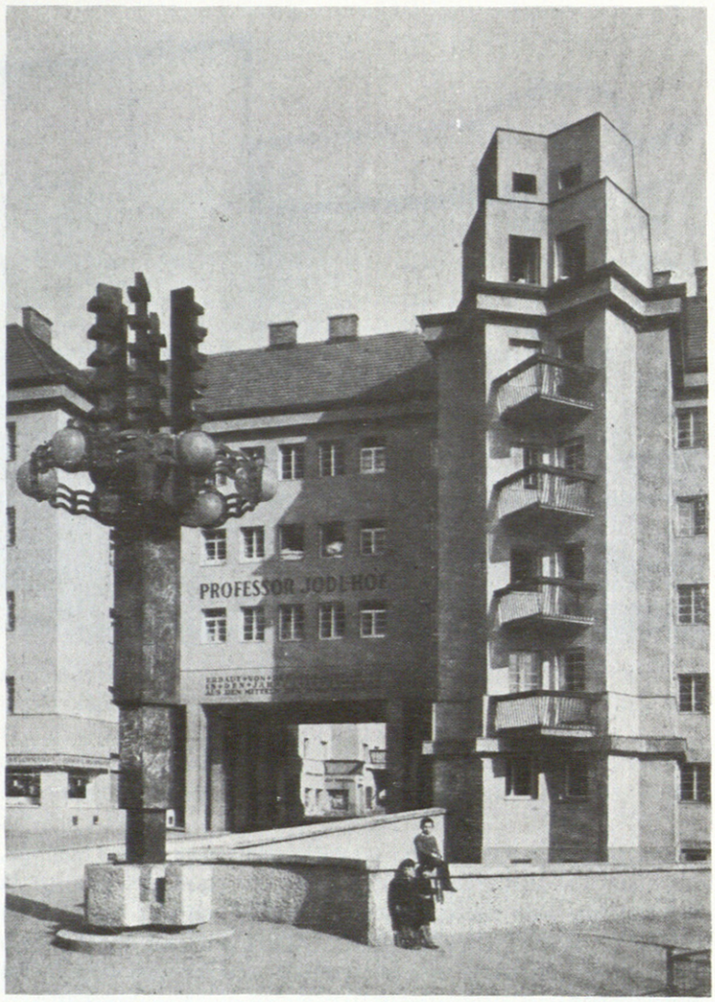
Only with extreme difficulty, however, could the party respond to the objections of middle-class economists, who observed how protection of tenants provoked *petrification* of the economy and a threat to the mobility of the work force.

As long as the requisition laws remain in force, worker mobility is assured by the change of housing provided. But after 1925, such a possibility disappears: now even the system of attribution in rent of houses directly financed by the City Council is ineffectual, while the subletting phenomenon remains, in spite of the large number of rooms introduced on to the market. The real estate policy inaugurated in 1923, once support by the requisition laws starts to fail, cannot stop the annulment of one of the main

impuesto local. El gobierno conservador, después de la salida de la SPO de la coalición, efectivamente, busca el aislamiento de la capital, maniobrando en la repartición de los impuestos subdivisibles entre regiones y municipios. Claramente, Viena tenía todo el interés en obtener cuotas ya como región, ya como ayuntamiento. Pero en 1923 ve cómo se le asigna sólo el 52% de los impuestos globales, contra el 64% reclamando; en 1930 la cifra baja al 30%, y en 1931, al 24%. A pesar de este castigo económico, Viena se ve obligada a dar al Estado impuestos iguales a los de todas las regiones federales, con un gravamen creciente de las desigualdades de su balance. El arma tributaria en manos del gobierno central se usa, pues, políticamente, contribuyendo a disgregar las alianzas a las que tiende la SPO. Esta, por su parte, se ve, de hecho, salvaguardando una economía esencialmente *estática*. Y está claro que una economía estática y aislada en un contexto internacional del que todavía depende, está condenada a deshacerse; está abocada únicamente a su propia muerte. Después de la crisis económica de 1929, esto será trágicamente evidente: las incertidumbres de la política austromarxista tendrán en ella una llamada de atención.

Pero desde 1923 a principios de los años treinta, la SPO juega sus cartas sobre esta aporía. La renuncia a la amortización del capital invertido hace de la cosa un servicio prestado a precios políticos: esto será duramente criticado por Martin Wagner, que, al comentar los resultados del Congreso de Edificación y Urbanística vienés de 1926, además de hacer relevar la *subvención enmascarada* ofrecida por los programas constructivos del Ayuntamiento de Viena a la industria, reitera la necesidad de una remuneración del capital público invertido. Viena niega esta lectura de la ciudad como máquina de producción. *Das rote Wien* es más bien una máquina para la creación del consenso, en la que fragmentos de economía comunitaria se apoyan en la confiscación de rentas improductivas.

La valoración de los resultados de esta política, por parte de un observador atento como Polanyi, que escribe en 1944, es iluminadora. *En 1918* —escribe Polanyi— *empezaba un ascenso moral e intelectual sin precedentes en las condiciones de una clase trabajadora industrial muy desarrollada que, protegida por*



18.

18. R. Perco, R. Frass, K. Dorfmeister. Professor Jodl-Hof. 1925-26.

---

objectives of the plan itself.

The protection of tenants law provokes besides two complementary effects on the national economy. On the one hand, it reduces the mass of credits which circulate in Austria, previously linked to real estate speculation: Otto Bauer himself, immediately quoted by the industrial association journal, *Die Industrie*, will speak of the Austrian economic crisis as a *credit crisis*.

On the other hand, this contributes to maintaining the worker's salary at a level among the lowest in the world. An evaluation established in 1924 by the International Labour Office places Vienna in second to last place among the 16 largest cities in the world; in 1928, a second evaluation -established this time over 18 model cities - puts it in third to last place, together with Warsaw and Rome (Philadelphia index = 180, Vienna index = 42).

Gulick justly observes that *the abolition of protection of tenants would have led to an inevitable increase in salaries, probably to a greater increase than the rise in rents would have been, because of presure by the workers.*

The Socialist residential policy allows, on the contrary, Austrian industry to maintain a low internal consumption level, compensated by *social consumption* of the house-property. This being a condition, on the other hand, essential for Austrian capital, since the country's low industrialization level, the limited presence in situ of maintenance sources and raw materials and the lack of technical endowment would with difficulty have allowed an Austrian presence on the international market, in the absence of the indirectly obtained export premium.

In order to evaluate the economic significance of Viennese town planning policy one must also consider, however, the fiscal damage which the commune suffers. The law on the guardianship of tenants and inflation, in fact, make incomes fluctuate outside the tax on cadastral value, which, in the Christian Socialist financial system, had constituted 40-50 percent of municipal deposits. A subsequent 30 percent of the latter is lost besides, because of the drop in water, gas, electricity and public transport rates to the level of production and management costs. Add to this that some indirect taxes are not charged because they are considered antisocial.

All this can explain the aggression with which the party defends, in Vienna and in Parliament, its own policy, aimed at separating *productive* capital from *parasitic*, anchored in the defence of urban real estate income. For the rest all taxation strategy followed by Karl Seitz, elected mayor in November 1923, and by Hugo Breitner, then manager of the Agriculture Bank, points towards a policy of austerity which mercilessly wounds unproductive consumption and speculative investment. Redistribution of income is transformed into a priority objective, and the SPO counts on it for carrying out its social policy.

Taxes on luxury goods, including dwellings, thus rise to 20 percent of the total, while the tax on building covers, as has been said, only approximately 40 percent of the total cost of the new housing: the remaining 60 percent must be covered by the municipal budgetary balance sheet, decidedly rejecting any recourse to the financial market, on the other hand extremely weak. This will be seriously reflected at the beginning of the thirties on the Viennese residential programme: the great crisis and Parliament's political decisions will leave Vienna without State con-

el sistema de Viena, resistía a los efectos degradantes del grave trastorno económico y alcanzaba un nivel nunca superado por las clases populares en ningún país industrial. Claramente, esto se debía a los efectos sociales distintos de los económicos, del problema; de todas formas, ¿se puede decir que los economistas tuvieran una comprensión correcta de la economía intervencionista? Los economistas liberales sostenían, en efecto, que el régimen de Viena representaba otra mala administración de la Poor Law, otro sistema de subsidios que necesitaba la escoba de hierro de los economistas clásicos: Pero estos pensadores, ¿no estaban ellos mismos engañados por las condiciones relativamente duraderas creadas por Speenhamland? A menudo tenían razón en lo que se refería al futuro, que su profunda intuición contribuyó a dibujar, pero estaban profundamente equivocados en lo que se refería a su tiempo.

Polanyi escribe en la época de la *gran melancolía,* a diez años de distancia aproximadamente del naufragio de la democracia socialista en Viena: el desdén político y la admiración hacia el esfuerzo llevado a cabo por la *Rote Wien* se sobreponen al análisis científico de los fenómenos. El capítulo de su volumen *The Great Transformation,* del que hemos sacado la cita anterior, se titula *Speenhamland y Viena.* La referencia se hace a la política de subsidios que los magistrados de Berkshire, reunidos en Speenhamland el 6 de mayo de 1795, deciden añadir a los salarios para que se alcance una renta mínima individual parametrada sobre el precio del pan. Sin embargo, es el mismo Polanyi el que demuestra que *el sistema de Speenhamland* tiene como efecto el bloqueo del ascenso capitalista en Berkshire y la expansión de la miseria. Polanyi quiere demostrar a toda costa que Viena *no es* Speenhamland. Pero es él mismo el que relaciona los dos fenómenos históricos. Su defensa moral de la política social de la SPO es insuficiente: indirectamente, es justamente Polanyi quien reflexiona dolorosamente sobre el significado de la filantropía a gran escala actuada en Viena. El título de su capítulo nos suena: *Speenhamland es Viena.*

Compárese ahora la posición de Polanyi con la de uno de los más atentos analistas actuales de la Sozialpolitik austromarxista, Klaus Novy. La estrategia financiera de Breitner es valorada por Novy como un experimento de anulación de la renta para la producción de los servicios sociales sin remuneración al capital: se saluda a *Viena roja* como progenitora de la experiencia del municipio de Bologna e, incluso, del *eurocomunismo.*

Desde el lamento afligido de Polanyi hasta la exaltación de Novy: en ambos casos, la riqueza de la experiencia vienesa queda oculta por un malentendido. Es por sus contradicciones por lo que *Viena roja* nos interesa, no por sus soluciones. El que en una difícil situación histórica, la política inmobiliaria social de un partido que contaba entre sus líderes con algunos de los más originales pensadores de signo marxista haya asumido un carácter utópico, efectivamente es, en sí mismo, una contradicción. No seremos tan ingenuos como para imputar la *débâcle* política del austromarxismo a la empresa vienesa. Esta última aparece como una declaración de guerra hecha sin esperanzas de victoria; es más, como el último signo de una voluntad política que actúa de manera radical conociendo su propio fin, como testimonio trágico, en fin, que hace del realismo condición para la utopía, y de la utopía un desafío a la realidad.

Viena roja no anticipa y no prefigura: constreñida en límites sofocantes por *juegos* no controlables desde su interior, queda allí como inquietante interrogante trazado en un capítulo de la historia del movimiento obrero, imponiéndose como ambiguo monumento, es decir, como objeto de reflexión.

Para continuar el análisis, hay que encontrar, dentro de la cultura urbanística vienesa, hilos rojos que nos permitan construir una genealogía de esta experiencia. Las innovaciones que la Sozialpolitik de la SPO introduce en el sector residencial tienen, efectivamente, dos precedentes teóricos por lo menos: los instrumentos preferidos por la *revolución lenta* austromarxista hacen alarde de una tradición suya. Efectivamente, ya en 1894, Philippovich proponía la eliminación de la empresa privada de la producción de las viviendas y defendía una intervención pública capaz de fijar los alquileres de las residencias por ella realizadas a un precio que tuviera en cuenta sólo los costos de construcción y la amortización de los capitales.

En 1911, Otto Wagner, en un pequeño volumen redactado con ocasión del congreso de urbanismo de Nueva York de 1910 y de

---

tributions for building, which will have to survive relying only upon the local tax. The conservative government, after the exit of the SPO from the coalition, in fact, seeks isolation of capital, manoeuvring in the sharing out of subdivisible taxes among regions and municipalities. Clearly, Vienna had great interest in obtaining quotas whether as a region, or as a local body. But in 1923 it sees how it is assigned only 52 percent of the overall taxes, against 64 percent claimed; in 1930 the figure drops to 30 percent, and in 1931 percent. In spite of this economic punishment, Vienna is obliged to give the State taxes equal to those of all the federal regions, with a growing burden of the inequalities in its balance sheet. The taxation weapon in the hands of the central government is used, then, politically, contributing to break up alliances tending towards the SPO. This, on its part, in fact, is safeguarding an essentially *static* economy. And it is clear that a static economy isolated in an international context from that on which it still depends is condemned to fall apart; it is only heading for its own death. After the 1929 economic crisis, this will be tragically obvious: the uncertainties of Austro-Marxist policy will have a call to attention in this.

But from 1923 to the beginning of the thirties, the SPO plays its cards on this aporia. The rejection of writing off the capital invested makes the thing a service given at political prices: this will be harshly critized by Martin Wagner, who, commenting on the results of the 1926 Viennese Bulding and Town Planning Congress, besides revealing the *masked subsidy* offered by the Vienna City Council building programmes to industry, repeats the need for repayment of public capital invested. Vienna denies this reading of the city as a production machine. *Das rote Wien* is rather a machine for the creation of the consensus, in which fragments of community economy rest upon the confiscation of unproductive incomes.

Evaluation of the results of this policy, on the part of an attentive observer such as Polanyi, writing in 1944, is illuminating. *In 1918* - Polanyi writes - *there began an unprecedented moral and intellectual rise in the conditions of a highly developed working class which, protected by the Vienna system, resisted the degrading effects of the serious economic upheaval and reached a level never surpassed by the popular classes in any industrial country. Clearly, this was due to the social effects as distinct from the economic, of the problem; in any case, can it be said that the economists had a correct understanding of interventionist economy? Liberal economists, in effect, upheld that the Vienna regime represented another bad administration of the Poor Law another system of subsidies which needed the iron broom of the classic economists. But were not these thinkers themselves deceives by the relatively harsh conditions created by Speenhamled? They were often right regarding the future, which their deep intuition contributed to drawing, but they were seriously mistaken as regards their time.*

Polanyi writes in the age of the *great melancholy,* approximately ten years after the wreck of Socialist Democracy in Vienna: political disdain and admiration towards the effort carried out by *Rote Wien* are superimposed on scientific analysis of the phenomena. The chapter of his volume *The Great Transformation,* from which we have taken the previous quotation, is entitlet *Speenhamland and Vienna.* Reference is made to the

la exposición de Berlín del mismo año, arremete de nuevo contra la renta inmobiliaria, a favor de intervenciones municipales en el sector residencial y de un monopolio público de los suelos edificables, siguiendo las propuestas de Franz Schumeier, formuladas en 1900. La propuesta de Wagner está, claro, bajo el signo de la política administrativa que había caracterizado la gestión de Karl Lüger, su amigo y protector: el alquiler de los terrenos municipales, para Wagner, se utiliza para la formación de empresas constructoras públicas y de industrias municipales de materiales de construcción, mientras que la innovación auspiciada de la red de transportes garantizaría el inmediato contacto de las industrias mismas y de las obras.

Para Otto Wagner, esta economía comunitaria del sector de la edificación tiende a perjudicar los monopolios improductivos de terrenos y el poder político que de éstos deriva: por lo demás, la obra de Lüger tiende a eliminar, a favor de un desarrollo del potencial productivo, las rentas parasitarias. De esta manera, las tesis de un *socialista de cátedra* como Eugen von Philippovich y las del más profundo exponente de la cultura artística de la *gran Viena* se entralazan: *das Rote Wien* no construye sobre la nada; sus técnicas y sus lenguajes son fruto de transformaciones: y la transformación se opone a la invención.

Una polémica: Siedlung contra Hof

Intelectuales extraños a la estrategia austromarxista, lo que proponen, contrariamente, en la inmediata posguerra son invenciones. En un volumen de Leopold Bauer, publicado en 1919, se traza un programa claramente alternativo respecto al de Otto Bauer. Al ataque contra los programas de socialización desencadenados en nombre de la productividad de la fuerza de trabajo, se une una genérica reforma del régimen de propiedad de los suelos. Leopoldo Bauer propone un sistema de tasación de los terrenos edificables y leyes de expropiación que aseguren, incluso en un sistema de propiedad privada, la libre disponibilidad de las áreas para una radical reestructuración urbana. El modelo propuesto se basa en la descentralización combinada de industrias y residencias en sistemas integrados y autosuficientes, que en el caso de Viena tendrían que haberse desarrollado bajo forma de Siedlungen de baja densidad edificatoria, en los bosques circundantes de alguna manera, una Trabantenstadt.

Leopold Bauer, planteándose el problema de situar la economía de la edificación respecto a la economía en su conjunto, no sabe hacer otra cosa que apelar a la riqueza constituida por las capacidades productivas de la fuerza de trabajo, no sin ideas declaradamente pre-fascistas. Por el contrario, es significativo que contraponga —como Loos, Hans Kampffmeyer y, más tarde, Josef Frank— la ideología de la casa obrera unifamiliar y jardín anexo para el autoconsumo agrícola, al modelo comunitario, defendido por los programas socialistas.

La respuesta de la SPO no se hace esperar. En 1920 se emplea a Loos como arquitecto jefe del sector de las viviendas del Municipio de Viena; en 1921 se pone en marcha la construcción de una serie de Siedlungen de dimensión limitada; en 1923 se vota el varo del primer plano quinquenal para la edificación municipal. Esta puesta en marcha, en presencia, como se ha visto, de precisos planteamientos pragmáticos, pero sin modelos de intervención adecuados, da origen a un conflicto que se resolverá con la derrota de la ideología de Siedlung y la victoria del modelo de Hof, de la intervención centrada en superbloques equipados: razón suficiente para la oposición cristiano-social para defender las teorías de Leopold Bauer, Frank y Loos.

Los dos primeros planes quinquenales elaborados por el Ayuntamiento de Viena tienen como efecto inmediato la desaparición de la intervención privada de la construcción de masa: la única posibilidad que queda abierta al capital privado es la construcción de casas o de viviendas unifamiliares privadas. Pero junto a este tipo de intervención —que se ha convertido en algo totalmente prescindible después de 1919—, se registra un fenómeno sintomático que entra en competición directa con la política de los Höfe. Ya en 1910 se había creado un fondo destinado a la Liga para la construcción de casas unifamiliares de baja densidad. A través de las leyes de 1919 y 1921, el Bund transforma este fondo en una orden que tiene como fin dirigir en forma de sociedades y cooperativas la realización de Siedlungen periféricas: a las 5.917 viviendas organizadas por la Gemeinde Wien bajo forma de Siedlungen, se añaden, por tanto, las 4.500 realizadas por el Bund entre las dos guerras.

---

subsidy policy which the Berkshire magistrates, meeting in Speenhamland on 6th May 1795, decide to add to salaries so as to reach a minimum individual income parametered on the price of bread. However, it is Polanyi himself who demonstrates that *the Speenhamland* has its effect blockage of the Capitalist rise in Berkshire and the expansion of poverty. Polanyi wants to demonstrate at all costs that Vienna *is not* Speenhamland. But it is he himself who relates the two historical phenomena. His moral defence of the SPO's social policy is insufficient: indirectly, it is Polanyi who reflects painfully on the meaning of the large scale philanthropy acted out in Vienna. The title of his chapter is familiar to us: *Speenhamland is Vienna.*

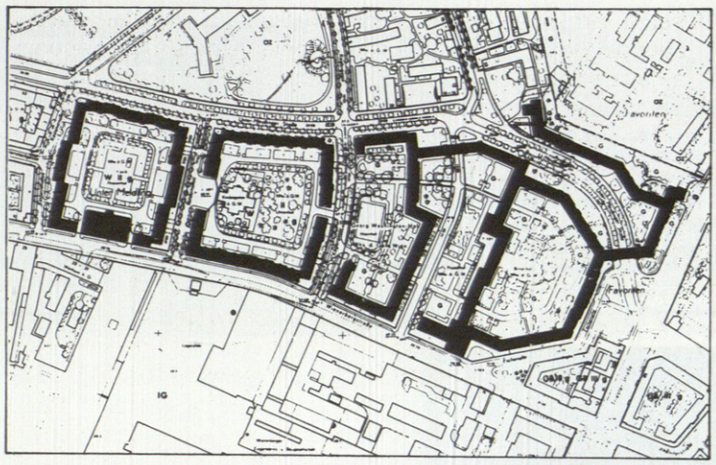
Compare now Polanyi's position with that of one of the most attentive current analysts of Austro-Marxist Sozialpolitik, Klaus Novy. Breitner's financial strategy is evaluated by Novy as an experiment in anulling income for the production of social services without remuneration to the capital: *Red Vienna* is greeted as the progenitor of the experience of the municipality of Bologna and, even, of *Eurocommunism.*

From Polanyi's distressed lament to Novy's exaltation: in both cases, the richness of the Viennese experience remains hidden by a misunderstanding. It is for its contradictions that *red Vienna* interests us, not for its solutions. The fact that in a difficult historical situation, the social real estate policy of a party which had among its leaders some of the most original thinkers of the Marxist tendency has assumed a utopian character, in fact it is in itself a contradiction. We will not be so ingenuous as to impute the political *debacle* of Austro-Marxism to Viennese enterprise. This latter appears like a declaration of war made without hope of victory; more like the last sign of a political will which acts in a radical way knowing its own end, like a tragic testimony in fact, which makes realism a condition for utopia, and utopia a challenge to reality.

Red Vienna does not anticipate nor foreshadow: constrained within suffocating limits by *game* not controllable from the inside, it remains there like a disturbing question-mark traced in a chapter of the history of the workers' movement, imposing itself like an ambiguous monument, that is, like an object for reflection.

In order to continue the analysis, one has to find, within Viennese town planning culture, red strands which allow us to build up a genealogy of this experience. The innovations which the SPO Sozialpolitik introduces in the residential sector have, in fact, two theoretical precedents at least: the instruments preferred by the Austro-Marxist *slow revolution* show off a tradition. In fact, already in 1894, Philippovich proposed the elimination of the private enterprise of housing production and defended public intervention capable of fixing rents of residences produced by it at a price which would take into account only buillding costs and depreciation of capital.

In 1911, Otto Wagner, in a small volume produced on the occasion of the 1910 New York town planning congress and the Berlin exhibition in the same year, once more attacks real estate income, in favour of municipal intervention in the residential sector and a public monopoly of buildable land, following the proposals of Franz Schumeier, formulated in 1900. Wagner's proposal is, naturally, under the sign of the administrative policy which had characterized the management of Karl Luger, his friend





19. 20.

El conflicto entre las dos formas de asentamiento se hace evidente si se considera la extensión inmobiliaria en zonas externas al continuo urbano, como el de Perchtolsdorf, de Klosternenburg, de Marchfeld.

Como han observado Bobek y Lichtenberger, la pequeña burguesía y vastos sectores populares, actuando por fuera de la iniciativa municipal, invaden de manera desorganizada los espacios periféricos, con casitas unifamiliares asentadas desordenadamente, fuera de cualquier organización total y de una estructura de servicios adecuados. *Viena roja* revela así nuevas aporías. Por un lado, los monumentos proletarios, los Höfe, localizados en los márgenes del núcleo urbano; por el otro, la proliferación incontrolada de Siedlungen realizadas por los mismos sectores a los que se dirige la política residencial del Ayuntamiento.

Este dualismo corresponde, por otra parte, a un vivo debate cultural. La Siedlung contra el Hof: Loos y Frank contra Behrens y Karl Ehn. Para los que apoyan el desarrollo urbano a través de Siedlungen de baja densidad, no se trata de adherirse a los modelos que paralelamente elaboran Haesler, Bruno Taut o Ernst May en Alemania, sino de extender a los sectores populares los privilegios que antes de la guerra había asignado Adolf Loos a unos destinatarios lo suficientemente refinados para saber aceptar esa suprema cualidad arquitectónica que es la *renuncia a la imagen.*

Josef Frank, como muchos de los participantes en el congreso de 1926, es explícito en su crítica al modelo del Hof. En el mismo año, Loos tiene en Estocolmo la conferencia *Die moderne Siedlung:* en ella se transparenta una lectura de la economía urbana de ingenuidad sorprendente, aunque en varios puntos colindantes con las tesis avanzadas, siete años antes, por Leopold Bauer.

Pero la concentración de masas de población notables en complejos equipados, cuya parte construida corresponde a menos del 50% de la superficie de la parcela resulta vencedora, desde alrededor de 1923 en adelante, sobre la base de argumentaciones referentes a las economías de escala permitidas por el superbloque, tanto a nivel edificatorio como a nivel urbanístico.

El programa de 1923 requiere, de todas formas, una reorganización de las oficinas encargadas de la construcción social y nuevas relaciones en lo que respecta a los profesionales liberales. Bajo la administración de Karl Seitz, se estructura a este propósito una sección de arquitectura municipal, dirigida por Hugo Breitner, Franz Siegel y Anton Weber: a través de ésta, el

---

and protector: rent from municipal land, for Wagner, is used for the formation of public building companies and municipal building materials companies, while the favoured innovation of the transport network would guarantee the immediate contact of the industries themselves and the works.

For Otto Wagner, this community economy of the building sector tends to harm nonproductive land monopolies and the political power derived from these: for the rest, all Luger's work tends to eliminate, in favour of development of the production potential, parasitic incomes. In this way, the thesis by an *academic Socialist* like Eugen von Philippovich and those of the most profund exponent of *great Vienna's* artistic culture intermingle: *das Rote Wien* does not build on nothing; its techniques and languages are the fruit of transformations: and transformation is opposed to invention.

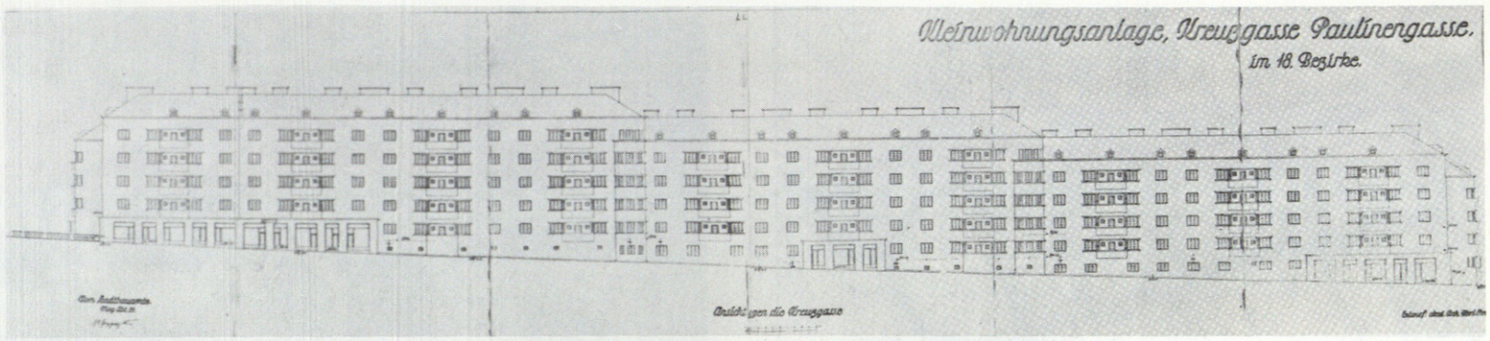
A Polemic: Siedlung against Hof

Intellectuals foreign to Austro-Marxist strategy, what they propose, on the contrary, in the immediate postwar period are inventions. In a volume by Leopold Bauer, published in 1919, a clearly alternative programme to that of Otto Bauer is traced. To the attack on the socialization programmes unleashed in the name of productivity by the work force, is joined a generic reform of the land ownership regime. Leopold Bauer proposes a taxation system of buildable land and expropriation laws which ensure, even in a private ownership system, the free availability of areas for radical urban restructuring. The model proposed is based on the combined decentralization of industries and residences in integrated self-sufficient systems, which in the case of Vienna would have to have been developed in the form of low density buildable Siedlungen in the surrounding woods in some way, a Trabantenstadt.

Leopold Bauer, posing the problem of situating the building economy as regards the economy as a whole, only knows how to appeal to the wealth built up by the productive capacities of the work force, not without declared pre-Fascist ideas. On the contrary, it is significant that he opposes - like Loos, Hans Kampffmeyer and later Josef Frank - the ideology of the onefamily worker's house and attached garden for agricultural selfconsumption, to the community model, defended by the Socialist programmes.

The SPO's response is not long in coming. In 1920 Loos is employed as head architect of the housing sector of the Municipality of Vienna; in 1921 the construction of a series of Siedlungen of limited dimensions is started up; in 1923 the first five-year plan for municipal building is voted for. This under way, in the presence, as has been seen, of precise pragmatic propositions, but without adequate intervention models, it gives rise to a conflict which will be resolved with the defeat of the Siedlung ideology and the victory of Hof's model, of intervention centred on fully equipped superblocks: sufficient reason for Christian Socialist opposition to defend the theories of Leopold Bauer, Frank and Loos.

The first two five-year plans prepared by the Vienna City Council have as their immediate effect the disappearance of private intervention in mass construction: the only possibility which remains open to private capital is the construction of private houses or one-family housing. But together with this type of intervention - which has become



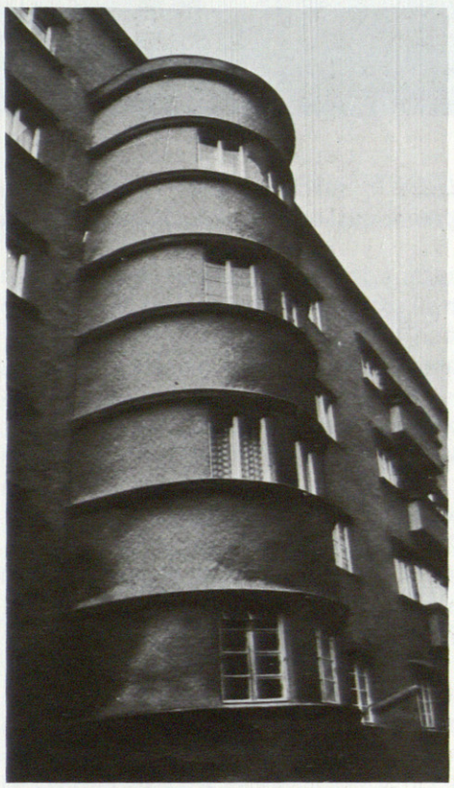
21.



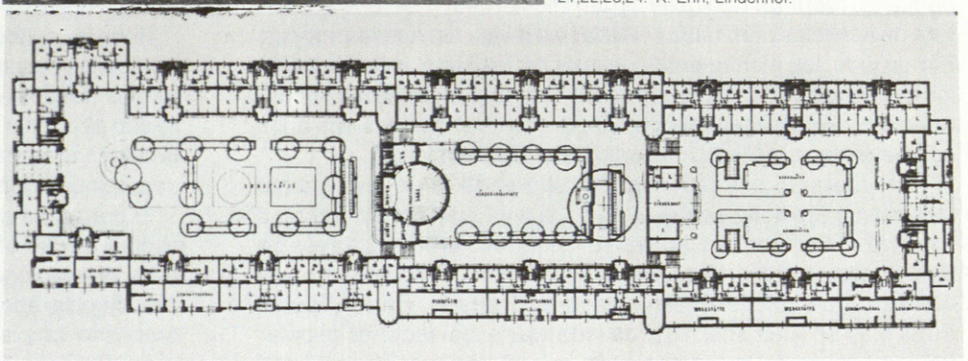
22.

19,20. K. Krist-R. Oerley, George Washington-Hof.

21,22,23,24. K. Ehn, Lindenhof.



23.



24.

something totally expendable after 1919 - is registered a symptomatic phenomenon which enters into direct competition with the Hofe policy. Already in 1910 a fund had been created destined for the League for the construction of low density one-family houses. Through the laws of 1919 and 1921, the Bund transforms this fund into an order which has as its aim directing in the form of societies and cooperatives the carrying out of peripheric Siedlungen: to the 5,917 dwellings organized by the Gemeinde Wien in the form of Siedlungen are added, therefore, the 4,500 produced by the Bund between the two wars.

The conflict between the two forms of establishment is made evident if one considers the real estate extension in areas outside the urban mass, such as Perchtolsdorf, Klosternenburg, Marchfeld.

As Bobek and Lichtenberger have observed, the petty bourgeoise and vast popular sectors, acting outside municipal initiative, invade in a disorganized manner the peripheric spaces, with small one-family houses haphazardly located, outside any total organization and a structure of adequate services. *Red Vienna* thus reveals new aporias. On the one hand, the proletarian monuments, the Hofe, located on the borders of the urban nucleus; on the other, the uncontrolled proliferation of Siedlungen produced by the same sectors as those at which the City Council residential policy is aimed.

This dualism corresponds, on the other hand, to a lively cultural debate. The Siedlung against the Hof: Loos and Frank against Behrens and Karl Ehn. For those who support urban development through low density Siedlungen, it is not a matter of adhering to the models simultaneously created by Haesler, Bruno Taut or Ernst May in Germany, but of extending to the popular sectors the privileges which before the war Adolf Loos had assigned to end users refined enough to know how to accept that supreme architectural quality which is the *rejection of image.*

Josef Frank, like many of the participants in the 1926 congress, is explicit in his criticism of the Hof model. In the same year, Loos gives in Stockholm the lecture *Die moderne Siedlung:* in it a reading of the urban economy of surprising ingenuity is revealed, although at various points linked to advanced theses, seven years before, by Leopold Bauer.

But the concentration of significant population masses in fully equipped complexes, whose built-up part corresponds to at least 50 percent of the surface area of the plot is victorious, from around 1923 onwards, on the basis of arguments referring to the scle economies permitted by the superblock, both at a building and a town planning level.

The 1923 programme requires, in any case, a reorganization of the offices entrusted with social construction and new relationships as regards the liberal professions. Under Karl Seitz's administration, to this end a municipal architecture section is structured, directed by Hugo Breitner, Franz Siegel and Anton Weber: through this, the City Council directs, through its own designers, the preparation of the plan, and manages relations with private architects; in 1926, 118 architects are occupied in designing the Viennese Höfe.

On the whole, the municipal complexes rise up on land assured to the City Council, as has been seen, on the part of the Christian Socialist administrations which operated

Ayuntamiento dirige, a través de sus propios proyectistas, la realización del plan, y gestiona las relaciones con los arquitectos privados; en 1926, 118 arquitectos se encuentran ocupados en el proyecto de los Höfe vieneses.

En buena parte, los complejos municipales surgen en terrenos asegurados al Ayuntamiento, como se ha visto, por parte de las administraciones cristiano-sociales que operaban antes de la guerra: Viena crece sobre sí misma, niega la necesidad de una organización *distinta,* niega, en resumen, la necesidad de prefigurar un *mundo nuevo.* La diversidad no deberá residir en la reorganización del conjunto metropolitano, sino en la configuración de cada una de sus partes. El modelo de Hof no implica, en efecto, hipótesis de nueva organización urbana. Al contrario, se inserta en las mallas de la ciudad existente aceptando todos sus vínculos. Tampoco será necesario proyectar un nuevo plan regulador: el de 1893 se mantendrá válido, y los superbloques de los años veinte se adaptarán a él, a menos de las necesarias ampliaciones. La centralización de alojamientos a bajo costo en complejos unitarios de grandes dimensiones —de los 1.587 habitantes del Sandleiten, realizado en 1924-1926, se pasa en 1927 a los 5.000 habitantes en 1.400 viviendas del Karl Marx-Hof, con una media de 200/400 habitantes por complejo— corresponde en buena parte a la elección urbanística inicial, a exigencias unidas al ahorro, en obras de urbanización y a la condicionada búsqueda de las áreas. Pero corresponde también a una concentración de fuerza de trabajo en obras unitarias de bajo coeficiente tecnológico: exactamente la condición que será ampliamente explotada a nivel expresivo.

El campear de los Höfe en la franja intermedia y suburbana de Viena asume un valor simbólico. Un nuevo Ring se dispone alrededor del núcleo histórico y de su periferia, pero sin las veleidades unitarias del decimonónico. Discontinuo y no homogéneo, será todavía más representativo, confrontándose continuamente con la realidad que rodea sus baluartes. Pero la presencia de la administración *roja* en la ciudad no está confiada sólo al nivel ideológico. En Viena el *monumento socialista* es la vivienda obrera, modelo de equipamiento residencial completo y de nuevos modos de vida social: su elocuencia deberá salir de su mismo programa. La forma misma del superbloque, que acoge en su interior una rica gama de servicios colectivos —guarderías, escuelas, lavanderías, cocinas, talleres artesanales, espacios verdes— contribuye a exaltar la autonomía del Hof y a aislarlo del tejido que lo rodea. En este sentido, el *Wohnhof* vienés resume en sí una tradición que, desde finales del siglo XVIII en adelante, había asumido como modelos propios el cuartel, el convento y la *cité ouvrière,* con características más o menos fourieristas. Del resto, en la misma Viena los Höfe dieciochescos organizados por el clero estaban ya allí para proporcionar precedentes tipológicos para entrar en juego con las referencias a los modos de vida comunitaria a los que aspiran los modelos citados arriba. Y hay que subrayar que el hilo rojo que une el cuartel a la *cité* obrera y a tantos proyectos decimonónicos de organización alternativa de la residencia popular no es en absoluto lábil: también las *cités* del siglo XIX se estructuran como conjuntos acabados y completos; alojamientos, equipamientos colectivos y lugares de trabajo se asientan en organismos dispuestos alrededor de patios que varían de la plaza y del parque sus caracteres funcionales y formales. El superbloque vienés se sitúa como heredero de una entera cultura del vivir: última etapa de una larga marcha, contempla, victorioso, tanto los resultados de las anteriores marchas de acercamiento, marcadas por la acción filantrópica o reformista, como por la despiadada realidad de las Mietkasernen, imágenes dolorosas de la enfermedad metropolitana.

Para esta última, el Hof no tiene terapias mágicas que proponer.

A la pregunta *¿quién gobierna la gran ciudad?* el *Wohnhof* no tiene intención de responder. La misma capacidad del cuerpo urbano está comprometida por los Höfe que irrumpen en él como queriéndolo disgregar sistemáticamente. No se podría dar una estructura más distante que ésta de la ideología que conforma los complejos *de dimensión conforme,* tan caros al pensamiento anglosajón.

Al mismo tiempo, la ideología general expresada va en dirección contraria a las interpretaciones que Simmel o Weber habían avanzado acerca del significado de la Grossstadt.

---

before the war: Vienna grows on itself, denies the need for a *different* organization, denies, in short, the need to foreshadow a *new world.* Diversity must not lie in reorganization of the metropolitan whole, but in the shaping of each of its parts. The Hof model does not imply, in fact, the hypothesis of new urban organization. On the contrary, it is inserted in the meshes of the existing city accepting all its links. Nor will it be necessary to design a new regulatory plan: that of 1893 will remain valid, and the superblock of the twenties will be adapted to it, except for the necessary extensions. Centralization of low cost accommodation in unitary complexes of large dimensions from 1,587 inhabitants of the Sandleiten, built in 1924, it goes in 1927 to 5,000 in 1,400 dwellings in the Karl Marx-Hof, with an average of 200/400 inhabitants per complex - corresponds mainly to the initial town planning election, to demands linked with savings, in town planning works and to the conditioned search for the areas. But it also corresponds to a concentration of the work force in unitary works with a low technological coefficient: exactly the condition which will be widely exploited at an expressive level.

The abundance of the Höfe on the intermediate and suburban fringe of Vienna assumes a symbolic value. A new Ring is laid out around the historic nucleus and its periphery, but without the unitary whims of the 19th Century. Discontinuous and not homogeneous, it will still be more representative, continually confronting the reality which surrounds its bastions. But the presence of the *red* administration in the city is not confident only at an ideological level. In Vienna the *Socialist monument* is the worker housing, a model for complete resident facilities and new models of the social life: its eloquence come out of its programme. The form of the superblock, which shelters in its interior a rich range oo collective services day nurseries, schools, laundries, kitchens, craft workshops, green spaces - contributes to exalting the autonomy of the Hof and isolating it from the tissue which surrounds it. In this sense, the Viennese *Wohnhof* summarizes in itself a tradition which, from the end of the 18th Century onwards, had assumed as its models, the barracks, the convent and the *cite ouvriere,* with more or less Fourierist characteristics. For the rest, in Vienna itself, the 18th Century Hofe organized by the clergy were already there to provide tipological precedents for entering into play with references to the community ways of life to which the abovementioned models aspired. And it must be underlined that the red strand which joins the barracks to the worker *cite* and to so many 19th Century projects for alternative organization of the popular residence is by no means slippery: the 19th Century *cites* were structured as finished and complete wholes; accommodation, collective facilities and work places are situated in organisms laid out around courtyards which varied with square and park their functional and formal characteristics. The Viennese superblock is situated as the heir to an entire culture of living: the last stage in a long march, it contemplates, victorious, both the results of the former approaching marches, marked by philanthropic or reforming action, and by the merciless reality of the Mietkasernen, painful images of the metropolitan sickness.

For the last, the Hof has no magic therapy to propose.

To the question: *Who governs the big city?* the *Wohnhof* has no intention of replying. The very compactness of the

La vivienda obrera no puede presentarse, en Viena, como el reflejo frío y desencantado de la *calculada exactitud* que Simmel ve proyectada en el comportamiento urbano. La *Philosophie des Geldes,* la insensibilidad a toda distinción que esa misma filosofía del dinero induce en la actitud *blasée* del individuo metropolitano, la *disociación,* que el mismo Simmel lee como resultado de la socialización provocada por la reacción contra la desvalorización del mundo objetivo, no se pueden asumir como datos reales, por la ideología austromarxista en Viena. La cuantificación bruta de las diversificaciones, a la que *el anonimato y la indiferencia* del dinero reducen los valores concretos, se debe contestar radicalmente. En la Grossstadt *todos los objetos flotan con igual peso específico en el movimiento constante de la corriente monetaria,* de manera que los objetos mismos *...yacen al mismo nivel y se diferencian entre sí sólo por el área que recubren en el espacio;* en la Viena socialista, los lugares de los *valores proletarios* tendrán que actuar frente a esa nivelación, contra esa anulación de los valores, contra el disolverse de la calidad en el disponible vacío de la necesidad desnuda.

No, por tanto, el dominio de la multiplicidad indicado por Hilberseimer como exaltación de la más absoluta *sencillez organizativa:* no una socialización indiferenciada de las *leyes* que dominan la economía metropolitana como metáfora del *equivalente general.* El rechazo del elementarismo coincide con el rechazo de un *modelo* total de ciudad. Las vanguardias, del resto, ya habían sido criticadas por la cultura de la *gran Viena,* por *indecentes* capitulaciones hacia el universo de la cosificación. En polémica con los sobresaltos de la angustia burguesa, que había intentado, en la Alemania de principios de siglo, recuperar un último residuo de presencia *humana* reflejándose en el alucinante vacío de la mercantilización, *Viena roja* celebra el tema del hombre-masa, declarando el total extrañamiento del proletariado respecto a la alineación burguesa. Frente al anonimato de la *ciudad capitalista* y al individualismo extenuado de la burguesía —es decir, frente a los dos opuestos que la vanguardia tiende a unificar absorbiendo la contradicción de su presencia en lo real, *Viena roja* afirma el individualismo sectario de sus baluartes obreros.

Es verdad que esta convergencia entre cultura arquitectónica e ideología política se fundamenta en la estructura de la clase obrera vienesa. La depresión económica, la ambigua colocación de la fuerza de trabajo austríaca en el ámbito de una economía inflacionada, la baja composición orgánica de capital, la alta movilidad de las iniciativas consiguientes a ésta, condicionan una estructura de la fuerza de trabajo caracterizada por niveles decimonónicos y paleotécnicos.

Justamente, a esta clase obrera, en crisis en toda Europa, pero de forma predominante en una Viena totalmente anómala respecto al desarrollo de las nuevas concentraciones urbanas, es a la que la Socialdemocracia austríaca se dirige, para exaltar sus cualidades.

La celebración de la vivienda obrera se puede, finalmente, leer como exaltación de la convivencia de clase unida a la anacrónica profesionalidad del obrero vienés.

25,26. P. Behrens. Proyecto para una casa con terrazas.



urban body is endangered by the Höfe which erupt in it as if wanting to systematically disintegrate it. No more distance structure can be given that that of the ideology which forms the *conformist dimension* complexes, so dear to Anglo-Saxon thought.

At the same time, the general ideology already expressed moves in a contrary direction to the interpretations which Simmel and Weber had advanced of the significance of the Grossstadt.

Worker housing cannot be presented, in Vienna, as the cold disenchanted reflection of the *calculated exactitude* which Simmel see projected in urban behaviour. The *Philosophie des Geldes,* insensitivity to any distinction which that same philosophy of money induces in the *blasee* present of the metropolitan individual, the *disassociation,* which Simmel reads as a result of socialization provoked by the reaction against the devaluation of the objective world, cannot be assumed as real data, by Austro-Marxist ideology in Vienna. The gross quantification of the diversifications, to wich *the anonymity and indifference* of money reduce specific values, must be answered radically. In the Grossstadt *all objects float with equal specific weight in the constant motion of the monetary current,* so that the objects themselves *...lie at the same level and are differentiated one from another only by the area they occupy in space;* in Socialist Vienna, places with *Proletarian values* will have to act against this levelling, against this annulment of values, against the dissolving of quality in the available vacuum of stark necessity.

Not, therefore, domination of the multiplicity indicated by Hilberseimer as an exaltation of the most absolute *organizational simplicity:* not socialization made indifferent to the *laws* wich dominate the metropolitan economy as a metaphor of the *general equivalent.* The rejection of elementarism coincides with the rejection of a total city *model.* The vanguards, for the rest, had already been criticized by *great Vienna* culture, for *indecent* capitulations to the universe of things. In controversy with the jolts of middle-class anxiety, which had attempted, in Germany at the beginning of the century, to recover a last remainder of *human* presence reflected in the hallucinatory vacuum of mercantilization, *red Vienna* celebrates the man-mass theme, declaring the total estrangement of the Proletariat regarding middle-class alienation. Faced with the anonymity of the *Capitalist city* and the extenuated individualism of the middle class - that is, faced with the two opposites which the vanguard tends to unify absorbing the contradiction of their presence in reality, *red Vienna* asserts the sectarian individualism of its labour bastions.

It is true that this convergence between architectural culture and political ideology is based on the structure of the Viennese working class. The economic depression, the ambiguous placing of the Austrian work force in the sphere of an inflated economy, the low organic composition of capital, the high mobility of initiatives resulting from this, condition a work force structure characterized by 19th Century paleotechnical levels.

It is this working class, precisely, in crisis throughout Europe, but in a predominant way in a Vienna totally anomalous regarding the development of the new urban concentrations, that Austrian Social Democracy approaches, to exalt its qualities.

The celebration of worker housing can finally be read as

Viena roja: una *ciudad virtual*

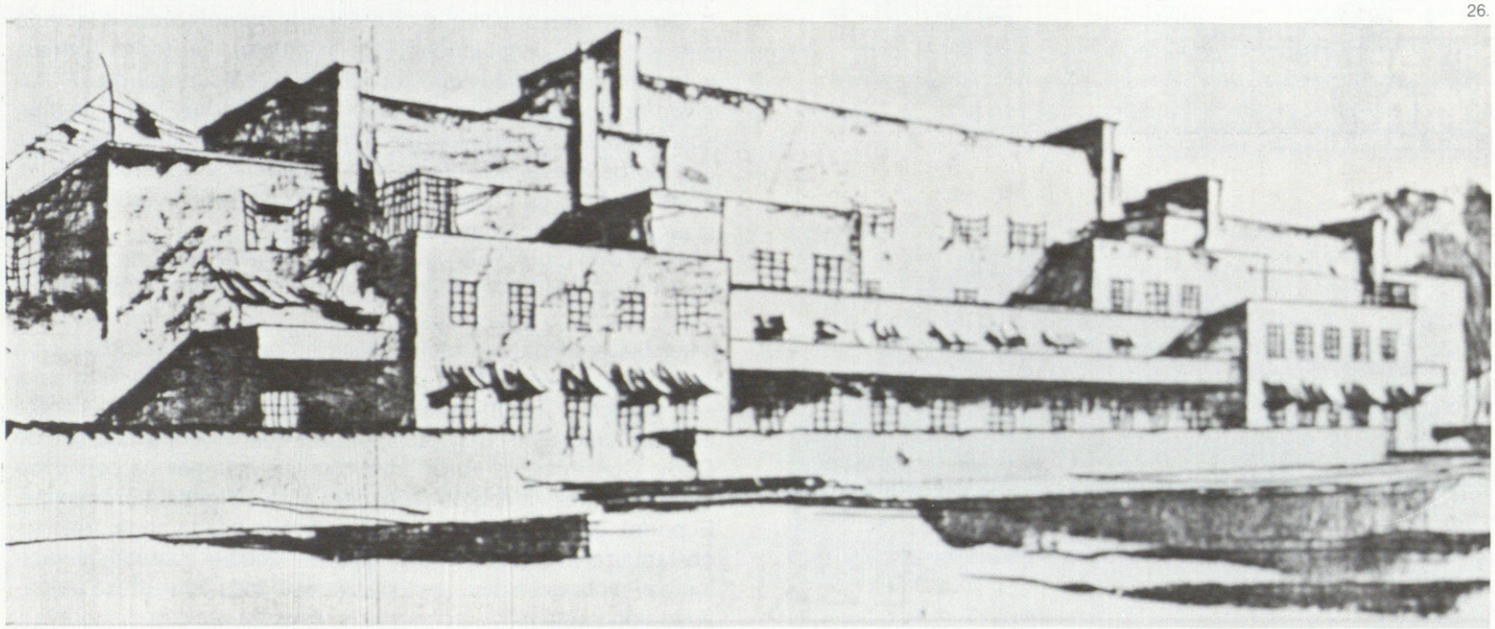
Una Viena segunda reconstruible sólo memorísticamente, se imprime así a contraluz en la ciudad que Kraus había definido *observatorio del fin de la humanidad.* La galaxia de los Höfe forma una *ciudad virtual,* empeñada en plantearse como otra respecto a la real, y al mismo tiempo dedicada a hacer extraña a esta última. La *seria apocalipsis de la gran Viena,* parece tener pocos puntos de contacto con el esfuerzo colectivo que, en los años de la posguerra, apunta hacia la recuperación de un aura que el riguroso *poner límites* de Otto Wagner había llevado a lenguajes satisfechos de sus tonalidades suspendidas.

Por el contrario, los lenguajes adoptados por los arquitectos de la Viena socialista carecen de límites. Paradójicamente, esos lenguajes dan espesor a objetos urbanos cuidadosamente delimitados.

La libre intervención en el material, realizada por Ehn, Perco, Behrens, Gessner, Schmid y Aichinger, niega todo proceso real de organización lingüística. Frente al *todo limitado* de la ciudad, el fragmento cerrado habla, denuncia, acusa: dice la insoportable falsedad de lo real, contrayéndose en *otras realidades* que arruinan en su interior toda esperanza. El místico de los Höfe no es el que expulsa el *sentido del mundo* haciendo indecible lo ético, como en Wittgenstein. Los Höfe no *ponen orden* en la ciudad. Indudablemente, esto es también rechazo de utopías totalizadoras y de arquitecturas como *philosophia perennis.* Pero es también voluntad de superar las condiciones de sentido de los signos, de hacer irrumpir significados, subrayados por referencias puntuales a la memoria colectiva.

Pero lo semántico de los Höfe ¿es realmente nostalgia de las totalidades perdidas? ¿Por qué su obstinado aprisionamiento del

26.



an exaltion of class coexistence united with the anachronistic professionalism of the Viennese worker.

Red Vienna: a *Virtual City*

A *second Vienna* rebuildable only from memory, is thus imprinted against the light on the city which Kraus had defined as the *observatory of the end of humanity.* The galaxy of Höfe forms a *virtual city,* determined to impose itself as another in relation to the real one, and at the same time devoted to making the latter a stranger. The *apocalypsis series* of *great Vienna* appears to have few contact points with the collective force which, in the postwar years, points towards the recovery of an aura which the rigorous *limit making* of Otto Wagner had brought to satisfied languages of its suspended tonalities.

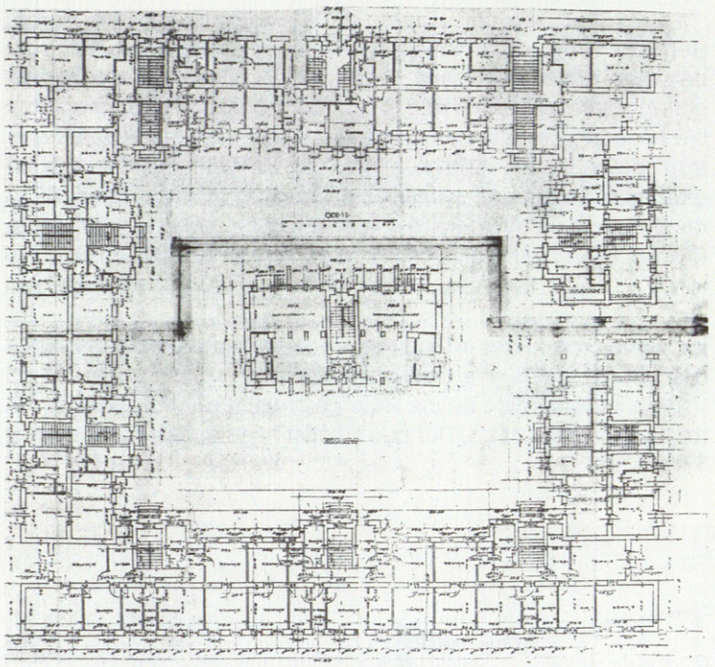
On the contrary, the languages adopted by the architects of Socialist Vienna lack limits. Paradoxically, those languages give body to carefully defined urban objects.

The free intervention in the material, carried out by Ehn, Perco, Behrens, Gessner, Schmic and Aichinger, denies all real processes of linguistic-organization. Faced with the *limited whole* of the city, the closed fragment speaks, denounces, accuses: it tell of the unbearable falseness of reality, contracting into *other realities* which ruin all hope in its interior. The mystique of the Hofe is not that which expels the *sense of the world* making the ethical unspeakable, as in Wittgenstein. The Hofe do not *make order* in the city. Undoubtedly, this is also a rejection of totalizing utopias and architectures as perennial philosophy. But it is also the wish to overcome the conditions of the direction of the signs, to make meanings erupt, underlined by pointed references to the collective memory.

But are the semantics of the Höfe really nostalgia for lost totalities? Why their obstinate imprisonment of the meaning if this is not communicable except in the experience of the *return home?* What do they presuppose for the adventure experienced by the inhabitans of the Castle, once out of the enclosure which protects them, but which at the same time - by the mere fact of being a Castle - daily expels them? One thing is certain: the Hof only leaves that which delays, once submerged in the world of facts, of happenings. Even then, in that world of happenings, the Hof floats. The city does not live, although it promises rest, a cathartic *living.* In other words: the tragedy of solipsism is lived to the full by the Karl Marx-Hof or the Winarskyhof although camouflaged. It is a matter of solipsism which makes the utopian island a cruel symbolic image of what the real world *is not.* To whoever goes out through the emphasized portals of the Hafe, to whoever decides to force the thresholds which warn - with their iron gates and over-dimensioned structure - of the danger which is prepared to attack him there, the realm of the symbolic now has nothing to say.

Or rather: it says that what in the Castle appeared to be all is that nothing which mercilessly enfolds the city. In any case, these ethical aphorisms which are the Hofe, these *too human* boasts, want to sink into that nothing. They only promise a safe *return* to those who abandon them, but alone, far from the promised values, he will have to act in the disenchanted metropolitan marsh, because the *values* declared are only on this *return.*

And, on the other hand, what living is proposed to the adult, who can only have nostalgia in the world of work for the pleasant success of the social spaces constrained within the inflexible limit of the Hof? No ordering rationality,



27.

28.



significado si éste no es comunicable más que en la experiencia del *regreso a casa?* ¿Qué presuponen para la aventura experimentada por los habitantes del Castillo, una vez salidos del todocerrado que los protege, pero que al mismo tiempo —por el solo hecho de ser Castillo— los expulsa cotidianamente? Una cosa está segura: el Hof deja sólo al que tiene demora, una vez sumergido en el mundo de los hechos, de los acontecimientos. Aun así, en ese mundo de acontecimientos, el Hof flota. No vive la ciudad, aunque promete un descanso, un catártico *vivir.* En otras palabras: la tragedia del solipsismo la viven plenamente el Karl Marx-Hof o el Winarskyhof aunque camuflada. Se trata del solipsismo que hace de la isla utópica una cruel imagen simbólica de lo que *no es* el mundo real. Al que sale de los portales enfatizados de los Höfe, a quien decide forzar los umbrales que advierten —con sus puertas de hierro y con su estructura sobredimensionada— del peligro que está allí preparado para atacarle, el reino de lo simbólico ya no tiene nada que decir.

O mejor: dice que lo que en el Castillo parecía todo es la nada que envuelve despiadadamente la ciudad. De todas formas, estos aforismos éticos que son los Höfe, estos desgarros *demasiado humanos,* se quieren hundir en esa nada. Ellos prometen solamente un *regreso* seguro a quien los abandona, pero solo, alejado de los valores prometidos, éste tendrá que actuar en el desencantado pantano metropolitano, porque los *valores* enunciados están únicamente en ese *retorno.*

Y, por otra parte: ¿qué vivir se propone al adulto, que no podrá sino tener nostalgia en el mundo del trabajo de la agradable sucesión de los espacios sociales constreñidos dentro del límite inflexible del Hof? No racionalidad ordenadora, no lógica *para llevar consigo:* empirismo desesperado, más bien. Se llega así a una paradoja: lo semántico recuperado es parcial, en el límite ilógico, como, a menudo, las tipologías descuidadas de Ehn o de Oerly. Contiene una enseñanza negativa: sus pathos comunica que sin pathos, la acción verdadera está obligada a producirse. El portal, que advertía que sólo está más allá la nada, trata de obstaculizar la entrada a quien quiera —deba— sobrepasar vacilante el umbral. La ética de los Höfe está toda aquí: en su autoafirmación como *formas plenas* a la vista del vacío que subrayan,

---

no logic *to carry with him:* desperate empiricism, rather. Thus a paradox is arrived at: the semantics recovered is partial, in the illogical limit, like, often, the careles tipologies of Ehn or Oerley. It contains negative teaching: its pathos communicates that without pathos, true action is obliged to occur. The portal, which warns that beyond there is only nothing, tries to make an obstacle to the entry of anybody -who must - hesitantly cross the threshold. The ethic of the Hofe is all here: in their selfassertion as *full forms* in sight of the vacuum which they underline, and in representing themselves as hostile discursive machines for whoever has experienced that vacuum.

At heart, the Hof declares that it is impossible to dominate the overall game of the whole city, to speak its multiple languages, to impose order. Camilo Sitte does not inspire the internal articulations of the Karl Seitz-Hof or the Matteottihof: not the totalizing organization which shows the blind path at the end of which the dissolved community would have to found itself once more. United one to another - as in the pictures of Egon Schiele - the inhabitants of the Hofe appear obliged to coexist. For whoever leaves the collective home armed only with the illogicality that this presents to him camouflaged as a safety anchor, no *support* is raised. The oikos of the Hofe is evidently a *mask.* In this, at least, continuity with the *Viennese language groups* is safeguarded.

In some way, the Hofe also accept *the world such as it is.* What separates them radically from the Wittgenstein experience is the absence of a *conscious play of the limits of intervention.* Both if it is a matter of bodies submerged in a tissue which must be completed, and if they are presented as isolated bastions, or if they enter into dialogue with the vital framework, the Hofe by Ehn, Gessner, Perco. Behrens, *erupt* and *interrupt.* Interruption is their primary message: the rest is *pause.* In any case, this *interruption* polemic never managed to be *a game which transformes itself.* The Professor Jodl-Hof, the Karl-Marx and the Lindenhof tear apart and reunite a framework: they expose materials in evolution, and even so *finished.* The conflict with the metropolis is entirely assumed by these materials full of memories and because of this wrapped up in themselves.

Because of this, their messages do not contain messianic pronouncements aimed at the metropolis. The *formal game,* for the most *tragic* builders of *red Vienna* has no direction. What they accomplish, with their architectural writing, is a work of extenuation of language. This latter can assume the ingenuous and irritating forms adopted by the complex in the Obkirchegasse of Wilhelm Peterle (1924-1925) and by the Ebberthof of Viktor Mittage and Karl Hauschka (1925-1926) or they can contract to the timid adjectivations of the Klosehof of Hoffman. In any case, this extenuation does not imply any *plaisir du texte.* Regressive Utopia and Heimatkunst still coexist in the Metzlein-staler-Hof, but no longer in the Bebelhof or in the Winarskyhof, collective places to live in tragic provisionality. The *refuge* is offered from the beginning as provisional: the proud red fortresses scarcely hide the contradiction which shapes them. With this result: the pressing need for security, sought in the calming atmospheres of the Sandleitenhof or the Haunschhof, in the austerity of the Winarskyhof, the Karl Marx-Hof, the Engelsplatz, in the asceticism of the Klosehof, in the distorsions of the Professor Jodl-Hofg is

y en el representarse como hostiles máquinas discursivas para quien haya experimentado ese vacío.

En el fondo, el Hof declara que es imposible dominar el juego global de la ciudad total, hablar sus múltiples lenguajes, poner orden. Camilo Sitte no inspira las articulaciones internas del Karl Seitz-Hof o del Matteottihof: no la organización totalizadora que indica el camino ciego en cuyo fin tendría que volver a cimentarse la comunidad disuelta. Unidos los unos a los otros —como en los cuadros de Egon Schiele— parecen obligados a convivir los habitantes de los Höfe. Para el que deja el hogar colectivo armado sólo con lo ilógico que éste le presenta camuflado como un ancla de seguridad, no se eleva ningún *canto.* El oikos de los Höfe es evidentemente *máscara.* En esto, por lo menos, la continuidad con los *grupos de vieneses del lenguaje* se salvaguarda.

De alguna manera, también los Höfe aceptan *el mundo tal y como es.* Lo que les separa radicalmente de la experiencia de Wittgenstein es la ausencia de un *juego consciente de los propios límites de intervención.* Tanto si se trata de cuerpos sumergidos en un tejido que hay que completar, como que se presenten como baluartes aislados, o como si entran en diálogo con el entramado vital, los Höfe de Ehn, Gessner, Perco, Behrens, *irrumpen* e *interrumpen.* La interrupción es su mensaje primario; el resto es *pausa.* De todas formas, este polémico *interrumpir* no consigue nunca llegar a ser *juego que se transforma a sí mismo.* El Profesor Jodl-Hof, el Karl Marx-Hof y el Lindenhof laceran y vuelven a unir un entramado: exponen materiales en evolución, y aun así *terminados.* El conflicto con la metrópoli está enteramente asumido por esos materiales llenos de memorias y por esto envueltos en sí mismos.

Por eso, sus mensajes no contienen anuncios mesiánicos dirigidos a la metrópoli. El *juego formal* para los más *trágicos* constructores del *Rote Wien,* no tiene dirección. Lo que cumplen, con sus escrituras arquitectónicas, es un trabajo de extenuación del lenguaje. Este último podrá asumir las formas ingenuas e irritantes adoptadas por el complejo en la Obkirchegasse de Wilhelm Peterle (1924-1925) y por el Eberthof de Viktor Mittage y Karl Hauschka (1925-1926) o se podrá contraer en las tímidas adjetivaciones del Klosehof de Hoffmann. De todas formas, esta extenuación no implica ningún *plaisir du texte.* Utopía regresiva y Heimatkunst conviven todavía en el Metzlein-staler-Hof, pero ya no en el Bebelhof o en el Winarskyhof, lugares colectivos para vivir en trágica provisionalidad. El *refugio* se ofrece desde el principio como provisional: las orgullosas fortalezas rojas esconden a duras penas la contradicción que las conforma. Con un resultado: la presionante necesidad de seguridad, buscada en las atmósferas tranquilizadoras del Sandleitenhof o del Hanuschhof, en la austeridad del Winarskyhof, del Karl Marx-Hof, de la Engelsplatz, en el ascetismo del Klosehof, en las distorsiones del Profesor Jodl Hof, se transforma en una fuga de la realidad —según las veces, ingenua o trágicamente subrayada. El *realismo* de los Höfe vieneses contiene una vena surreal.

La conexión entre movimientos sociopolíticos y lenguajes parece ahora menos estrecha de lo que parecía al principio. Los Höfe, de una manera o de otra, aspiran a una realidad distinta, de la que denuncian, por otra parte, la inalcanzabilidad.

La Realpolitik de la SPO, por el contrario, apunta hacia un dispositivo con red de servicios sociales con fines propagandísticos y pedagógicos. El cruce entre estos flujos de ideologías se da por descontado.

La que hemos llamado *Viena segunda* se forma como una constelación cuyos astros están alejados irremediablemente unos de otros: su conexión es posible sólo con un acto mental; las fracturas que produce en el tejido conexivo son condiciones para su elocuencia. El *plus dicere* de los Höfe proletarios es función de esta transgresión programada extendida al ámbito urbano: una transgresión que incluso en los complejos más cordialmente configurados —el Washington-Hof sirve de ejemplo a este propósito— toma la forma de una fractura. De todas formas, es hacia el agotamiento del lenguaje hacia donde esas fracturas proceden inevitablemente. Y, por otra parte, ¿la extenuación de las formas no tiene, acaso, como consecuencia su consumo? Lo que Joseph Olbrich había cumplido en los enardecidos y preciosos *ambientes privados* de la Matildenhöfe de Darmstadt se repite, en el ámbito urbano y como fruto de un extraordinario acto colectivo, en la Viena que se quema, claro que inconscientemente, al antigua mitología de la fraternidad obrera.

---

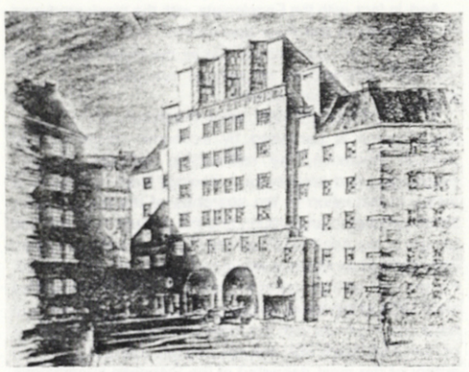
transformed into a flight from reality - according to the times, ingenuously or tragically underlined. The *realism* of the Viennese Hofe contains a surrealist vein.

The connection between socio-political movements and languages now appears less narrow than it seemed at the beginning. The Hofe, in one way or another, aspire to a different reality, of which they denounce, on the other hand, the inaccessibility.

The SPO Realpolitik, on the contrary, points towards a device with a social services network with propagandist and pedagogic aims. The intersection between these flows of ideologies is taken as discounted.

What we have called the *second Vienna* is formed like a constellation whose stars are irremediably separated one from another: this connection is possible only with a mental act; the breaks which it produces in the connecting tissue are conditions for itsd eloquence. The *plus dicere* of the Proletariat Höfe is a function of this programmed transgression extended to the urban sphere: a transgression which even in the most cordially shaped complexes - the Washington-Hof serves as an example to this end - take the form of a break. In any case, it is towards exhaustion of the language that these breaks inevitably proceed. And, on the other hand, the extenuation of forms does not by chance have as a consequence their consumption? That which Joseph Olbrich had accomplished in the inflamed and lovely *private environments* of the Matildenhöhe of Darmstadt is repeated, in the urban sphere and as the fruit of an extraordinary collective act, in the Vienna which consumes itself, unconsciously of course, the former mythology of the workers' fraternity.

The exhaustion of the Viennese experience is, therefore, implicit, in different ways, both in the economic programme chosen and in the ways it chooses to demonstrate itself. The wearing out of the burden which had animated the investigations of the twenties coinciding with the great crisis and political involution which brings Dollfuss to the presidency, and to the facts of February 1934, has a natural development. Even without resorting to ingenuous *finalistic* readings, it seems possible to affirm that the life of *red Vienna* flickers out when this last has reached its entelechy.



29.

27,28. Hoffman. Klosehof. 1924-25.

29. Schmid, H. Aichinger. Reismannhof.



El agotamiento de la experiencia vienesa está, por tanto, implícito, de distintas maneras, tanto en el programa económico escogido como en las formas que elige para manifestarse. El desgaste de la carga que había animado las investigaciones de los años veinte, coincidiendo con la gran crisis y la involución política que lleva a Dollfuss a la presidencia, y a los hechos de febrero de 1934, tiene un desarrollo *natural*. Aun sin recurrir a ingenuas lecturas *finalistas,* parece posible afirmar que la vida del *Rote Wien* se apaga cuando este último ha alcanzado su entelequia.

Y, en efecto: con la Engelsplatz, con el bloque realizado por Lichtblau en el Paul Speiser-Hof, con el bloque de Hoffmann en la Luxemburgerstrasse, se puede considerar prácticamente cerrada la experiencia que hemos seguido en sus distintas articulaciones.

Entre 1930 y 1934, cuando la actividad del Ayuntamiento de Viena se paraliza por los obstáculos económicos y la involución política, la relación entre programa socialista e ideología arquitectónica vive sólo como cansada continuación de las búsquedas de los años veinte: la banal articulación volumétrica y los decadentes *pliegos* de la fachada del Adelheid Popp-Hof (1932), realizado por Karl Ehn, muestran de manera evidente cómo se ha relajado la tensión. Del resto, toda la obra del último Ehn, vergonzosamente pasado en 1934 al área política nacional-socialista, parece no tener nada que ver con las tensiones vivas del Bebelhof o del Karl Marx-Hof: la disponibilidad ideológica del autor del más decantado de los superbloques vieneses habla tristemente de la desintegración de toda una cultura, minada, en buena parte, por sus propias incertidumbres. *Viena roja* del resto, ha completado formalmente, después de 1930-1931, su imagen discontinua, mientras se verifican las primeras separaciones entre masas y partido y se registra una renovada violencia del Estado.

Puede darse, por tanto, el caso de recordar que en 1927 —el

And, in fact, with the Engelsplatz, with the block produced by Lichtblau in the Paul Speiser-Hof, with the block by Hoffman in the Laxemburgerstrasse, the experience which we have followed in its various articulations can be considered practically closed.

Between 1930 and 1934, when the activity of the Vienna City Council is paralyzed by economic obstacles and political involution, the relationship between Socialist programme and architectural ideology lives on only as a weary continuation of the searches of the twenties: the banal volumetric articulation and the decadent *folds* of the facade of the Adelheid Popp-Hof (1932), produced by Karl Ehn, show in an obvious way how the tension has relaxed. For the rest, all the work of the late Ehn, shamefully passed on in 1934 to the National-Socialist political area, seems to have nothing to do with the lively tensions of the Bebelhof or the Karl Mark-Hof: the ideological availability of the author of the most decanted of the Viennese superblocks speaks sadly of the disintegration of a whole culture, undermined, in the main, by its own uncertainties. *Red Vienna,* for the rest, has formally completed, after 1930-1931, its discontinued image, while the first separation between masses and party are verified and a renewed State violence is registered.

Therefore it can be remembered that in 1927 - the same year which sees the beginning of the construction of the Karl Mark-Hof and the Washington-Hof - after a sentence of absolution pronounced with regard to some representatives of the extreme right organization of the Frontkampfer, the protest of the Proletariat exalted in the municipal Hofe ends with 2,000 workers wounded, 85 dead and the burning of the Palace of Justice.

Residential Democracy had been a weapon for defence, not attack. The Austro-Marxist Realpolitik had played the only cards available in a desperate game jeopardized from the beginning.

At the scene of the Viennese Hofe a Trauerspiel is recited. The sorrowful deed, prophesied by the *giants* of Behrens, Ehn, Perco, ends in a traumatic manner, sweeping away the hopes of the twenties and annihilating the mystical remains which had accompanied them. The brutality of the tragedy wounds and punishes dreams which, in spite of everything, had the strength to be transformed into provisional realities.

***Tod in Wien*, 1929-1934**

In February 1928, and afterwards, in the summer of the same year, coinciding with the ever more provocative pressures of the Heimwehr, the government prepares laws reforming protection of tenants which represent open attacks on the SPO. The Socialist response is given in the course of the September 1928 Party congress, which devotes particular attention to the problem. Admitting that even in Vienna, in spite of the municipal building activity, there still exists a significant lack of housing, Otto Bauer proposes financial intervention by the federal State as a first condition for the solution of the problem, and formulates a three point programme unanimously approved by the congress. Bauer's three points foresee a law for distribution of housing which replaces, with a weaker formula, the old requisition law, the creation of a maintenance fund and a decree of expropriation in favour of public building.

But the Social Democratic Party is cornered by the

mismo año que ve el principio de la construcción del Karl Marx-Hof y del Washington-Hof— después de una sentencia de absolución pronunciada respecto a unos representantes de la organización de extrema derecha de los Frontkämpfer, la protesta del proletariado exaltado en los Höfe municipales termina con 2.000 obreros heridos, 85 muertos y el incendio del Palacio de Justicia.

La *democracia residencial* había sido un arma de defensa, no de ataque. La Realpolitik austromarxista había jugado con las únicas cartas disponibles una partida desesperada y comprometida desde el principio.

En la escena de los Höfe vieneses se recita un Trauerspiel. El hecho luctuoso, profetizado por los *gigantes* de Behrens, de Ehn, de Perco, se cumple de forma traumática, arrollando las esperanzas de los años veinte y aniquilando los residuos místicos que las habían acompañado. La brutalidad de la tragedia hiere y castiga sueños que, a pesar de todo, habían tenido la fuerza de transformarse en realidades provisionales.

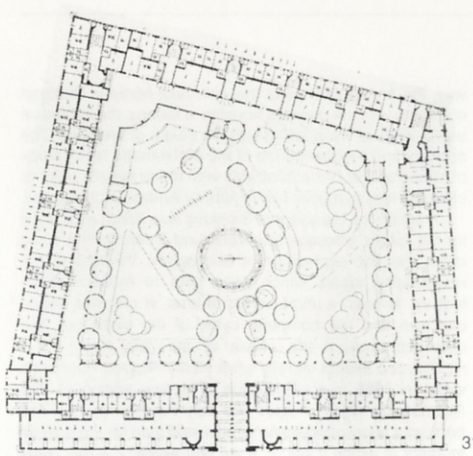
Tod in Wien, 1929-1934

En febrero de 1928, y después, en el verano del mismo año, coincidiendo con las presiones cada vez más provocativas de la Heimwehr, el gobierno prepara leyes de reforma de la protección de inquilinos que representan ataques abiertos a la SPO. La respuesta socialista se da en el curso del congreso del partido de septiembre de 1928, que dedica una atención particular al problema. Admitiendo que incluso en Viena, a pesar de la actividad constructora municipal, todavía existe una notable carencia de viviendas, Otto Bauer preconiza una intervención financiera del Estado federal como primera condición para la solución del problema, y formula un programa de tres puntos aprobado por unanimidad por el congreso. Los tres puntos de Bauer prevén una ley de distribución de las viviendas que sustituya, con una fórmula más blanda, a la vieja ley de requisa, la creación de un fondo de manutención y un decreto de expropiación a favor de la edificación pública.

Pero el partido socialdemócrata está acorralado por la política de Speipel y la amenaza fascista. Después de las dimisiones estratégicas de Seipel (abril de 1929) y la llegada del gobierno Streeruwitz, la ley de reforma de la protección de los inquilinos se saluda como victoria de los cristiano-sociales, aun siendo el efecto de un compromiso. El aumento de los alquileres debido a la nueva ley no es, en sí, dramático. Si en 1928 los gastos de alquiler son iguales al 3,40% de los gastos totales de una familia obrera, en 1932 suben al 5,41%; pero, entre tanto, el arma política, antes fuertemente sujeta en manos del partido socialista, queda sin fuerza. La táctica seguida por Seipel y Streeruwitz se compone con los efectos provocados por la crisis de 1929, que golpea la frágil economía de Austria, abriendo las puertas a la transformación del Estado en sentido autoritario, seguida por el partido cristiano-social, que dirige, en 1930, el jefe de la Heimwehr, Starhenberg, en el Ministerio del Interior, y, en mayo de 1932, al nombramiento de Dollfuss, como presidente del Consejo.

La SPO se abstendrá de aplicar la táctica de la *violencia defensiva* contra la decisión de Dollfuss de impedir con la intervención de las fuerzas armadas la reunión de la Asamblea Nacional convocada por el vicepresidente Strauffuer. En febrero de 1934, cuando estalla la insurrección obrera, se había desmantelado ya todo el sistema defensivo del movimiento: el Schutzbund se había disuelto el 31 de marzo de 1933, se había puesto fuera de la ley a la KPO el 26 de mayo; el 1 de enero de 1934 se habían destituido las direcciones electas de las cámaras sindicales; el 23 de enero las ventas del *Arbeiter Zeitung* se habían prohibido. El ceder en la política de las viviendas había constituido un primer tambaleo seguido de la abertura de canales irrellenables.

Indudablemente, es posible todavía emocionarse por la explosión de la lucha obrera en una fase histórica a estas alturas desesperada y por el intento de resistencia, en febrero de 1934, contra el ejército gubernamental, por lo que fue llamado *la Comuna de Viena.* Pero no hay frases más trágicamente explícitas para caracterizar el estado de ánimo con que se vive la caída del *Rote Wien* y de la democracia austríaca, que las pronunciadas por uno de los obreros de *Calle de febrero,* la novela de Anna Seghers: *"Ya no es nada como antes. El Karl Marx-Hof no está arruinado, él ha triunfado. Pero nuestra fe en el partido... esa sí, se ha deshecho".*



30,31. K. Ehn. Behelhof. 1925.

© Electa Editrice y el autor.

Seipel policy and the Fascist threat. After the strategic dimensions of Seipel (April 1929) and the arrival of the Streeruwitz government, the law reforming protection of tenants is greeted as a victory by the Christian Socialists, even though it is the effect of a compromise. The increase in rents due to the new law is not, in itself, drmatic. If in 1928 rent costs are equivalent to 3.40 percent of the total expenses of a labouring family, in 1932 they rise to 5.41 percent, but meanwhile the political weapon, formerly strongly held in the hands of the Socialist Party, is powerless. The tactic followed by Seipel and Streeruwitz is made up of the effects provoked by the 1929 crisis, which hits at Austria's fragile economy, opening the doors to the transformation of the State in the authoritarian sense, followed by the Christian Socialist Party, directed in 1930 by the head of the Heimwehr, Starhenberg, in the Ministry of the Interior, and in May 1932 the appointment of Dollfuss as President of the Council.

The SPO will abstain from applying the tactic of *defensive violence* against the decision of Dollfuss to stop the meeting of the National Assembly called by the Vice-President, Straffuer with the intervention of the armed forces. In February 1934, when the worker insurrection breaks out, the whole defensive system of the movement had already been dismantled: the Schutzbund had been dissolved on 31st March 1933, the SPO had been placed outside the law on 26th May; on 1st January 1934 the elect directors of the union cells had been dismissed; on 23rd January sales of the *Arbeiter Zeitung* had been prohibited. Giving way in the housing policy had constituted a first stumble followed by the opening of unfillable channels.

Undoubtedly, it is still possible to be moved by the explosion of the labour struggle into a historical phase in these desperate times and by the attempt at resistance in February 1934 against the government army, because of which it was called the *Vienna commune.* But there are no more tragically explicit phrases to characterize the state of mind with which the fall of *red Wien* and of Austrian democracy was lived through, than those pronounced by one of the workers in *February Street,* the story by Anna Seghers: *Now it is nothing like before. The Karl Marx-Hof is not ruined, it has triumphed. But our faith in the party... that has been destroyed.*

Manfredo Tafuri

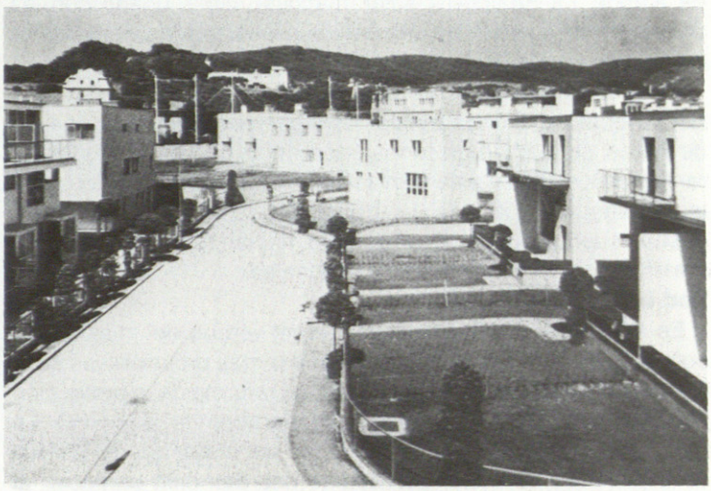
Viena, cinco años después

El Weissenhof Siedlung de 1927 y el Werkbund Siedlung de 1932

María Teresa Muñoz



1. Weissenhof Siedlung, 1927. Vista general.



2. Werkbund Siedlung, 1932. Vista general.

Josef Frank, el único participante austríaco en el Weissenhof Siedlung de Stuttgart, organizado por Mies van der Rohe en 1927, promueve su réplica vienesa cinco años más tarde, el Werkbund Siedlung de 1932, con idénticas características; a cada uno de los arquitectos se le pedía realizar una o un pequeño grupo de viviendas como muestra de su pensamiento sobre lo que habría de ser la futura casa moderna, ubicándose todas ellas en un barrio experimental proyectado en su conjunto por cada uno de los organizadores. Tanto en uno como en otro caso, estas exposiciones de arquitectura moderna se encontraban situadas en áreas periféricas de la ciudad, próximas a otros desarrollos residenciales contemporáneos.

El localismo de Viena, donde son invitados prácticamente todos los arquitectos austríacos relevantes del momento, contrasta, sin embargo, con el internacionalismo que Mies había pretendido en Stuttgart, si no por el número de extranjeros, sí al menos por la importancia de éstos. Le Corbusier y J.J.P. Oud comparten con el propio Mies el honor de haber visto incluidas sus obras del Weissenhof Siedlung en el libro de Henry-Russell Hitchcock y Philip Johnson *The International Style,* que siguió a la gran Exposición de la Arquitectura Moderna celebrada en el MoMA de Nueva York en los meses de febrero y marzo de 1932. Tras ella, Josef Frank intentaría reproducir en Viena la experiencia de Mies y dar su oportunidad de adherirse al nuevo estilo a

---

VIENNA, FIVE YEARS ON
The Weissenhof Siedlung of 1927 and the Werkbund Siedlung of 1932

Josef Frank, the only Austrian participant at the Weissenhof Siedlung of Stuttgart, organized by Mies van der Rohe in 1927, gave his Viennese reply five years later at the Werkbund Siedlung of 1932. In both there were identical features. Each architect was asked to present either one flat or a small group of flats as a sample of his idea of what the future modern house would look like. All of them were then located in an experimental neighborhood completely planned by the organizers. In each case, these architectural exhibitions were located in peripheral areas of the city near other contemporary residential developments.

The localism of Vienna, where nearly all of the relevant Austrian architects of the time were invited, contrasts however, with the internationalism which Mies had sought in Stuttgart. This was due if not to the number of foreigners present, at least to their importance. Le Corbusier and J.J.P. Oud shared with Mies himself the honour of having seen their works of the Weissenhof Siedlung included in the book by Henry-Russell Hitchcock and Phillip Johnson, *The International Style,* which followed the great Exposition of Modern Architecture held at the New York MET during February and March, 1932. Afterwards, Josef Frank would try to recreate the experience of Mies in Vienna, taking the opportunity of sticking the new style of the architects of his country in with foreigners who did not participate in Stuttgart.

In his initial statement regarding the objectives of Weissenhof, the frugality and wight Meis places on the new home based on essentially an architectural problem, *ein baukünstlerisches problem,*[1] aside from its technical and economic implications, contrast with the broadness of Frank's considerations. These considerations take into account the psychological qualities of the individual, his memory and wishes, as well as whether or not furnishing should make up part of the architect's work.[2] In the same way, the predominance of the individual home in Stuttgart contrasts with the grouped housing in Vienna, the exclusive use of white of Weissenhof with the colour of Werbund. The sobriety and predominance of the emblematic tablet block of Mies van der Rohe contrasts with the emphatic volume of the no less symbolic row of flats by André Lurcat as well.

In reality, the Weissenhof Siedlung was taken as a hope for the future, whereas the Werkbund Siedlung was none other than the expression of decadence, the loss of the rejuvenating ideals which gave birth to modern architecture. In such a short period of time, in only five years, one can find the complete cycle of the birth, rise and disappearance of the utopia of the new home. This reproduced almost literally what Henry-Russell Hitchcock wrote in 1966 in the prologue of a new edition of *The International Style: "I have the duty now to say that this book was less important for what it said than for the precise moment in which it said it. If we had written it a few years earlier, as I did write Modern Architecture in 1929, a short time after the new style had become known and accepted*

los arquitectos de su país, junto con algún extranjero que no participó en Stuttgart.

La parquedad y contundencia con que Mies admite, en su declaración inicial sobre los objetivos del Weissenhof, que el problema de la nueva vivienda es un problema esencialmente arquitectónico *—ein baukünstlerisches Problem*[1]*—*, a pesar de sus implicaciones técnicas y económicas, contrasta con la amplitud de las consideraciones de Frank que van desde las cualidades psicológicas del individuo, su memoria y sus anhelos, como fundamento de la forma de la vivienda hasta la discusión sobre si el mobiliario debe o no debe formar parte de la labor del arquitecto.[2] Del mismo modo, el predominio de la vivienda individual en Stuttgart contrasta con el de la vivienda agrupada en Viena; la exclusividad del color blanco del Weissenhof con el colorido del Werkbund y la sobriedad y predominio del plano en el emblemático bloque pastilla de Mies van der Rohe con la enfática volumetría en la no menos emblemática hilera de viviendas de André Lurçat.

La realidad es que Weissenhof Siedlung se plantea como una esperanza de futuro, mientras que el Werkbund Siedlung no es ya sino la expresión de una decadencia, de la pérdida de los ideales renovadores que alentaron el nacimiento de la arquitectura moderna. En tan corto espacio de tiempo, en sólo cinco años, puede encontrarse así plasmado el ciclo completo del nacimiento, auge y desaparición de la utopía de la nueva vivienda, reproduciendo casi literalmente lo que en 1966 escribía Henry-Russell Hitchcock en su Prólogo a una nueva edición de *The International Style: "Me siento ahora con el deber de decir que el libro fue menos importante por lo que dijo que por el momento preciso en que lo dijo. Si lo hubiéramos escrito unos años antes —como yo escribí mi Modern Architecture en 1929, poco después de que el nuevo estilo se hubiera dado a conocer y hubiera sido aceptado tras la Exposición de 1927 en Stuttgart y del proyecto realizado por Le Corbusier en 1927-28 para el Concurso del Palacio de la Sociedad de las Naciones— el canon de las obras construidas sobre las que habría de sustentarse nuestra designación del estilo hubiera estado francamente incompleto, ya que las dos mejores casas del nuevo estilo —la villa Savoye y la casa Tugendhat— no habrían existido todavía. Si lo hubiéramos escrito unos años más tarde... habríamos tenido que enfrentarnos con los diversos desarrollos de la arquitectura que estaban cambiando drásticamente el panorama internacional...".*[3]

La instantaneidad con que se produce la apoteosis de la arquitectura moderna, y en particular de la casa moderna, tal como expresan las palabras de Hitchcock, lleva implícito un aire de fracaso, incluso una descalificación, de las etapas tanto preparatorias como finales de ese momento culminante de la villa Savoye y la casa Tugendhat. Lo que todavía no es —el Weissenhof Siedlung— y lo que ya no es —el Werkbund Siedlung— verdaderamente moderno llevan impresa en su fecha de nacimiento su incapacidad para siquiera ser una muestra de una arquitectura sin historia y también sin futuro. Esta situación inquietante se complica todavía más con la paradoja en que las recientes operaciones de renovación han colocado a ambos *Siedlungen,* tal como ha comentado Friedrich Achleitner: *"La renovación coloca a los arquitectos en una situación comprometida, ya que supone que los esfuerzos que hicieron sus autores por librar a la arquitectura de las ataduras de la historia, para crear un marco más amplio de experiencia vital, se han convertido hoy en su propia historia. Estos edificios que fueron proyectados para liberarnos de los monumentos de todas las épocas, son ahora ellos mismos monumentos".*[4] La vuelta a recuperar las cualidades *originales* de los edificios, eliminando las transformaciones que han sufrido a lo largo de su *historia,* supone igualmente un choque frontal con la creencia moderna en la forma generada y perfeccionada en su propio proceso de producción y reflejo de las actividades del individuo contemporáneo. Y todavía más, la irritación de ciertos críticos como Manfredo Tafuri contra estas *exposiciones cadavéricas, auténticos museos de cera,*[5] en momentos en que se realizan experiencias residenciales mucho más reales como la *Siemenstadt* alemana, el *Kifhoek* holandés o los *Höfe* vieneses, no hace sino insistir en la misma idea de considerar estas experiencias como uno de los episodios más atrevidos, por no decir temerarios, y fracasados de la arquitectura moderna.

---

through the exposition of 1927 in Stuttgart, and after the project carried out by Le Corbusier in 1927-28 for the Concourse of the Society of Nations Palace, the precept of the works built over those which would have to maintain our designation of style would have been, frankly, incomplete. This is due to the fact that the two best homes of the new style, the Villa Savoye and the Tugendhat home, were not yet in existence. If we had written it a few years later... we would have had to face the diverse architectural developments that were drastically changing the international panorama".[3]

The suddennes with which the apotheosis of modern architecture took place, and in particular that of the modern home, brought with it a certain air of failure, as Hitchcock states. This includes as well the disqualification of the preparatory and final stages of this culminating moment of the Villa Savoye and the Tugendhat home. That which is not yet, (the Weissenhof Siedlung) and that which is not anymore (the Werkbund Siedlung) truly modern, carries with it on its birth certificate its incapacity to be even a demonstration of architecture — with no history and no future as well.

This disturbing situation has become more complicated due to the paradox caused by the recent renovation operations which have placed both Siedlungen in a new light. According to Friedrich Achleitner, *(the renovation)... puts architects in a compromising situation since it supposes that the efforts made by those who carried out the work to free architecture from the bonds of history, to create a broader framework of vital experience, have today become history. Those buildings which were planned to free us of the monuments of all time are now themselves monuments.*[4]

The move to recapture the *original* qualities of building, to eliminate the transformations they have gone through throughout their *history* supposes as well a headlong confrontation with the modern belief in the way it is generated and perfected by the production process and by the activities of the contemporary individual. What is more, the irritation of certain critics, such as Manfredo Tafuri, caused by these *cadaverous expositions,* authentic *wax museums,*[5] at times when much more real residential experiences were being carried out, such as the German Siemenstadt, the Dutch Kifhoek or the Viennese Höfe does nothing more than imply these experiences are daring, if not reckless episodes, and failures of modern architecture.

It is true that important efforts were made to achieve more efficient, economical construction systems. These mobilized the principal European architects to state the problem of the flat as the foundation of new architecture. Some of the more brilliant examples of small dimensioned flats produced in all of the architecture of the twentieth century were also produced. But these were insufficient arguments that recently attempted to palliate the uneasines caused by looking back on those experimental Siedlungen, object of attention of political leaders and professional architects, recognized at the same time as ghosts without a precise time or place in history or in the city. The hope remains that if they had been destroyed, as was the Mies Pavilion of Barcelona, we would have been freed from the

Es verdad que se llevaron a cabo importantes esfuerzos por conseguir sistemas constructivos más eficientes y económicos, que se movilizaron los principales arquitectos europeos para plantearse el problema de la vivienda como el fundamental de la nueva arquitectura y, también, que se produjeron algunos de los ejemplos de casa de pequeñas dimensiones más brillantes de toda la arquitectura del siglo XX, pero, estos argumentos con los que en los últimos años se trata de paliar la inquietud que produce volver la vista sobre estos *Siedlungen* experimentales, objeto de atención por parte de dirigentes políticos y profesionales de la arquitectura, reconocidos al mismo tiempo como fantasmas sin tiempo ni lugar preciso en la historia o en la ciudad, no han sido suficiente. Queda, más bien, la añoranza de que, de haber sido destruidos como lo fue el Pabellón de Mies en Barcelona, nos habríamos librado del patético espectáculo de los tejados a dos aguas, las pinturas o los añadidos que sus habitantes colocaron para hacer más habitables los edificios y que hoy han tenido que ser eliminados en busca de sus cualidades originales.

Para aquellos que han visitado estos *Siedlungen* renovados, la nitidez de sus formas y la limpieza de sus acabados habrán supuesto una sensación de temporalidad, de exposición que tiene una duración limitada, que reproduce de alguna manera su propósito inicial. Para los que no lo han hecho, la renovación no ha hecho sino permitir la existencia de una serie de publicaciones con documentación escrita o gráfica sobre estos edificios que o bien no existía o bien era de difícil acceso.[6] En este sentido, al menos, debe valorarse el esfuerzo hecho por los que han promovido estas labores de recuperación de unos edificios que, con independencia del ámbito espacial en que fueron construidos, ocupan un lugar de privilegio tanto en la producción de sus autores como de toda la arquitectura moderna. Baste citar las hileras de viviendas de Mart Stam y J.J.P. Oud, donde se dibuja nítidamente la iconografía más reconocible del estilo moderno, las viviendas individual y doble de Le Corbusier, como fiel expresión de sus planteamientos sobre la tipología residencial o la casa aislada de Hans Scharoun, en que se hacen claramente visibles los rasgos de la vertiente más expresionista de la nueva arquitectura.

Con sus declaraciones de total libertad para que cada participante diera forma a sus ideas, sin restricciones doctrinarias ni apologías de la *racionalización* o la *tipificación,* sin ni siquiera necesidad de utilizar una determinada técnica constructiva o de plegarse a unas dimensiones estrictas en la planta o el volumen de los edificios, Mies van der Rohe iba a provocar en el Weissenhof un conglomerado de individualidades luchando por destacar unas de otras en tan reducido espacio, más que el conjunto sugerido por él mismo en la maqueta original. Con las únicas excepciones de Peter Behrens y el propio Mies van der Rohe, el resto de las viviendas del Weissenhof muestran ante todo la singularidad de su programa, su construcción y su forma, ya que incluso las cinco viviendas de Oud, las tres de Stam y las dos de Le Corbusier y Josef Frank son edificios perfectamente individualizados, sin posibilidad de crecimiento o multiplicación.

Si la vivienda debía surgir, directamente, del pensamiento del arquitecto sobre la forma de habitar del nuevo hombre, sin limitaciones ni técnicas ni económicas, sólo un reformista como Behrens o un revolucionario como Le Corbusier tenían capacidad para establecer un marco de referencia para su trabajo: para Behrens basta añadir a la vivienda tradicional la posibilidad de contar con un espacio al aire libre —la terraza— para convertirla en moderna; para Le Corbusier, sus viviendas modélicas no son más que la materialización de sus dos propuestas residenciales —Citroan y Domino— nacidas de un pensamiento estructural y desarrolladas sobre una nueva concepción del espacio habitable y la relación de éste con el exterior. Para el resto de los arquitectos, el programa, la distribución de las habitaciones sobre la planta, y las condiciones higiénicas de la vivienda —orientación, soleamiento, ventilación—, los aspectos esencialmente domésticos, son el único referente de sus soluciones arquitectónicas. Las largas explicaciones de J.J.P. Oud sobre la disposición de las habitaciones en relación con las calles y unas con otras, el mobiliario o los servicios, no difieren mucho de las consideraciones de Bruno Taut sobre el uso de su vivienda por cada uno de los miembros de la familia, la disposición de los dormitorios de los padres y los hijos, las dependencias de servicio, etc., o el más escueto comentario de Mies sobre la posibili-

---

pathetic spectacle of pitched roofs, paintings or additions which their inhabitants incorporated to make the buildings more habitable, and which today have had to be eliminated in search of their original qualities.

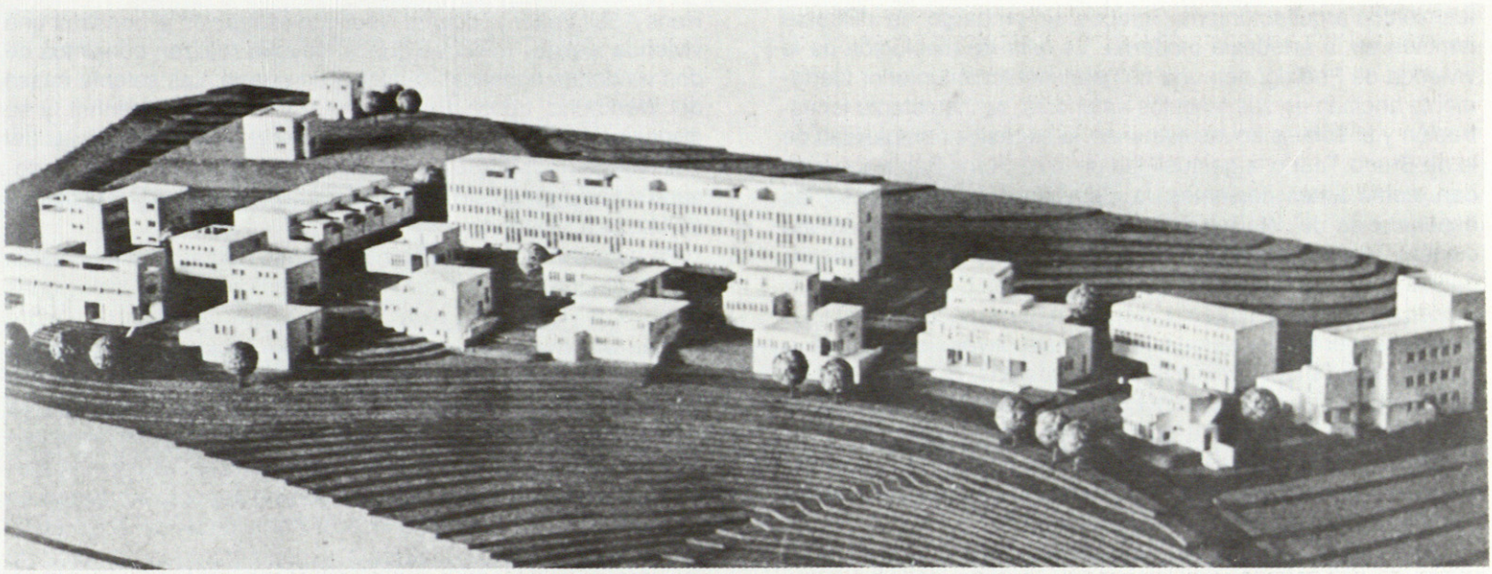
For those who have visited these renovated Siedlungen, the clarity of their forms and the cleanlines of their details have supposed a sensation of temporality, of an exposition with a limited duration which reproduces in a certain way their initial purpose. For those who have not, the renovation has done nothing more than the existence of a series of publicationse with written or graphic documentation about these buildings which either did not exist or were difficult to acquire.[6]

At least in this sense one should value the effort made by those who have promoted these jobs of renovation in buildings which, independent of the special environment in which they were built, occupy a privileged place in their authors history as well as in the history of modern architecture. It is enough to note the rows of flats by Mart Stam and J.J.P. Oud, where the most recognizable iconography of the modern style is clearly drawn, the individual and double flats of Le Corbusier as a faithful expression of their statements about the residential typology of the isolated home of Hans Scharoun in which traits of the most expressionist aspect of the new architecture are clearly visible.

By stating that each participant was completely free to give form to his ideas without doctrinal restriction or praise for *rationalization* or *typification,* without even a need to use a certain construction technique or to submit to strict dimensions in the floor plan or the volume of the buildings, Mies van der Rohe was to provoke in Weissenhof a conglomerate of individuals struggling to stand out over others in a reduced space, larger than the group suggested by him in the original model. With the sole exceptions of Peter Behrens and Mies van der Rohe himself, the rest of the houses of Weissenhof, in their construction and form, demonstrate above all the singularity of its programme. The five units by Oud, the three by Stam and the two by Le Corbusier and Josef Frank are perfectly individualized without the possibility of growth or multiplication.

It the home must spring forth directly from the architect's idea about the way of living of the *new man* without technical or economic limitations, only a reformist, such as Behrens, or a revolutionary, such as Le Corbusier, were capable of establishing a frame of reference for their work. For Behrens it was enough to add the possibility of the open space, the terrace, to the traditional flat to make it modern. For Le Corbusier, his model homes are none other than the materialization of these two residential proposals — Citroan and Domino — born of a structural thought and developed from a new conception of livable space and its relation with the exterior.

For the rest of the architects, the programme, the distribution of rooms in the floor plan and the and ventilation, the essentially domestic aspects, are the only references for their architectural solutions. The long explanations of J.J.P. Oud about the location of the rooms in relation to streets and to each other do not differ much from the considerations of Bruno Taut as to the use of the



3. Weissenhof. Maqueta.

dad de utilizar sus viviendas, mediante las transformaciones que permiten las divisiones interiores móviles, de acuerdo con el modo de vida de sus habitantes.

Junto a este protagonismo del programa, la utilidad y los aspectos higiénicos de la vivienda, como es propio de esta etapa inicial de la arquitectura moderna esencialmente funcionalista, existen también en el Weissenhof unas reglas formales no explícitas, pero sí sugeridas ya desde la propuesta de conjunto presentada por Mies: una serie de volúmenes cúbicos aparecen desplegados por la ladera con diferentes alturas, rematándose con un bloque longitudinal de mayor tamaño. Pero entre todas ellas, la más taxativa aunque nunca expresamente formulada iba a tener resultados problemáticos en ciertos arquitectos no acostumbrados a trabajar dentro de la ortodoxia moderna: la obligatoriedad de la cubierta plana.

Para algunos, como era el caso de Le Corbusier, la cubierta plana era tan incuestionable como la propia arquitectura moderna y uno de los puntos esenciales —*los cinco puntos*— de la nueva arquitectura. Para otros, como Beherens, algo que facilitaba la evolución de la vivienda tradicional hacia una vivienda más abierta exigida por los nuevos tiempos. Para la mayoría, como Gropius, Oud, Stam o Hilberseimer, una simple exigencia del nuevo modo de construir. Pero para otros, la cubierta plana no era más que una exigencia concreta de ese problema que podía ser abandonada una vez fuera de los límites de tal experiencia.

Hans Poelzig, y en menor medida también Bruno Taut y Hans Scharoun, realizan en el Weissenhof de Stuttgart obras especialmente representativas de ese momento en que la violencia de una imposición formal entraba en conflicto con otros plan-

---

home for each member of the family, the location of bedrooms for parents and children, and the servants, quarters etc. Nor does the most concise commentary of Mies differ about the possibility of using his homes through transformations which permit mobile interior divisions in accordance with the way of life of its inhabitants.

As expected of this initial stage of essentially functionalist modern architecture, along with the protagonism of the programme, and hygienic aspects of the home, non-explicit formal rules existed in Weissenhof as well. But these rules were suggested already from the joint proposal of Mies, a series of cubic volumes spread along the side at different heights, ending in a larger longitudinal block. Among all of them, the most precise though never formally expressed, rule of the obligations flat roof, was to have problematic results in certain architects unaccustomed to working within modern orthodoxy.

For some, as in the case of Le Corbusier, the flat roof was as unquestionable as modern architecture itself and made up one of the five essential points of the new architecture. For others, such as Beherens, it was something which facilitated the evolution from the traditional home towards the more open home demanded by the times. For the majority, Gropius, Oud, Stam or Hilberseimer, it was a simple requirement of the new way of building. But, for others, the flat roof was nothing other than a concrete requirement of the housing problem that could be jettisoned as soon as practical.

Hans Poelzig, and to a lesser degree Bruno Taut and Hans Scharoun, built projects in the Weissenhof of Stuttgart which were especially representative of that period. In them the violence of formal imposition entered into conflict with other architectural questions, although it was capable of seeping into modern orthodoxy. The lack of resolution in the home of Poelzig, with an interior distribution strongly anchored to his prior models, its disturbing fenestration and emphasis on its corners; the excessive complexity of Bruno Taut's home or the gestuality of Hans Scharoun indicate, as mentioned earlier, the gulfs between the experiences of Weissenhof; primitive, and those of the Viennese Werkbund; nearly mannerist. There, architects from all areas comfortably navigarted the waters of modern architecture already tamed and willing to accept any widening of its construction, spacial or even landscaping limits. It is significant that the houses of Hans Poelzig and Bruno Taut can be found among those which have not been able to be rebuilt in their original fashion, due to their radical alterations, and remain unrecognizable under their pitched roofs on the one hand, and under a drastic regulation of volume on the other.

"If we had written it a few years before..." writes H.R. Hitchcock, *"and if we had written it a few years after..."*, the before of Weissenhof and the after of Werkbund captured the culminating moment of modern architecture. As took place in another time with the Baroque and Deco styles, Vienna was also a city in charge of turning modern architecture into a style usable by any architect, even as a vehicle of his own interests. In this way, the spacial worries of Gerrit T. Rietveld or Adolf Loos were de the solutions for the Werkbund Siedlung. The polemics of these same

teamientos arquitectónicos capaces, sin embargo, de infiltrarse también en la ortodoxia moderna. La falta de resolución de la vivienda de Poelzig, con una compartimentación interior fuertemente anclada en sus modelos anteriores, su inquietante fenestración y el énfasis en las esquinas, la excesiva complejidad de la de Bruno Taut o la gestualidad de la de Hans Scharoun indican, como antes decíamos, la distancia que media entre las experiencias del Weissenhof —primitiva— y la del Werkbund vienés —casi manierista— donde arquitectos de todas las tendencias navegan cómodamente en las aguas de la arquitectura moderna, ya domesticada y dispuesta para aceptar cualquier ensanchamiento de sus límites constructivos, espaciales o incluso paisajísticos. Es significativo, además, el hecho de que las viviendas de Hans Poelzig y Bruno Taut se encuentren entre aquellas que, a causa de sus radicales alteraciones, no han podido ser reconstruidas en su forma original, permaneciendo irreconocibles bajo su tejado a dos aguas, una, y bajo una drástica regularización de su volumetría, la otra.

"Si lo hubiéramos escrito unos años antes...", escribía H.R. Hitchcock, *"y si lo hubiéramos escrito unos años después..."*, el antes del Weissenhof y el después del Werkbund encerrando el momento culminante de la arquitectura moderna. Como en otro tiempo sucediera con el estilo barroco o con el Deco, Viena también ha sido la ciudad encargada de convertir a la arquitectura moderna en un estilo utilizable por cualquier arquitecto, incluso como vehículo de sus propios intereses. Así, las preocupaciones espaciales de Gerrit T. Rietveld o de Adolf Loos fueron determinantes en sus soluciones de vivienda para el Werkbund Siedlung y las polémicas de estos mismos arquitectos con Josef Frank y Oskar Strnad sobre el papel del mobiliario como parte inseparable de la casa se materializaron en las distintas opciones tomadas por ellos.

Al contrario que Mies en Stuttgart, Josef Frank impone en Viena un programa específico de vivienda con sala de estar, entre 3 y 5 dormitorios, cocina y baño. Se fija, además, una superficie máxima (alrededor de 100 m^2, aunque la mayoría serán de entre 70 y 80 m^2) y la exigencia de un espacio privado al aire libre, patio o jardín. Esta vez es el propio Josef Frank, con Hans Adolf Vetter y Richard Neutra la excepción al construir una vivienda aislada, mientras que la mayoría realizan conjuntos de dos viviendas adosadas o hileras de cuatro. Las setenta casas del Werkbund, frente a las treinta y tres del Weissenhof, y su disposición a lo largo de las calles, frente a la más irregular del Weissenhof, conforman un conjunto en apariencia más ordenado y homogéneo sin la fuerte jerarquía impuesta por el bloque de Mies en Stuttgart.

En este sentido, tampoco hay en Viena obras que destaquen especialmente, a pesar del refinamiento de algunas soluciones como la de Hugo Häring o la caracterización de la hiera de André Lurçat. Conviven, sin embargo, en el Werkbund Siedlung todas las visiones de la arquitectura existentes en Viena en ese momento, los maestros con los discípulos, los defensores de posiciones antagónicas y algunos de los olvidados en la exposición de Stuttgart. La presencia conjunta de Josef Hoffmann, realizando aquí una experiencia algo singular pero sin alterar en absoluto su propia trayectoria como arquitecto, de Adolf Loos, con una intervención limitada a experimentar los cambios de altura de las habitaciones, de Hugo Häring, construyendo una de sus propuestas más contenidas y al mismo tiempo compleja, y de Gerrit T. Rietveld, entrando en el campo de la vivienda repetible y de la experimentación espacial estricto, bastan para explicar la gran heterogeneidad del producto final destilado por Josef Frank donde, por otra parte, los propios arquitectos austríacos intervienen con igual dispersión de intereses, pero también con idéntica disposición a incorporarse a las filas de aquellos que promueven la investigación en el campo de la vivienda moderna.

La ausencia de edificios destacados en el Werkbund Siedlung, comparables a la hilera de Oud, el bloque de Mies o las viviendas individual y doble de Le Corbusier en el Weissenhof, no es más que una consecuencia de la personalidad de los arquitectos participantes en Viena y del lugar que tal experiencia ocupaba dentro de su actividad profesional. Josef Hoffmann y Adolf Loos, los dos arquitectos más sobresalientes del panorama auistríaco, tenían ambos más de sesenta años cuando se realiza esta exposición; Hoffmann había trabajado a lo largo de toda la década de los años veinte en temas de vivienda colectiva de grandes

---

architects, with Josef Frank and Oskar Strnad, concerning the role of furnishing as an inseparable part of the home, materialized in the different options chosen by them.

Contrary to Mies in Stuttgart, Josef Frank imposed in Vienna a specific programme for the home with a living room, three to five bedrooms, a kitchen and a bathroom. A maximum surface was also set (around 100 m^2, although the majority would be between 70 and 80 m^2) as well as the requirement of a private open-air space, patio or yeard. This time Josef Frank himself, along with Hans Adolf Vetter and Richard Neutra, would be the exceptions, building isolated flats, while the majority built complexes of affixed flats or rows of four. The seventy flats of Werkbund, (as opposed to thirty-three of Weissenhof), their location along the streets as opposed to the more irregular disposition of those of Weissenhof, conform in appearance to a more orderly and homogeneous set without the strict hierarchy imposed by the Block of Mies in Stuttgart.

In this sense, there do not exist homes in Vienna which especially stand out, in spite of the refinement of some solutions such as that of Hugo Häring or the characteristic long rows of Andre Lurcat. All of the existing visions of architecture of that moment in Vienna cohabit, nonetheless, in the Werkbund Siedlung, masters with their disciples, those defenders of antagonistic positions and some of those forgotten in the exposition of Sttutgart. The combined presence of Josef Hoffman, displaying here something unique though without altering his own trajectory as an architect; of Adolf Loos, with a limited participation experimenting with heighth changes in rooms; of Hugo Häring, building one of his most contained and at the same time most complex proposals; and of Gerrit T. Rietveld, entering into the field of the repeatable flat and in strict spacial experimentation, is enough to explain the great diversity of the final distilled by Josef Frank. In another way, the Austrian architects themselves intervene with the same variety of interests though with the same will to join the ranks of those who promote investigation in the field of the modern home.

The absence of outstanding buildings in the Werkbund Siedlung comparable to the row of Oud, the block of Mies or the individual and double houses of Le Corbusier in Weissenhof is no other than a consequence of the personality of the architects and of the place such an experience occupied in their professional lives. Josef Hoffman and Adolf Loos, the two most outstanding architects of the Austrian panorama, were more than sixty years old at the time of this. Hoffman had worked throughout all of the twenties on subjects related to collective housing on a grand scale, Winarsky Hof or Lexenburgerstrasse, after producing his most significant individual homes between 1905 and 1915, the Palais Stoclet, the Villa Ast and the Villa Skywa-Primavesi. Loos died only a year after the Werkbund concluded and his most important homes, the Rufer, Moller and Müller houses belong to the twenties. Other younger architects, such as Oswald Haerdtl and Richard Neutra proceeded directly from their example and had been either their collaborators or disciples. Haerdtle was to work with Hoffman beginning in 1930 on a series of experimental homes and



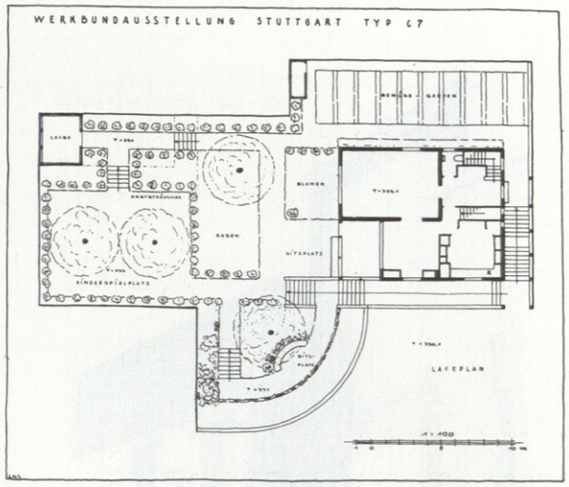
4.



6.



5.



7.

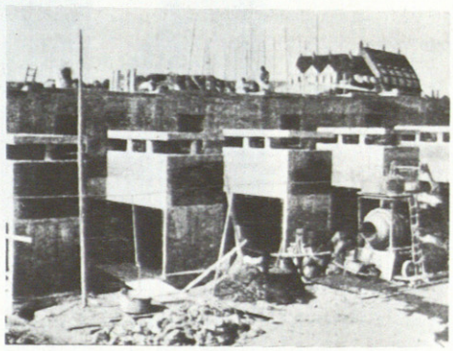
Weissenhof Siedlung, Stuttgart, 1927.

4,5. Viviendas de Mart Stam.

6,7. Proyecto de Hans Poelzig.

8. Viviendas de J.J.P. Oud durante su construcción.

9,10. Viviendas de Le Corbusier y Pierre Jeanneret.

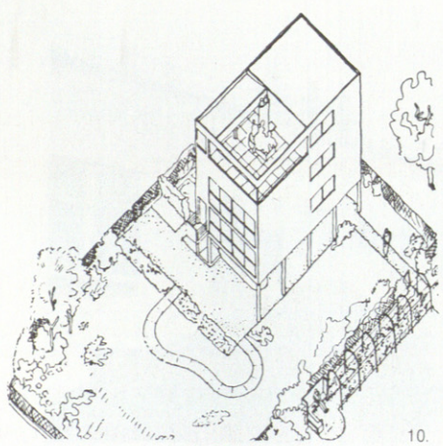


8.

9.

international competions, while Neutra, greatly influenced by Loos, emigrated to the United States in 1923 and built there one of his most outstanding projects in 1927, the Lovell House. Among foreigners, Rietveld went to Vienna eight years after building his famous Schroëder house in Utrecht and with very few constructed projects either before of after it, the opposite pole to the most relevant Dutch architect of Weissenhof, Oud, built a large number of residential projects in his country during his life, among them, the famous Kifhoek of Rotterdam.

If the houses of Hoffman and Loos in the Werkbund are compared with those of Mies and Le Corbusier in the Weissenhof they offer a sensation of the maturity of architects who are already unanimously recognized, with no need to demonstrate anything, nor to promote any novelty. The emphasis of the glass sheets which enclose the stairway of Hoffman's solution in houses whose size is strictly limited, the verticality which these same panes introduce and the shape and size of the windows make this four storey block one the most monumental creations in the



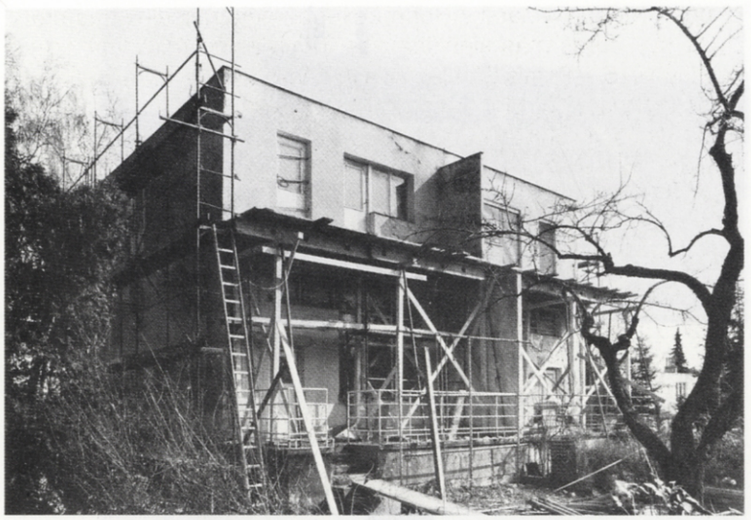
10.



Werkbund Siedlung, Viena, 1932.

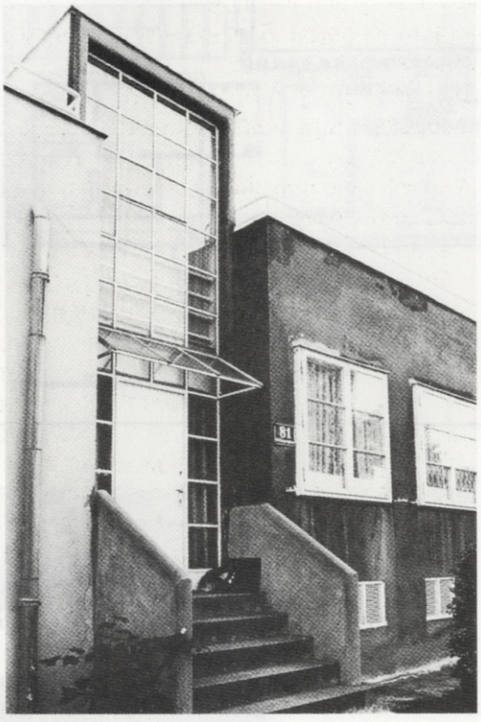
11,12. Viviendas de Adolf Loos y Heinrich Kulka.

13,14. Viviendas de Josef Hoffman.

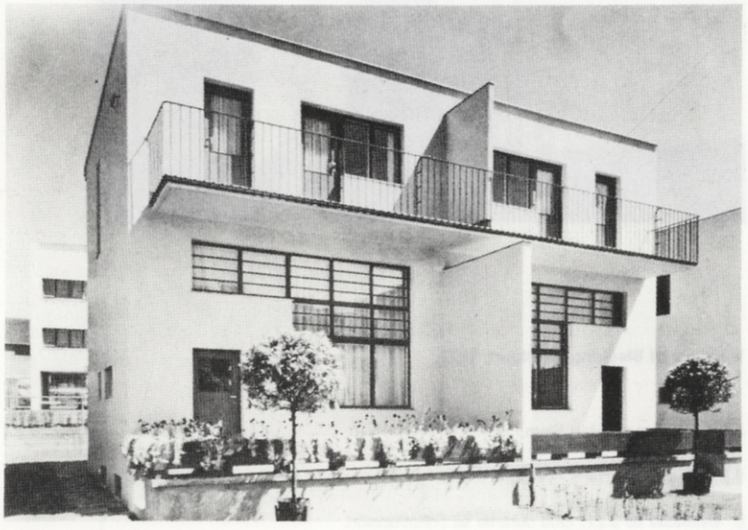


11.

12.



13.



14.



group. As far as the deployment of height of Loos' block is concerned, three storeys above the ground like Rietveld, it permits a large glass door to be situated next to the main entrance. This produces an extremely elaborate architecture, making even the distribution of openings on the front of buildings difficult.

Surely neither Hoffmann nor Loos, (and of the second there is evidence that he did not make a single drawing but rather limited himself to giving directions by telephone to his collaborator Heinrich Kulka), worked intensely on these projects which arose during an affluent period following a long and proven career. A certain air of virtuosity as well as a conscious mix of the modern language, born abroad, and Austrian trends, and so often conflicting, which represented these works today. On the other hand, impeccable examples of real and even exhibition flats demonstrate the faculties of their authors.

The primitive versus the decadent. The young Mies and Le Corbusier against the old Hoffmann and Loos facing, only five years apart, the same problem of the new home.

dimensiones —Winarsky Hof o Lexenburgerstrasse—, tras producir sus obras más significativas de vivienda individual entre 1905 y 1915 —Palais Stoclet, Villa Ast, Villa Skywa-Primavesi— y Loos moriría sólo un año más tarde de ser concluido el Werkbund y sus viviendas más importantes —casas Rufer, Moller y Müller— pertenecen a los años veinte. Otros arquitectos más jóvenes, como Oswald Haerdtl y Richard Neutra, procedían directamente de éstos de los que fueron colaboradores o discípulos; Haerdtl trabajaría con Hoffmann a partir de 1930 en una serie de viviendas experimentales y concursos internacionales, mientras que Neutra, muy influido por Loos, emigra a los Estados Unidos en 1923 y allí realiza en 1927 una de sus obras más destacadas, la Lovell House. Entre los extranjeros, Rietveld acude a Viena ocho años después de construir su famosa casa Schröeder en Utrecht y con muy escasa obra construida tanto antes como después de ella, exactamente el polo opuesto del arquitecto holandés más relevante del Weissenhof, Oud, con gran cantidad de proyectos residenciales construidos en su país a lo largo de toda su vida, entre ellos el famoso Kifhoek de Rotterdam.

Si se comparan con las de Mies y Le Corbusier en el Weissenhof, las viviendas de Hoffmann y Loos en el Werkbund ofrecen una sensación de madurez propia de arquitectos ya unánimemente reconocidos, sin necesidad de demostrar nada ni tampoco de promover ninguna novedad. Lo enfático de los volúmenes acristalados que encierran las escaleras en la solución de Hoffmann, en unas viviendas estrictamente limitadas en su tamaño, la verticalidad que estas mismas cristaleras introducen y la forma y tamaño de las ventanas hacen de este bloque de cuatro viviendas uno de los gestos más monumentalistas de todo el conjunto. Por su parte, el despliegue en altura del bloque de Loos, con tres plantas por encima del suelo como también hará Rietveld, que permiten la existencia de una gran cristalera que acompaña a la puerta de entrada, produce una arquitectura extremadamente elaborada hasta en la difícil distribución de los huecos en los testeros del edificio.

Seguramente, ni Hoffmann ni Loos, y de este último existe constancia de que no realizó ni un solo dibujo sino que se limitó a dar unas indicaciones por teléfono a su colaborador Heinrich Kulka, trabajaron con intensidad en estos proyectos nacidos ya en la suficiencia de una carrera larga y comprobada. Un cierto aire de virtuosismo y al tiempo contaminación consciente entre el lenguaje moderno, nacido fuera de sus fronteras, y las corrientes austríacas, tantas veces enfrentadas, que representaban estos estos arquitectos es el que envuelve hoy a estas obras, por otra parte impecables ejemplos de viviendas reales e incluso exhibición, casi sin manos, de las facultades de sus autores.

Lo primitivo contra lo decadente, los jóvenes Mies y Le Corbusier contra los viejos Hoffmann y Loos se enfrentan, con sólo cinco años de diferencia, al mismo problema de la nueva vivienda. El resultado de este duelo, en todo caso dudoso, dependerá de la óptica con que el observador contemporáneo encare estas experiencias y el juicio que le merezca la propia arquitectura moderna. Si el experimentalismo de Rietveld ha de ser considerado un avance o la decadencia de la actitud más realista del constructor Oud, y si la contención de la madurez de Häring supone o no un paso adelante sobre la exhuberancia del joven Scharoun en la casa situada en el extremo del Weissenhof, permanecen como cuestiones abiertas en la difícil historia de la arquitectura moderna.

Lo que sí es cierto es que, libres ya de las restricciones funcionalistas que todavía inspiraron el Weissenhof, los arquitectos participantes en el Werkbund Siedlung de Viena realizaron sin trabas ejercicios de manipulación lingüística impensables en los años veinte. Observemos, por ejemplo, la manera en que en una y otra exposición se aborda el problema de las variaciones de tamaño dentro de un único tipo residencial: Le Corbusier y Mies van der Rohe, utilizando sistemáticamente en sus edificios la ventana corrida —la *fenêtre en longueur* uno de los cinco puntos de la nueva arquitectura— pueden introducir cambios en las longitudes de fachada sin que esto suponga una alteración apreciable de la homogeneidad exterior de los mismos; por el contrario, cuando Josef Hoffmann y Hugo Häring introducen cambios en las longitudes de fachada para permitir la existencia de viviendas de distintos tamaños, estos cambios se traducen en alteraciones que se explotan compositivamente ya sea para

---

The outcome of this duel, in any case doubtful, depends on the point of view with which the contemporary observer confronts these experiences and the judgment which modern architecture itself deserves. If the experimentalism of Rietveld must be considered an advance, or the more realistic attitude of the builder Oud decadence, or if the dispute concerning the maturity of Häring is a step forward or not over the youthful exuberance of Scharoun in the house located at the end of Weissenhof, are questions which remain open in the difficult history of modern architecture.

What is true is that once free of the functionalist restrictions which still inspired the Weissenhof, the architects who took part in the Werkbund Siedlung of Vienna carried out, without problems, exercises of linguistic manipulation which were unthinkable in the twenties. Let us observe, for example, the way in which in one exposition after another the problem of variations in size within a unique residential type are dealt with.

Le Corbusier and Mies van der Rohe who systematically used in their buildings the sliding window, the *fenêtre en longueur*, one of the five points of the new architecture, can introduce length changes in their facades without causing an appreciable alteration in their similarity. On the other hand, when Josef Hoffman and Hugo Häring introduce changes in the lengths of their facades to permit the existence of different sized flats, these changes become alterations which exploit the composition of the flat, whether it be to front the symmetry, in Hoffmann's flats, or the asymmetrical freedom and disparity, of those of Häring. With a strict solution for the floor plan like that of Mies in Weissenhof, Häring uses two unequal bays and the set separation of the servants' quarters and those of the sitting room and bedrooms with movable divisions and creates a spectacular oppositional effect in the facade. He also creates alterations which affect the absolute differentiation between the facades; one totally enclosed and the other totally open, as well as the disparity of the size of openings used and even an insinuation of division, in two of the larger flats.

The same willingness to experiment linguistically was responsible for the appearance in the Wekbund Siedlung of adaptations and deformations of certain residential models. The house by Richard Neutra is none other than a simplified version of his California Lovell House, as consciously literal, as his outside stairway indicated in a solution in which reason for the sloped terrain has disappeared. Oswald Haerdtl, in his own way, utilizes a corner lot to subject one of his flats to a strong geometrical deformation to make its internal organization as well as its external aspect stand out in relation to the rest of the buildings of the neighborhood. It is enough to compare Haerdtl's house with the solutions which the Dutchmen Oud and Stam use in their rows of Weissenhof. With simple oblique cuts in the garden or the clean addition of a fineshed piece to a building identical to the rest, they achieved the proportion of distance which separates the rigor and the search for the strict which dominated the first experience from the range and flexibility with which the modern language was used in Vienna.

producir una acentuación de la simetría —en las viviendas de Hoffmann— o de la libertad y la disparidad asimétrica — en las viviendas de Häring. Este último, con una solución muy estricta en planta, no lejana a la de Mies en el Weissenhof, con dos crujías desiguales y la separación de las habitaciones de servicio —fijas— y las de estancia y dormitorios —con divisiones móviles—, realiza en las fachadas un espectacular juego de oposiciones y alteraciones que afecta no sólo a la absoluta diferenciación entre las fachadas, una totalmente cerrada y la otra totalmente abierta, sino a la disparidad de los huecos empleados y hasta a una insinuación de división en dos de la vivienda mayor.

La misma voluntad de experimentación lingüística es la responsable de la aparición en el Werkbund Siedlung de adaptaciones y deformaciones de ciertos modelos residenciales. La casa de Richard Neutra no es sino una versión simplificada de su Lovell House californiana, tan conscientemente literal como indica su escalera exterior en una solución donde ha desaparecido la razón del terreno en pendiente. Por su parte, Oswald Haerdtl aprovecha el solar de esquina para someter a una de sus viviendas a una fuerte deformación geométrica, singularizándola tanto en su organización interna como en su aspecto exterior con respecto a las demás del barrio. Basta comparar esta casa de Haerdtl con las soluciones que los holandeses Oud y Stam emplean en sus hileras del Weissenhof, con simples cortes oblicuos en el jardín o el limpio añadido de un volumen terminal sobre una vivienda idéntica a las demás, para tener la medida de la distancia que separa el rigor y la búsqueda de lo estricto que dominó la primera experiencia de la amplitud y flexibilidad con que el lenguaje de la modernidad fue utilizado en Viena.

Un indudable manierismo moderno aparece ya en Europa con esta última exposición, casi inmediatamente después de realizada en Nueva York la del Museo de Arte Moderno, que también propiciaría en América una disponibilidad sin trabas de las formas modernas. La irrealidad tanto del Weissenhof como del Werkbund Siedlung, frente a otras experiencias contemporáneas de conjuntos residenciales realizados incluso por los mismos arquitectos, tiene sin embargo como contrapartida la posibilidad de contemplar casi en condiciones de laboratorio, acelerando tremendamente los tiempos de evolución, el camino que seguiría la arquitectura moderna y la experimentación en el campo de la vivienda. Ejemplos brillantes para ser vistos hoy como objetos de museo, sin que paradójicamente nadie haya superado su perfección tanto funcional como artística, estos objetos han renovado su apariencia para presentarnos de nuevo un problema que ya no era el mismo en 1932 y que, tal vez para nuestra desgracia, no tiene ningún lugar en la arquitectura de nuestros días.

NOTAS

1. *Bau und Wohnung.* Catálogo de la exposición del Weissenhof Siedlung, publicado por el Deutsches Werkbund. Stuttgart, 1927. *Introducción* de Mies van der Rohe.
2. KRISCHANITZ, Adolf y KAPFINGER, Otto.
Die Wiener Werkbundsiedlung: Dokumentation einer Erneuerung. Compress Verlag, Wien 1985. Del texto "Die Austellung einer Austellung" de Friedrich Achleitner.
3. HITCHCOCK, Henry-Russell.
The International Style. Prólogo a la edición de 1966. W.W. Norton & Company, New York 1966.
4. "Die Austellung einer Austellung" de Friedrich Achleitner, en *Die Wiener Werkbundsiedlung,* Op. Cit.
5. TAFURI, Manfredo y DAL CO, Francesco.
Arquitectura contemporánea. Aguilar, S.A. de Ediciones, Madrid 1978 (Milano 1976).
6. Además de la obra *Die Wiener Werkbundsiedlung,* Op. Cit., que recoge toda la documentación de la renovación del Werkbund Siedlung de Viena, se ha publicado recientemente *Die Weissenhofsiedlung,* Karl Krämer Verlag, Stuttgart 1984, una versión abreviada del catálogo original *(Bau und Wohnung,* Op. Cit.) con textos de Jürgen Joedicke y Christian Plath y documentación gráfica del Siedlung renovado en Stuttgart.
Numerosas revistas han publicado imágenes y comentarios sobre el Weissenhof, entre ellas *Progressive Architecture,* nº 10, october 1988.

A certain modern mannerism was already appearing in Europe with this last exposition, almost immediately after the one held in New York by the Museum of Modern Art which would also propitiate an easy availability of modern shapes. The unreality of the Weissenhof as of the Werkbund Siedlung, as opposed to the other contemporary residential experiences of residential complexes done by even the same architects, has nonetheless its counterpart in that one may contemplate in near laboratory conditions, thus tremendously accelerating evolution times, the direction which modern architecture will follow and experimentation in the field of the home. Brilliant examples are to be seen today as museum pieces, though paradoxically no one has outdone their artistic and functional perfection. These objects have renovated their appearance to present us with a new problem which was not the same in 1932 and, to our misfortune, has no place in the architecture of our days.

María Teresa Muñoz

NOTES

1. *Bau und Wohnung.* Catalogue of the exposition of the Weissenhof Siedlung, published by the Deutsches Werkbund. Stuttgart, 1927. *Introduction* by Mies van der Rohe.
2. KRISCHANITZ, Adolf y KAPFINGER, Otto.
Die Wiener Werkbundsiedlung. Dokumentation einer Erneuerung. Compress Verlag, Wien 1985. From the text *Die Austellung einer Austellung,* by Friedrich Achleitner.
3. HITCHCOCK, Henry-Russell.
The International Style. Prologue to the 1966 edition. W.W. Norton & Company, New York 1966.
4. *Die Austellung einer Austellung* by Friedrich Achleitner, in *Die Wiener Werkbundsiedlung,* Op. Cit.
5. TAFURI, Manfredo and DAL CO, Francesco.
Arquitectura Contemporánea. Aguilar S.A. de Ediciones, Madrid 1978 (Milano 1976).
6. Apart from the work *Die Wiener Werkbundsiedlung,* Op. Cit., which takes in all of the documentation concerning the renovation of the Werkbund Siedlung of Vienna, recently the *Die Weissenhofsiedlung,* Karl Krämer Verlag, Stuttgart 1984, has been published. It is a shortened version of the original catalogue *(Baud und Wohnung,* Op. Cit.) with texts of Jürgen Joedicke and Christian Plath, and graphic documentation of the Siedlung updated in Stuttgart. Many magazines have published images and commentary about the Weissenhof, among them *Progressive Architecture,* no. 10, October 1988.

Weissenhofsiedlung Stuttgart 1927

Fotografía: Uwe Rau

1,4. Mies van der Rohe
5,9. J.J.P. Oud
10. Victor Bourgeois
11,12. Adolf G. Schneck
13,15. La Corbusier/Pierre Jeanneret
16,17. Walter Gropius
18. Ludwig Hilberseimer
19. Bruno Taut
20. Hans Poelzig
21,22. Richard Döcker
23,24. Max Taut
25. Adolf Rading
26,27. Josef Frank
28,30. Mart Stam
31,32. Peter Behrens
33. Hans Scharoun

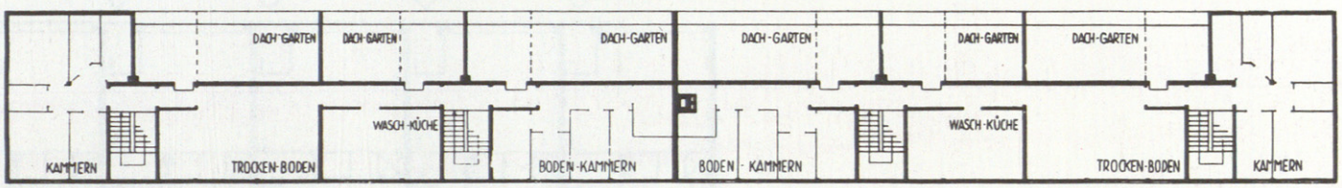


La casa 21 no ha sido reconstruida. Las casas 16-20, 22-25 han sido reconstruidas de forma diferente.

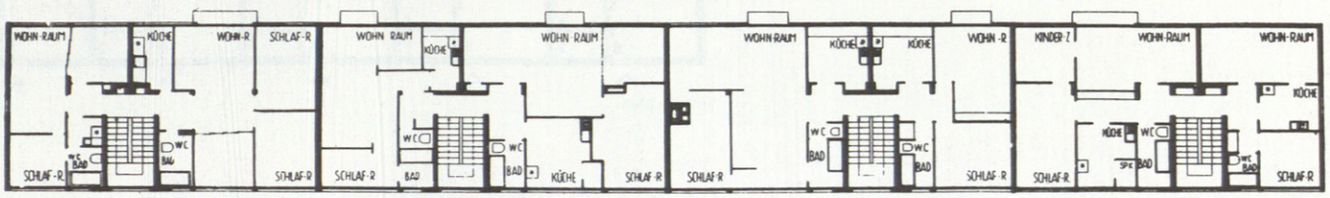
MIES VAN DER ROHE



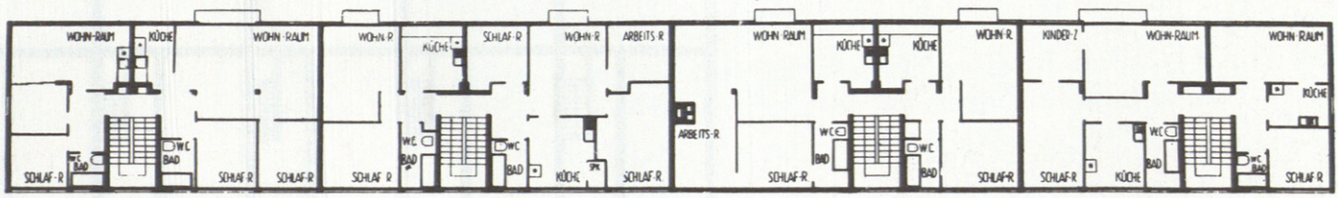




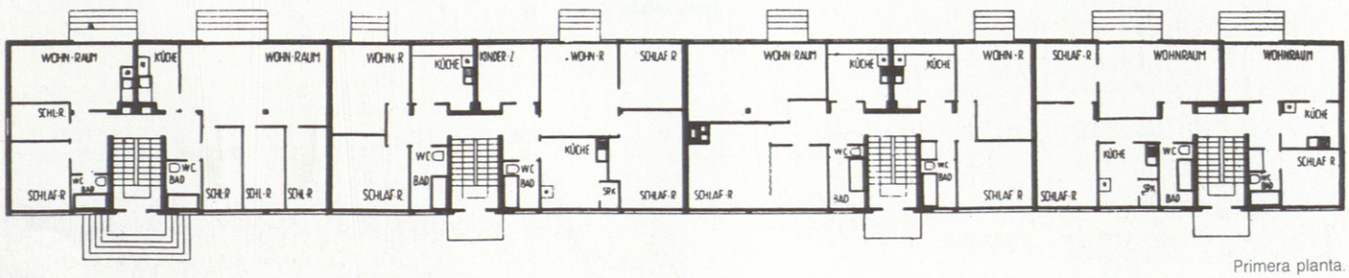
Cuarta planta.



Tercera planta.

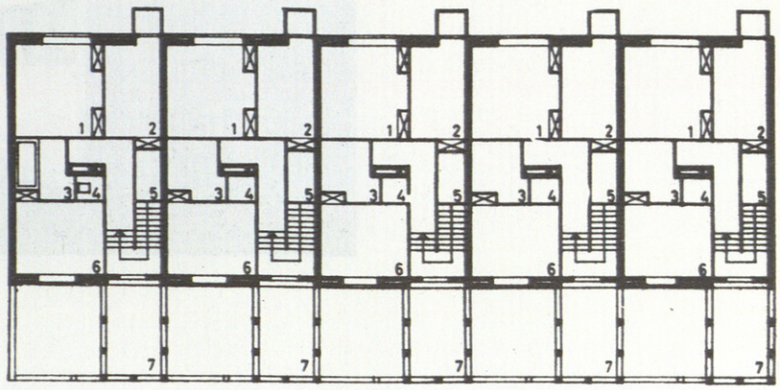


Segunda planta.

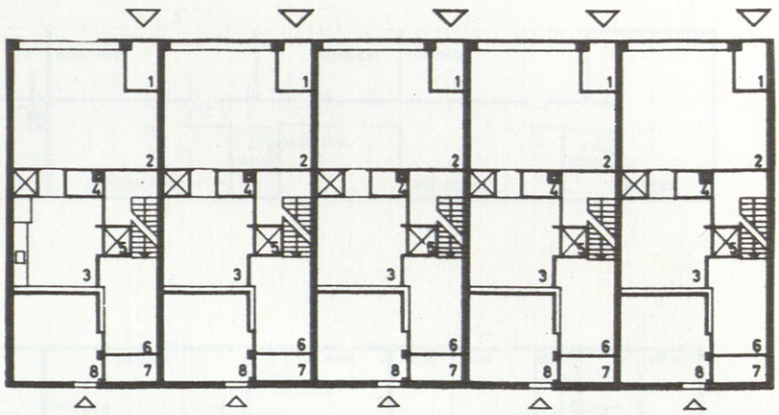


Primera planta.

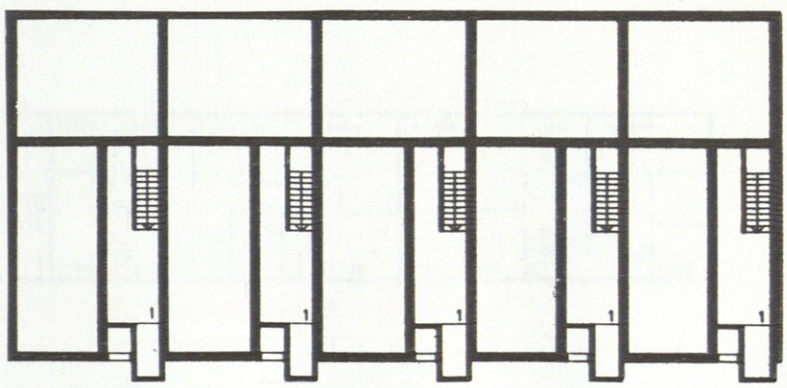
J.J.P. OUD



Planta primera.



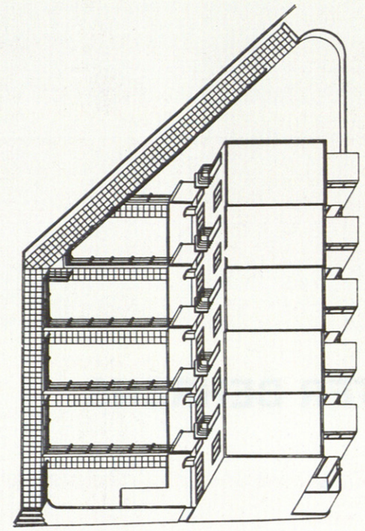
Planta baja.

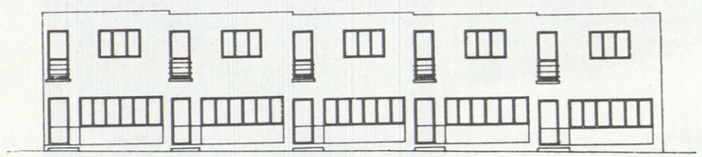


Planta sótano.

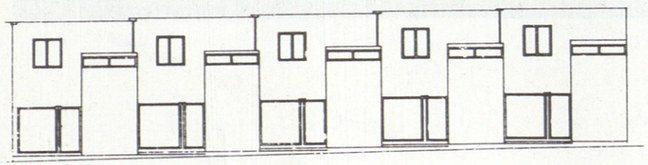








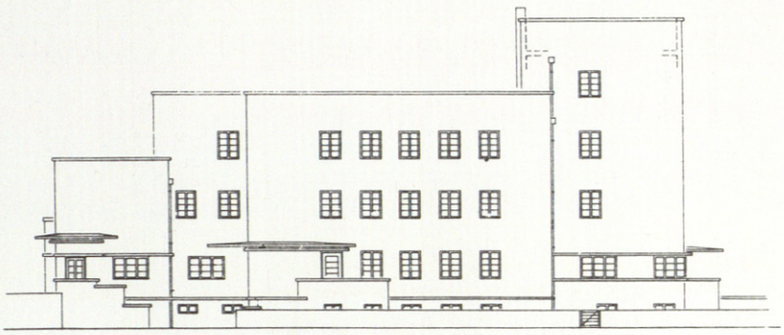
Alzado a jardín.



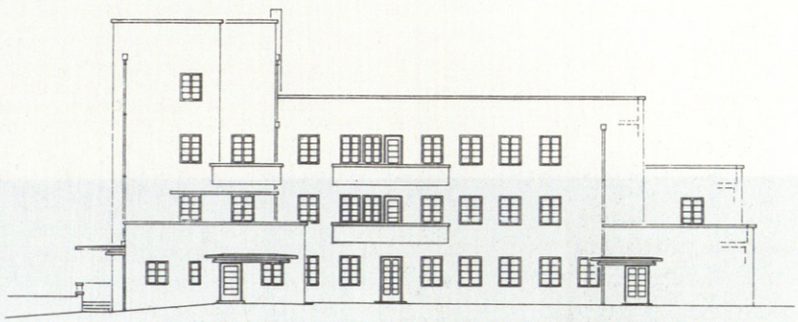
Alzado a calle.



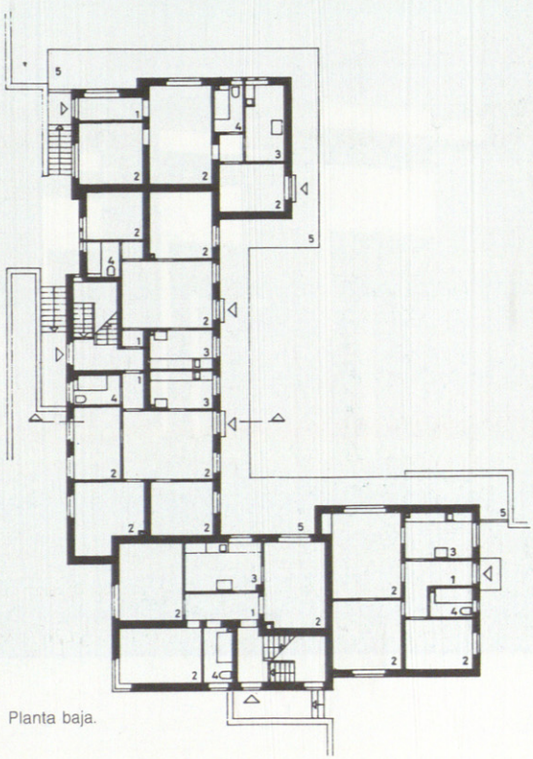
PETER BEHRENS



Alzado a calle.



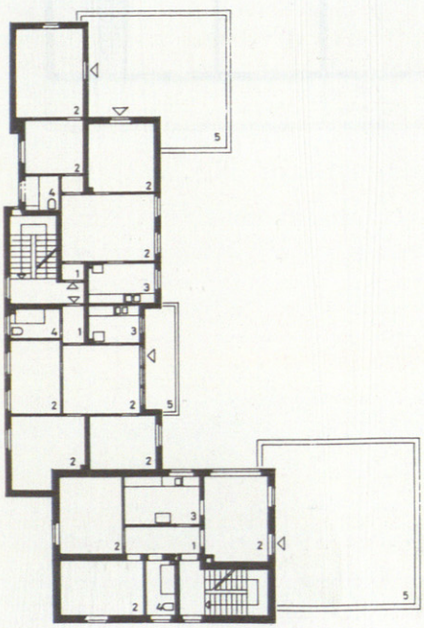
Alzado posterior.



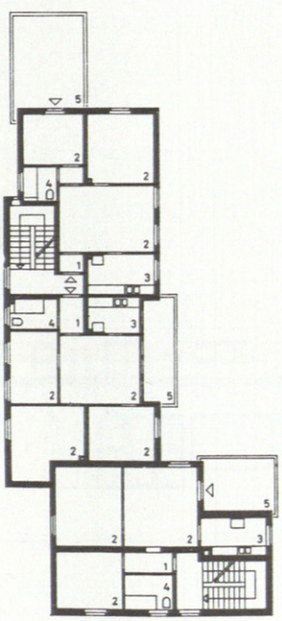
Planta baja.



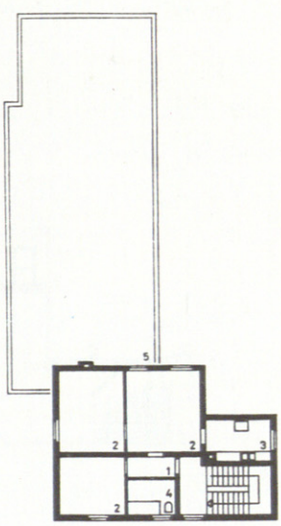




Planta primera.

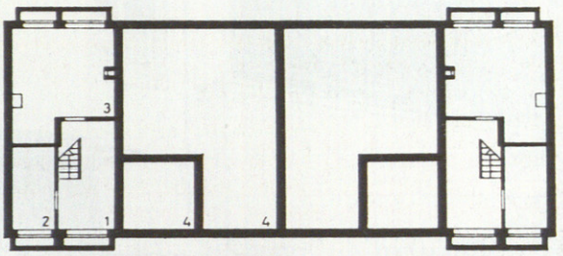


Planta segunda.

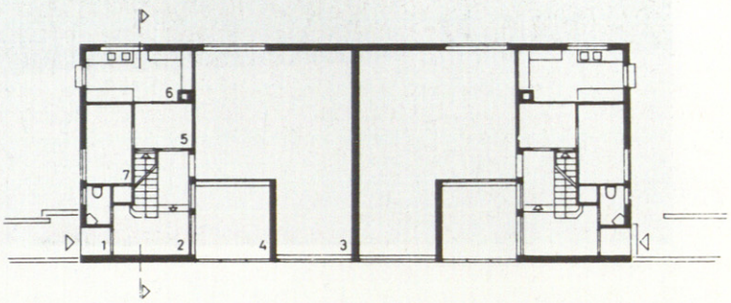


Planta tercera.

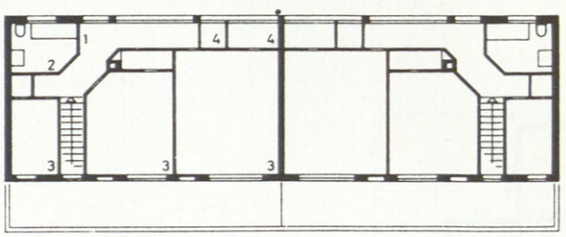
JOSEF FRANK



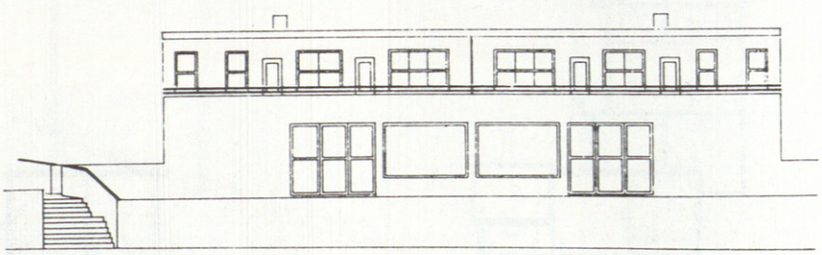
Planta sótano.



Planta baja.



Planta primera.



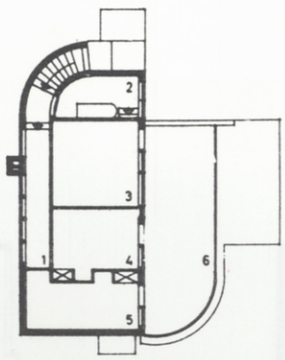
Alzado.



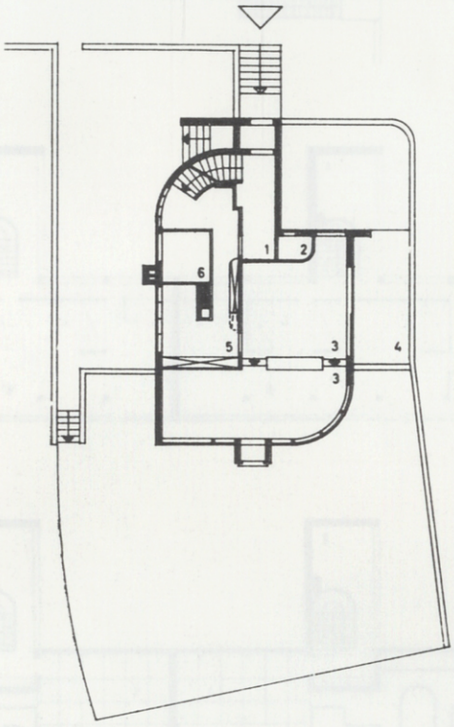
HANS SCHAROUN



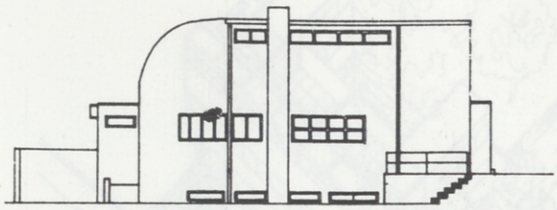




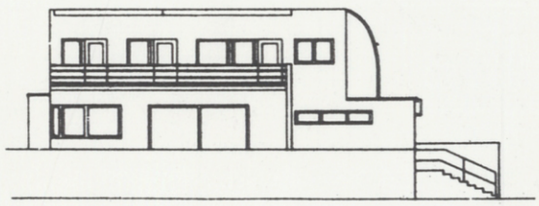
Planta primera.



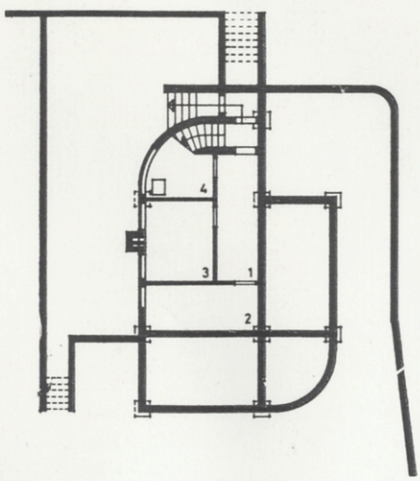
Planta baja.



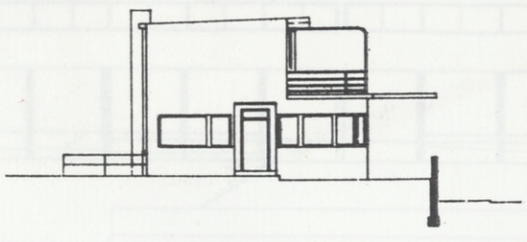
Alzado posterior.



Alzado a jardín.

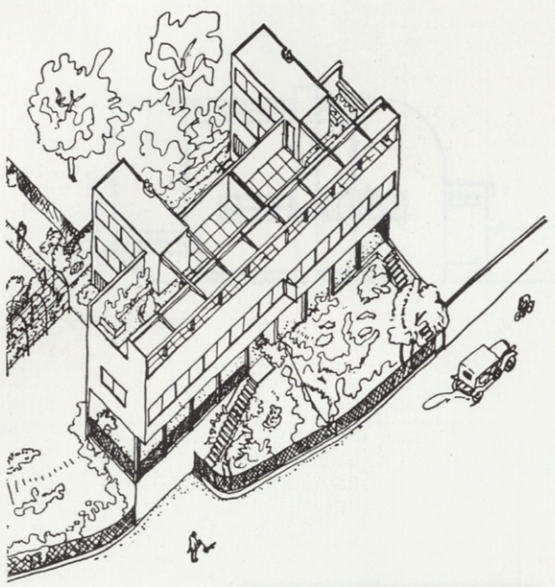


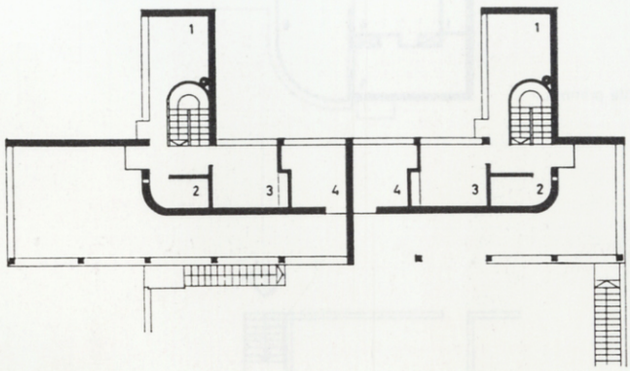
Planta sótano.



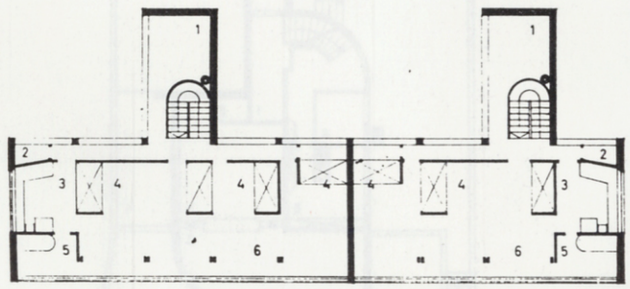
Alzado lateral.

LE CORBUSIER
PIERRE JEANNERET

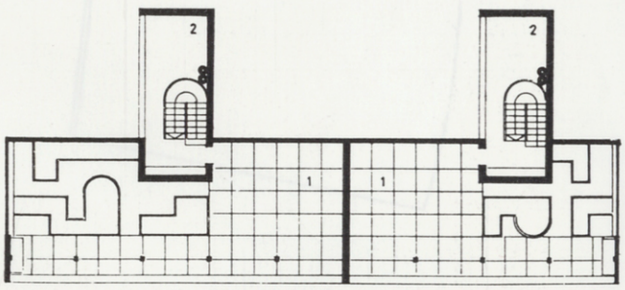




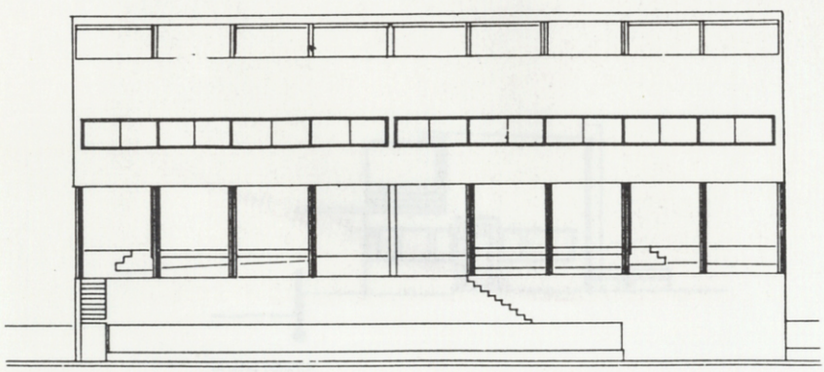
Planta baja.



Planta primera.



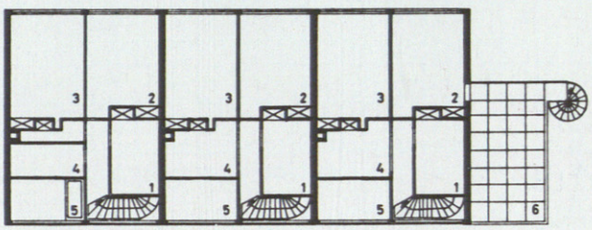
Planta segunda.



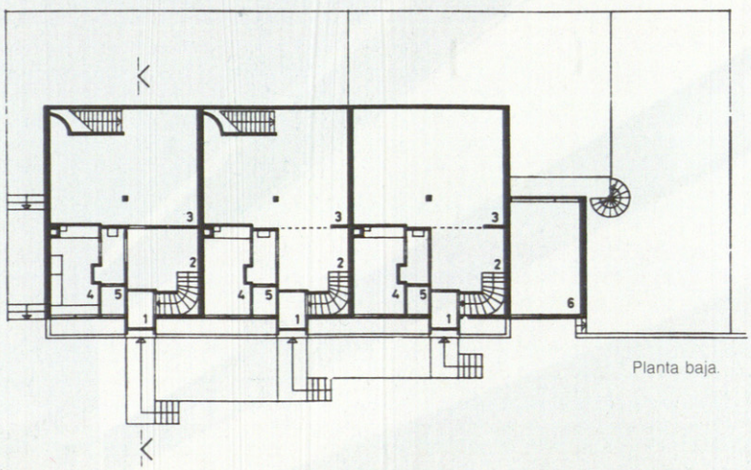
Alzado.



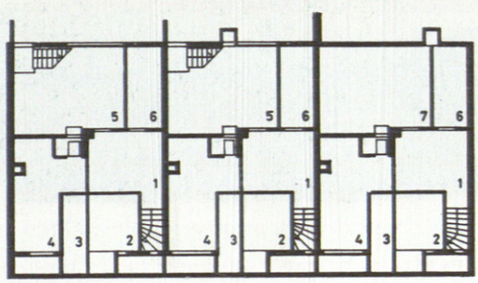
MART STAM



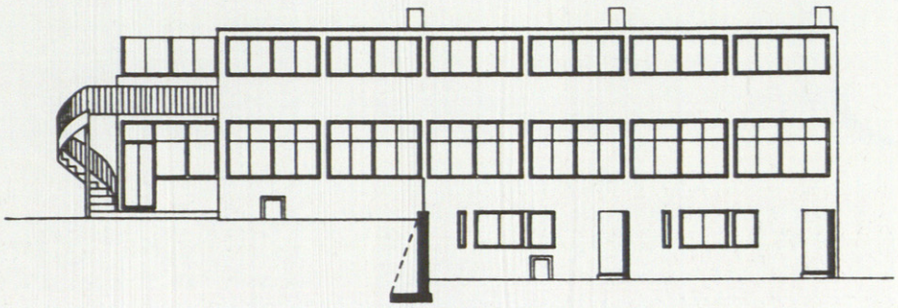
Planta primera.



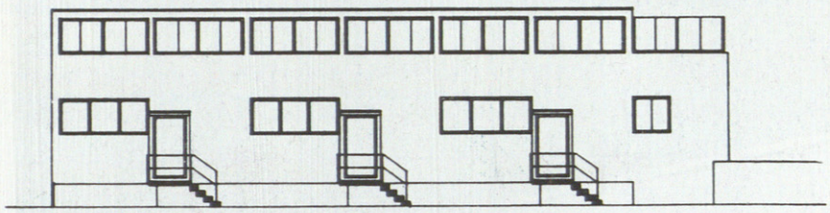
Planta baja.



Planta sótano.



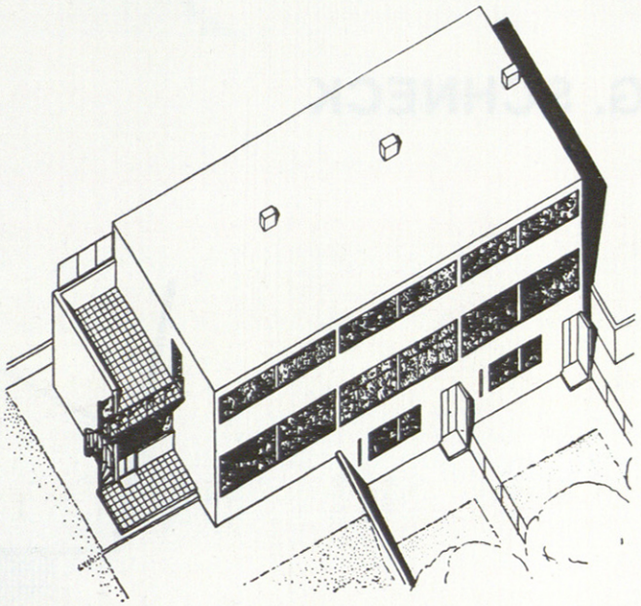
Alzado a jardín.



Alzado a calle.

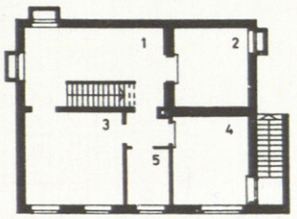




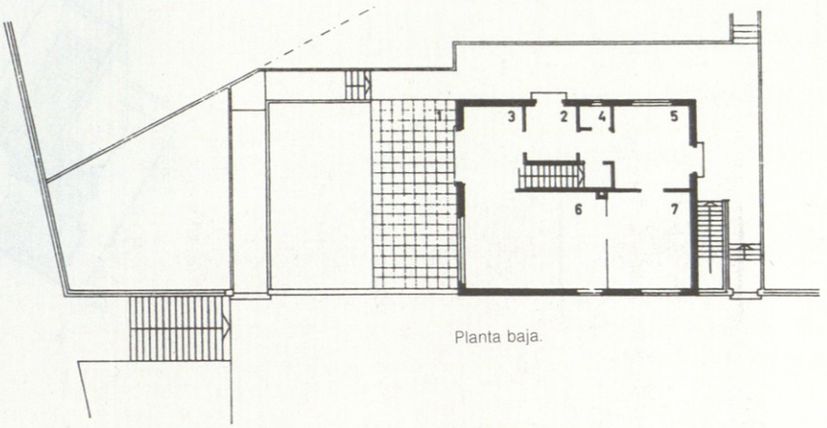




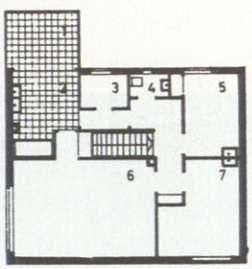
ADOLF G. SCHNECK



Planta superior.

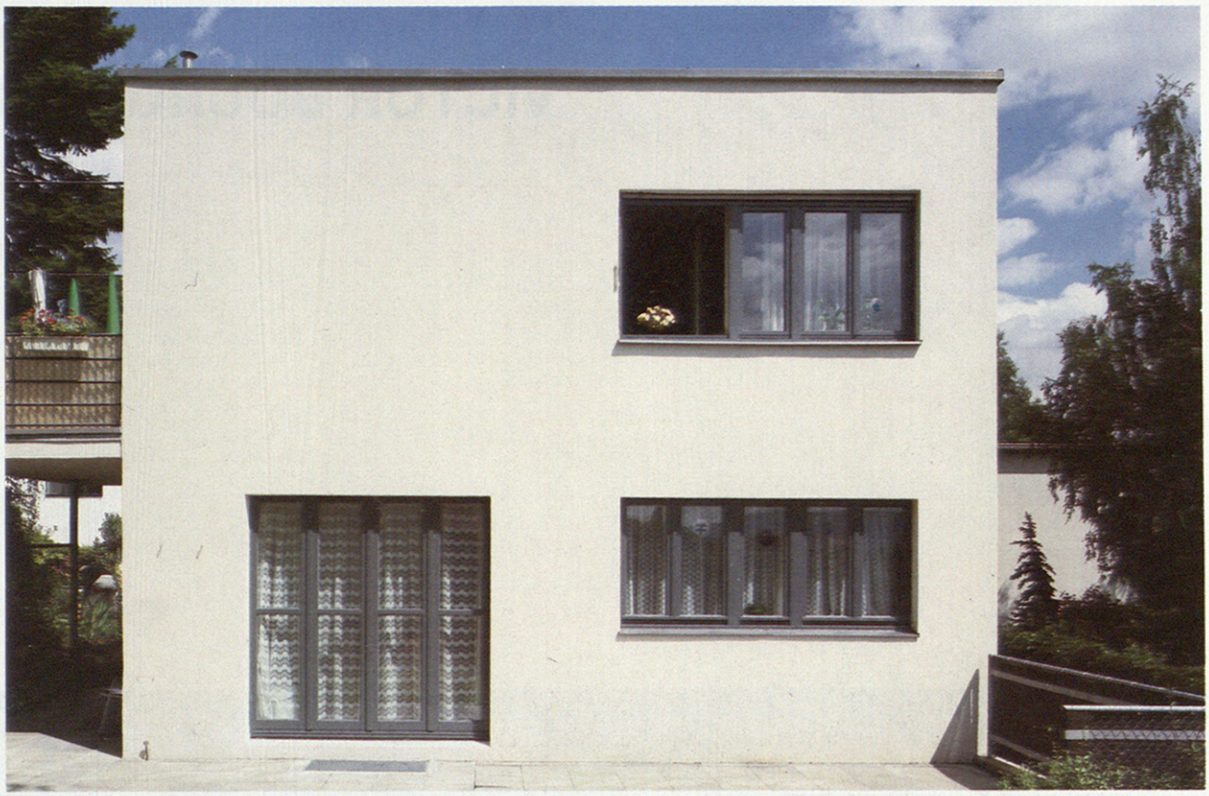


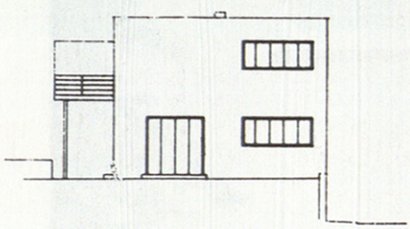
Planta baja.



Planta sótano.

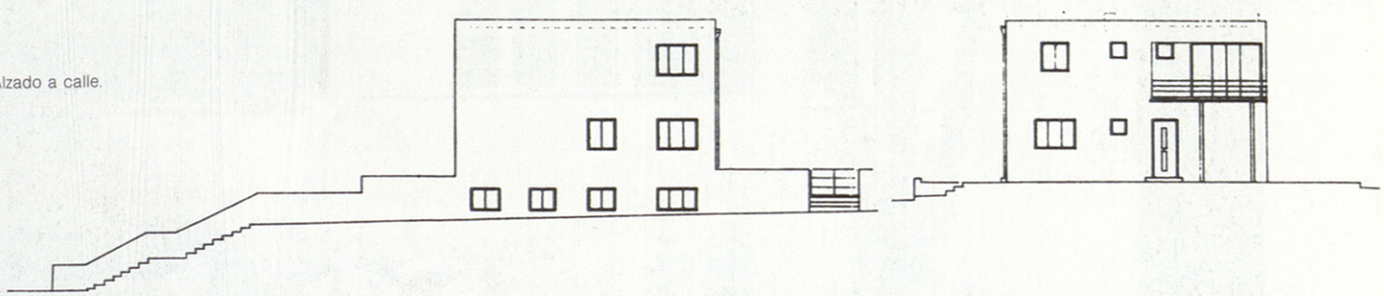






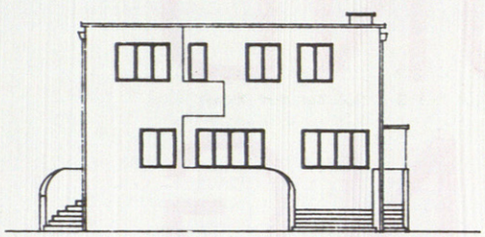
Alzado a jardín.

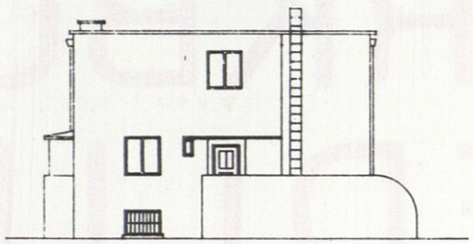
Alzado a calle.



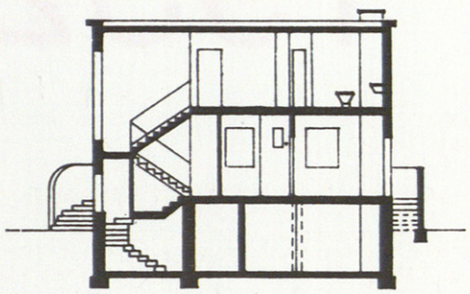
VICTOR BOURGEOIS



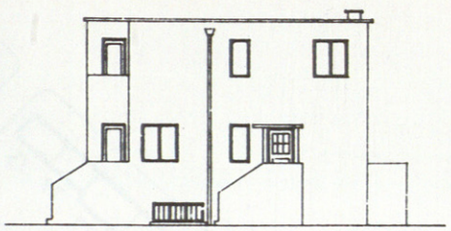


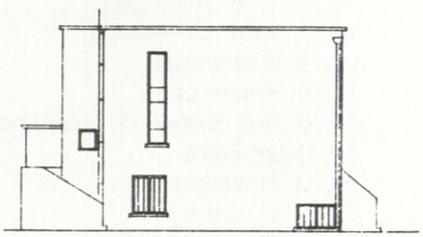


Alzados.

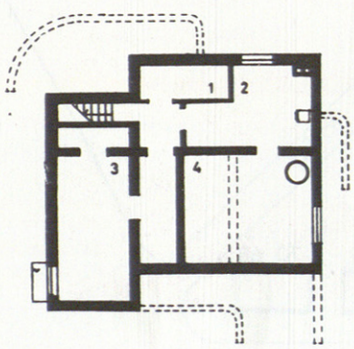


Sección.

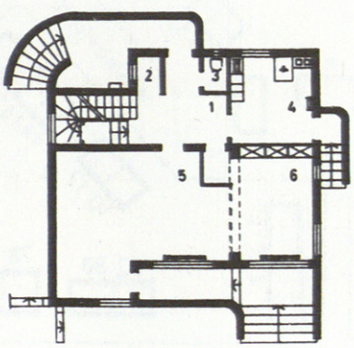




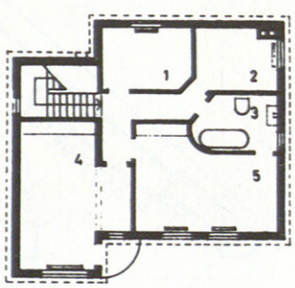
Alzados.



Planta sótano.



Planta baja.

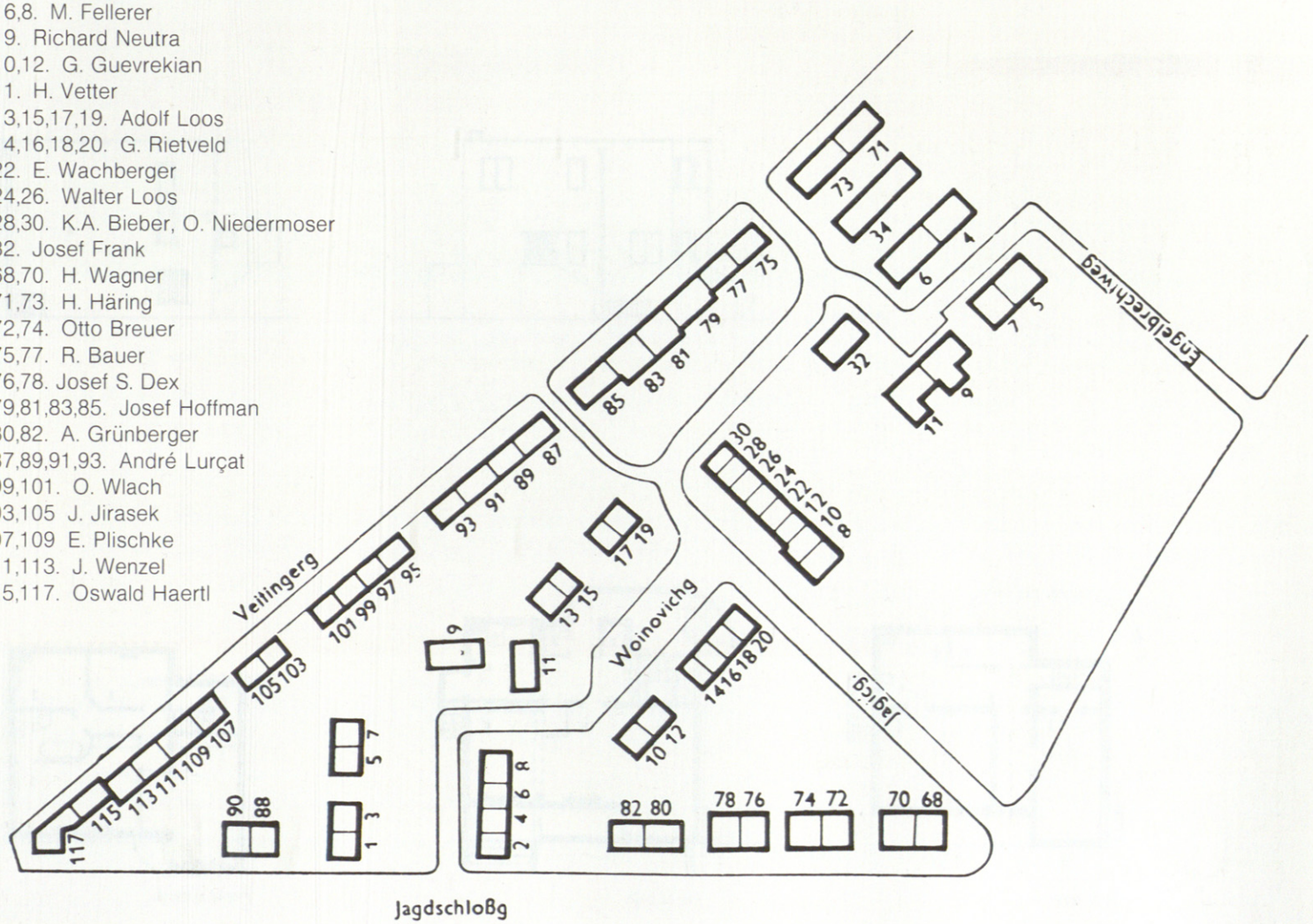


Planta superior.

WERKBUND SIEDLUNG 1932

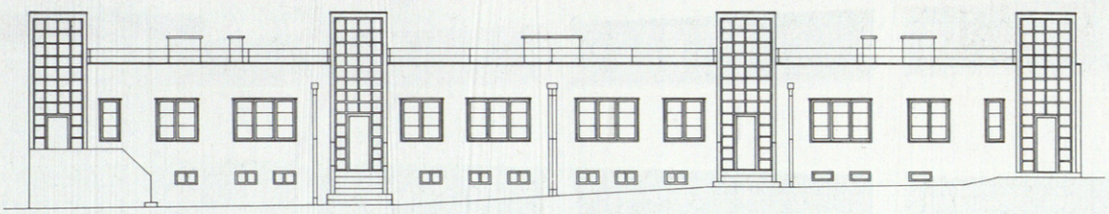
1,3. Hugo Gorge
4. G. Schütte-Lihotzky
5. J. Groag
6,8. M. Fellerer
9. Richard Neutra
10,12. G. Guevrekian
11. H. Vetter
13,15,17,19. Adolf Loos
14,16,18,20. G. Rietveld
22. E. Wachberger
24,26. Walter Loos
28,30. K.A. Bieber, O. Niedermoser
32. Josef Frank
68,70. H. Wagner
71,73. H. Häring
72,74. Otto Breuer
75,77. R. Bauer
76,78. Josef S. Dex
79,81,83,85. Josef Hoffman
80,82. A. Grünberger
87,89,91,93. André Lurçat
99,101. O. Wlach
103,105 J. Jirasek
107,109 E. Plischke
111,113. J. Wenzel
115,117. Oswald Haertl

Fotografía: M. Krischanitz.

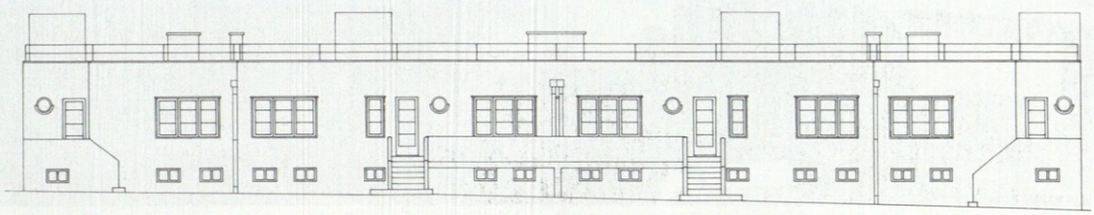


JOSEF HOFFMANN

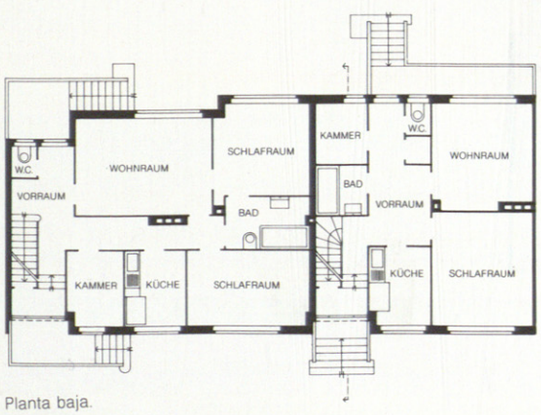




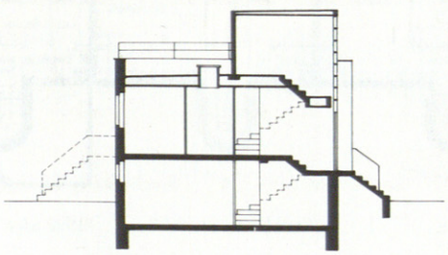
Alzado Norte.



Alzado Sur.

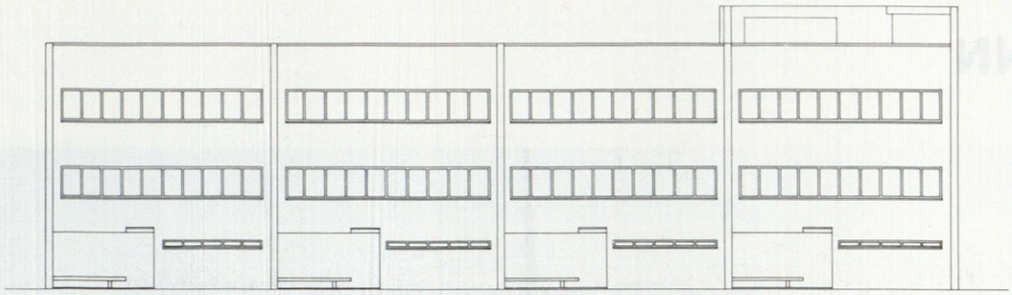


Planta baja.

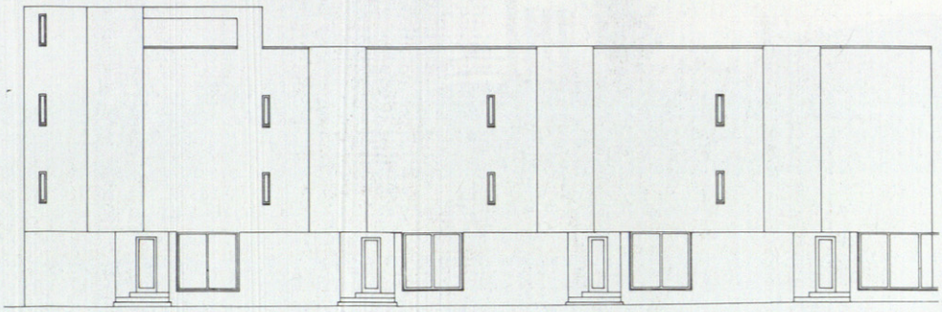


Sección.

ANDRE LURÇAT

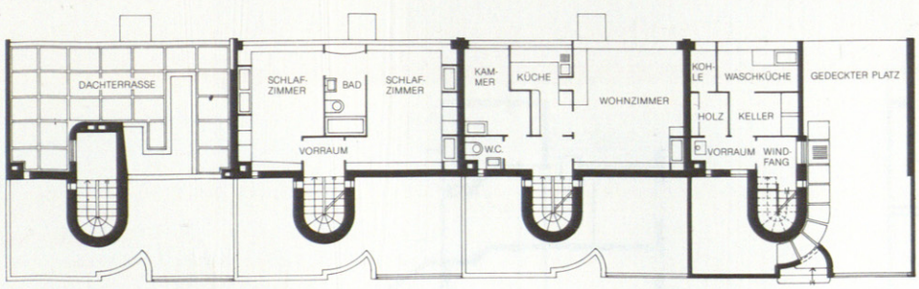


Alzado a jardín.



Alzado a calle.



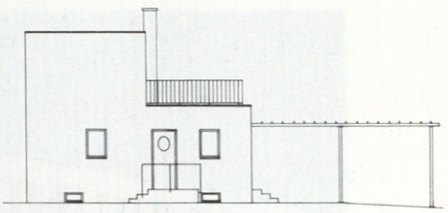


Planta cubiertas. Planta segunda. Planta primera. Planta baja.

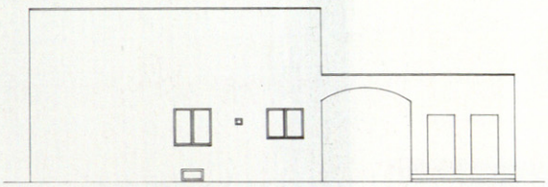

WERKBUND
SIEDLUNG
1932

JOSEF FRANK





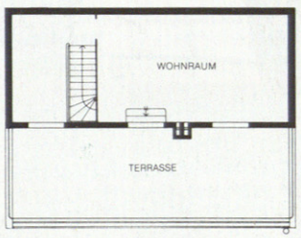
Alzado lateral.



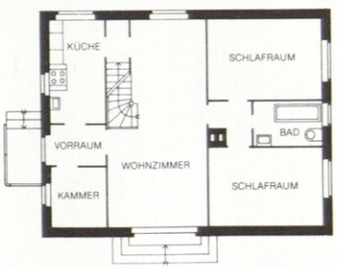
Alzado a calle.



Alzado a jardín.

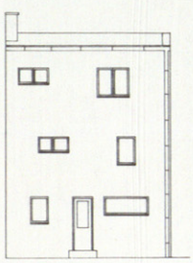


Planta superior.

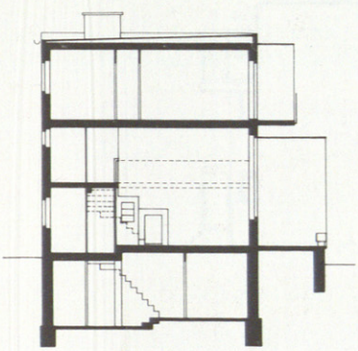


Planta baja.





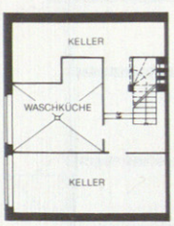
Alzado Norte.



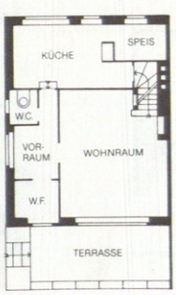
Sección.



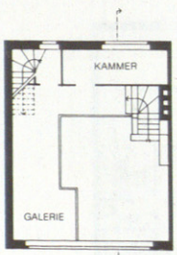
Alzado Sur.



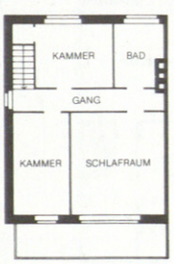
Planta sótano.



Planta baja.



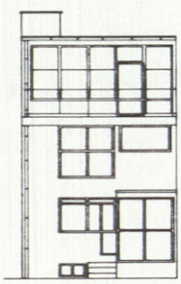
Planta primera.



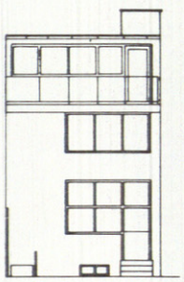
Planta superior.

GERRIT RIETVELD

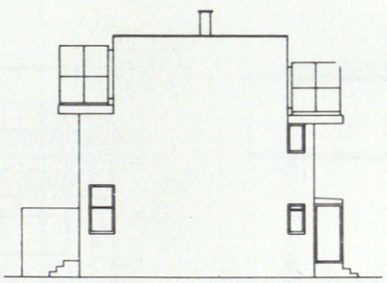




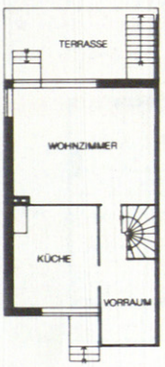
Alzado a calle.



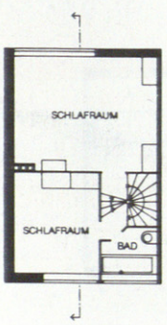
Alzado a jardín.



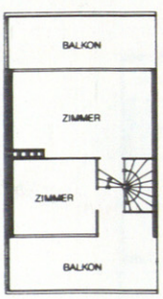
Alzado lateral.



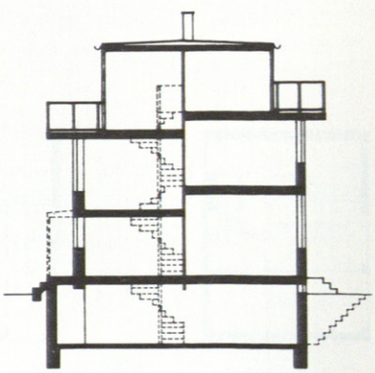
Planta baja.



Planta primera.

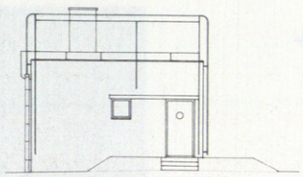


Planta segunda.

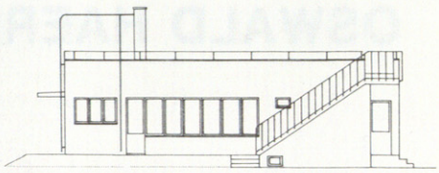


Sección.

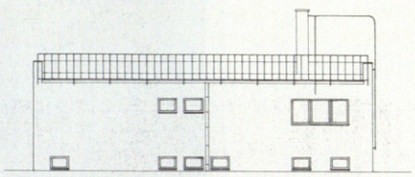
RICHARD NEUTRA



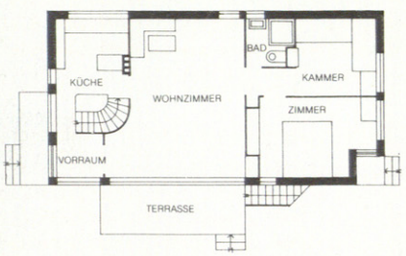
Alzado Noroeste.



Alzado Sur.



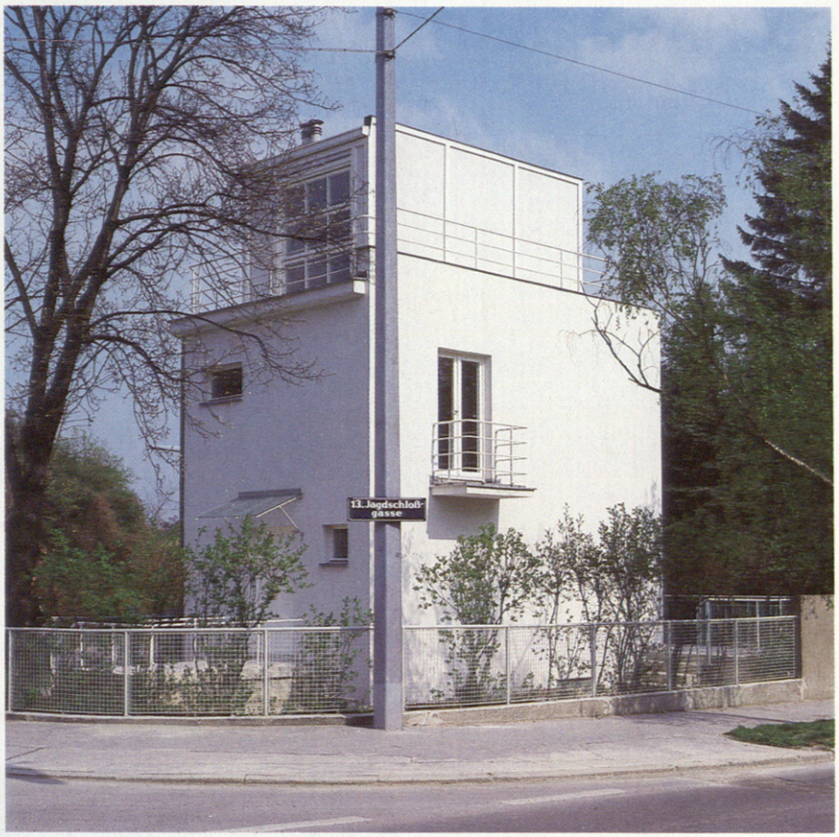
Alzado Norte.

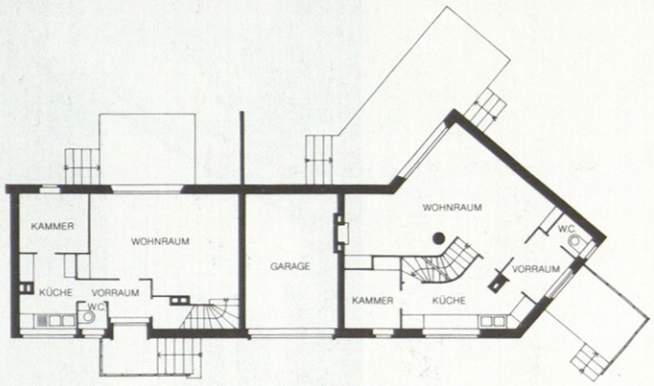


Planta baja.

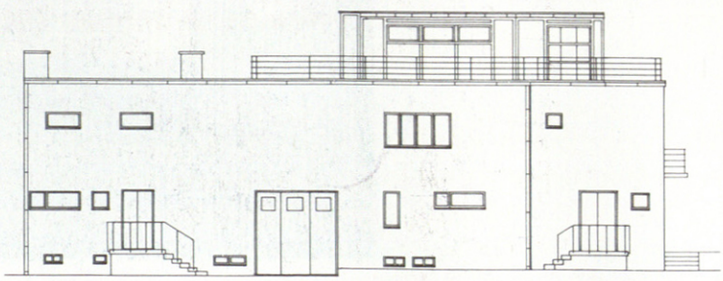


OSWALD HAERDTL



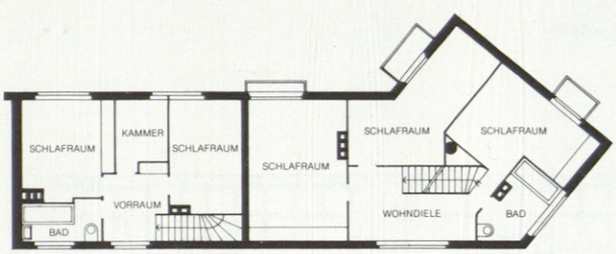


Planta baja.

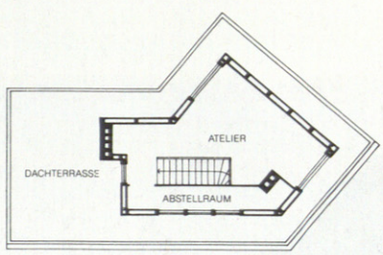


Alzado a calle.

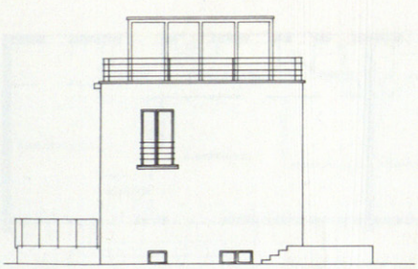




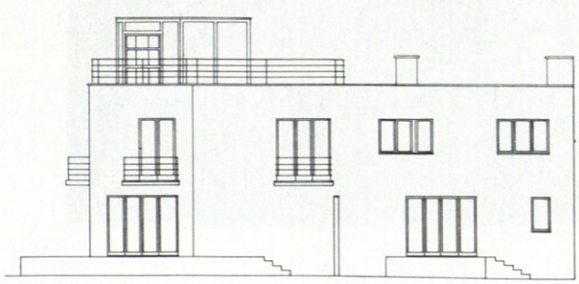
Planta superior.



Planta de cubiertas.



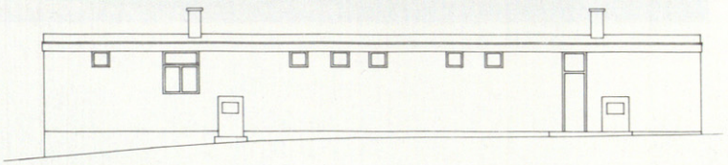
Alzado lateral.



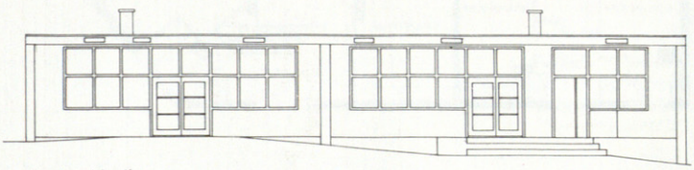
Alzado a jardín.

HUGO HÄRING



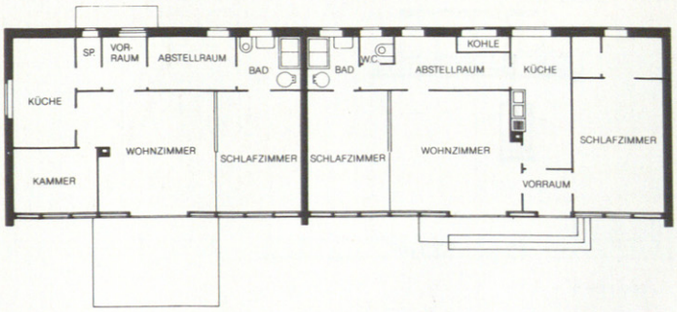


Alzado a la calle.



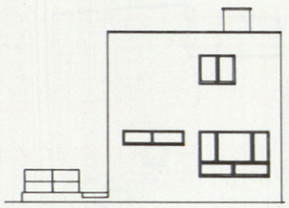
Alzado al jardín.



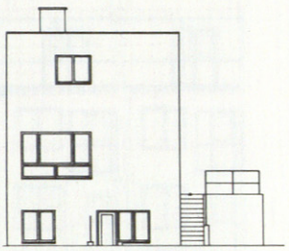


Planta baja.

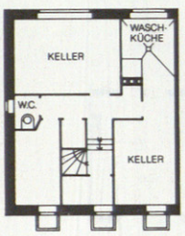
OTTO BREUER



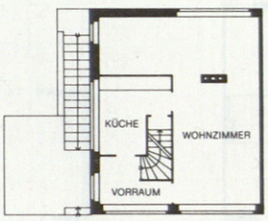
Alzado a la calle.



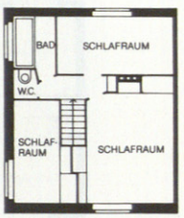
Alzado al jardín.



Planta sótano.

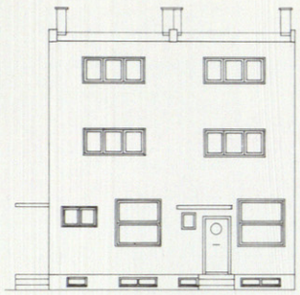


Planta baja.



Planta superior.

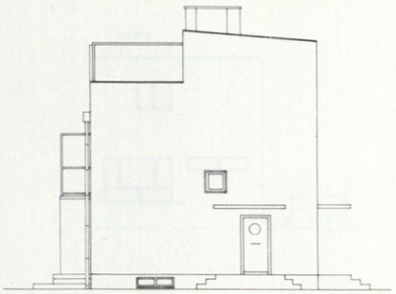




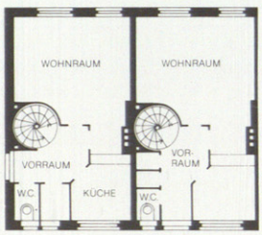
Alzado a la calle.



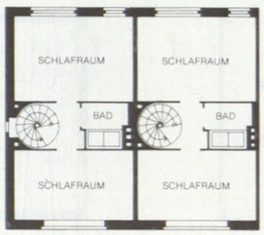
Alzado al jardín.



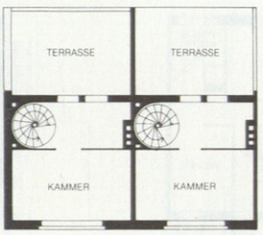
Alzado lateral.



Planta baja.



Planta primera.

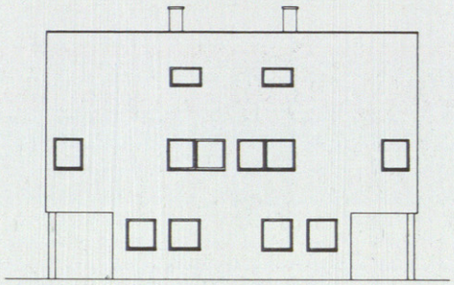


Planta segunda.

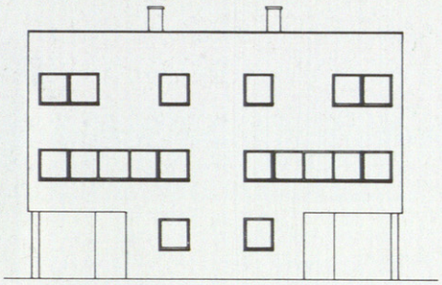
K.A. BIEBER
O. NIEDERMOSER



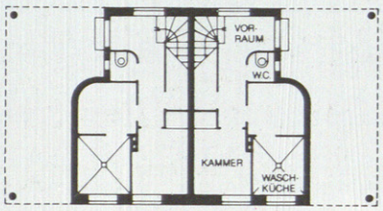
G. GUEVREKIAN



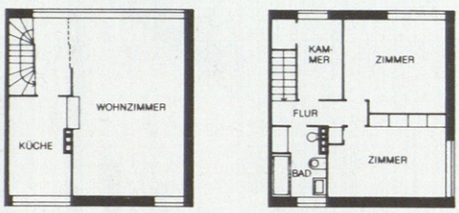
Alzado a la calle.



Alzado al jardín.



Planta baja.



Plantas primera y segunda.





VIVIENDAS SOCIALES

CARABANCHEL. MADRID 1989

ANTONIO CRUZ ANTONIO ORTIZ

Viviendas sociales en Carabanchel

Cuando el proyecto fue redactado, el sector no estaba urbanizado siquiera parcialmente. Esta situación determinó posiblemente el hecho de entender el conjunto como algo capaz de ostentar un cierto carácter autónomo, adoptando una baja altura (tres plantas) y por tanto una elevada ocupación en planta. Estas fueron decisiones compartidas por los distintos equipos de arquitectos a los que se encargó cada una de las tres partes en que se dividió el conjunto.

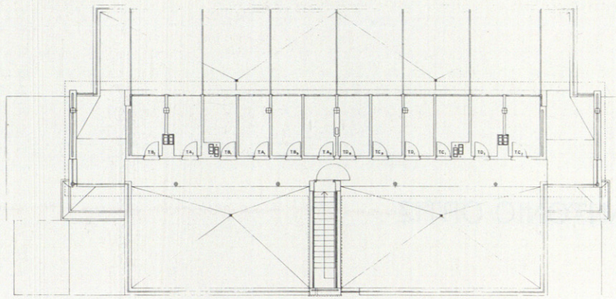
Este carácter autónomo fue llevado en nuestro caso tan lejos como nos fue posible. Tapias y verjas definen el perímetro, delimitando claramente público y privado y permitiendo entender ya las edificaciones como situadas en un interior. Nos parecía además una manera adecuada de actuar en áreas periféricas, entendiendo que la privatización del suelo supone una garantía de mantenimiento y conservación amén de una mejora de la calidad residencial, especialmente de las viviendas situadas en planta baja.

Junto a esta situación de interior a que hemos aludido, la baja altura convertía el proyecto del pequeño bloque en un problema singular, alejado de consideraciones de índole más general o tipológica. La pequeña dimensión y la baja altura, junto a la exigencia de combinar distintos programas de vivienda (2-3-4 dormitorios), sugería una manera de actuar más próxima —digámoslo así— al divertimento que a soluciones con mayores pretensiones canónicas o tipológicas, complaciéndonos además en el papel de arquitectura menor que, a nuestro entender, se corresponde con la residencia.

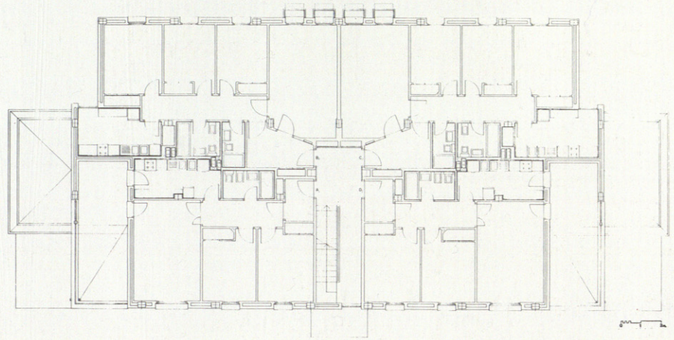
Estaba en nuestra intención, por tanto, sustituir la precisión y la dureza que la situación periférica podría sugerir por una arquitectura más amable y más atenta a una diferente idea de confort y bienestar. Intentamos conseguir una cierta dilución de los límites del bloque, otorgando a la vez mayor atención a la apariencia que a la estructura interna o, dicho de otra manera, concentrando el esfuerzo en aquellos procesos o mecanismos a través de los cuales se pasa del terreno de las ideas al de la realidad física.

El bloque de viviendas presenta distintas facetas cuando se gira en torno al mismo, habiéndose prestado especial atención a los testeros laterales donde los bloques se yuxtaponen, dando lugar a que lo que podría haber sido mera consecuencia —el espacio entre bloques— pueda entenderse también y paradójicamente como origen del proyecto.

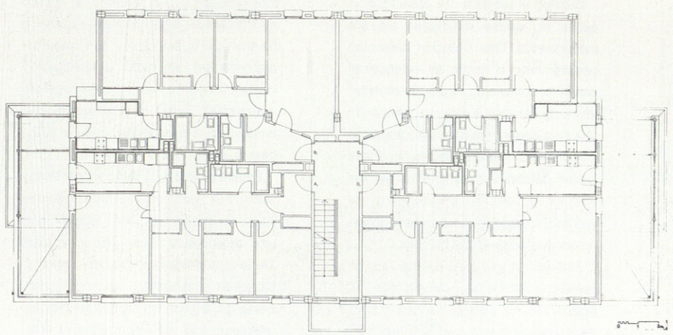
Fotografía: Javier Azurmendi



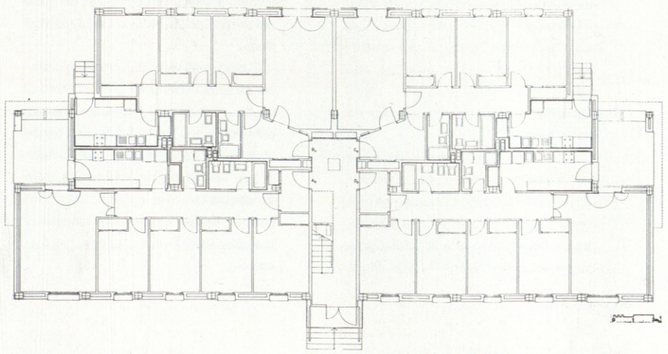
Planta cubiertas.



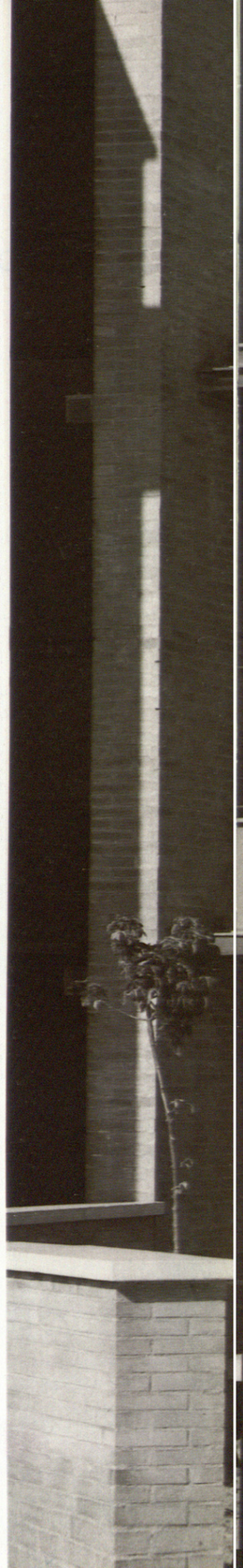
Planta segunda.



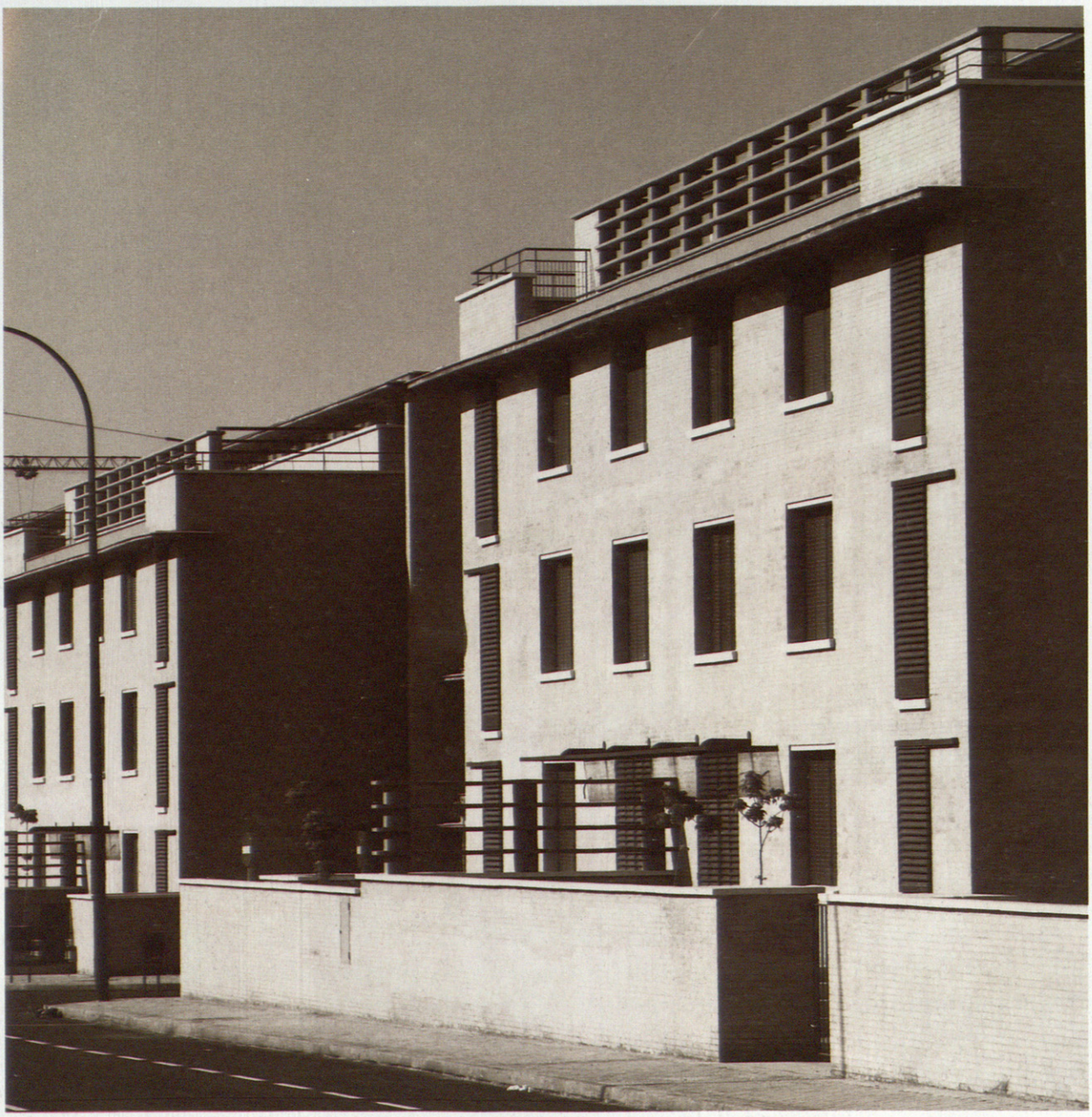
Planta primera.



Planta baja.



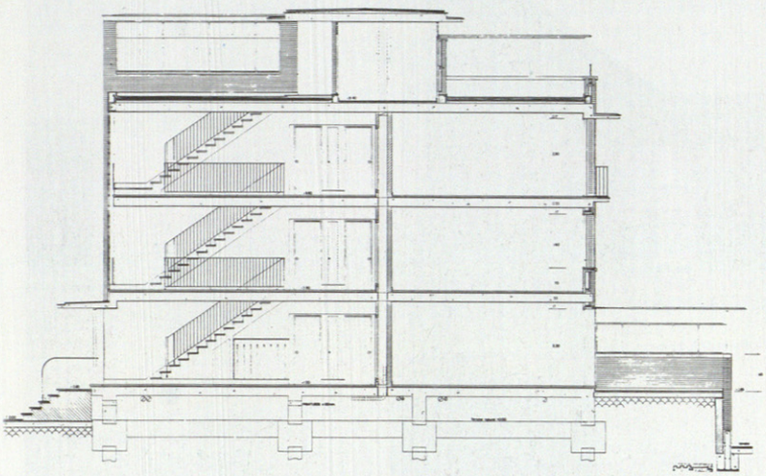




3.

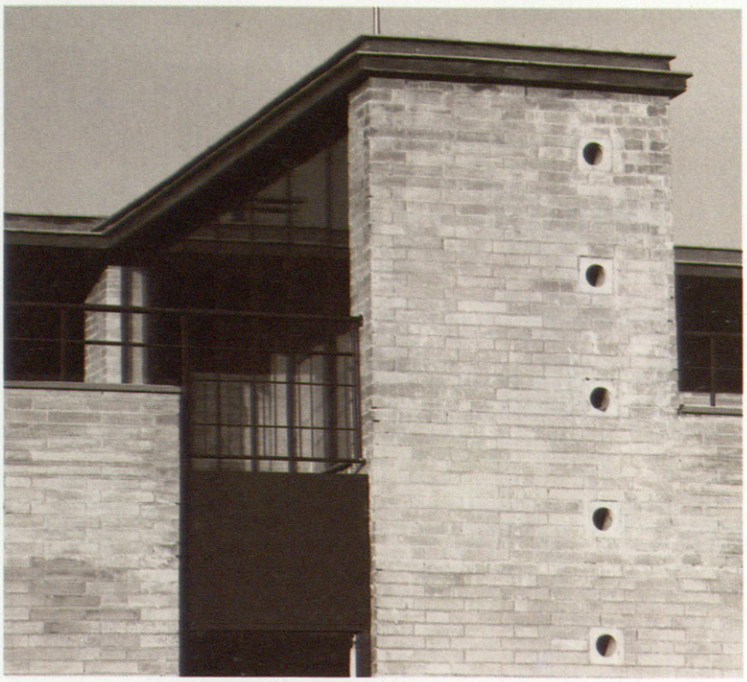
3. Fachada posterior.

4. Fachada principal.



Sección por el núcleo vertical.



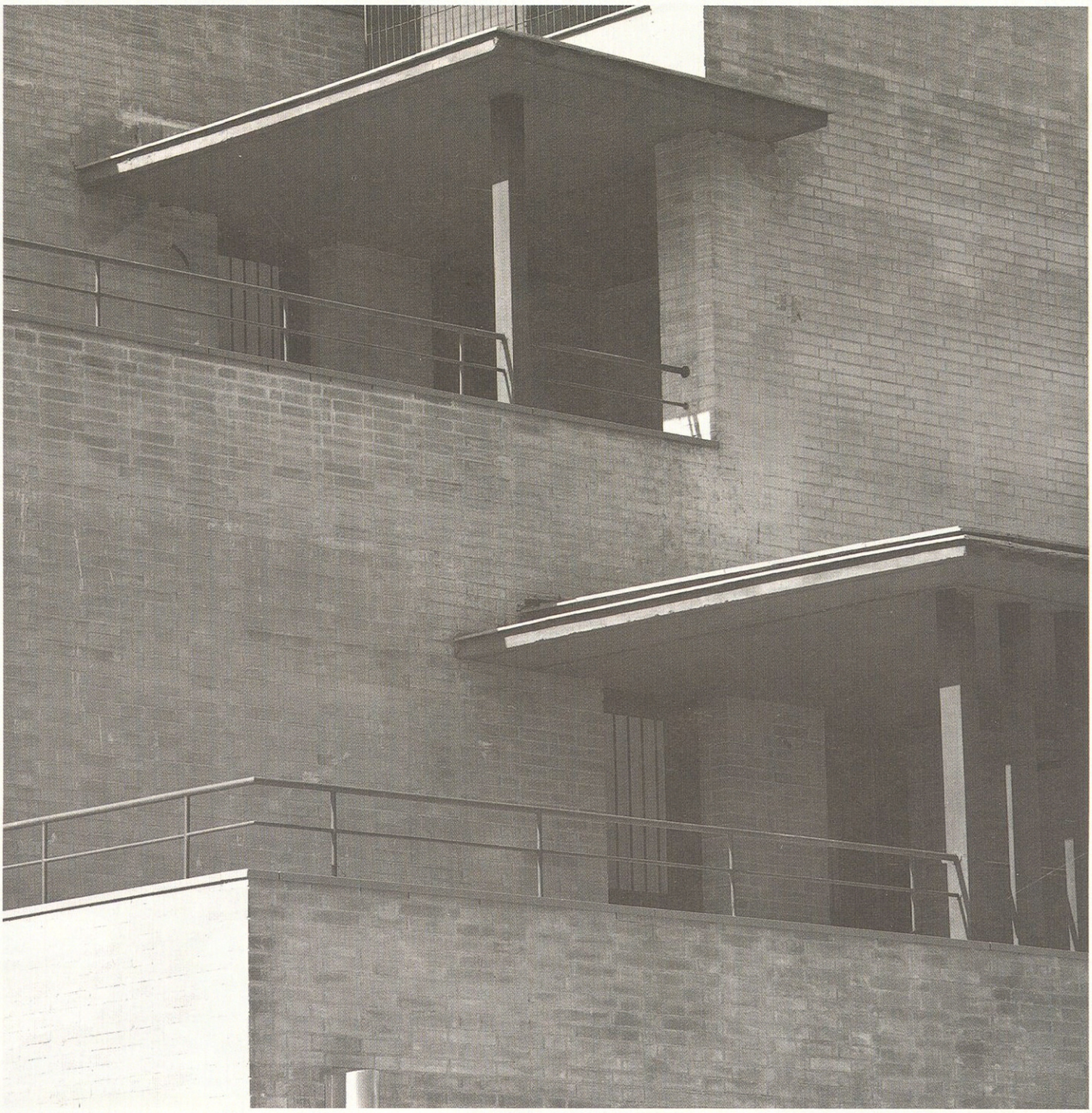


5.

5,6,7. Detalles exteriores.



6.



96 VIVIENDAS

CALLE SIERRA ELVIRA, MADRID
1986-88

CARMEN BRAVO
JAIME MARTINEZ RAMOS

Colaborador: Javier García Vaquero



Fotografía: Lluis Casals

1. Detalle fachada Sur.

2. Fachada Norte.

El conjunto de la edificación se plantea como dos bloques enfrentados y cuyo diseño y formalización está en función el uno del otro. Los dos bloques están físicamente separados uniéndose sólo por la fachada a la calle Sierra Elvira en las dos primeras plantas y por el porche de planta baja en ambas fachadas.

Se crea un espacio central que puede considerarse como patio a fachada y que se abre hacia arriba, separándose más los bloques según aumentan las plantas.

La fachada sobre la carretera de Valencia se plantea con una escala grande agrupándose las terrazas para formalizar unos amplios elementos que se apoyan en el suelo. La esquina al centro se hace permeable y el ritmo de huecos se serena para fomentar una lectura clara dado que la visión de este edificio será lejana.

En la fachada trasera las terrazas se separan al objeto de ofrecer un alzado más doméstico.

La planta baja se prolonga hacia el exterior con acera perimetrales que acogen las escaleras de adaptación al terreno.

El resto de parcela se urbaniza y ajardina tan sólo en la proyección longitudinal del Area de Movimiento, ya que el Estudio de Detalle prevé la creación de un Paseo de Cornisa sobre la carretera de Valencia y M-30.

De la Memoria de Proyecto.





3.

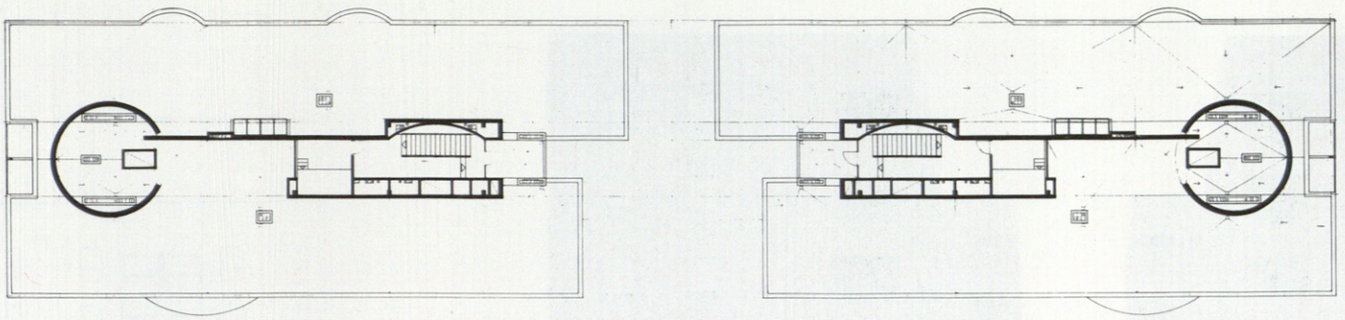
3. Vista exterior.

4. Planta baja.

5. Plantas 1ª y 2ª.

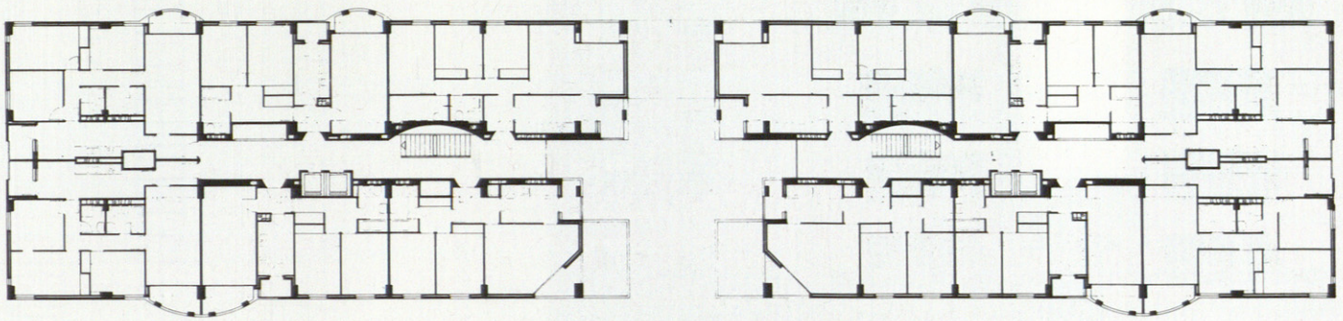
6. Planta tipo, de 4ª a 8ª.

7. Planta torreón.



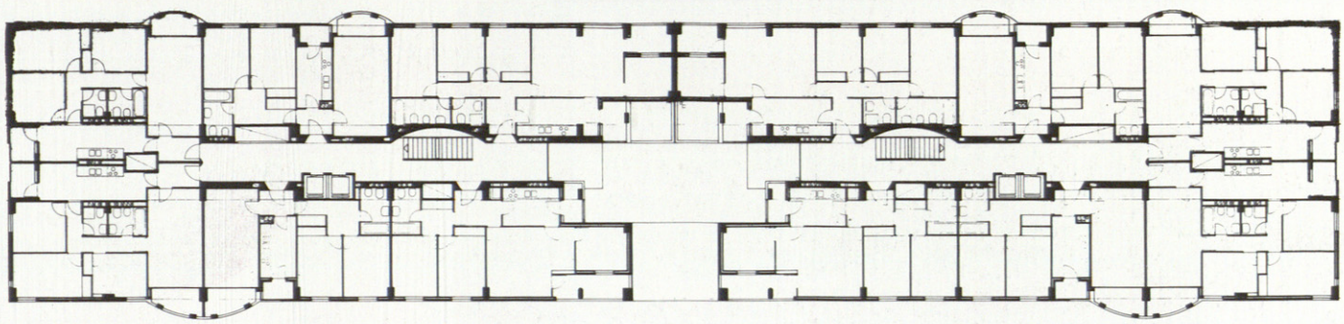
7.

Planta torreón.



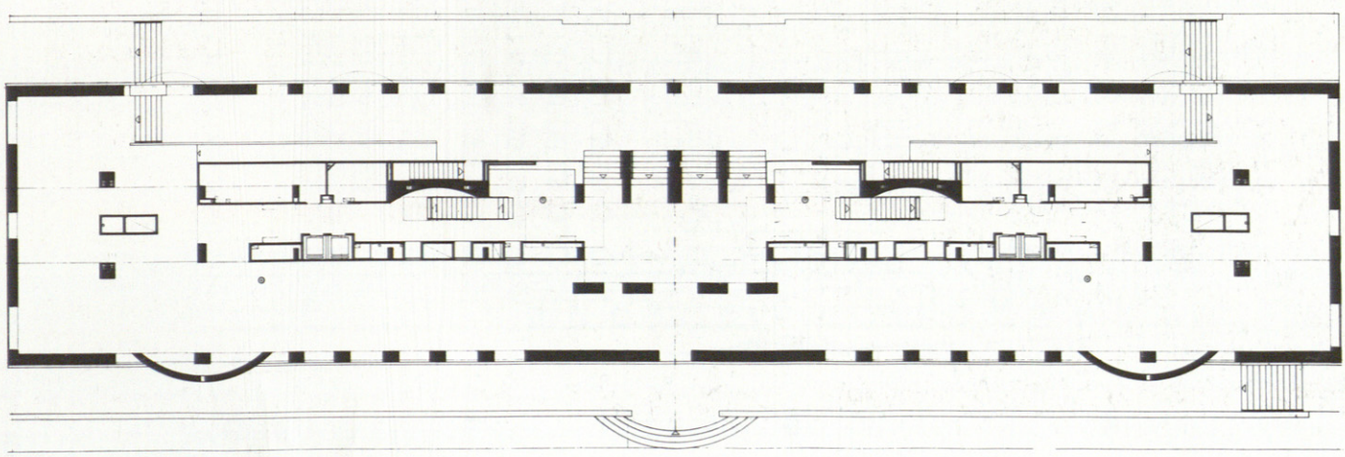
6.

Plantas 4ª a 8ª.



5.

Plantas 1ª y 2ª.

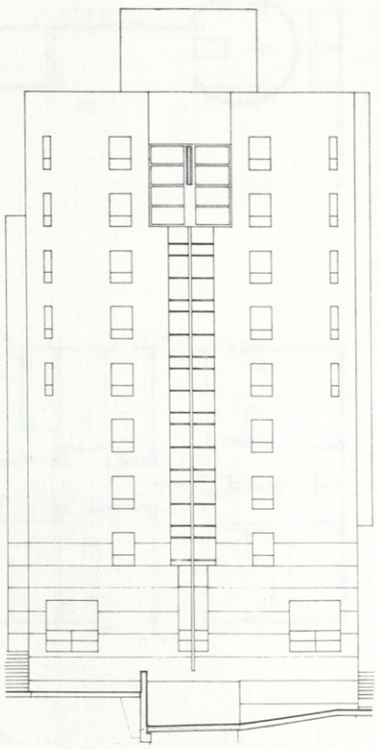


4

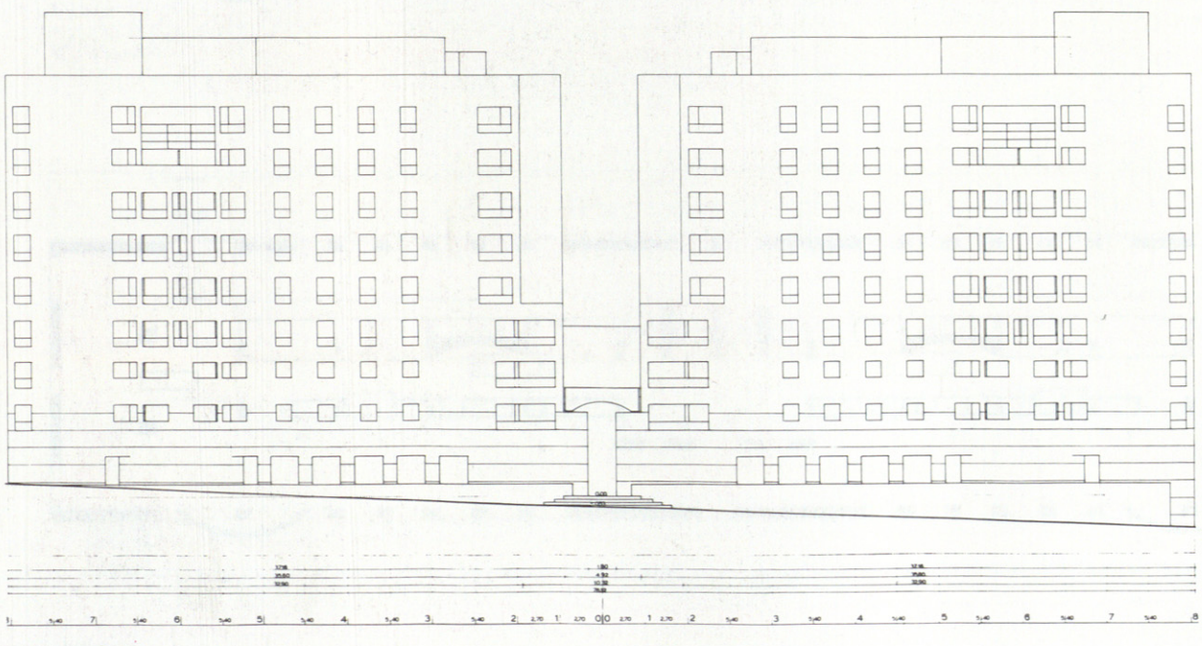
Planta baja.



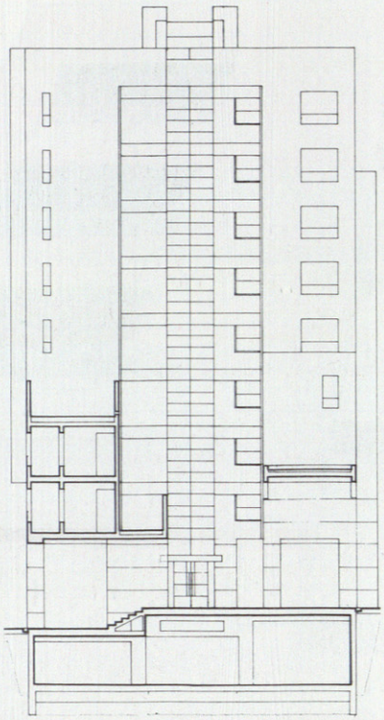
8.



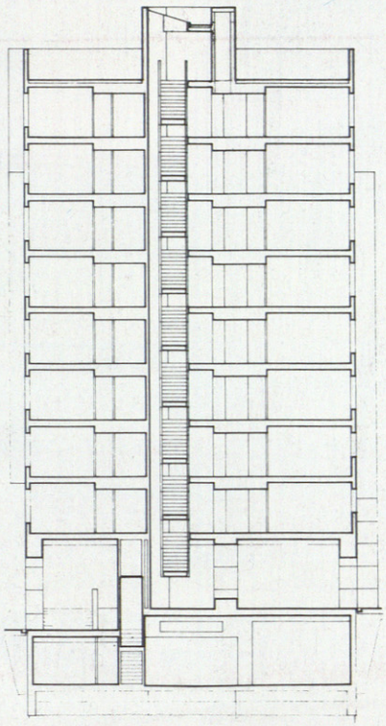
10.



9.



11.



12.



13.

8. Detalle de fachada.
9. Alzado a la carretera de Valencia (Norte).
10. Alzado Este.
11. Sección transversal por acceso.
12. Sección transversal.
13. Acceso.





15.

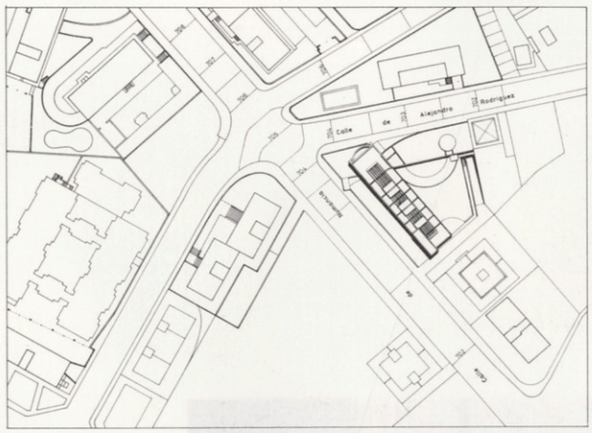
14. Vista exterior de balcones-tendederos.

15. Distribuidor, acceso a viviendas.

14.

CALLE NUMANCIA. MADRID
1989

53 VIVIENDAS SOCIALES



MANUEL ABAD
JULIAN FRANCO
FRANCISCO OLIVARES
J. MANUEL PALAO

Arquitecto coordinador:

ANTONIO VELEZ CATRAIN

Aparejador: Eduardo Montero

Coordinador EMV: Mariano López Merato

Fotografía: Javier Azurmendi

El encargo realizado por la E.M.V. consistía en proyectar un edificio de 53 viviendas y garaje en la parcela resultante de la intersección de las calles Alejandro Rodríguez y Numancia con un planeamiento urbanístico concreto (APD nº 6-2) sobre ella.

La solución adoptada nace de intentar resolver la extraña tipología, propuesta en el A.P.D., el entorno residencial en bloque abierto, y la obligatoriedad de evitar entrar en conflicto con la normativa urbanística vigente, definida por un bloque que se adosa al adyacente en el ángulo agudo de la intersección de las dos calles en donde las edificaciones se retranquean arbitrariamente, sin fijar alineaciones, ni relación entre ellas.

Asimismo, había que diferenciar la imagen del edificio en ambas calles, dadas sus distintas características: ejes visuales, anchura, etc.

Para solucionar tales cuestiones se diseñó el bloque como la macla de dos piezas: una rectangular, sobre la calle Numancia: con vocación de elemento aislado en su composición volumétrica; y otro con alineación a la calle Alejandro Rodríguez retranqueado siguiendo un arco de circunferencia tangente al polígono reflejado en el APD, incidiendo lateralmente sobre el primero, acentuando la independencia volumétrica de ambos cuerpos.

Esta diferenciación volumétrica se subraya en el tratamiento de ambas piezas, dentro de un lenguaje común de texturas, materiales y ritmos de huecos.

El bloque en la calle Numancia se retranquea respecto a la acera para mantener la alineación del planeamiento liberando una franja ajardinada sobre la calle. Esta pieza se compone como un elemento aislado. La fachada a la calle presenta tres paños diferenciados: el paño central con los huecos pequeños, contrastando con los extremos, ciegos y rotundos. En esta fachada el corredor porticado de la planta baja crea un zócalo a escala de edificio mientras que en la parte alta los dúplex conforman un gran orden de huecos rematado en un peto ciego según la secuencia clásica de zócalo, cuerpo central y cornisa. La esquina del bloque acoge la escalera y su volumen delimitando el *final* del edificio, tanto por el tratamiento de materiales como por su altura superior al resto del conjunto.

El frente de este edificio, sobre la esquina se destaca respecto al resto de la fachada mediante un fuerte retranqueo. Los huecos en ella se recortan en el frente, rematados en un mirador semicircular.

La otra pieza, en la calle Alejandro Rodríguez, se singulariza por su curvatura, presentando un ritmo uniforme de huecos iguales a excepción de la planta alta en que los huecos varían de tamaño para componer el remate de la pieza.

El patio interior, abierto, tiene un carácter distinto; la variación de huecos se produce en la última planta con un paño acristalado levemente retranqueado, rematado por un peto de cerrajería en la terraza de los dúplex. La situación descentrada del hueco de escaleras y del acceso, se acentúa mediante un ligero retranqueo (12 cm.) del cerramiento que ata la franja superior de ventanas a la izquierda del hueco de escaleras. La articulación interior entre bloques se realiza mediante un juego de corredores, entrantes y balcones.

El edificio cuenta con un acceso principal situado en la planta baja, en el encuentro de las dos piezas, conectado a los tres núcleos verticales. Esta solución permite conseguir una máxima economía de uso y costes al reducir las zonas comunes y servir con cada escalera un mayor número de viviendas.

El primer núcleo está situado en la charnela del encuentro y se puede acceder a él desde un espacio abierto cubierto o directamente desde la calle Alejandro Rodríguez mediante una pequeña rampa; desde su interior se accede directamente a cuatro viviendas por planta, dos dentro del núcleo y dos a través de un corredor exterior.

El segundo núcleo se encuentra en el extremo opuesto al acceso principal de la calle Numancia y se llega a él a través de un corredor soportalado que da acceso a dos viviendas por planta y al corredor de los dúplex.

El tercer núcleo se conecta a través del jardín mediante un adecuado tratamiento del pavimento dando entrada a dos viviendas por rellano.

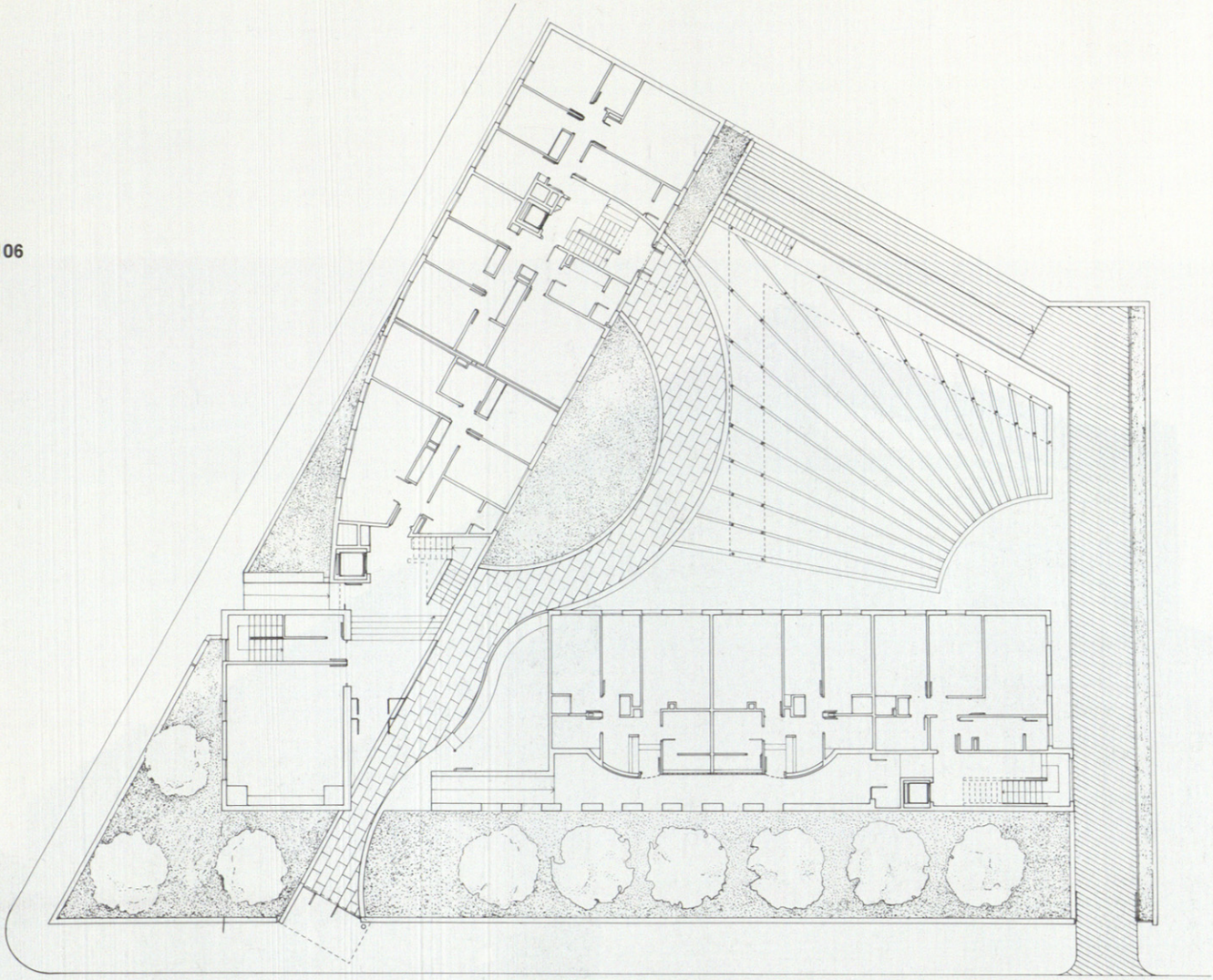
El acceso principal, en planta baja, es el paso al jardín desde el exterior. En él se manifiesta la macla de las piezas que forman el bloque. El pilar circular exento, la contraposición entre el muro curvo y el rectilíneo inciden en la riqueza del espacio. También se ha tenido especial cuidado en el tratamiento de los cerramientos exteriores, vallas y marquesinas de acceso, así como en el patio interior entre edificios, donde se sitúa una pérgola y el acceso a garaje.

En resumen, hemos intentado resolver un problema arquitectónico con un programa y uso muy restrictivo, a partir de la reinterpretación de los condicionantes urbanísticos del planeamiento y de la solución funcional de las circulaciones, intentando conseguir una lectura de bloques aislados, más propia del entorno en que se ubica el proyecto.

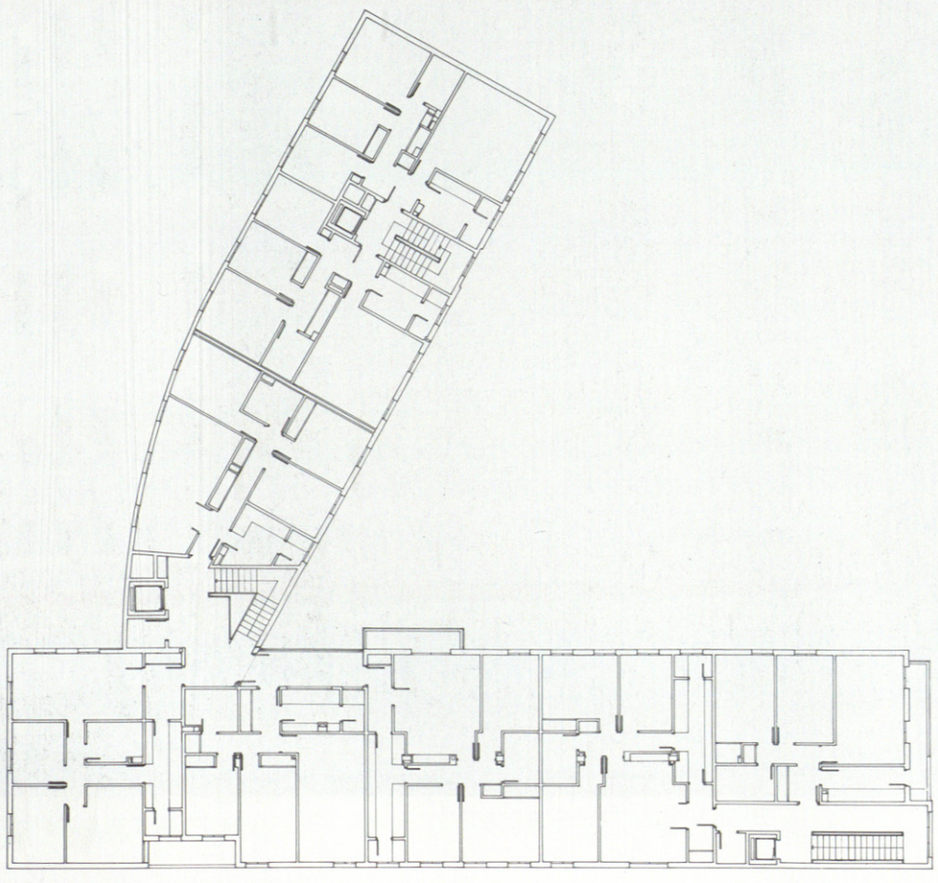
J.M. Palao y J. Franco



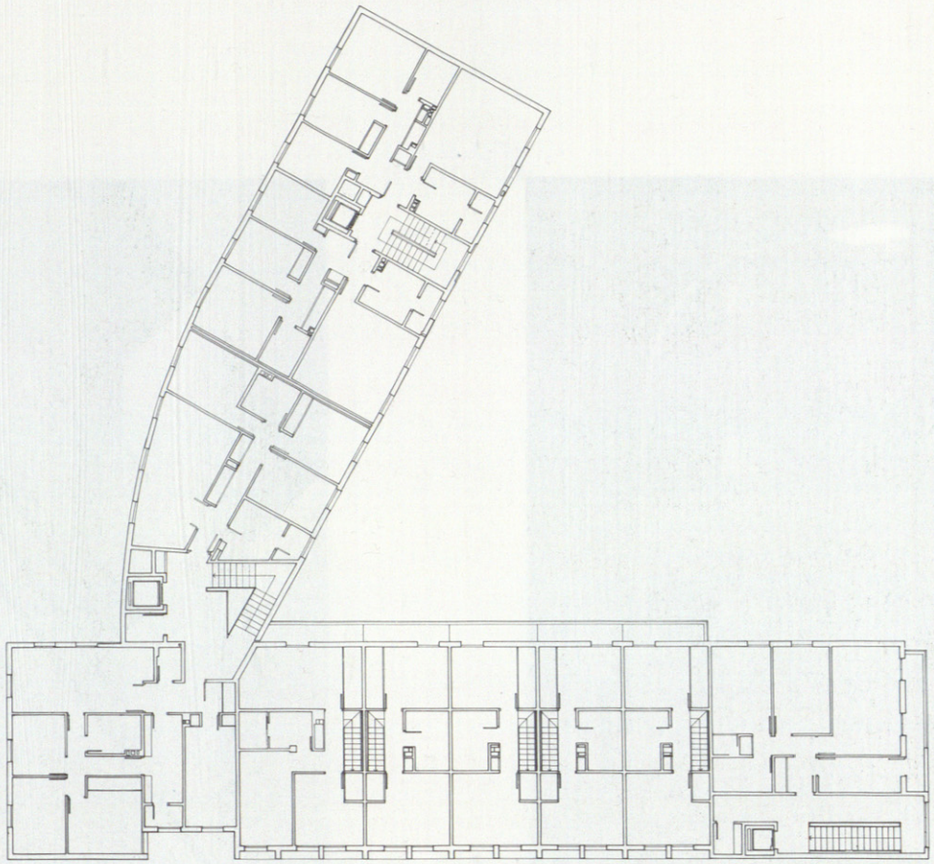
1.



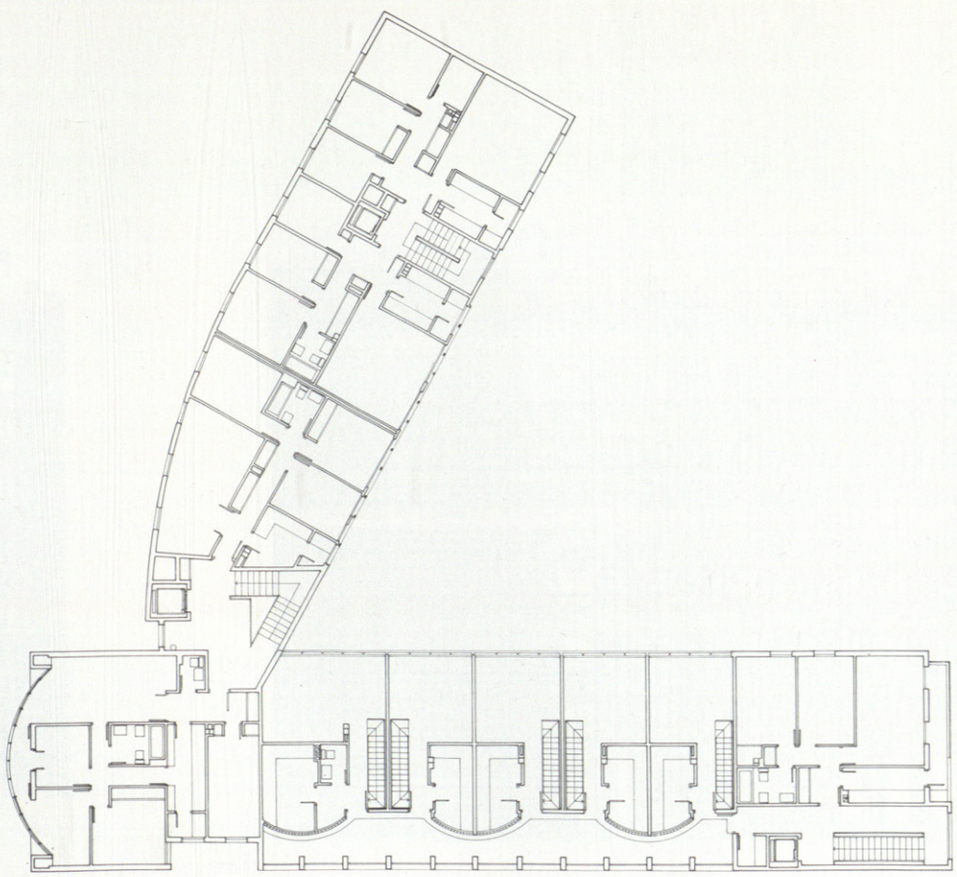
Planta baja.



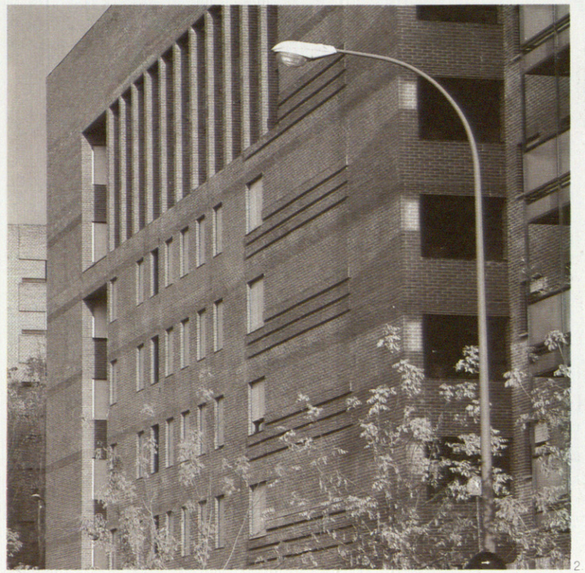
Planta tipo.



Planta quinta (dúplex).



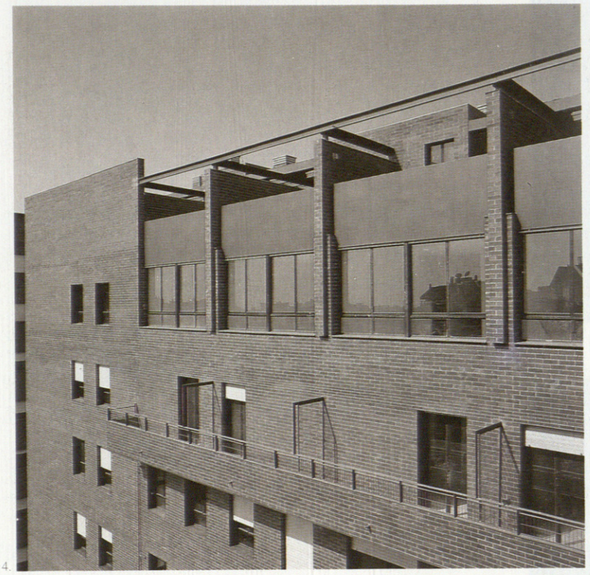
Planta sexta (dúplex).



2



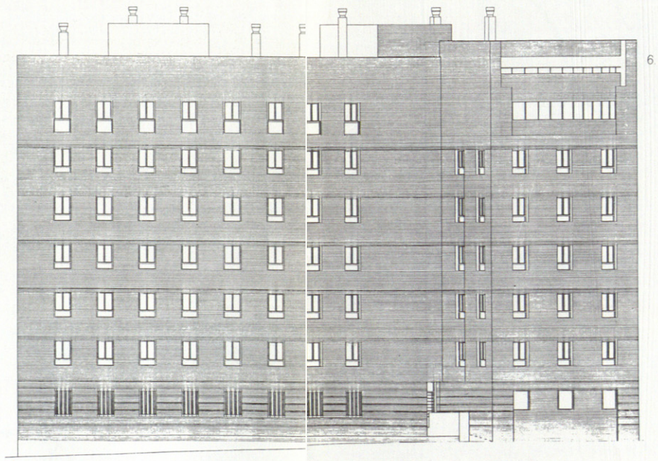
3



4



5



6



7

2,3,4. Detalles de fachada.

5. Alzado c/Numancia.

6. Alzado c/Alejandro Rodriguez.

7. Alzado interior.



8.

8. Marquesina portal exterior.

9. Acceso.

10. Detalle. Acceso.

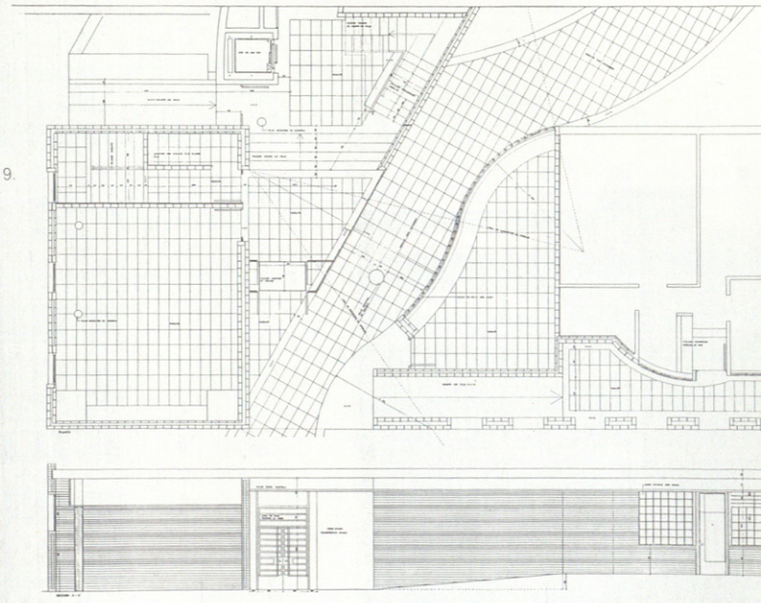
11. Planta acceso.

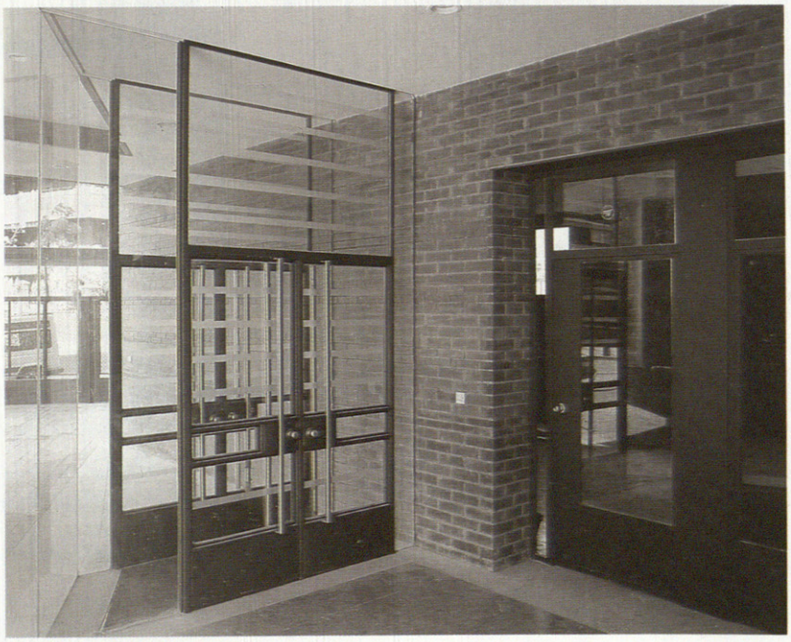
12. Sección plantas dúplex.

13. Escalera dúplex.

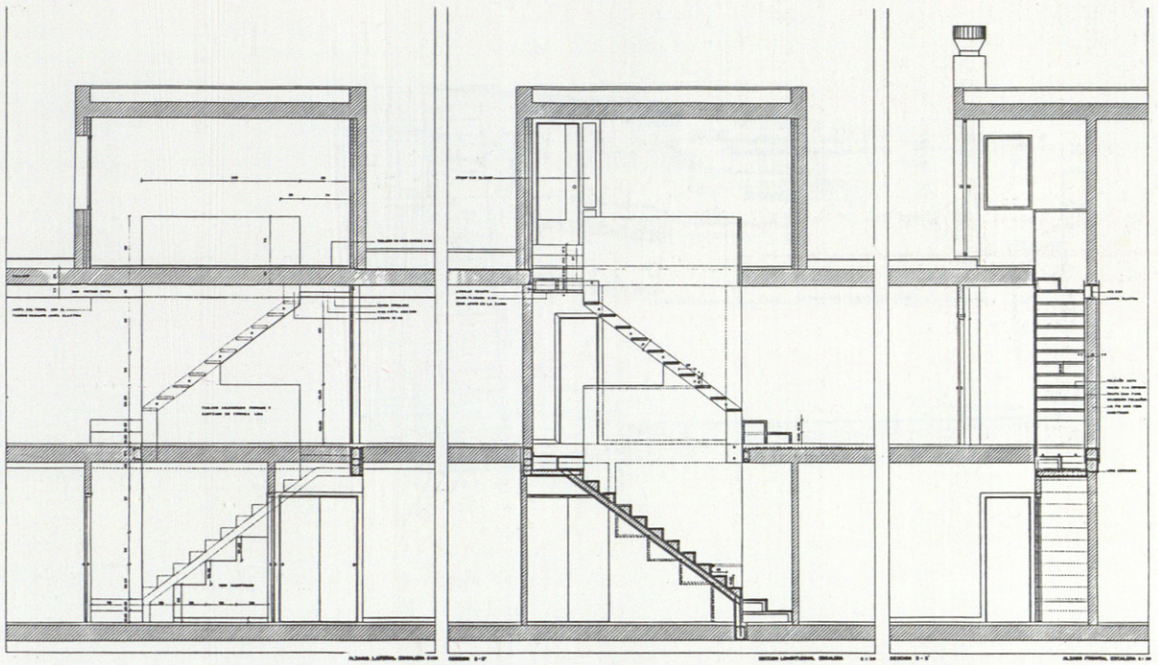


9.

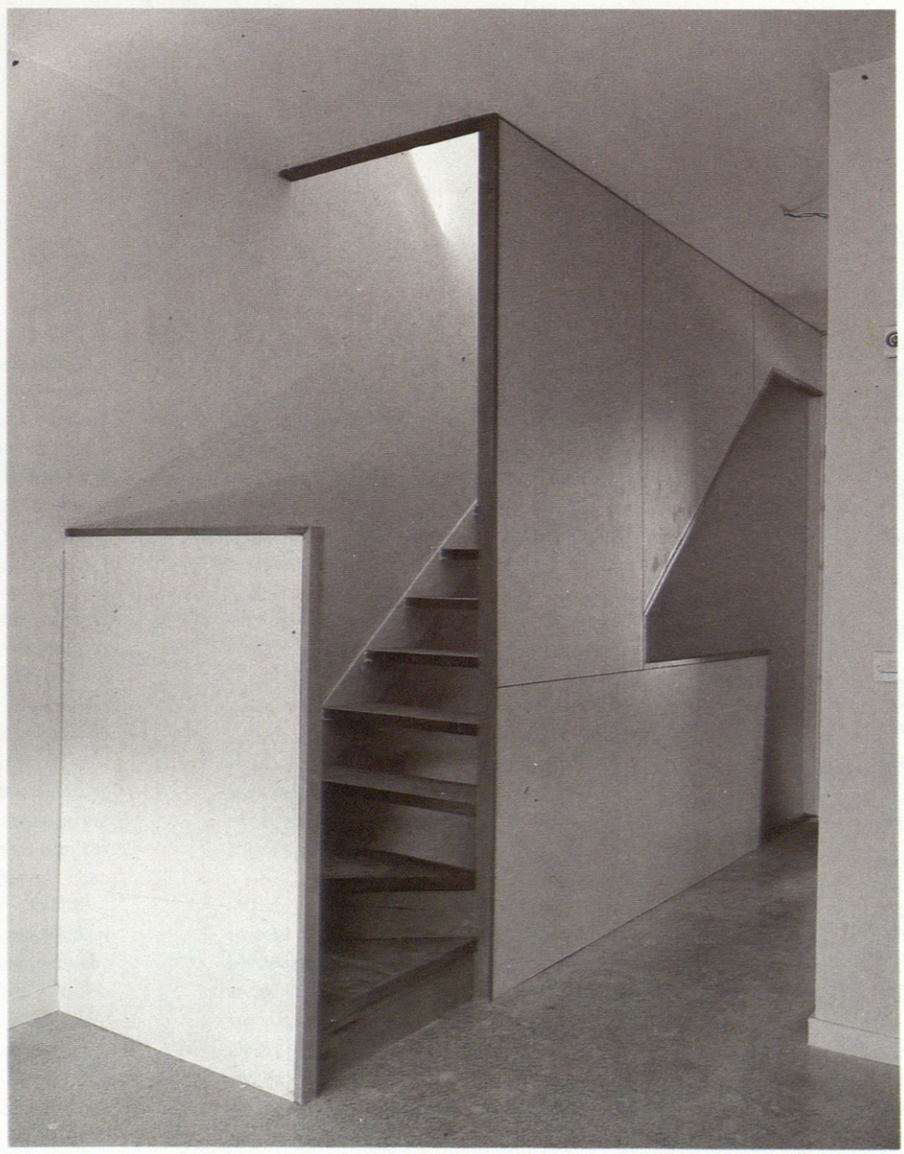




10.

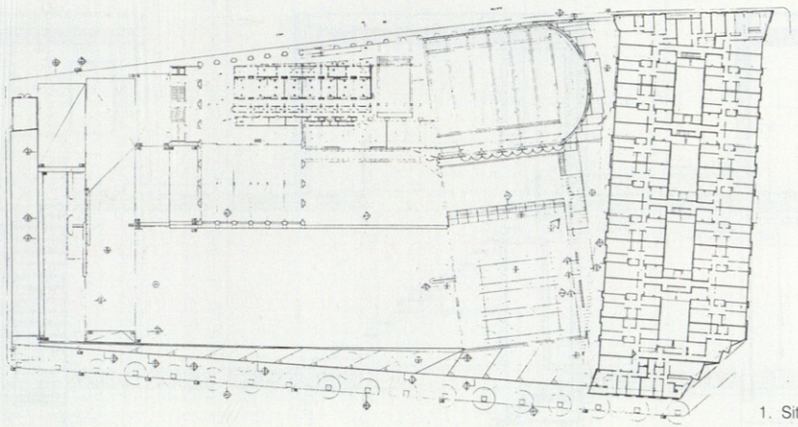


12.



13.

120 VIVIENDAS SOCIALES



1. Situación.

JOSEP LLUIS MATEO

Arqtos. colaboradores: Antonio Montes, J. Pastor
Colaboradores: Angels Villá, Albert Artigas

Fotografía: Ferrán Freixa y Manuel Laguillo

El Poble Nou, viejo barrio situado en la periferia de la Barcelona histórica, es un área que, como frecuentemente acontece en nuestras ciudades, debe ser vista como expresión de un cúmulo heterogéneo e inconexo de tensiones. Así el Pueblo Nuevo actual está configurado desde la yuxtaposición de varias realidades: la trama histórica, la antigua red de caminos (uno de ellos tangente a nuestra parcela, dando nombre a una calle llamada evocadoramente Camino Antiguo de Valencia) y la yuxtaposición a finales del XIX del ensanche Cerdà, siendo esta zona, en la que la trama Cerdà se encuentra inacabada, donde más patente se explicita esta tensión entre realidades preexistentes y voluntad de sistematización que el ensanche supuso.

Nuestro edificio, que debía situarse adyacente a una de las calles inconclusas del trazado Cerdà, cerrando un área destinada a equipamientos colectivos, ha debido hacer frente a esta suma de tensiones que la realidad ofrecía.

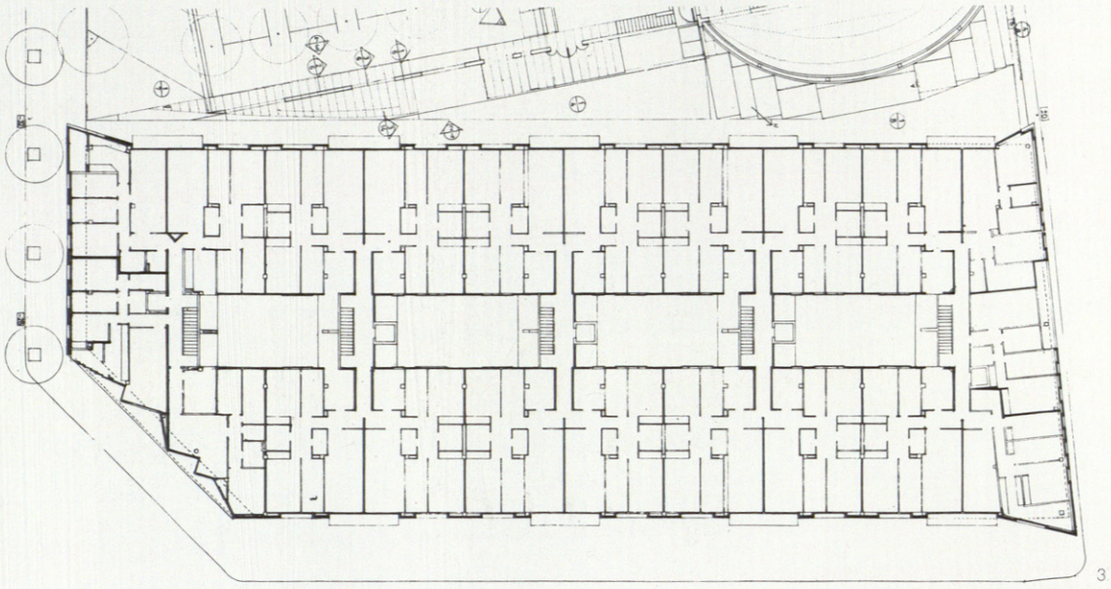
El edificio, destinado a Viviendas de Protección Oficial de promoción privada, ha sido pensado fruto de dos lógicas diversas: por un lado, desde la repetición de la lógica distributiva producida por la unidad de agregación elemental de la caja de escaleras, y por otro, todas las distorsiones específicas que se producían al llegar a sus extremos, al encontrarse con una incomprensible esquina Cerdà o directrices anómalas como es el caso del Camino Antiguo de Valencia. Formalmente el edificio expresa esta actitud y si en sus fachadas laterales se aprecia el ritmo aditivo de su composición, subrayado por el diseño de los elementos de sujección de las barandillas, que a modo de mástiles, intentan unificar los voladizos de las salas de estar, el edificio hace del giro de sus testeros argumento prioritario, dando paso en ellos a episodios diversos que fueron obligados tanto por el uso como por su especial situación contextual. Así la esquina Cerdà se formalizó finalmente como un sólido excavado, al modo en el que algunas arquitecturas de los 50 y 60 plantearon, el cerramiento de los lavaderos en esquina intentó expresar el movimiento que el giro produce, las ventanas a la calle Pallars se diseñaron en sus dinteles y antepechos intentando expresar una voluntad de explosión, de salida al exterior... habiendo sido tensión bien presente en esta obra tanto la voluntad de adecuación, que nos lleva hacia mundos cada vez más aislados e inconexos y la pretensión de una cada vez más imposible y no esquemática unidad.

Sistemas constructivos convencionales (forjado reticular, cerramientos de ladrillo) y criterios distributivos (deducidos de la claramente obsoleta normativa de las viviendas de protección oficial), fueron los habituales de la entidad promotora, que como siempre el arquitecto debe utilizar, aquí produciendo un edificio duro en su exterior, al que el diseño de los vestíbulos quiso contraponer una escala más delicada y misteriosa. Como frecuentemente ha acontecido en las viviendas urbanas.

Foto: M.L.

2. Solución de esquina.





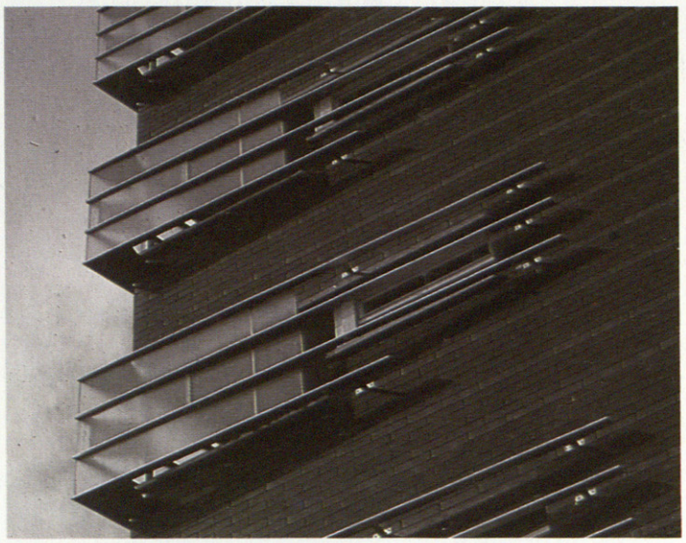
3

Foto: M.L.



4

Foto: F.F.



5.

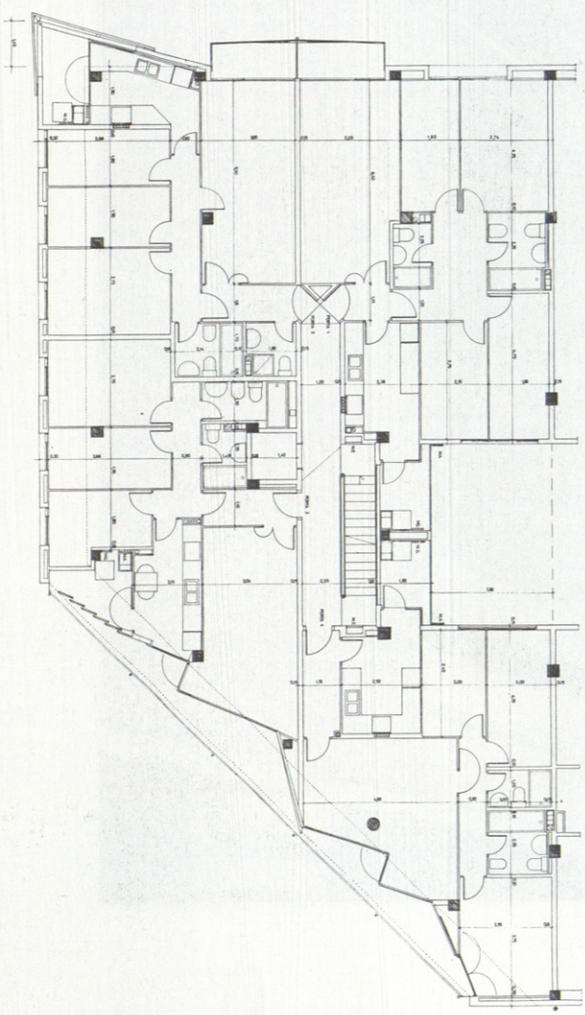
3. Planta general.

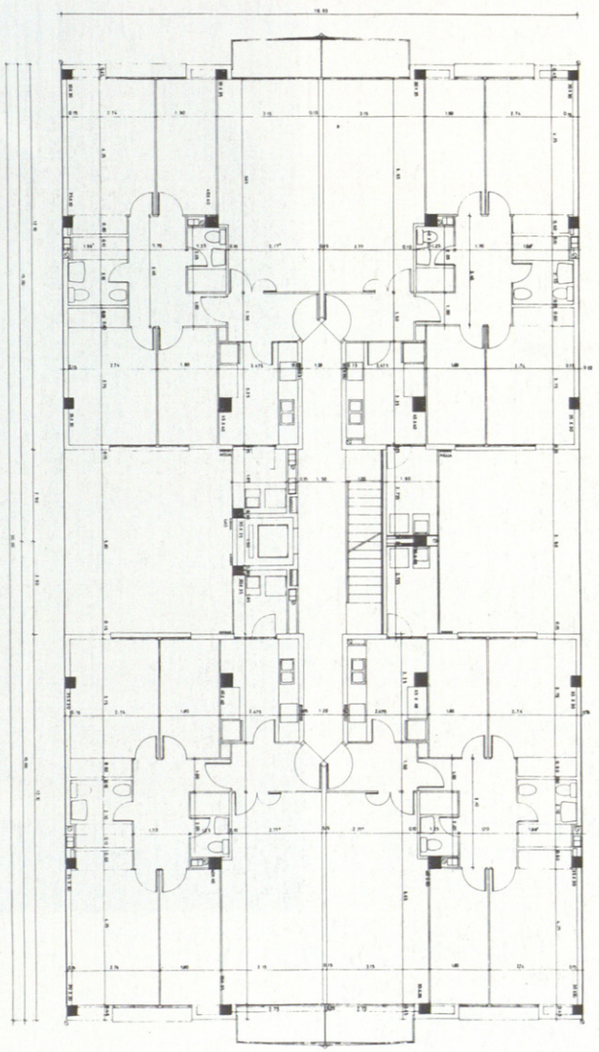
4. Vista de fachada a c/Bilbao.

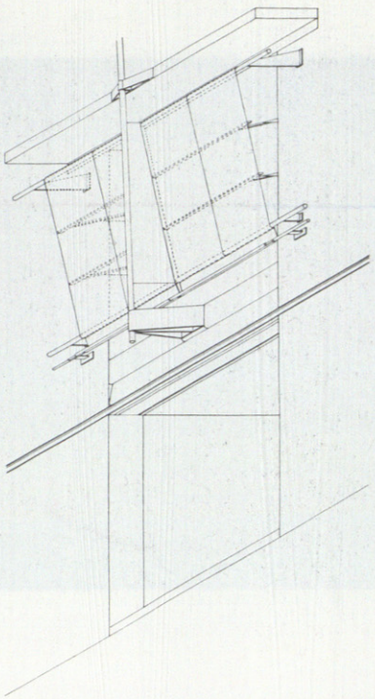
5. Detalle.

6. Planta tipo, solución de esquina.

7. Planta tipo.







9. Detalle de fachada.

10. Detalle de coronación.

11. Vista de fachada.

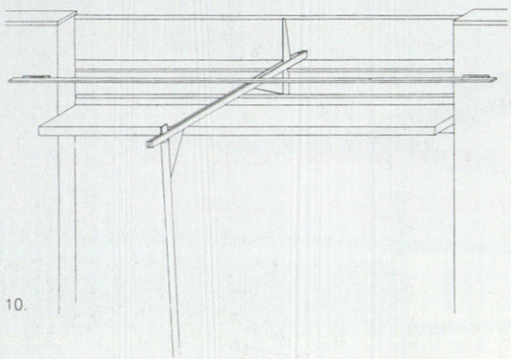
12,13. Sección y alzado de balcón en última planta.

14,15. Sección y alzado de balcón.

Foto: F.F.



9.

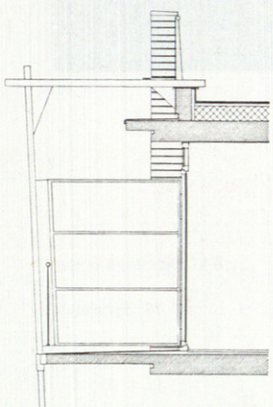


10.

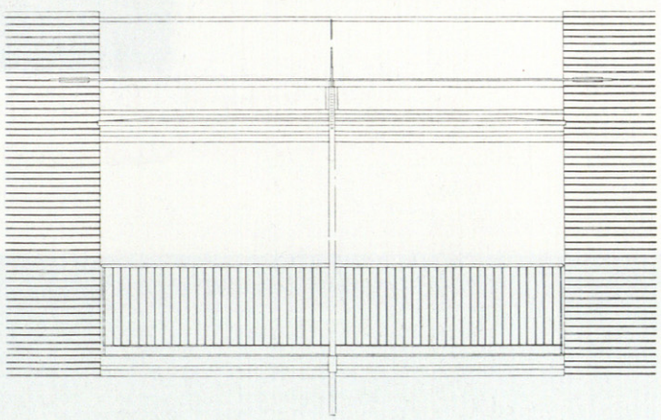


11.

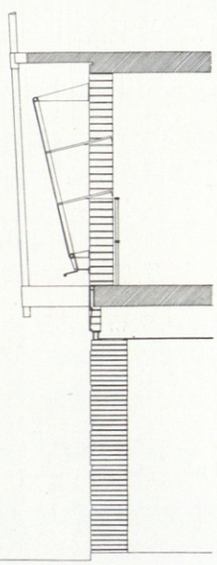
Foto: F.F.



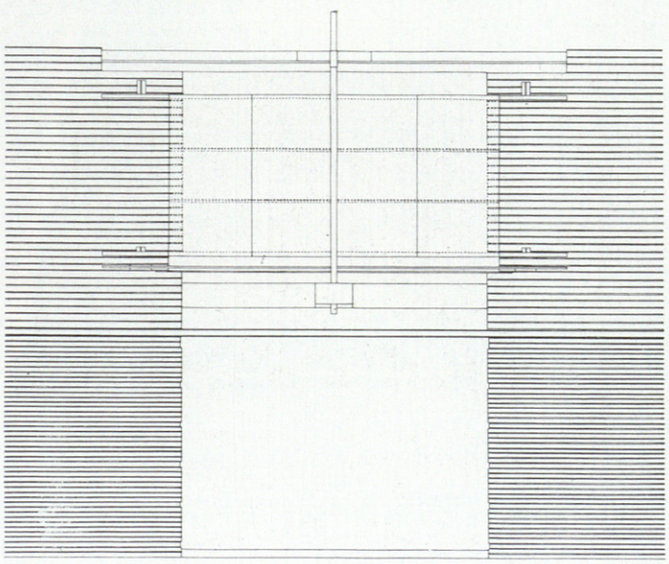
12.



13.



14.



15.

Foto: F.F.



16.

Foto: F.F.



17.

16,17. Acceso a portal.

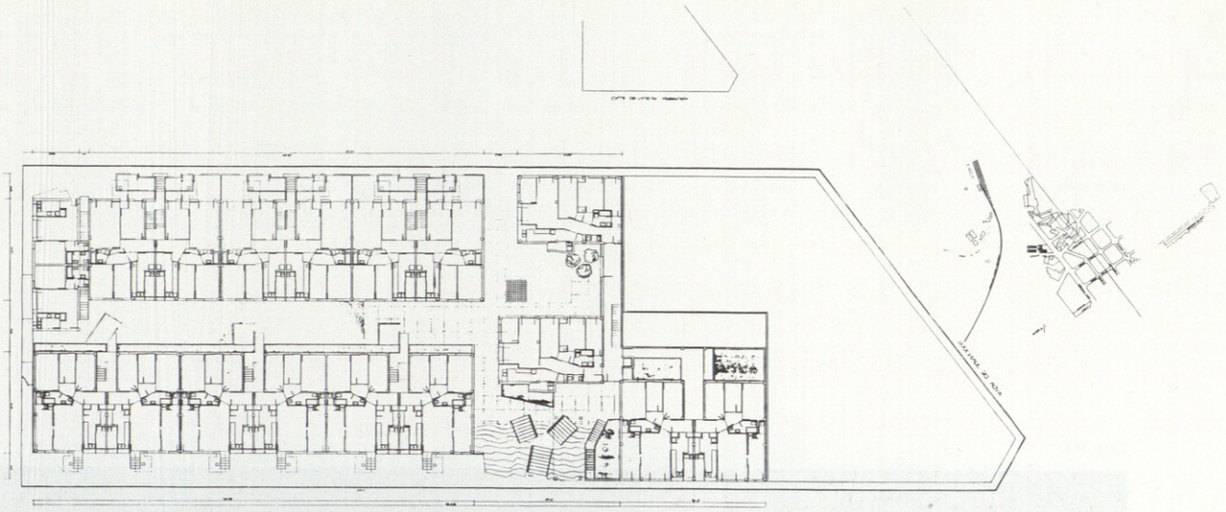
18. Escaleras.

Foto: F.F.



18.

64 VIVIENDAS SOCIALES



Fotografía: Juan de la Cruz Mejías

JOSE MARIA TORRES NADAL

Colaborador: A. Sanmartín
Aparejadores: Anibal Torregrosa, J.A. Martínez

A.T.: ¿Reconoces las tres esquinas del centro?

Aquel solar estaba tan cerca del terraplén de la vía que realmente parecía que aquella iba a ser la última edificación en ese lado del pueblo. El resto, los alrededores, eran un descampado: allí terminaba Cieza.

Desde el solar, de espaldas a la vía, Cieza tan sólo era el hermoso perfil de la atalaya. Hacia el otro lado, el horizonte era la poderosa e inmediata presencia de ese terraplén. Esos accidentes, y el modo de referirse el uno al otro como límites, como el origen y el final de un paisaje, eran lo único real de aquel emplazamiento. Lo único que podía coincidir con el modo de pensar el proyecto.[1]

Todo ese lugar vacío, ese sitio entre esos límites, conducían a la idea de *exceso*[2] como el único y más completo argumento capaz de entender y de explicar lo que esa última construcción allí propiciaba: trocearla, respetar o violentar las alineaciones dadas, buscar otros recorridos en el interior del solar, etc., fue desplegar acciones de desenvolvimiento y de apertura, como si de una caja se tratara, hacia todos los lados del solar incluso hacia la vía, hacia la medianería y hacia la atalaya, para poder encontrar la escala y la materia, la luz y la forma de ese exceso.

Cumplir las ordenanzas de otro modo y entenderlas como algo interior al proyecto, algo que fuese simultáneamente una pregunta y una respuesta sobre la arquitectura y sobre el lugar, algo que tuviese a la vez la objetividad y la capacidad de un programa y la intensidad y las expectativas de un proyecto. Un ejemplo: no tenía sentido seguir respetando las alineaciones a lo largo de todo el perímetro. Esa última construcción podía ser más libre. Retirarse tres metros de la línea de fachada y ganarlos para pequeños patios de las viviendas de la planta baja. Pero también para poder ver ese volumen de tres metros a todo lo alto de la construcción como un *espacio* entre la calle y el proyecto, un aparte exterior de la propia vivienda lleno de balcones, tribunas, patios, pilares, escaleras, etc., y pensarlo, construirlo y ocuparlo desde ese exceso.

En el interior se buscó el lugar donde se acoplaban sin violencias las mejores cualidades para la vivienda, un vestíbulo suficientemente grande, los tendederos al lado de la cocina y no al fondo de ella, una habitación accesible desde el vestíbulo o desde el destribuidor, con las del proyecto.

Escogimos en dos de las tres piezas construidas, obligados por el número de viviendas, la crujia más convencional y económica de 12,00 m. de profundidad, y en la franja más oscura del interior de la vivienda dispusimos ese modo de entrelazarse de vestíbulo y distribuidor en torno a un punto para poder trabajar, aunque fuese sólo en un punto de la vivienda, con relaciones formales muy intensas y su acomodo a usos muy convencionales de la vivienda. Reflexiones, por otro lado, acerca de las viviendas de J.A. Coderch en la Barceloneta, proyecto que sigue pareciéndome por todo uno de los dos o tres más hermosos de Barcelona.

Pero atención a la vivienda que construye el primero de los construidos, el que da esa masa quebrada que se pega a la medianería existente, que recupera las alineaciones y conforma esos recodos en forma de patio desde el que se accede al bloque: más libre aún que las otras, es ella la que habla con más precisión, de un modo más personal y propio, de las formas de esa relación programática entre arquitectura, cultura y vivienda. Una vivienda de dos fachadas contiguas de 8,00x12,00 m. que se construye sobre un recorrido quebrado, iluminado por la luz que desde el fondo procede del comedor, y que deja a un lado tres habitaciones, una de ellas accesible desde el vestíbulo, y un baño, y al otro una cocina y un aseo, y que propone el cuarto dormitorio en el ángulo del salón, dispuesto a desaparecer según la evolución de la vivienda, pero organizando mientras, toda la vida del salón en esa forma de L.

Durante la construcción tratamos de que aumentaran las expectativas del propio proyecto, sin que dejara de ser lo que nos habían encargado: sólo un proyecto de sesenta y cuatro viviendas sociales. Por eso los materiales hablan de una cierta contención son, dados los presupuestos que tuvimos, extraordinariamente sencillos. Sólo alguna barandilla, algún detalle, escaparían a esta categoría.

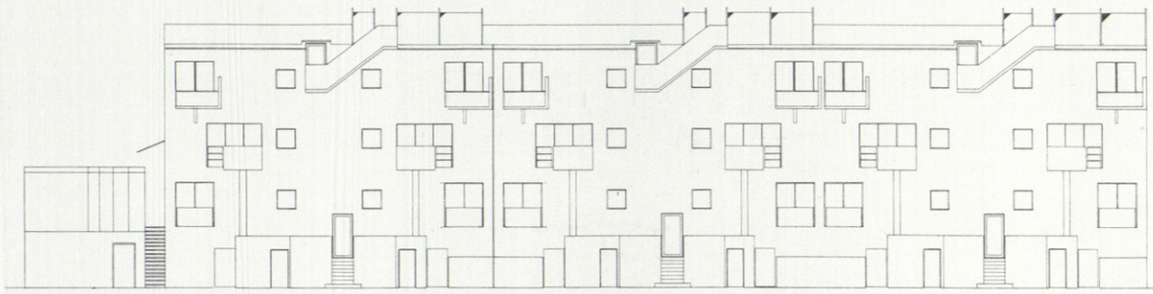
José M. Torres Nadal

1. Esa mujer ve a través de la persiana de plástico la luz entre la ropa tendida. Ella mira y se ve: esa mujer sentada en el borde de la cama deshecha con un viso de nylon color carne es ella: sólo un vidrio la separa de su doble.

2. Hablábamos sólo del exceso. Las ideas relativas a la figura y el adorno desarrolladas posteriormente son una continuación de ella.

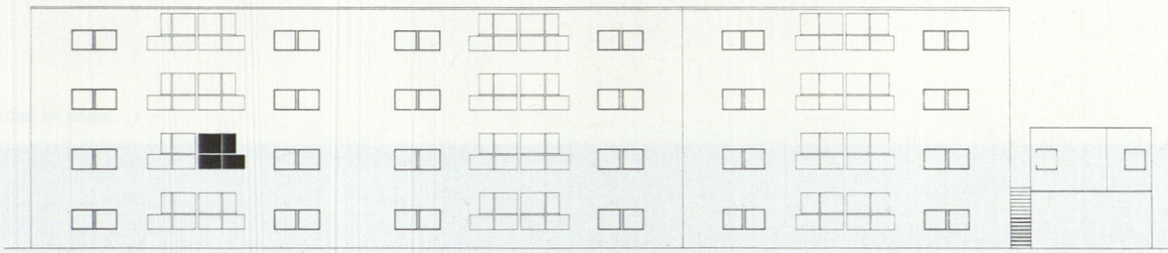
1. Detalle de fachada. Bloque 2.





2.

FACHADA NORTE



3.

ALZADO SUR B.2



4.



5.

2. Alzado Norte, bloque 2.

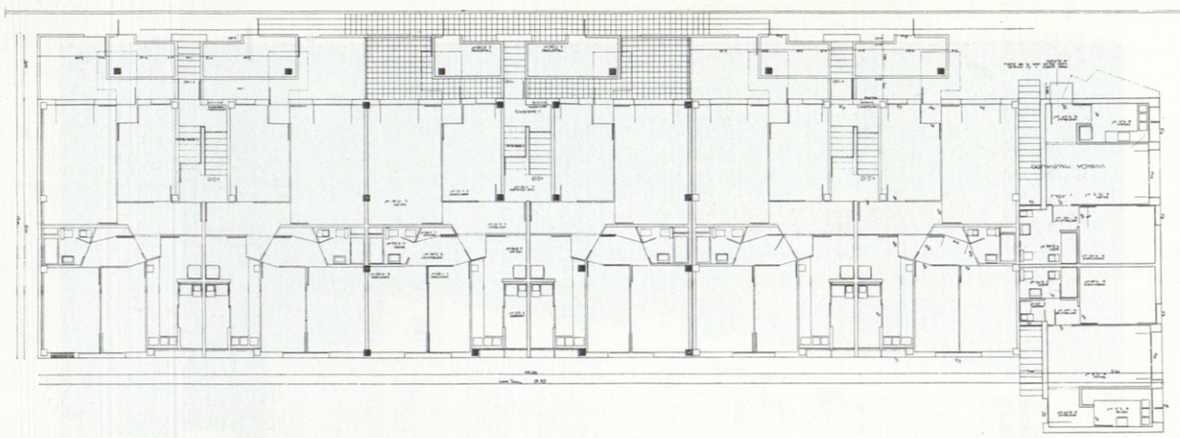
3. Alzado Sur, bloque 2.

4. Vista general.

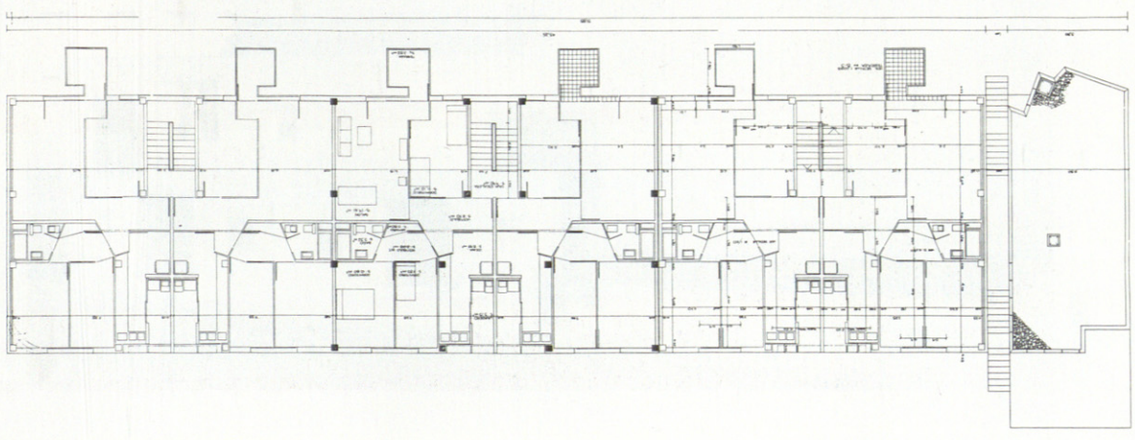
5. Detalle.

6. Planta baja, bloque 2.

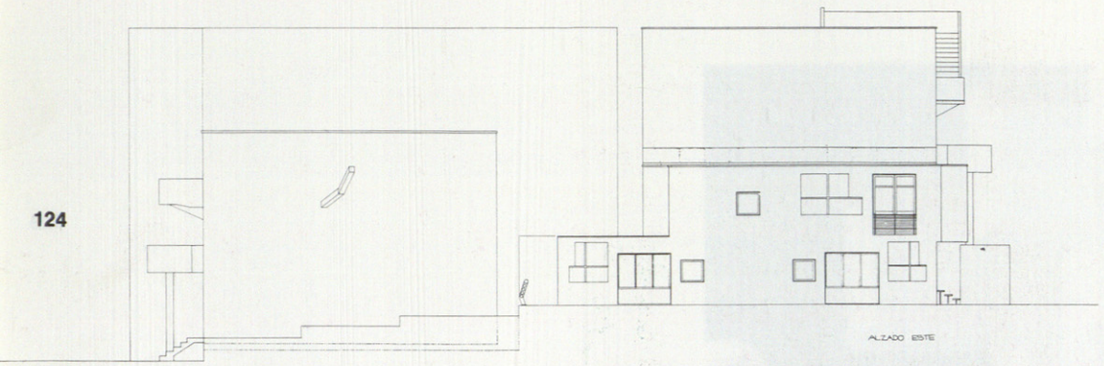
7. Planta tercera, bloque 2.



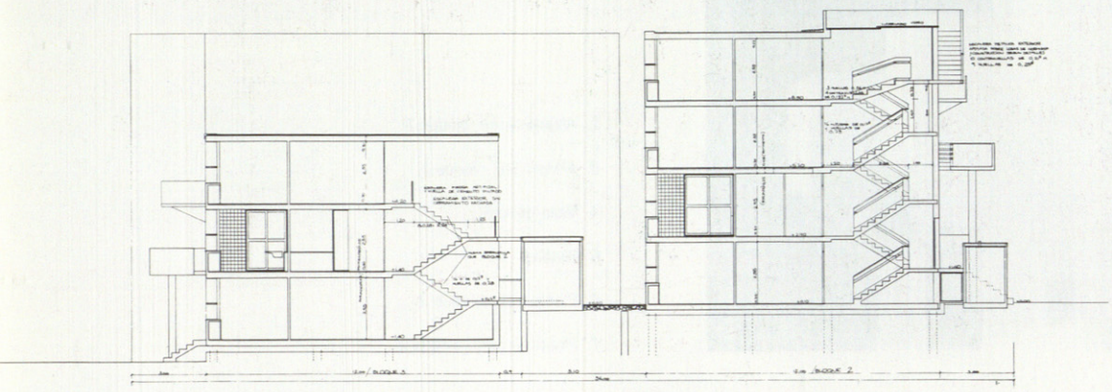
6.



7.



8.



9.

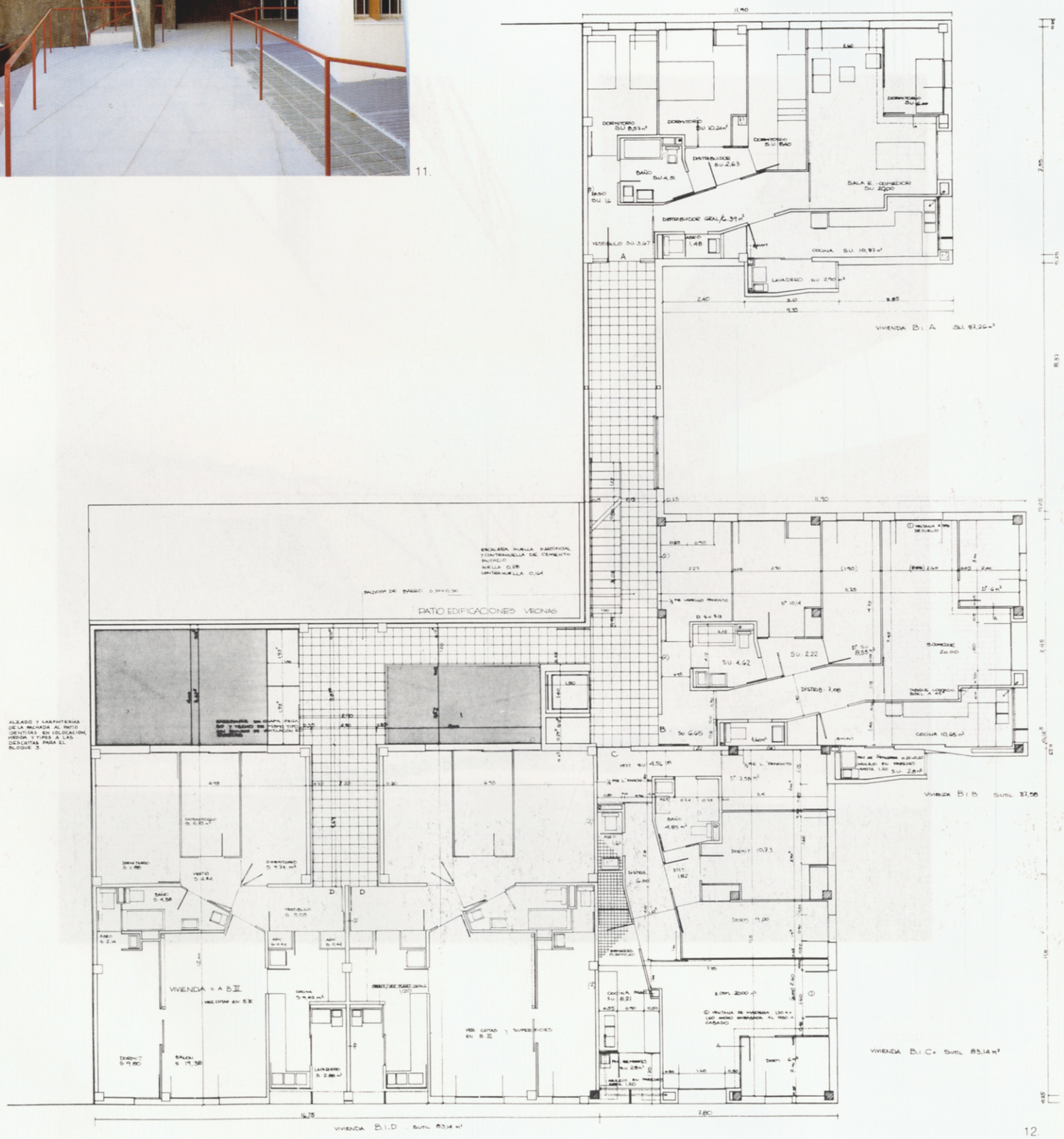


10.



11.

8. Alzado Este.
9. Sección transversal.
10. Fachado Este.
11. Acceso.
12. Bloque 1, planta tipo.



12.



13

13,14. Vistas interiores.



14.

EDIFICIO DE VIVIENDAS

PLAZA DE LA SAGRADA FAMILIA. BARCELONA
1988

JOAN PASCUAL ARGENTE

Colaboradores: Joan Fargas Coll, Arquitecto
Teresa Gimeno Marín
Enric Serra Grau

Proyectando fachadas

Todo es imagen en este final de siglo...

Antes, ampliar una catedral significaba construir un nuevo espacio, espacio que a menudo se superponía con el preexistente, pero espacio que, en definitiva, iba a tener su correspondiente representación externa. Toda época ha necesitado construir nuevas fachadas desde las que representar el momento histórico que le tocara vivir y en el que la obra a realizar pudiera sentirse encuadrada. Pero lo fundamental en la arquitectura ha sido siempre, no la fachada sino el espacio interior: espacio interior desde las iglesias sin fachada de Brunelleschi a las obras de Le Corbusier, proyectadas en planta y sección. Porque, también, aunque de otra manera, para el Movimiento Moderno continente y contenido llegarán a ser una misma cosa desde la idea de globalidad que presidiera, siempre, el proyecto moderno.

Hoy, en esta Barcelona que se prepara para los Juegos Olímpicos, coexiste, con un sentimiento de modernidad a ultranza, ese miedo a intervenir sobre el patrimonio, ese miedo a perder nuestra historia más reciente; esa obligación, por parte de la autoridad responsable, de evitar que vuelvan a suceder tantos y tantos irreparables errores. Barcelona siempre quiso ser París y Barcelona, hoy más que nunca, la posibilidad de acabar sus ejes, de completar su trama viaria, de redefinir globalmente la ciudad del año 2000, no desde el fragmento sino desde el único proyecto común que supone y sueña toda ciudad barroca. Y esto, en sí, ni es bueno ni es malo.

Dentro de este espíritu, una normativa extraordinariamente estricta rige la *mejora y conservación* de esa parte consustancial de Barcelona que es su Ensanche del XIX. No puede intervenirse en las fachadas existentes. Incluso, en casos extremos, se ha obligado a desmontarlas, piedra a piedra, para reconstruirlas después. Y si no queda más remedio que enfrentarse, cara a cara, al problema y plantear una nueva fachada, la normativa prescribe, incluso, proporción y tamaño de los huecos para evitar mayores desmanes, mientras poco importa cuanto se haga en el interior del edificio.

Conscientes de tal despropósito e inmersos en un ambiente que potencia desde la limpieza de las fachadas antiguas a ocultar más de una medianera significativa dentro de los que se le denomina *campaña para la mejora del paisaje urbano,* son más de una de las constructoras que han encargado proyectos de fachadas a profesionales solventes con resultados, en ocasiones, no previstos inicialmente.

El edificio que aquí presentamos, viene a proponer un modo diferente de enfocar y resolver el tema. Ubicado en el cruce de las calles Provenza y Cerdeña se sitúa justo enfrente de la Sagrada Familia, entre la plaza del mismo nombre y los jardines que realizara Rubió i Tudurí. La fachada y los ámbitos de acceso al edificio no se plantearon según el modo prescrito por la Normativa de Protección (que viene a proponer una reposición de sistemas compositivos ajenos por completo a la idea de construcción del proyecto moderno) sino en base al establecimiento de un mundo específico de relaciones entre los diversos elementos de la obra. Obviamente, fueron proyectados, también, con independencia de la tipología de viviendas planteada por la constructora e impuesta, de antemano, a los arquitectos.



1.

La fachada fuerza la utilización del balcón corrido al límite que la Ordenanza permite, balcón que se interrumpe marcando los diferentes bloques que conforman un edificio de inusual longitud dentro de la tipología del Ensanche. Para remarcar su horizontalidad, dichos balcones disponen de una barandilla metálica opaca (plancha DVP Talgo de 0,57 mm. rigidizada por perfiles UPN 120) que descansa sobre un peto-dintel de hormigón encofrado con DM. A fin de remarcar la profundidad de la fachada los cerramientos laterales de los balcones se han realizado con plancha perforada, prácticamente transparente. La carpintería del edificio es de aluminio anodizado. Las cerramientos acristalados están construidos con vidrio Climalit y persiana de aluminio. Los cerramientos de los lavaderos, situados en la fachada, se han realizado a base de plancha perforada (sujetada sobre perfiles T-50/50) mientras las partes ciegas se realizaron a base de estucos de polvo de mármol y pintura lisa. Las plantas bajas que conforman el zócalo sobre el que se asienta el conjunto están revestidas de piedra de Macael. El proyecto, finalmente, fue ejecutado con la aprobación y el impulso del Servicio de Protección del Patrimonio del Ayuntamiento de Barcelona.

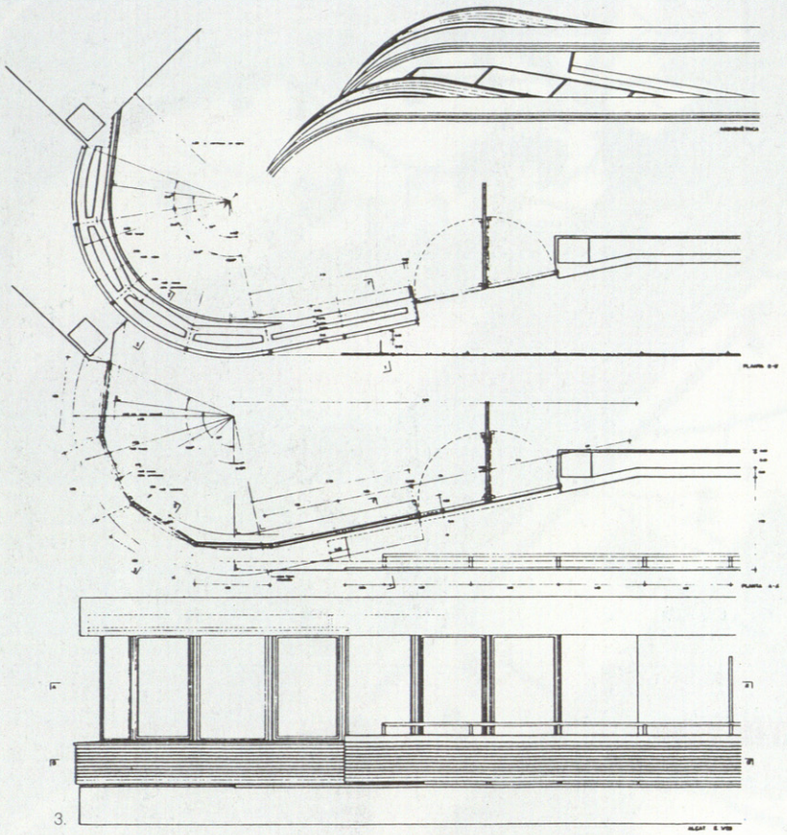
Uno se pregunta, sin embargo, si es éste el proceso natural que toda obra debiera seguir a la hora de instalarse en un contexto urbano; si lo importante, tanto en personas como en edificios, es el alma o la imagen y si disociado una de otra no estamos ayudando a valorar más el envoltorio que el regalo, más la piel que la pulpa, creando aún más confusión y vuelvo, con ello, a lo que decía al principio.

En cualquier caso y gracias a Dios, con una marcada influencia de los Oud y Mendelson, la expresionista horizontalidad de la nueva fachada sirve de contrapunto, desde hace unos meses, a la verticalidad de las torres de la Sagrada Familia.

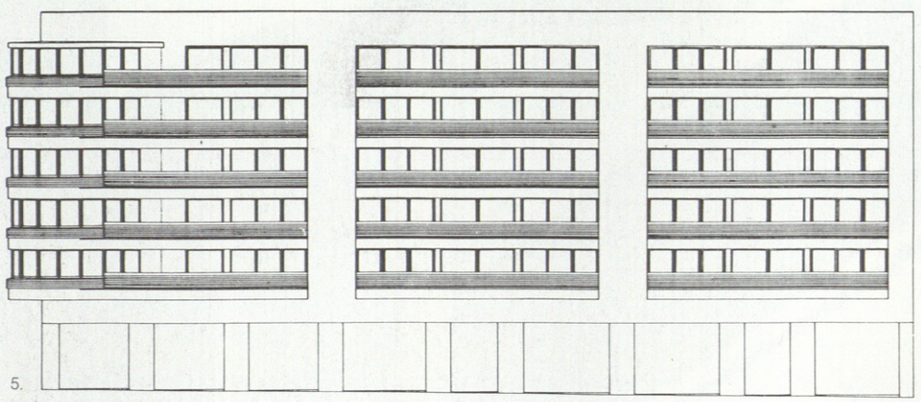
O. Mestre



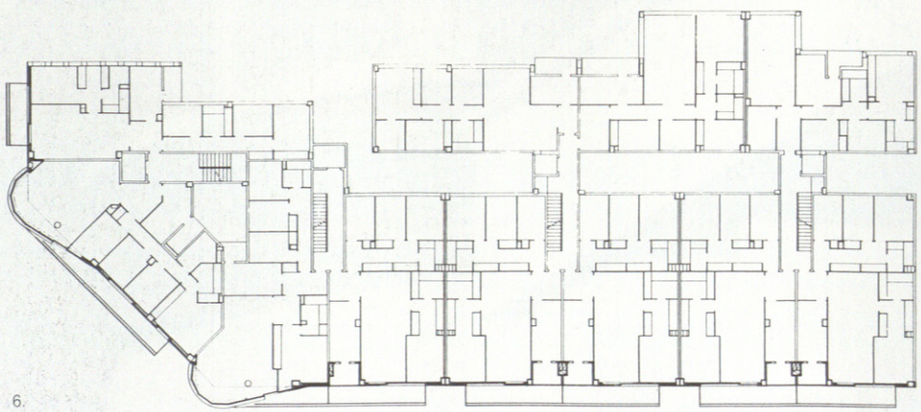
4.



3.



5.



6.



7.

1,2. Detalles de fachada.

3. Detalles de la esquina.

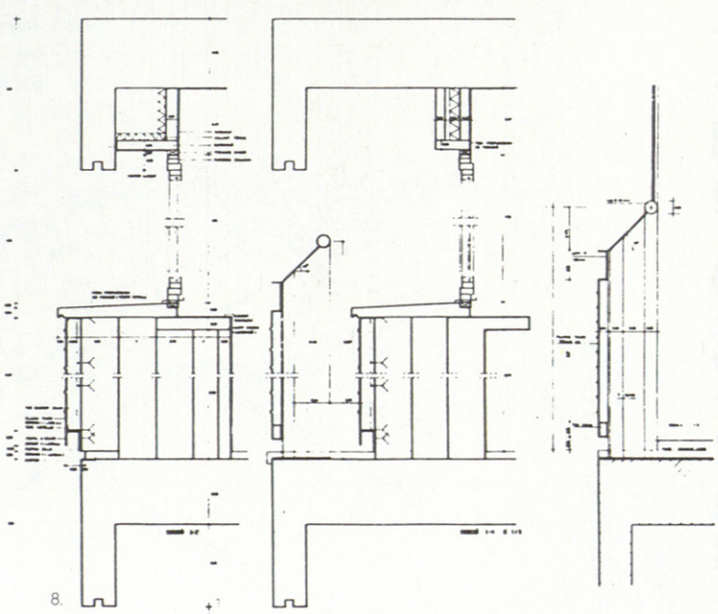
4. Fachada a la calle.

5. Alzado.

6. Planta tipo.

7. Fachada a la calle.

8. Sección cruce exterior.



8.

L'ESTARTIT. GERONA
1987-88

EDIFICIO DE APARTAMENTOS

CARLOS FERRATER

Este edificio que toma su nombre de un antiguo *hostal-residencia* que existía en este solar, adquiere en base a su dimensión y presencia, una gran importancia en el frente del paseo del mar y como fondo de la dársena portuaria.

El proyecto se estructura desde la sección. Un único corredor con doble entrada da acceso a todas las viviendas. El fuerte desnivel de más de una planta de la calle Islas en la fachada posterior del edificio ayuda a acceder al corredor por la parte más alta con un pequeño desnivel.

En cuanto a las viviendas, unas se abren directamente al corredor mientras que a las restantes se accede mediante tres grupos de escaleras que conforman unos ensanchamientos del elemento conector.

El programa de las viviendas se desarrolla en tres medios niveles, como se ve en las plantas, salvo en el caso de las situadas en los niveles altos que recuperan el uso de las cubiertas disponiendo de pequeñas piscinas y unos estudios a doble altura sobre la sala de estar así como un conjunto de terrazas escalonadas.

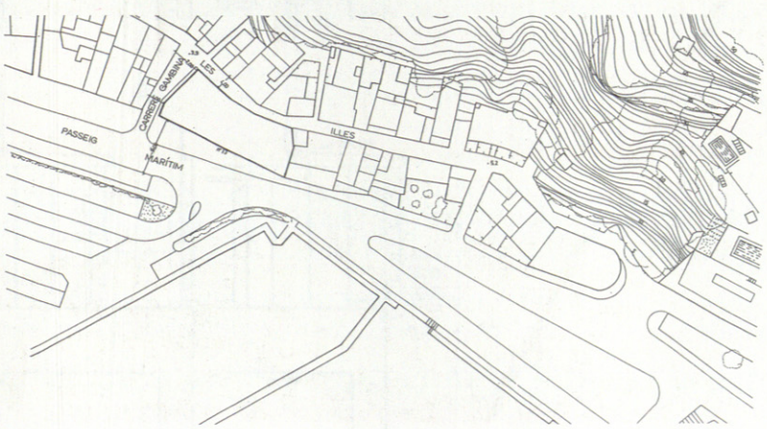
El proyecto se adapta a la geometría desigual e irregular del emplazamiento mediante unos pliegues de la fachada posterior hasta formar una brecha en la confluencia de las calles lateral y posterior. El muro se ofrece de esta manera casi como de cierre de la calle patio rematándose en su coronación con una logia de vidrio corrida y un juego de cubiertas escalonadas y quebradas que solucionan el tema de la altura reguladora máxima, así como la iluminación y ventilación de los espacios intermedios de las viviendas, permitiendo las visuales a través de las ventanas horizontales sobre la montaña y la ventilación cruzada de las estancias.

La fachada anterior del edificio recoge algunos precedentes del primer *edificio del puerto* proyectado a final de los años setenta, como serían la horizontalidad como criterio compositivo: las viviendas se ofrecen a modo de bandejas abiertas a las vistas y al paseo asentándose sobre el zócalo de vidrio de la planta baja.

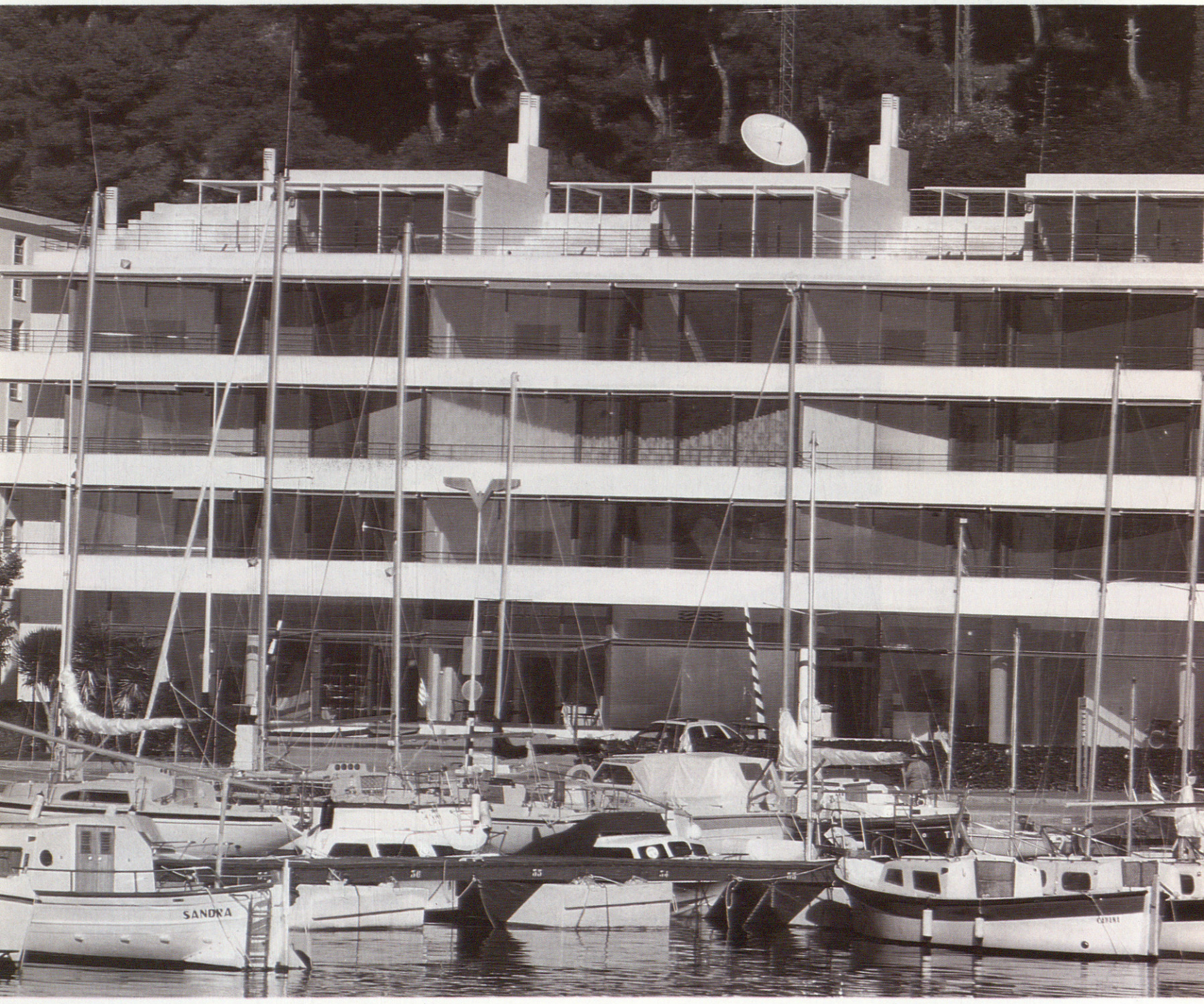
La lámina de vidrio que cierra las zonas de estar de las viviendas se va plegando, recogiendo y reflejando la luz de diferente manera conformando la doble fachada, mientras la piel exterior formada por las barandas corridas y los toldos verticales ayuda a conformar una fachada plana frente al paseo marítimo.

Otras variaciones respecto al primer proyecto citado serían las diferencias de altura de los antepechos o la libertad con que se ha solucionado la planta baja, que recoge diversos programas como una galería de boutiques que se abre en abanico frente a la entrada del puerto, una charcutería de degustación y un bar a diferentes niveles que gracias a la terraza exterior y a sus tres barras ofrece diferentes opciones de ocio a lo largo del día y de la noche.

El edificio se construye con pilares apantallados y losas de hormigón, ladrillos de hormigón blanco (400x80x38 mm), persianas y carpintería de armar en la fachada posterior y metálica gris con grandes lunas de vidrio que se van plegando poligonalmente en la fachada anterior.



Fotografía: Lluis Casals



1. Fachada al paseo marítimo.

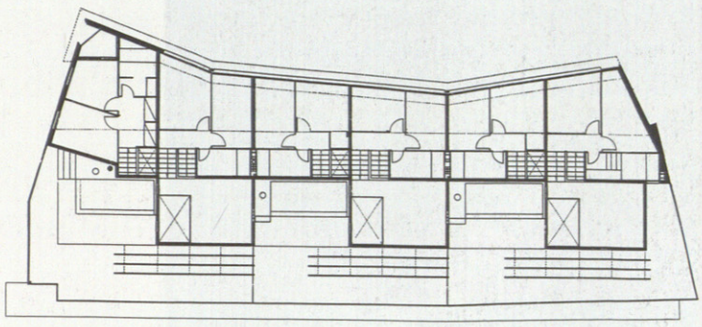


2

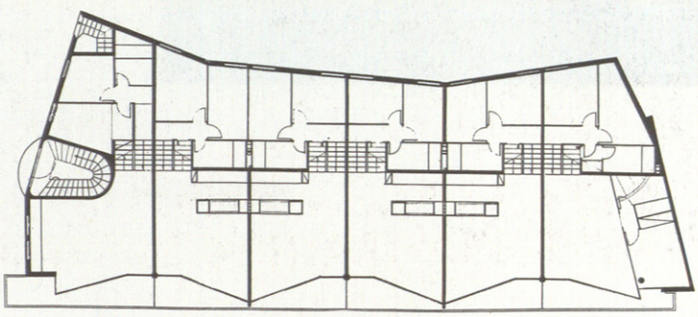
2,3. Detalles de fachada al paseo marítimo.



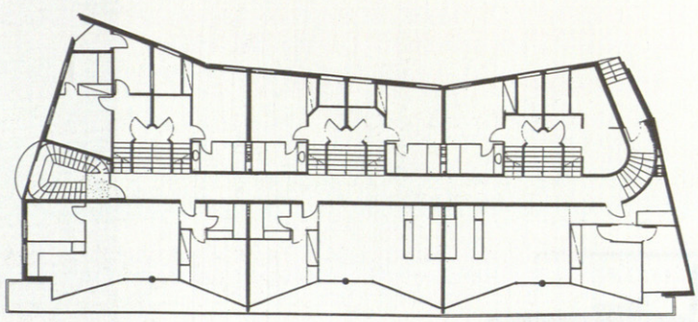
3



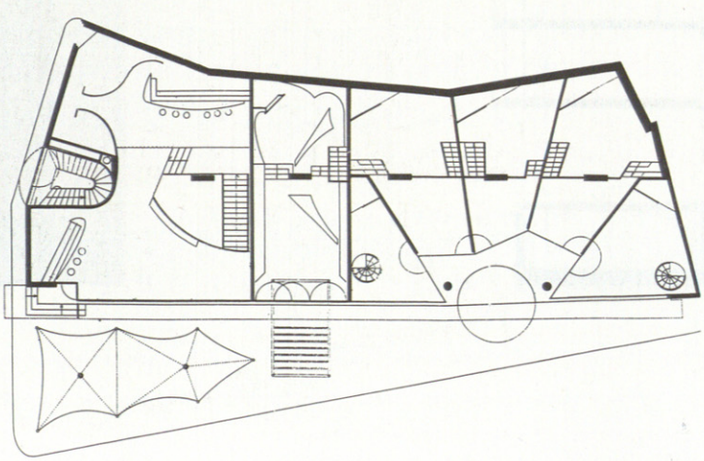
7. Planta tercera.



6. Planta segunda.



5. Planta primera.



4. Planta baja.

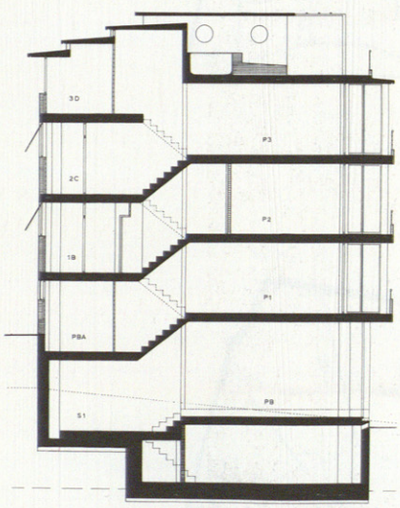


8. Escaleras.

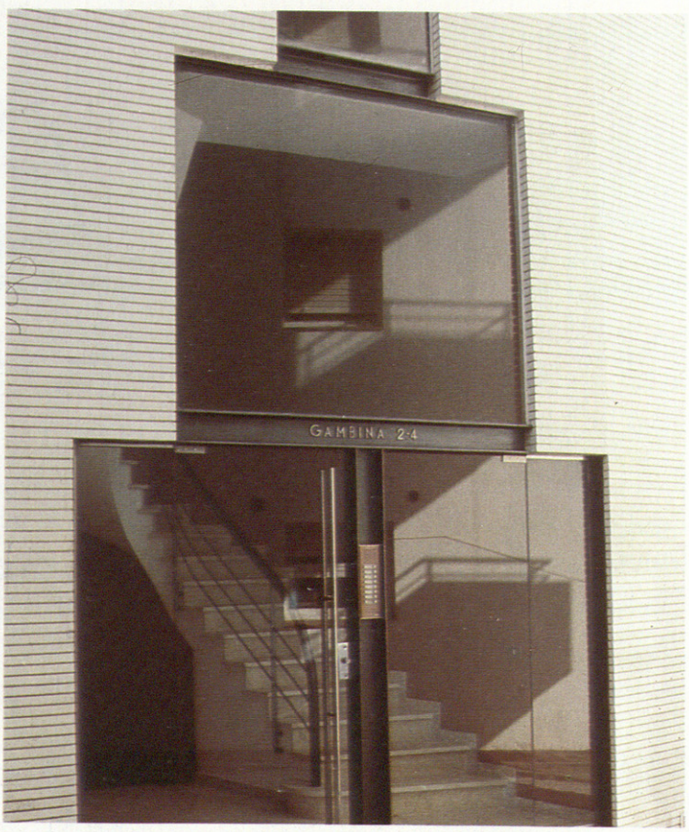
9. Sección transversal.

10. Acceso.

11. Vista de fachada a la calle posterior.



9.



10.



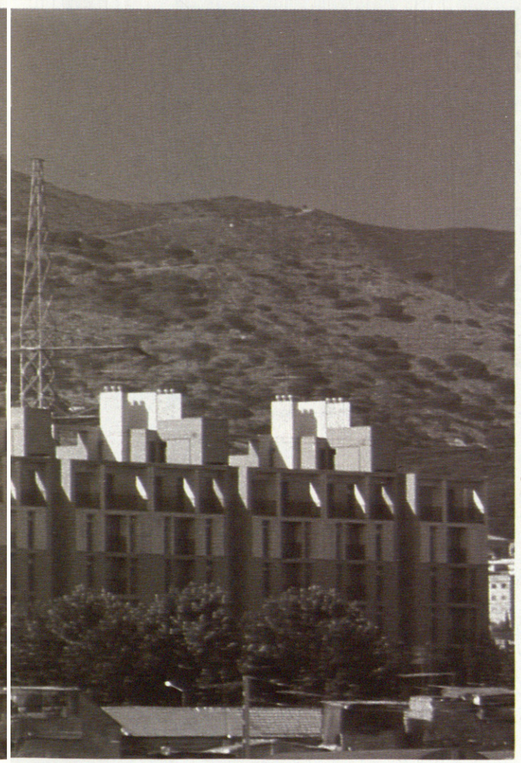
11.



EMILIO DONATO

Colaboradores: Ramón Martí y Miguel Jiménez, Arqts.





Fotografía: Emilio Donato, Ferrán Freixa

EDIFICIO DE VIVIENDAS

BARO DE VIVER. BARCELONA 1986-1988

En 1984 el Patronato Municipal de la Vivienda de Barcelona, decidió acometer la renovación total, urbanística y edificatoria del barrio de *casas baratas* de Baró de Viver.

Este barrio consta de 300 casas en hilera de sólo planta baja, construidas en 1929 con ocasión de la Expo Internacional de Barcelona, y de una ampliación de otras 450 construidas en 1958, y actualmente en estado prerruinoso.

La obra que aquí se expone, corresponde a un proyecto más amplio que constituía el primer ciclo sustitutorio de los edificios de 1958, y concebido como una totalidad a la vez arquitectónica y urbana. Dicho ciclo se programó con una capacidad de 420 viviendas, 40 locales comerciales y pequeños talleres, dos aparcamientos de 90 plazas y dos locales exentos para uso del vecindario. El modelo morfológico de aquel proyecto, que fue modificado por la autoridad urbanística competente, era el de una supermanzana compuesta de tres concavidades, dos de ellas de acusada profundidad y contrapuestas según una misma direztriz axial y una tercera más corta y abierta transversalmente sobre aquella directriz dominante. Véase maqueta.

El proyecto definitivo, o lo que queda de él, tras la amputación de su lóbulo transversal, es por sus proporciones lo que hemos denominado como Salón Urbano, y se configura como un espacio unidireccional, cuyo dintorno se perfora con *puertas* y *ventanas* situadas en los cuatro extremos de sus dos ejes de simetría. El lado adosado al Paseo de Santa Coloma resuelve el desnivel de 5 metros existente entre éste y la plaza interior, interponiendo una galería a nivel intermedio y abierta hacia el salón, a la que abren las cajas de escalera, así como una serie de locales con posibilidad de doble orientación.

El recinto interior, con una proporción en planta de 1 a 5 y unas dimensiones de 250 x 50 metros, se modula simétricamente en su sección longitudinal, y se escalona ligeramente en planta mediante plataformas sucesivas, desde su nivel más bajo, que se extiende sobre los 150 metros centrales, hasta el nivel + 2,10 de ambas cabeceras absidiales, que son techo transitable de los ya citados aparcamientos. En cambio, la sección transversal se disimetriza mediante la formación de una amplia acera adosada al lado largo y soleado del salón, elevándose 1 m. sobre el nivel más bajo central, adquiriendo así el carácter de terraza-balcón sobre aquél. Esta acera está limitada exteriormente por un pórtico de 150 m. de longitud, e interiormente por el ritmo intermitente de los ocho grupos de cuatro pilares de doble altura, que sostienen cada uno de los cuerpos salientes en que se resuelve el dintorno del recinto.

El espesor de este último está constituido por una serie de torres de tres viviendas en semiplanta, adosadas de tal modo que ofrezcan un plano relativamente uniforme y liso al paseo de Santa Coloma y en cambio un ritmo de entrantes y salientes a toda altura por su cara interior. Todas las viviendas tienen así ventilación transversal y sus salas de estar abiertas al interior del salón.

Nuestra propuesta, bien tímida incluso antes de su mutilación, intenta enlazar y hacer avanzar —con errores ciertos y también con riesgos graves a lo que parece— aquella olvidada tradición moderna de los ayuntamientos socialistas centroeuropeos, que consistía en utilizar el tejido residencial, como instrumento de experimentación y de realización de ciudad nueva.

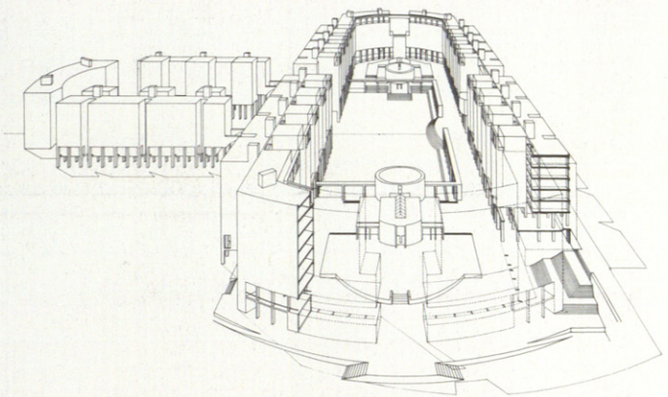
Es claro que el modelo aquí propuesto se relaciona con un tema que subyace tanto en las *Hof* vienesas y los cluster anglosajones, como en las ínsulas romanas o las corralas y aduares andaluces, y que en nuestra ciudad entroncaría quizás con una posible recuperación y actualización del patio de manzana de la trama Cerdá. En todos estos modelos el tema común, si bien traduce contenidos culturales diversos, expresa siempre la acción primigenia de recluir un trozo del espacio vacío natural —o bien de la ciudad hostil—, mediante la construcción de unos límites que protegen del exterior y son a su vez afirmación material y simbólica del modo de apropiación urbana del territorio y del espacio. Una apropiación que la moderna geografía metropolitana y su acelerada dispersión dificultan cada día más, al igual que impiden la consolidación de modelos alternativos de asentamiento residencial.

En particular, la recuperación acrítica de las tradicionales ordenaciones en manzana o isla cerrada, frente a las *modernas* planimetrías hilbersemerianas, probablemente no supondrán una superación de unas y otras, si no se clarifica antes el carácter y la secuencia de usos y dominios que asociados históricamente a cada modelo, se integren redefinidos en uno nuevo. No se puede pasar sin más de la *ciudad sin calidad* y sin alma, a otra también sin alma y con sólo ornamento y decoro como única calidad recuperada.

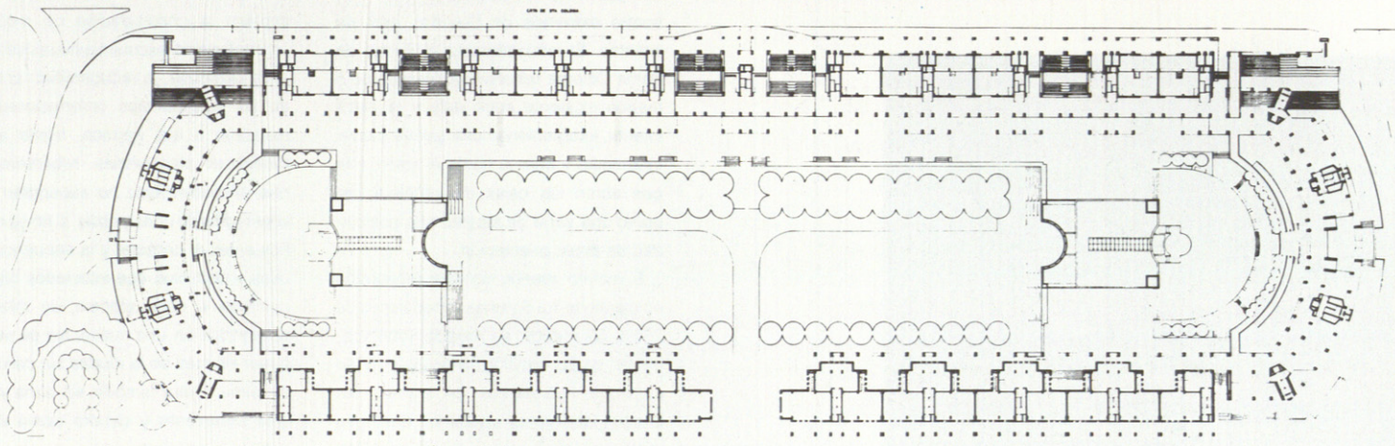
En los libros de tesis —y un proyecto de arquitectura siempre debiera tender a tal condición— se añaden siempre unos agradecimientos o dedicatorias que en este caso irían dirigidas a cuatro personas: a Germà Vidal, presidente del P.M.V. que hizo el encargo y asumió no pocos sinsabores por la ambición que nosotros pusimos en él; a Ramiro, viejo líder del barrio que comprendió y apoyó el alcance de nuestra propuesta; a Pasqual Maragall, alcalde de Barcelona, que salvó el proyecto de una última mutilación intentada por la autoridad competente, y a José Roselló, estimable y estimado arquitecto que recibió el encargo inicial y nos lo trasladó en un gesto de inusual generosidad.

Emilio Donato

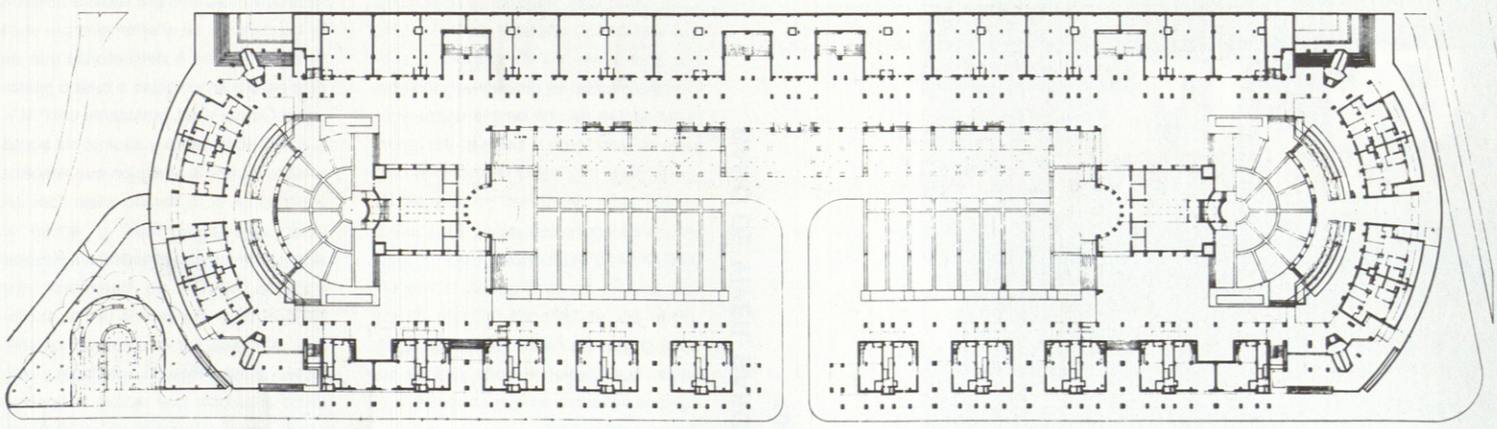




1. 1,2. Vistas testero.



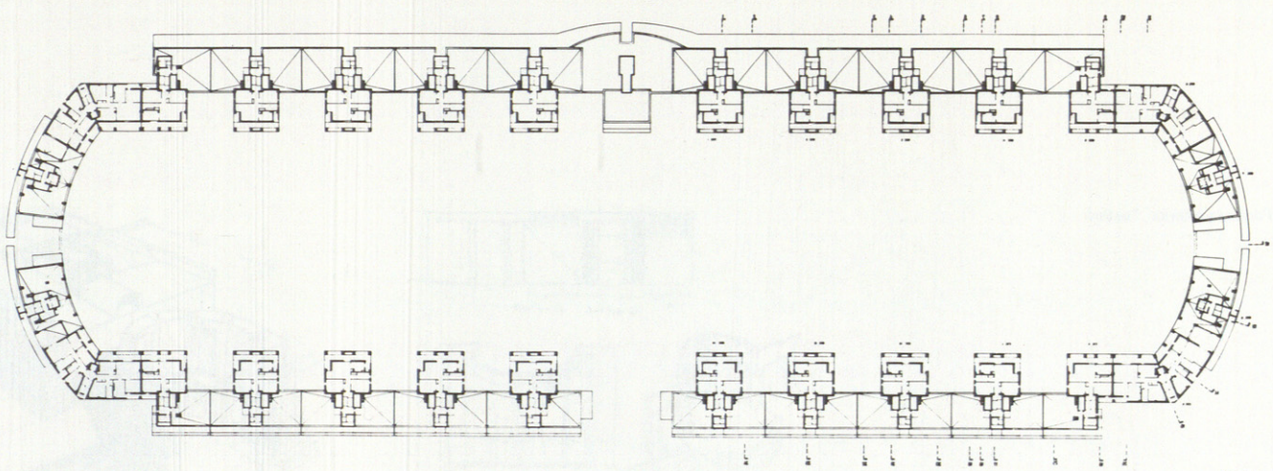
Planta acceso.



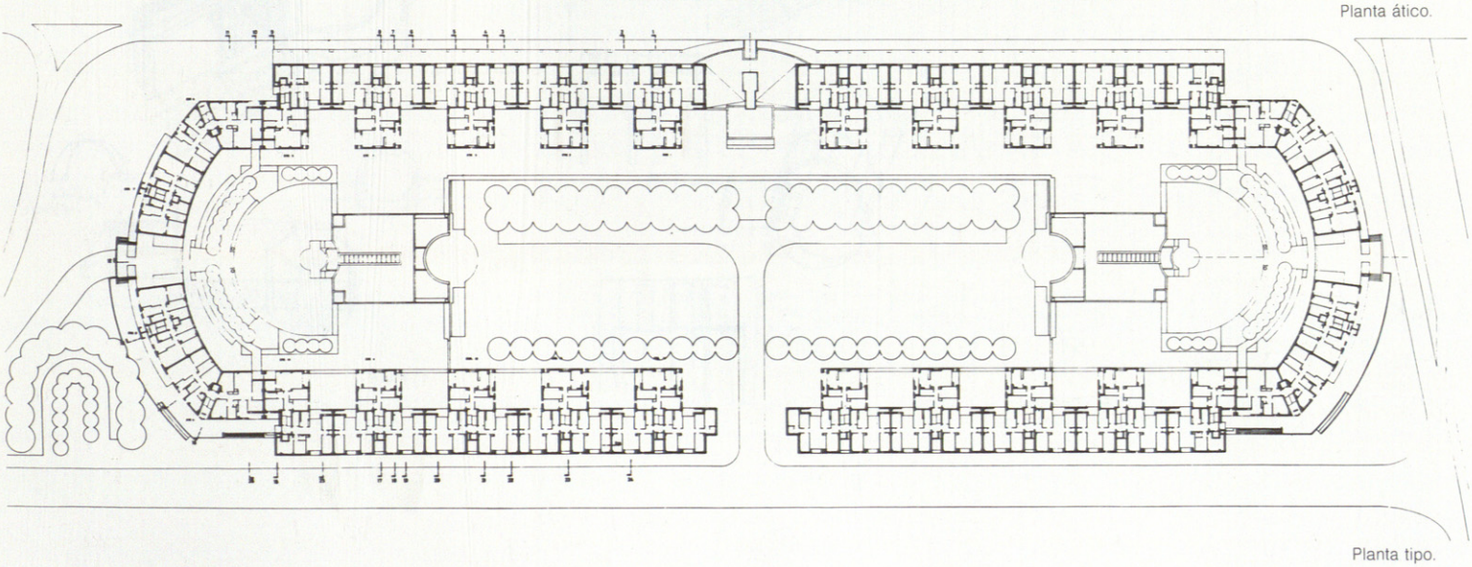
Planta baja.



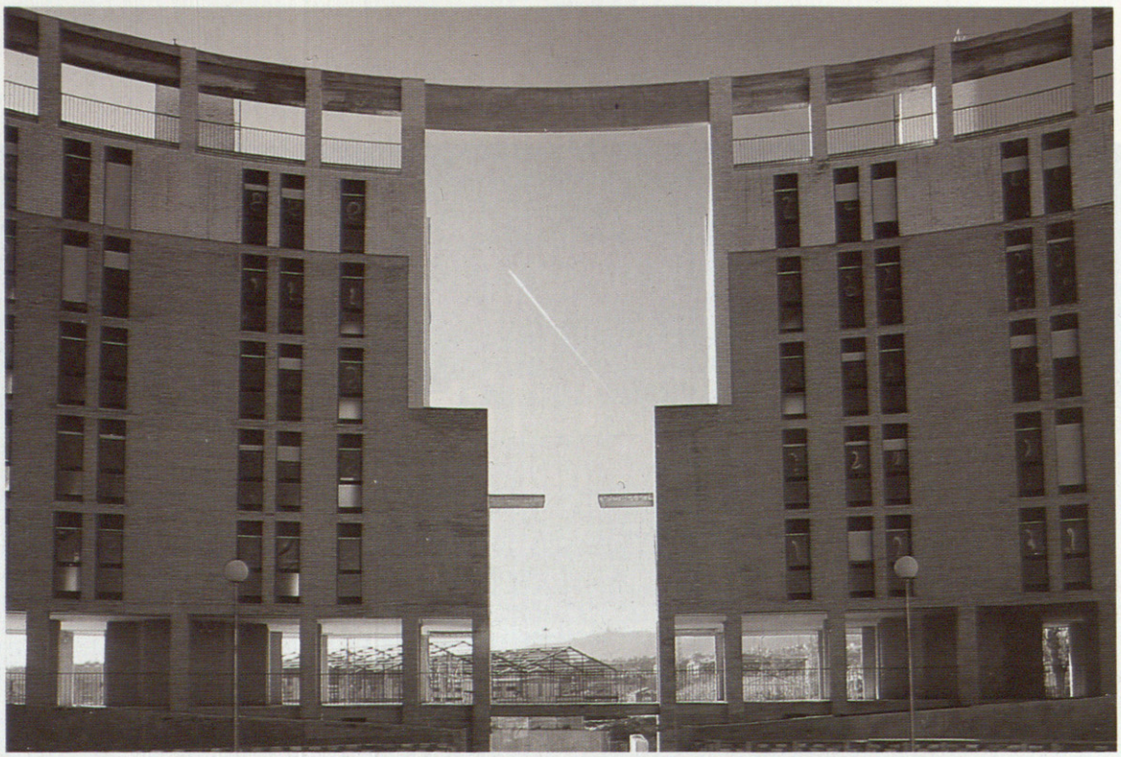
2.



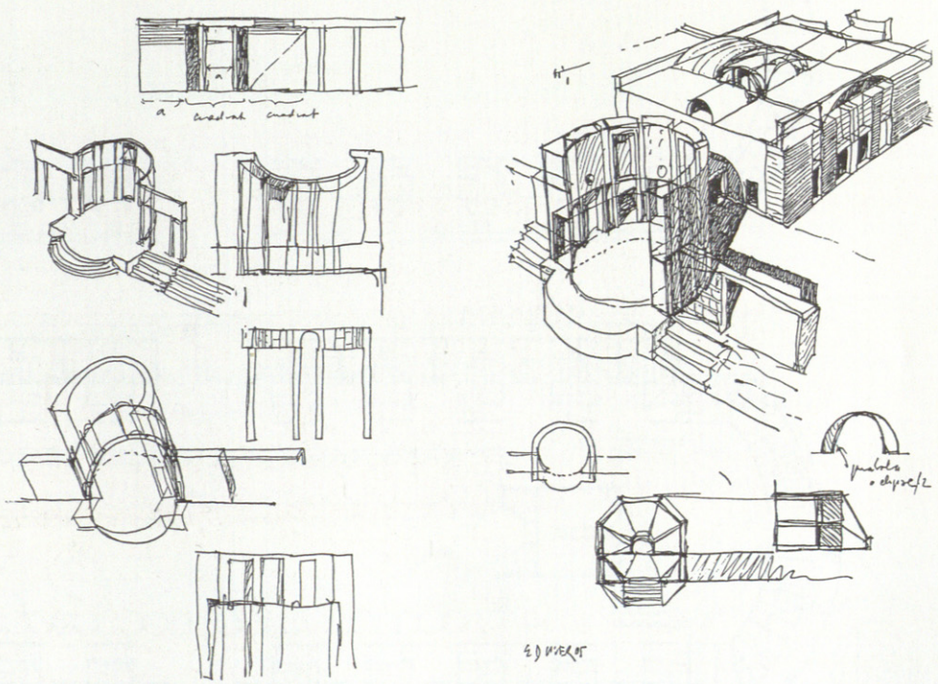
Planta ático.



Planta tipo.

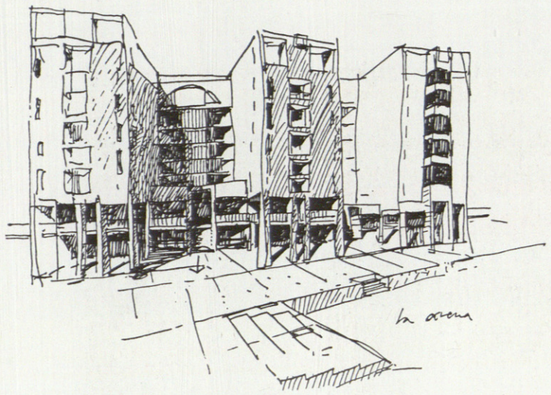


3,4. Fachada interior. Testero





4.



5,6,7. Vistas fachadas interiores.

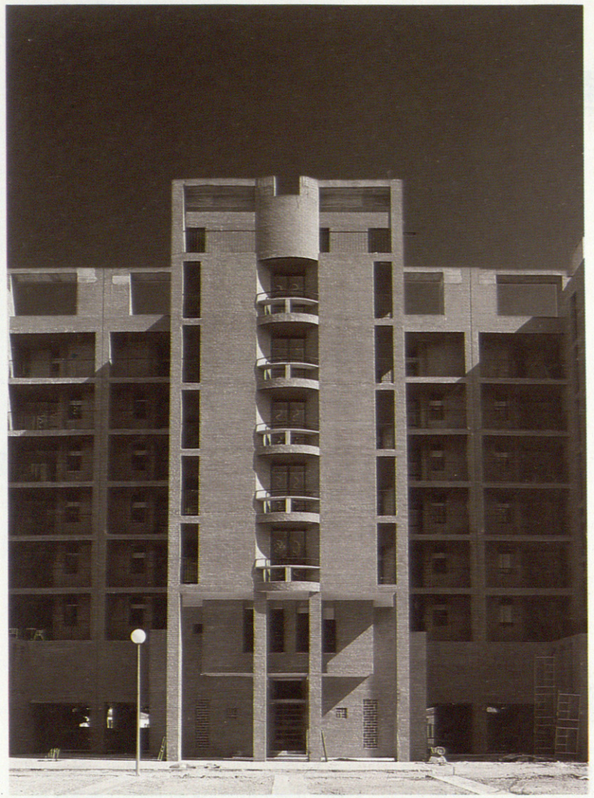


5.



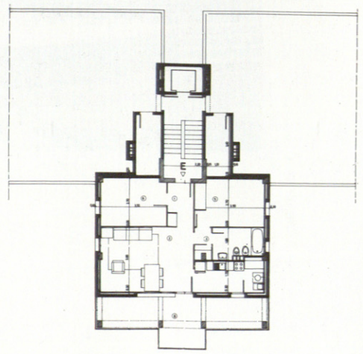


6.

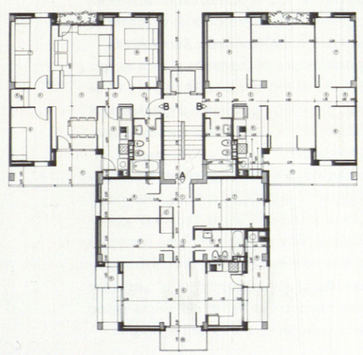


7.

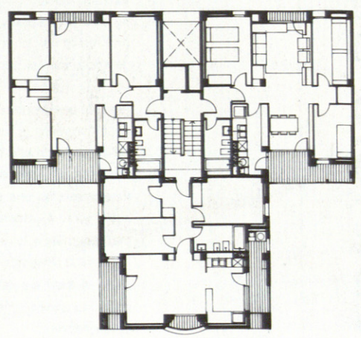
Planta ático.



Planta tipo.



Planta tipo.



BERLIN
1988

EDIFICIO DE VIVIENDAS

HANS KOLLHOFF

El muro curvo de la propuesta del concurso —como el impulsivo y preciso golpe de pincel del trazado de una letra japonesa— junto con el *Schloss*, el pabellón Schinkel y el puente, configuran una constelación de hitos en el plano de la ciudad. Una línea pura emerge de los heterogéneos edificios opuestos al *Schloss* y continúa el propósito de Schinkel de la relación ortogonal entre los ejes. El segundo elemento que enfatiza el carácter de hito es un edificio con planta de cruz que se eleva como una unidad frente al agua, y mantiene su contacto con la estructura de la ciudad por medio de su planta baja. Ambos elementos la curva y la cruz, continúan la textura y espacios existentes y se abren al *Schloss Garten* en una dramática composición de sólidos.

En una primera fase de la transformación en el proceso de planeamiento, una casa de finales del siglo pasado, que estaba lista para derribar, tuvo que ser integrada. El resultado es una rigurosa superposición de la curva y el testero de la antigua casa. Esta fue usada como una *presencia*, y emerge en una nueva constelación, cuyo proceso de creación y planeamiento recuerda la cabeza de toro de Picasso. Por otra parte, el volumen cúbico de la antigua casa se hace sobresalir de la alineación y se monumentaliza. El carácter contradictorio de la arquitectura del XIX es así llevado a su límite. El edificio, basado en la textura, es únicamente una fachada, emerge de la superficie perimetral del bloque y así alcanza un carácter tridimensional. El estímulo de los cubos compartimentados de Berlín no solo es aceptado, sino que son empleados como una referencia conceptual en el diseño. La medida de completar el perímetro del bloque ha resultado ser inabordable en una etapa posterior, en el proceso de decisiones políticas y de planeamiento. Esto desembocó en la ruptura de la curva, y la inclusión de la mitad de ella en el tejido urbano. El resto del proyecto se compromete, en términos de arquitectura, mediante una serie de articulaciones, con las estructuras existentes en el plano, brindando especial atención a la orientación y el soleamiento que requiere la vivienda, mientras simultáneamente preserva el *todo*, a pesar de la reiterada fragmentación de la figura ideal en el proceso *democrático* de toma de decisiones.

Otro tópico que me interesaba en esta situación era desde luego, la confrontación del *superbloque* con el barroco castillo Charlottenburg. El potencial resultado escénico de esta situación es utilizado por los tres elementos esenciales de un posterior desarrollo arquitectónico del volumen: el alero de la cubierta, la *gran ventana* y la elección de un ladrillo industrial, azul y pesado como el de los edificios industriales de Behrens. Desde luego, esto supone una noción muy definida de la vida en la ciudad: la apertura del apartamento al sol, al castillo y a sus jardines, la posibilidad de expresión propia en la fachada, a pesar de la elegancia y reserva de la fachada *vis-à-vis* del histórico castillo, la disposición de una generosa zona exterior para cada apartamento individual, una especie de porche en cada planta que sugiere la posibilidad de recorrer la casa. El proceso de adaptarse al entorno, la orientación de los apartamentos al agua, al castillo o a la carretera, la consideración dada a la necesidad de sol, etc..., todo crea un grado de diferenciación en los detalles, lo cual provoca un ímpetu en transformar, aún más, la figura básica. Así pues, no se ha hecho ningún reproche a la conciliación de necesidades y compromisos, sino que se ha conjugado la inspiración arquitectónica con estos factores cambiantes. De esta forma, la abstracta lámina curva se transforma en una composición más compleja, lo cual identifica las diferentes zonas precisamente a nivel de detalle.

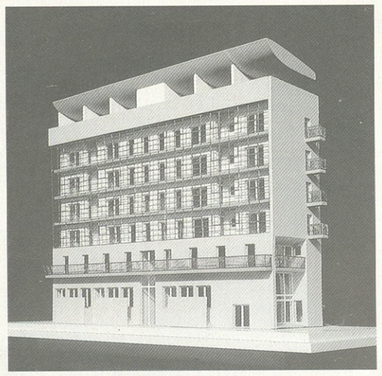
Una casa demolida —la descomposición de una si se prefiere— no es, sin embargo, el resultado de unos gráficos arbitrarios, sino el acercamiento arquitectónico a las condiciones del propósito de encontrar un acuerdo entre necesidades y visión: *Sachlichkeit*.

Los 65 apartamentos de promoción pública se descomponen en 20 de 2 dormitorios, 34 de 3-4 y 11 de 4-5. Además, el proyecto comprende 9 estudios en el ático, 3 unidades de oficinas y un aparcamiento subterráneo de 10 plantas.

El edificio ha sido construido con muros de carga, y el ladrillo exterior ha sido cogido con un clinker industrial de color azul. Debido a las desfavorables condiciones del suelo, parte del edificio ha sido construido sobre pilotes de más de 12 metros. La fachada de vidrio está constituida por un simple vidrio de seguridad en carpinterías de acero de 40 mm. con montantes de acero, atados cada planta a la cabeza del forjado.

Fotografía: Studio-Ivan Nemec





2.



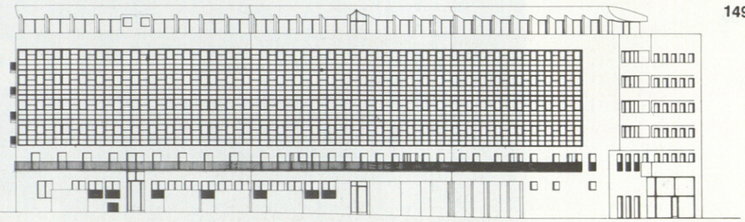
3.

2. Maqueta.

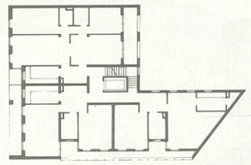
3. Plano de situación.

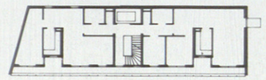
Alzados.

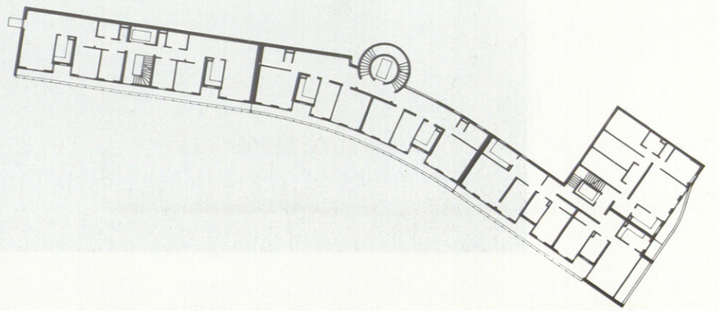




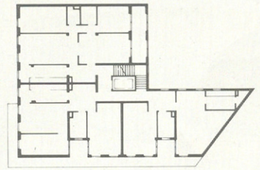
Planta tipo.

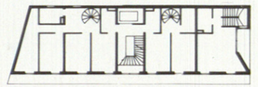


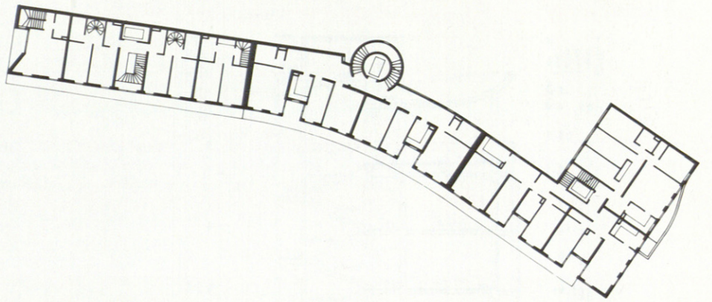




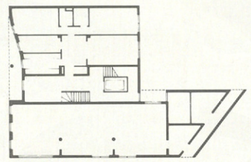
Planta primera.

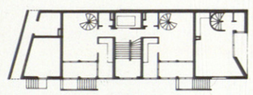


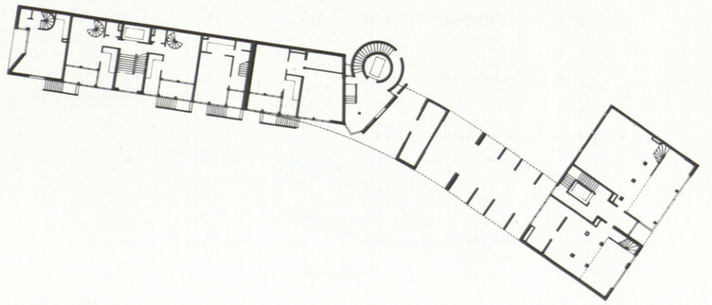




Planta baja.

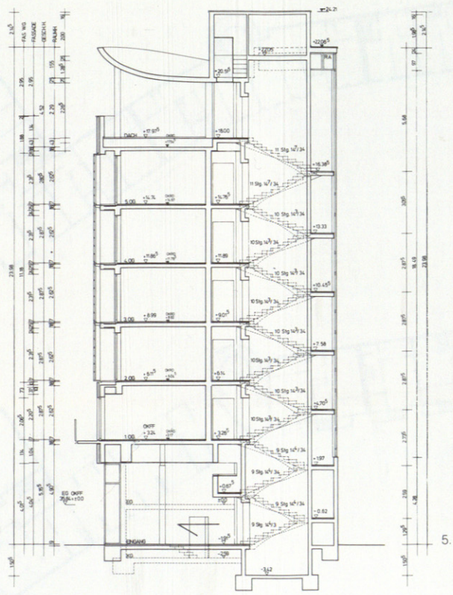








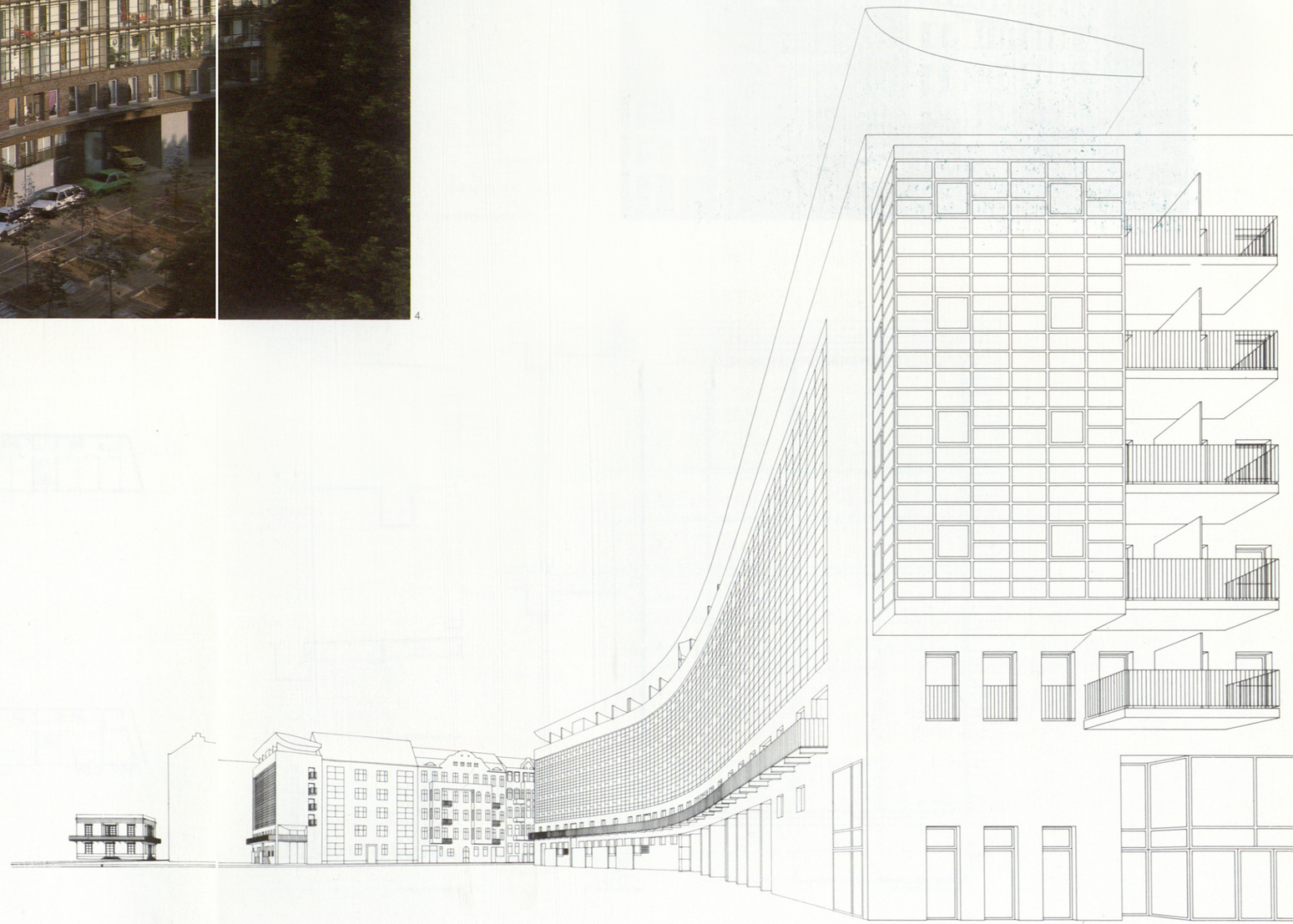
4.



5.

4. Fachada a la plaza.

5. Sección por el núcleo vertical.



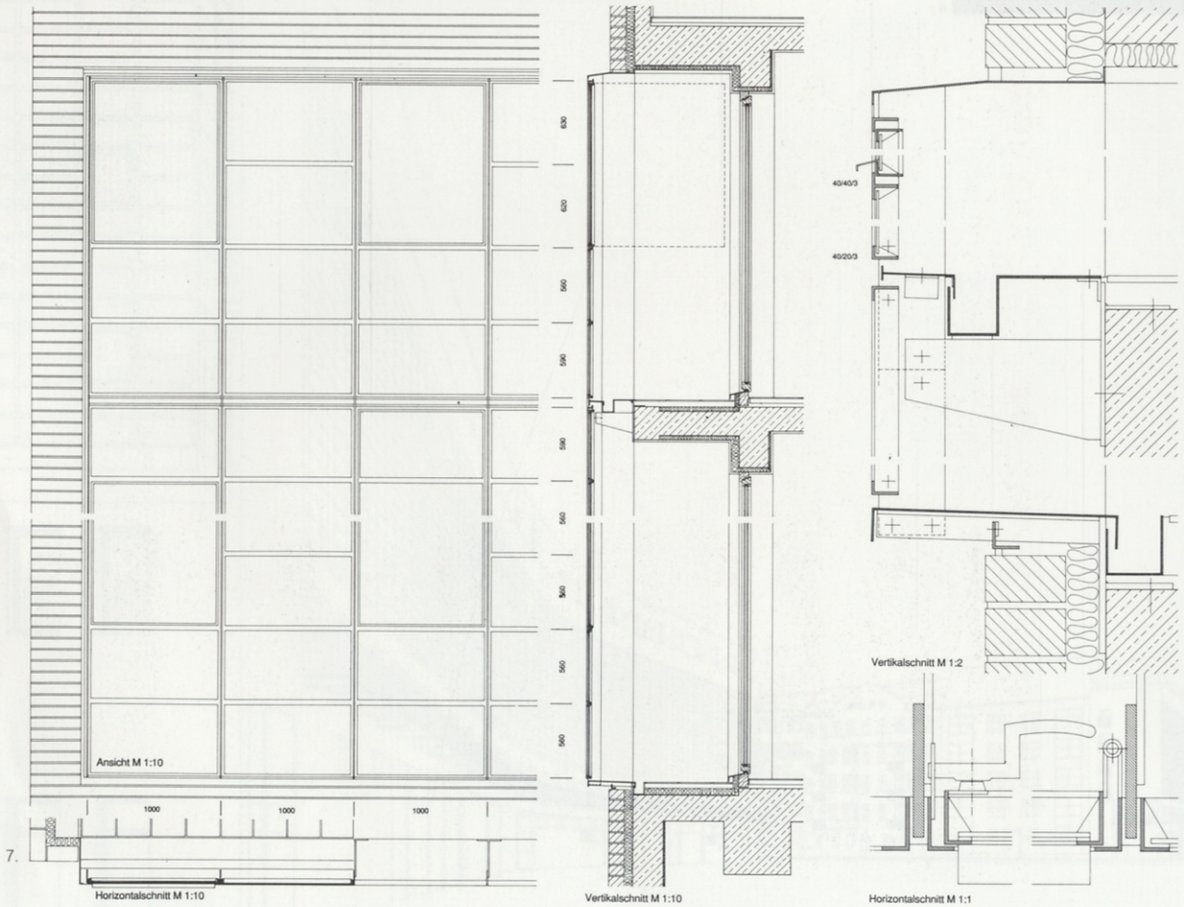


6.

6. Vista general.

7. Detalle de muro cortina.

8. Vista del bloque extremo.



7.



8.

Tradición y consecuencias de la arquitectura de la vivienda colectiva

Antonio Vélez Catrain

Este texto no tiene más fuente que las propias vivencias, experiencias, recuerdos y reflexiones, y sin remedio tiene que ser casi autobiográfico. Al releer los primeros borradores me doy cuenta de que no es más que una crónica, afortunadamente referida a la reciente historia de la arquitectura de la vivienda en nuestro país. Prefiero ser ameno y sincero antes que erudito y distante.

En la mayoría de mis intervenciones, y también en los artículos más recientes que he publicado, expongo mi experiencia sobre la sensibilidad de la crítica y de la profesión de arquitecto en otros países —U.S.A. incluido en ellos— hacia lo que en este momento se produce en España. Hay a mi juicio algunas razones claras que pueden explicar este fenómeno. Una de ellas será posiblemente la de más peso: en España en los últimos años se construyen muchos edificios. Toda la geografía española está salpicada de intervenciones cuyos autores son nombres que se recogen con frecuencia en la prensa especializada. Esto produce una sensación bastante generalizada de envidia al ver que la mayoría de lo que se expone, se cita, o se propaga, está construido.

Dentro de este panorama edificado, la vivienda pública, en su mayor proporción obedece a encargos intencionados —no entremos ahora a discutir si justamente o injustamente designados los autores— considerando las capacidades específicas de determinados profesionales para determinados temas. La mayor proporción de honorarios de obra oficial creo que debe percibirse desde los proyectos y direcciones de edificios destinados a vivienda pública o de protección oficial. En algunos casos, más de los que nos imaginamos —y menos de los que deseamos— estos encargos derivan de concursos restringidos[1] o del examen de los méritos de determinados profesionales en relación con sus años de ejercicio. La cantidad de viviendas que se construyen en nuestro país cada año, a pesar de lo dicho, no es suficiente —aún sumando las rehabilitaciones— para cubrir la demanda de las clases menos favorecidas ni de las clases medias a las que el valor del suelo les ha hecho imposible el acceso en propiedad a una vivienda. En determinadas partes de la geografía española (Sevilla y Madrid, claramente) una generación de arquitectos, hoy muy conocida en los medios especializados, salió a la palestra construyendo vivienda pública.[2] La generación que hoy empieza a jubilarse a regañadientes, también salió a la luz con la vivienda pública y a ello dedicaremos una buena parte de este texto.

La vivienda pública en España está sujeta a un control de calidad y de normativa de los que no se beneficia el destinatario final de las que promueve la iniciativa privada. Al mismo tiempo el autor de proyectos para vivienda pública disfruta de una mayor libertad —sólo limitada por los módulos vigentes de coste autorizado— que cuando trabaja para el cliente particular, y suele tener como interlocutor último, no al usuario directo, sino a un arquitecto o un administrador muy relacionado con el medio profesional que a veces lucha contra su propia burocracia para auxiliar al arquitecto en llevar adelante propuestas demasiado avanzadas o que puedan ser incomprendidas por el trámite o por el destinatario final.

Este *niño mimado* que es el arquitecto que recibe un encargo desde la Administración central, regional o municipal, en una alta proporción es consciente de su privilegio, de su oportunidad. En bastantes ocasiones se comporta como el que no quiere perder la ocasión de hacer el mejor de sus trabajos. La autocensura suele funcionar y las represiones en el lenguaje de las formas vienen casi siempre desde la discusión o la reflexión interna. El comedimiento que yo considero palpables y bastante generalizado en la arquitectura de la vivienda en España, no tiene otro motivo que el de garantizarse a sí mismo, el arquitecto, la viabilidad del proyecto más allá del papel. Al mismo tiempo el arquitecto dispone del uso del presupuesto tope en un modo en que en otros países no se da, y no necesita emplear a veces en coqueterías y guiños al mercado, los recursos que puede utilizar para una mayor solidez, calidad real, o para dar más fuerza a los planteamientos formales o espaciales.

Lo que he dicho hasta ahora no es otra cosa que describir una tradición, una costumbre, un comportamiento de la administración y del profesional, que en nuestro caso concreto de vivienda y de España, ha dado un resultado positivo si lo enjuiciamos

---

TRADITION AND THE CONSEQUENCES OF COLLECTIVE HOUSING ARCHITECTURE ON CONTEMPORARY SPANISH ARCHITECTURE

This text has no source other than the housing itself, and my experiences, memories and reflections, and so by definition it has to be practically autobiographical. On reading over the first drafts I realize that it is nothing more than a chronicle, fortunately referring to the recent of housing architecture in this country. It is deliberately, I hope, agreeable and sincere rather than erudite and distant.

In the majority of my remarkes and also in the most recent articles that I have published, I angled my experience on the sensibility of criticism and the profession of being an architect in other countries — including the U.S.A. — towards what is being produced in Spain at present. In my opinion there are several clear reasons which justify this slanto. One of these possibly carries the most weight: in Spain in the last few years many buildings have been built. The whole Spanish panorama is dotted with interventions whose creators are frequently mentioned in the specialist press. This arouses a rather generalized sensation of envy when one sees that the majority of what is put forward, or proposed, is built.

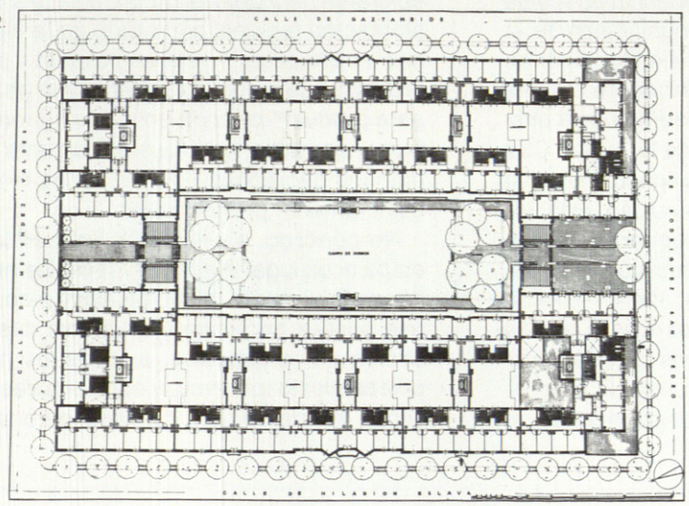
Within this built-up panorama, public housing, for the most part obeys deliberate commissions — we are not going to enter into discussion here and now of whether the creators are justly or unjustly appointed — considering the specific capacities of determined professionals for decides themes. The majority of fees for official work I think must be received for designs and the direction of buildings destined for public or officially protected housing. In some cases, more than we imagine — and less than we want — these commissions originate from restricted competitions[1] or from examination of the merits of recognised professionals in relation to their years in practice. The number of dwellings which are built in Spain every year, in spite of what people say, is not sufficient — even when adding the refurbishments — to cover the demand by the less privileged classes or the middle classes for whom the value of land has made owning a dwelling impossible. In certain areas of Spain, namely Seville and Madrid, a generation of architects, very well-known today as specialist, came into the arena by building public housing.[2] The generation which today is unwillingly beginning, to retire, came to prominence with public housing and we are going to dedicate a large part of this text to them.

Public housing in Spain is subject to quality and standards control which the end user of those promoted by private initiative often does not benefit form. At the same time the creator of designs for public housing enjoys greater liberty — only limited by the modules in force for authorized cost than when he is working for a private client, with and architect or administrator to deal with instead of the owner, someone closely related to the professional environment which at times struggles against its own bureaucracy, this helps the architect to go ahead with proposals which are too advanced or which can be misunderstood by the transaction or by the final user.

This *spoilt child* of an architect who receives a commission from the Central, Regional or Municipal Administration is largely aware of his privilege and opportunity. On many occasions he behaves like a person



1.

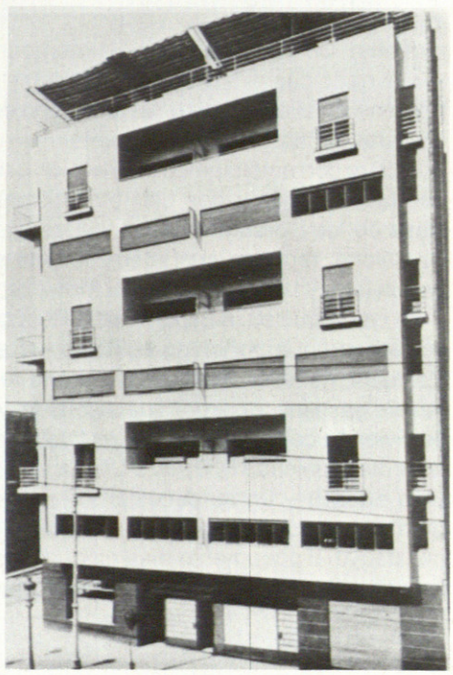


2.

1,2. *Casa de las Flores*, Madrid, 1930-32. Secundino Zuazo.

3. Edificio de viviendas, Barcelona, 1931. J.L. Sert.

3.



who does not want to lose the opportunity to make the best of his works. Self-criticism normally operates and repressions in the language of forms nearly always come from discussion or internal reflection. The constraint that I consider palpable and generalized enough in housing architecture in Spain, has no other source than as a guarantes to the architect himself, of the viability of the design off paper. At the same time the architect has the use of the maximum budget in a way in which in other countries is not allowed, and which he sometimes does not need to use on appeasing the market. He can therefore use for greater solidity, real quality, or emphasizing statements of form or space.

What I have done up until now is nothing more than to describe a tradition, a custom, a behaviour by the administration and the professional, which has worked in our specific case of housing in Spain, judged comparatively with other contemporary situations around the world. This custom or tradition, began before the war. Recent publications by the Ministry of Public Works and Town Planning[3] edited by Fernando Ramón Moliner on The House in Spain, demonstrate that although the system's deficiencies are enormous and the neglect of parts of the problem have been very significant, the results viewed over many years are not negligible.

In any country in Europe there can be exhibited very extensive typological ranges to contain contemporary architecture, but in Spain there is nothing left to do but resort to a great degree to housing to show the stepts taken and the modest successes achieved.

It is not dangerous to affirm that collective housing in Spain has bequeathed the most definitory constants and the most characteristic features to our contemporary architecture. The large public buildings, the large urban operations, which today appear to be revived in our cities, belong to a stage up to which we cannot extended modern architecture. In fact modern architecture in this continent — which began with the cinema — can be dated from the significant milestone of the pavilion of the Secession of Vienna.[4] Shortly after this date collective housing began to be introduced into Spain: collective housing with ambitious design and transcendence in the life of the country. Two geographically distant examples; the House of Flowers in Madrid and the House in the Calle Muntaner in Barcelona, combane with intensity the suggestions of the *Hof* on the one hand and the directives of the Modern Movement on the other.

It is true that in the Spain of the Republic and the Civil War noteworthy buildings were produced — Capitol, Zarzuela Hippodrome, Nautical Pavilion, Antitubercular Sanitorium, Petrol Stations, outside the discussion within and the successes of collective housing. But it is not entirely by chance that immediately the Civil War ended Spanish housing — public and nonpublic — in its succession of constructions more or less urgent, more or less gifted, more or less urban, today constitutes the most eloquent document of the effort by Spanish professionals to incorporate albeit in innocuous doses, the haste of preand postwar European discussion about architecture.

I uphold, sometimes passionately, that contemporary Spanish architecture, together with cinema, is the phenomenon most attractive to the cultural curiosity of in other latitudes. We are not going to enter now into the

comparadamente con el mismo fenómeno, contemporáneamente, en otros puntos del globo. Esta costumbre, tradición, o fortuna, comienza antes de la guerra. las publicaciones recientes del Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo[3] dirigidas por Fernando Ramón Moliner sobre La Casa en España, evidencian que aunque las carencias son enormes y los descuidos de partes del problema han sido muy importantes, los resultados a muchos años vista, no son despreciables.

Así como en cualquier país de Europa pueden exhibirse gamas tipológicas muy extensas para recoger la arquitectura contemporánea, en España no hay más remedio que recurrir en un alto porcentaje a la vivienda para mostrar los pasos dados y los modestos éxitos logrados.

No es arriesgado afirmar que la vivienda colectiva en España ha legado las constantes más definitorias y los rasgos más característicos a nuestra arquitectura contemporánea. Los grandes edificios públicos, las grandes operaciones urbanas, que hoy parecen revivir en nuestras ciudades, pertenecen a una etapa hasta la que no podemos extender a la arquitectura moderna. De hecho la arquitectura moderna en este continente —que nace con el cine— puede datarse por poner un hito significativo con el pabellón de la Secession de Viena.[4] Poco después de estas fechas empieza a plantearse en España una vivienda colectiva con ambición de proyección y trascendencia en la vida del país. Por poner dos ejemplos distantes geográficamente la Casa de las Flores en Madrid y la casa en la calle Muntaner en Barcelona, recogen con intensidad las sugerencias de los *Hof* por un lado y las directrices del Movimiento Moderno por el otro.

Es cierto que en la España de la República y de la Guerra Civil se realizaron importantes edificios —Capitol, Hipódromo de la Zarzuela, Pabellón Náutico, Sanatorio Antituberculoso, estaciones de gasolina, externos a la discusión y a los logros en materia de vivienda colectiva. Pero no es totalmente casual que inmediatamente terminada la Guerra Civil la vivienda española —pública y no pública— en su sucesión de realizaciones más o menos urgentes, más o menos dotadas, más o menos urbanas, hoy constituya el documento más elocuente del esfuerzo de los profesionales españoles por incorporar aún en dosis inocuas, el precipitado de la discusión europea de pre y posguerra en torno a la arquitectura.

Defiendo, con pasión a veces, que la arquitectura contemporánea española, junto con el cine, es el fenómeno más atrayente a la curiosidad cultural de otras latitudes. No vamos a entrar ahora en el fenómeno cinematográfico,[5] pero sí es la oportunidad de subrayar una vez más el motivo de mis aseveraciones: la vivienda en España, forzada a la austeridad, limitada a lo imprescindible durante muchos años, esculpida a base de mano de obra más que de materia prima, creó las bases para una arquitectura con constantes comunes que saltan fronteras regionales, políticas y directrices municipales e incluso sobrepasan las limitaciones o condescendencias presupuestarias. El esfuerzo de aquellos años ha trascendido hasta hoy convirtiéndose en una especie de vitamina para evitar la evasión por los cauces de las corrientes que protagonizan las páginas de la prensa especializada. A fuerza de haber sido impermeable por fuerza, la arquitectura española hoy puede ser más fuertemente impermeable a la frivolidad que otras arquitecturas europeas. Precisamente en la vivienda este fenómeno es más acusado.

Hasta hoy y desde la finalización de la guerra la vivienda en España, y consecuentemente la arquitectura de la vivienda, ha atravesado por tres etapas que podríamos sintetizar bajo tres epígrafes: la vigencia de las políticas estatales; las políticas de afirmación regional al margen de la vivienda estatal y las políticas municipales fundamentalmente dirigidas desde la propia profesión de arquitecto. Cada una de estas etapas y fórmulas para producir vivienda colectiva ha tenido impulsores con nombres y apellidos, que respectivamente han estado ligados a las grandes decisiones políticas, a las esferas económicas y a las estrictamente profesionales.

No conozco, a excepción de la Holanda de fin de siglo, una etapa ni un lugar europeos, como los españoles del presente, en donde la vivienda municipal haya sido consecuencia directa de una política traducida literalmente desde el planteamiento a la acción por arquitectos, a todos los niveles: decisión, gestión, planeamiento, proyecto y obra. Los casos de Madrid y Barcelona serían suficiente para ilustrarlo, pero también Sevilla, las ciuda-

---

cinematographic phenomenon,[5] but it does give me the opportunity to underline once again the motive for my assertions: housing in Spain, forced into austerity, limited to the essential for many years, sculpted on the basis of the work force more than raw materials, I believe to be the basis for an architecture with common constants which leap regional, political and municipal directive boundaries and even exceed budgetary limitations. By dint of necessity, Spanish architecture today can be more strongly impervious to frivolity than other European architectures. And it is in housing is this phenomenon is most pronounced.

Since the end of the war and up to the present day, housing in Spain, and consequently housing architecture, has passed through three stages which we could arrange under three headings: the validity of the state policies; the policies of regional affirmation outside state housing; and the municipal policies basically springing from the architect's profession itself. Each of these stages and formulas to produce collective housing has had instigators with names which have been linked respectively to the great political decisions and to the economic and strictly professional spheres.

Except for in Holland at the end of the last century, I do not know of any European location like the presentday Spanish ones, where municipal housing has been a direct consequence of a policy literally translated from planning into action by architects, at all the different leveis of decision, management, planning, design and works. The cases of Madrid and Barcelona would be sufficient to illustrate this, but also Seville the Basque cities and others in Andalucia, all generalize these qualities of action in housing. We will discuss in detail each of these geographical locations later on. We will also discuss something very important: the professional generations, in the specific case of housing design in Spain, were born into the profession during a highly politicized environment and had to navigate — and I would say are still navigating — in waters rather more turbulent than desirable.

I must point out that I am not speaking about the objective successes of housing in Spain. It is obvious that housing in figures, in data, in standards, in formulas for use or acquisition, as well as in adjustment to new ways of life, is more or less a disaster. I am going to devote my time here to speaking in a completely subjective manner, about that which, within the objective setback, can at least be contemplated as a graceful coming out: towards result which is built into the face of the city and the history of our architecture.

But let us start at the beginning, taking as such the end of the Civil War, coinciding with the European disaster and the exodus of the *white gods*[6] to the U.S.A. This beginning is the beginning of the Land Consolidation estates. From the irreplaceable names of José Luis Fernández del Amo to Genaro Alas who began architecture there, the parade of architects was impressive. The estates were heroic architecture. They were the first storehouses for reflection on our possibilities and the first introspection. This continued, albeit perilously, until the 70s when it became the well of experience which today is a treasure. The Spanish countryside being disenchanted with the optimistic reconstruction policy, and the names of the victorious founders being wasted in the toponymy of the new

des vascas y otras andaluzas, pueden contribuir a generalizar estas cualidades de la actuación en materia de vivienda. Luego, en el desarrollo del texto, hablaremos puntualmente de cada uno de estos lugares geográficos. También hablaremos de algo muy importante: las generaciones profesionales, que en el caso concreto de la que ahora protagoniza el proyecto de vivienda en España, nació a la profesión en un medio altamente politizado y que tuvo que navegar —y diría que sigue navegando— en aguas algo más turbulentas que lo deseable.

Debo hacer constar que no estoy hablando de los aciertos objetivos de la vivienda en España. Obviamente la vivienda en cifras, en datos, en estándares, en fórmulas de uso o adquisición, así como en adecuación a las nuevas formas de vida, es más bien un desastre. Voy a dedicar mi espacio a hablar de una forma completamente subjetiva, y de aquello que dentro del descalabro objetivo puede ser al menos contemplado como una salida airosa: el resultado construido de cara a la ciudad y a la historia de nuestra arquitectura.

Pero comencemos por el principio, tomando como tal el final de la Guerra Civil, coincidente con el desastre europeo y el éxodo de los *dioses blancos*[6] a U.S.A. Ese principio es aquí los poblados de Concentración Parcelaria. Desde el nombre insustituible de José Luis Fernández del Amo hasta otros como el de Genaro Alas que se estrenó ahí en el oficio, el desfile de arquitectos fue nutrido. Los poblados fueron una arquitectura heroica. Fueron el primer depósito de reflexión sobre nuestras posibilidades y la primera introspección que peligrosamente prosiguió hasta los 70 hasta devenir el pozo de experiencia que hoy es un tesoro, sin duda. Desencantado el campo español de la política optimista de reconstrucción, y gastados los nombres de los próceres victoriosos en la toponimia de los nuevos enclaves, los 50 vieron la sustitución de una política enfáticamente agraria, por la de la intención de resolver el aluvión a las grandes ciudades con los Poblados Dirigidos y las Unidades Vecinales de Absorción. Otra generación y otra política. El bloque abierto, los sucedáneos de la Ville Radieuse, y excepciones notables pero muy numerosas como las de Higueras, Romany, y tantos otros que encontraron el acento del lugar y de la inspiración para la prosa cotidiana de la emigración del campo a la ciudad.

El aislamiento pudo ser la razón de la UVA de Hortaleza, de ese discurso infrecuente —infrecuente por la calidad formal del resultado— en el que una forma de vida precaria se convierte en tema espacial y en el que la experiencia —el virtuosismo— del autor se consigue depositar sin incoherencias en un programa de urgencia. Esa UVA hoy ha debido ser rehabilitada, la calidad material y los presupuestos escasos no pudieron traspasar los treinta años de vida ni a pesar de la poesía de cubiertas, galerías y barandas. La vigencia de esta UVA está hoy en la propia petición de los usuarios de mantener junto con un lugar en la ciudad un entorno honestamente pintoresco más que en el logro de un determinado tipo de vivienda que trocó en continuidad la ruptura de la emigración rural que se asentaba en la periferia inhóspita y siempre frontera de Madrid. La UVA de Hortaleza merecería una reflexión extensa tanto dentro de la arquitectura de su autor, como dentro de la de su tiempo. La arquitectura de Higueras es sin duda —y fundamentalmente en sus viviendas, ricas o pobres— la más universalmente española que hemos tenido en los últimos cuarenta años. De la UVA de Hortaleza a las viviendas para militares del Conde-Duque hay un itinerario continuo buscando la imposible amabilidad del entorno con una arquitectura que por muchas diatribas que haya recibido, se nos ofrece como instrumento útil para combatir la agresión de la vida urbana. Ya en sus propuestas para las residencias de artistas se iniciaba ese itinerario inexplicablemente interrumpido hace algunos años. Si los volantes, lunares y escotes del traje de las ferias andaluzas han hecho de la mujer española un símbolo de hermosura y gracia, los aleros y las tejas, los hormigones y las jardineras plenas de hiedras y geranios trepadores de Higueras, han contribuido decididamente a hacer notar y a hacer notar y a hacer respetar el acento español en la arquitectura de esta época más allá de las fronteras. No se explica que Higueras, más acá del 65, sea un desconocido en los tratados de la arquitectura española, siendo, como lo considero, el más valientemente español de los arquitectos de esa tanda.

Pero la arquitectura de Higueras, como toda la arquitectura para la vivienda de esa etapa, fue un esfuerzo casi personal y

---

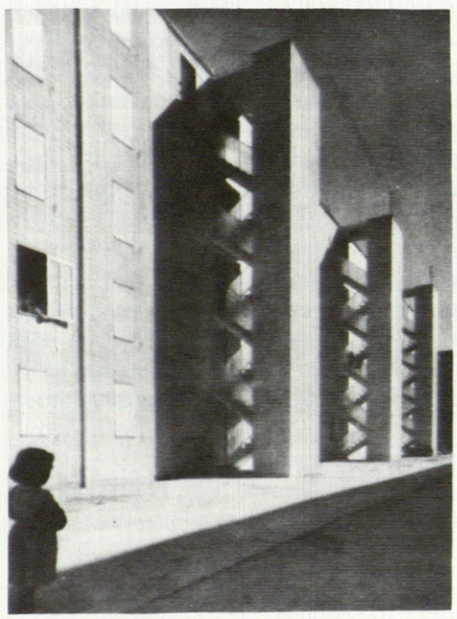
enclaves, the 50s saw the replacement of an emphatically agrarian policy, with a plan to solve the flow to the large cities with Guided Towns and Local Absorption Units. Another generation, another policy. In an open block, the substitutes of the Ville Radieuse, and notable and numerous exceptions such as those of Higueras, Romany, and many others struck the accent of place and inspiration for the everyday emigration from the country to the city.

Isolation could be then reason for the Hortaleza UVA, of that infrequent phenomena — infrequent because of the formal nature of the result — in which a precarious way of life is turned into a spatial theme and in which the experience — the virtuosity — of the creator is deposited, without incoherence, into a programme of urgency. Today that UVA has had to be rehabilitated, the quality of the material and the scant budgets could not survive thirty years of use, despite the poetry of its roofs, galleries and balustrades. The validity of this UVA exists today in the request by the users to maintain, together with a place in the city, an honestly picturesque environment, far more than in the achievement of a pre-determined type of housing which made smooth the rupture of the rural emigration from the inhospitable and always borderland periphery of Madrid. The Hortaleza UVA would deserve extensive reflection both within the framework of the architecture of its creator, and its time. The architecture of Higueras is without doubt — and essentially in his dwellings, rich or poor — the most comprehensively Spanish that we have had in the last forty years. From the Hortaleza UVA to the military housing of the Conde-Duque there is a continuous quest for the impossible reconciliation of the environment with architecture. However many diatribes this subject has received, this reconciliation is offered to us as a useful instrument to combat the aggression of urban life. In his proposals for artist's residences this vision, interrupted some years ago, was begun. If the frills, spots and low necklines of the Andalusian festive costume have made the Spanish woman a symbol of beauty and charm, the eaves and tiles, the concrete and gardens full of ivy and climbing geraniums of Higueras, have decidedly contributed to this era beyond our borders. It is inexplicable that Higueras, after 1965, is ignored, in the treatises on Spanish architecture, being, as I consider, the most valiantly Spanish of all the architects in that group.

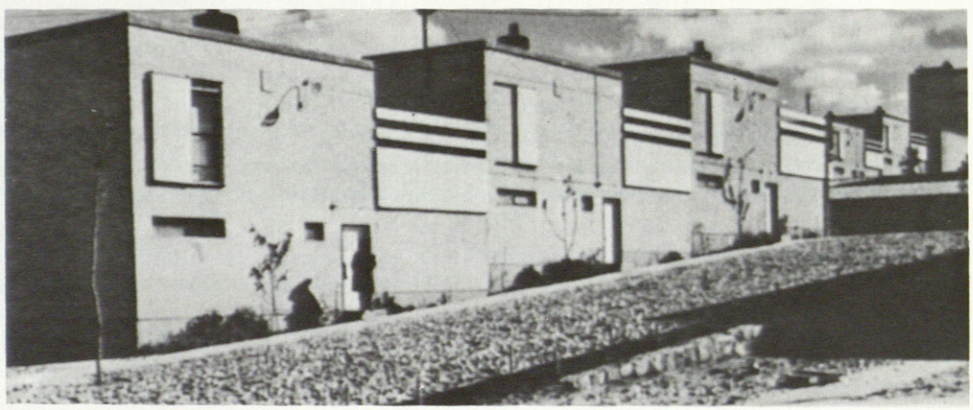
But the architecture of Higueras, like all architecture for housing at that stage, was a massive personal effort by its creators who had to surpass with scant means the absence of planning, and who had to deal with the fact, that there was not going to be any other support bar the design to uphold the rationality of the massive project. Towns and Absorption Units saw the light of day without the the involvement of any other planning figure than political will (imposition?). Checking that the feature was compatible with the the topography, orientation or the limits of the land available, was up to the architect — not a town planner. An architect moreover who had little access to the historical sources in his limited journeys, and who was merehy anxious to construct the artificial countryside. Caño Roto —from the courtyards to the tubular furniture of the furnishing proposals — are none other than samples of healthy obstinacy and capacity to struggle against the elements from simple but firm convictions. Antonio

múltiple de los autores por sobrepasar con medios escasos la ausencia de planeamiento, intuyendo que no iba a existir más soporte que el diseño para apoyar la racionalidad del proyecto masivo. Poblados y Unidades de Absorción vieron la luz sin otra figura de planeamiento que la voluntad política —¿imposición?—, el rasgo compatible con la topografía, la orientación o los límites del terreno disponible, nacido del lápiz de un arquitecto —no de un urbanista— que había tenido poco acceso a las fuentes históricas en sus escasos viajes, ansioso por construir el paisaje artificial. Caño Roto —desde los patios hasta los muebles de tubo de las propuestas de amueblamiento— no son otra cosa que muestras de sana testarudez y de capacidad para luchar contra los elementos desde simples pero firmes convicciones. Todavía Antonio Vázquez de Castro, responsable junto con Iñiguez de Onzoño de este poblado, sigue convencido de que un buen almacén de materiales y un arquitecto viviendo en el sitio, pueden hacer algo más decoroso que la IBA de Berlín. No sé si tendríamos que darle la razón. De hecho el proyecto de ambos para el programa PREVI en Lima no es más que la prolongación de sus intenciones, logradas, en el Madrid de los últimos 50. Reconozco que estas cosas me justifican íntimamente el seguir siendo escéptico respecto al auxilio que pueda suponer el planeamiento, en comparación con un proyecto redactado desde una visión global de la ciudad, que resuelva con las piezas del mismo los problemas de la trama urbana, del accidente topográfico y de la historia del sitio.

Pero también en España ha habido arquitectura de la vivienda apoyada en el urbanismo. Habría que decir, *gracias a la batalla del urbanismo.* Tal vez la más duradera en cuanto a usos y a flexibilidad, aunque menos elocuente desde el punto de vista con que abordamos estas páginas. La arquitectura que nace protegida por una policía urbanística tiende a rebelarse desde el primer trazo. La lucha contra la ordenanza, la crítica desde el lápiz hacia el rotulador, desde el boceto hacia la trama adhesiva, desde el croquis hacia los textos articulados, y desde la intuición hacia la norma, ha sido la historia de la vivienda de los 60. Los propios urbanistas, una vez que hicieron de arquitectos, debieron clamar contra sus propias regulaciones. Carlos Ferrán y Man-



4.



5.

4. Poblado dirigido de Calero, Madrid, 1958. Arquitectos: Sáenz de Oíza, L. Cubillo, J.L. Romany y M. Sierra.

5. Caño Roto, 1956. A. Vázquez de Castro y J.L. Iñiguez de Onzoño.

Vázquez de Castro, responsable for this project together with Iñiguez de Onzoño, continues to be convinced that a good store of materials and an architect living on site, can make something more decorous that the Berlin IBA. I do not know whether we would have to admit that he is right. In fact the design by both architects for the PREVI programme in Lima is nothing more than the prolongation of his intentions, achieved in the Madrid of the late 50s. I acknowledge that these achievements justify me in continuing to be sceptical with regard to the assistance that planning could mean, in comparison with a design drawn up from an overall vision of the city, which solves the problems of the urban scheme, the topographical accident and the history of the site.

But in Spain there has also been housing architecture supported by town planning. Perhaps this is the most lasting, insofar as use and flexibility is concerned, although less eloquent from the point of view which we are talking about. The architecture which is born protected by a town planning policy tends to reveal itself from the very first outline. The fight against the ordinance, the criticism from pencil to felt-tipped pen, from draught to comprehensive scheme, from sketch to articulated texts, and from intuition to the standard, was the history of housing in the 60s. The town planners themselves, once they acted as architects, were compelled to protest against their own regulations. Carlos Ferrán and Mangada would have a lot to say about this. I think that if they did good work in those years, it was more than in obedience to planning, as architects who guessed that standards need not constrain spatial development, the floor plan, use and custom. The consequence of that effort, that intuition of town planning passed through housing, was for example their Juan XXIII estate in Madrid, or the works of Aracil, Viloria and Miquel in Segovia, or all the work by José Antonio López Candeira.[7] All of them were town planning professionals, who unlike a Ribas Piera or a Fernando Terán, previously had an education concentrated on learning architecture and who only later on globalized their experience by designing and building in planning.[8]

That generation, which today is reaching 30 years of professional practice (among which mention must also be made of Fernando Ramón — who went beyond merely town planning fields and who summarized an important documentation in his anthological *Misery of Town Planning Ideology),* was our *English* our first real town planners. A generation severely punished by Francoism, it knew how to look for the possible loopholes in order to produce the Ground Law steeped in realism under the very nose of the distrustful Public Administration of that time. It is symptomatic that Ground Law has ended serving as an inspiration — a model — for the Latin American democracies which are now attempting to put their territories in order. They were the first generation of Spanish professionals which really travelled about getting to know Europe. The Dutch, English, Viennese, German, Scandinavian experiences were from then on Utopian, but constant, goals for the Spanish city. New Towns, Garden Cities, Siedlungen, Hof were from then on rejuvenated compared with terms such as *Polígono* or *Polo,* so beloved by the political literature of that time. For the firs time Spanish architects looked beyond the civil conflict. The House of Flowers and Sert's housing were examined. The

gada tendrían que hablar mucho de esto. Pienso que si hicieron un buen trabajo en esos años, fue más que como obedientes a la planificación, como arquitectos que intuían qué normas no debían constreñir el desarrollo espacial, la planta, el uso y la costumbre. Consecuencia de aquel esfuerzo, de aquella intuición del urbanismo pasado por vivienda, fue por ejemplo su poblado Juan XXIII en Madrid, o de las obras de Aracil, Viloria y Miquel en Segovia, o de todo el trabajo de José Antonio López Candeira.[7] Todos ellos profesionales del urbanismo, que a diferencia de un Ribas Piera o de un Fernando Terán, tuvieron previamente una formación volcada en el aprendizaje de la arquitectura y que sólo más tarde globalizaron su experiencia proyectando y construyendo en el planteamiento.[8] Esa generación, que hoy va cumpliendo los 30 años de ejercicio profesional entre la que hay que citar también a Fernando Ramón —que traspasó los campos meramente urbanísticos y que resumió una importante documentación en su antológico *Miseria de la Ideología Urbanística,* fue la de nuestros *ingleses,* la de nuestros primeros verdaderos urbanistas. Generación sumamente castigada por el franquismo, supo buscar las grietas posibles para producir una Ley del Suelo empapada de realismo debajo de las propias narices de la desconfiada Administración Pública de aquellos tiempos. Es sintomático que aquella Ley del Suelo, haya acabado sirviendo de inspiración —modelo— a las democracias latinoamericanas que ahora aspiran a ordenar sus territorios. Aquella fue la primera generación de profesionales españoles que verdaderamente viajó conociendo Europa. Las experiencias holandesas, inglesas, vienesas, alemanas, escandinavas, fueron a partir de entonces metas utópicas, pero constantes, para la ciudad española. New Towns, Garden City, Siedlungen, Hof, fueron a partir de entonces nombres recobrados frente a términos como *polígono* o *polo,* tan acariciados por la literatura política de esos tiempos. La mirada de los arquitectos españoles por primera vez saltó la contienda civil y logró ver más atrás. Se examinaron la Casa de las Flores y las viviendas de Sert. Se buscó con ahínco el eslabón perdido del racionalismo español y se redescubrió El Viso.

Fruto de aquellas estrategias de corte aventurero, fue la segunda intentona, también triunfante para condicionar el crecimiento de la ciudad y la pervivencia de la memoria construida, plasmada en Planes Especiales de Protección y de Planes Generales de Ordenación Urbana que se produjeron en los 70 y cuyo paradigma podría ser el Plan Especial de Protección de Madrid, vigilado luego por el propio Juan López Jaén. Nos hemos quejado los arquitectos del corsé que ha supuesto esa férrea disciplina, pero si echamos cuentas no hay más remedio que aceptar que gracias a esa faja muchas espaldas de la arquitectura y la imagen de Madrid sigue manteniéndose erguidas. El patrón de Bolonia, la escuela de Venecia, y la honda preocupación por parte de la izquierda —convirtiendo en bandera a la ciudad de todos— en la incipiente democracia española, dieron lugar a una de las políticas urbanas más imaginativas, más fructíferas y más inspiradas para la arquitectura de la vivienda, en donde la costura —el zurcido— de la ciudad ha permitido ejemplos verdaderamente notables de vivienda, tanto en la periferia inconclusa, como en el centro colmado y desbaratado por la especulación o el descuido. Aquí habría que saltar hasta estrategias consecuentes con la planificación a nivel regional como ha sido la del Instituto Catalán del Suelo que se ha plasmado en resultados más que notables en los últimos años y casi exclusivamente en ejemplos de alojamiento.

Entre una y otra aventura la arquitectura española de la vivienda vivió su primer despertar del sueño obligado de la autarquía. Al mismo tiempo que la crítica se afilaba frente al desastre de la arquitectura para el turismo. Las primeras miradas vueltas hacia Italia y Finlandia trajeron vientos frescos, y llevaron por primera vez edificios fotografiados a las páginas internacionales de la prensa especializada. Fernández Alba, Corrales y Molezún, Bohigas, Correa y Milá, Carvajal, Manolo Barbero y el ya citado Higueras, fueron los ecos solidarios y solitarios en España de un movimiento importante que en Europa asumían BBPR, los Smithson, el primer Stirling, el primer Gregotti, Albini y Helg, el penúltimo Aalto, y Scharoun. Fue la época en que yo empezaba a estudiar arquitectura. Ya hablaremos de mi generación, la que entonces se dividió entre los que se volcaron hacia el planeamiento y los que desconfiaron de esa vía y siguieron

---

missing link of Spanish rationalism was eagerly sought and El Viso was rediscovered.

The result of those strategies of an adventurous cut was the second foolhardy attempt, also triumphant, to condition the growth of the city and the survival of the memory of construction which had been captured in Special Protection Plans and General Urban Layout Plans. These plans were produced in the 70s and their paradigm could be seen in the Special Protection Plan for Madrid, later overseen by Juan López Jaén himself. We architects have complained of the straight-jacket imposed on us by this iron discipline, but, all things considered, we have no choice but to admit that, thanks to that corset many architectural backs, not to mention Madrid's image, remain erect. The patron of Bolonia, the Venice school, and the deep preoccupation on the part of the left — converting the city of all into a flag — in the incipient Spanish democracy, gave rise to one of the most imaginative, most fruitful and most urban policies for housing architecture. Through this policy the sewing up the mending — of the city has permited truly noteworthy housing examples, both on the inconclusive periphery, and in the centre filled and spoilt by speculation or neglect. Here one would have to leap towards strategies consistent with planning at a regional level as was that of the Catalan Soil Institute[8] which has materialized into more than noteworthy results in the last few years and almost exclusively in accommodation examples.

Between one adventure and another Spanish housing architecture experience its first awakening from the sleep imposed by the autarchy. At the same time as criticism sharpened before the disaster, of architecture for tourists, the first gazes turned towards Italy and Finland brought back fresh winds, and for the first time brought photographed buildings to the international pages of the specialist press. Fernández Alba, Corrales and Molezún, Bohigas, Correa and Milá, Carvajal, Manolo Barbero and the above-mentioned Higueras, were the solitary echoes in Spain of an important movement which in Europe was adopted by BBPR, the Smithson, the first Stirling, the first Gregotti, Albini and Helg, the penultimate Aalto, and Scharoun. It was the era in which I was beginning to study architecture. Later we will speak of my generation, that which was then divided into those who leaned towards planning and those who distrusted that course and went on as best they could, seeking in the building the solution to the site.

In those days the word *design* applied to objects was heard for the first time in Spain. Also in those days Tomás Maldonado launched the recovery in Ulm of the heroic Bauhaus. In those days the bomb that was Kahn exploded in the Spanish Schools of Architecture, putting a damper on the influences of Wright and Le Corbusier. Zevi was read in a generalized way and Scarpa and Utzon began to be copied in Thesis projects. It was the *Nueva Forma* stage and the only serious criticism of Spanish architecture was made there by Juan Daniel Fullaondo. These same pages of ARQUITECTURA accommodated for the first time the signature of Mariano Bayón and permitted, modestly, and on the subject of housing — *Some Professional Attitudes Regarding the Subject of Housing* — the very author of this article to express himself, (I was at that time a student on the course).

como pudieron buscando en el edificio la solución del sitio.

En esos días se escuchaba por primera vez en castellano la palabra *diseño* aplicada a los objetos. En esos días también Tomás Maldonado lanzaba la recuperación en Ulm del Bauhaus heroico. En esos días explotó en las Escuelas de Arquitectura españolas la bomba Kahn, poniendo sordina a las influencias de Wright y Le Corbusier. Se leyó a Zevi de forma generalizada y empezaron a copiarse a Scarpa y a Utzon en los proyectos de fin de carrera. Fue la etapa *Nueva Forma* y la única crítica seria de la arquitectura española la hacía allí Juan Daniel Fullaondo. Estas mismas páginas de ARQUITECTURA alojaron por primera vez la firma de Mariano Bayón y permitieron que modestamente, y sobre el tema de la vivienda —*Algunas actitudes profesionales respecto al tema de la vivienda*— el mismo autor de este artículo se expresase, a la sazón alumno en la carrera. Estoy aún sinceramente convencido de que en esos años, y en las aulas, y con el profesorado que allí hacía grandes esfuerzos, se preparó el telar sobre el que hoy se borda lo que podría llamarse *el atractivo* de la arquitectura española contemporánea. La vivienda, entonces, en las aulas, y en las páginas de aquel *Hogar y Arquitectura* que dirigía Carlos Flores, fue el entrenamiento por excelencia y el depósito de toda experimentación, de toda ilusión, del sueño esperanzado por la arquitectura del futuro.

La vivienda en España, como antes he dejado enunciado, ha obedecido a tres políticas diferentes. La política de los políticos (en esa etapa, los políticos del franquismo más o menos afectos a las directrices que trasladaban); la política de una burguesía culta y la política de los arquitectos. Este último dato a mí particularmente me reclama atención. Es un fenómeno casi exclusivamente español, tiene que ver con nuestra particular organización profesional y tiene que ver, sobre todo con la casual vinculación de un sector de los arquitectos al movimiento político de oposición al franquismo en los últimos años de la dictadura. Tal vez no parezca adecuado hablar de estas cosas en un artículo en las páginas de esta revista. Pero esta revista ha sido precisamente, y lo he citado antes, un fiel reflejo de lo que en la vida del país sucedía en cada momento. Sus etapas son un paseo por las orillas, río abajo, del cauce por el que transcurría nuestra historia nacional.[9] Hoy, el abandono de las militancias, el giro de la mirada hacia los lenguajes, las formas y los debates internacionales, queda reflejado en una revista mucho más concentrada en la información que en la doctrina o la formación. Los nombres se agrupan en torno a los temas monográficos sin más requerimiento que el reconocimiento profesional y la categoría de la obra presentada.

Ya he hablado de lo que fue la primera etapa —la política de la arquitectura perfilada por los políticos externos a la profesión— en la que el ejemplo de Laguna en los poblados es suficientemente explícito. La respuesta en vivienda fue, con toda la ingenuidad que hoy se trasluce en las intenciones, un ejercicio de *"no importan los medios sino el fin..."*, para conseguir construir espacios que aportaban más que novedades, coherencia con las limitaciones a que estábamos sometidos.

La burguesía —y se hace necesario hablar de la catalana como paradigma y lección—, continuando con una tradición de nacionalismo culto y arriesgando inversiones y tiempo, depositó en su territorio de los últimos 50 y de los 60 una arquitectura con vocación europea en la que la vivienda fue el instrumento más eficaz para mostrarla. Apenas se construyeron edificios institucionales o dotaciones públicas. Entonces el presupuesto nacional era único y los catalanes saben bien cuánto esfuerzo supuso en ese tiempo construir un colegio, una universidad, un hospital. La burguesía podía, sin preguntar a nadie, hacer vivienda. La obtención de financiación suplementaria (viviendas de Protección Oficial) en enclaves que no habían llegado a los costes de suelo astronómicos de hoy, pero que disfrutaban del centro, era un recurso accesible tras llenar los impresos de rigor y ofrecer las garantías que podrían requerirse en Madrid. Ahí están, de esa etapa las viviendas de Meridiana de Bohigas, las de Coderch (Casa Tapies, Barceloneta y Compositor Bach) unas sujetas a la promoción protegida y otras claramente promovidas a total riesgo por las clases pudientes catalanas. Cabría aquí señalar, como fenómeno paralelo, aunque forzosamente de menor intensidad, el de Peña Ganchegui en la costa más occidental del País Vasco. Motrico, hoy es un testimonio indeleble de la fe en la arquitectura de autor, y en la capacidad de ese autor para reco-

---

I am still sincerely convinced that in those years, in the lecture halls, with the teaching staff that made great efforts there, the loom was prepared on which today is woven what could be called *the attraction* of contemporary Spanish architecture. Housing, then, in the lecture rooms, and in the pages of that *Hogar y Arquitectura* that Carlos Flores directed, was the training par excellence and the storehouse of all experimentation, of all illusion, of the hopeful dream for the architecture of the future.

Housing in Spain, as I have mentioned above, has obeyed three different policies. The policy of the politicians (at that stage, Francoist politicians more or less subject to the directives which they issued); the policy of a cultured middleclass and the policy of the architects. This last fact in particular claims my attention. It is an almost exclusively Spanish phenomenon, it has to do with our particular professional organization and it has to do, above all, with the casual linking of one sector of architects to the political movement in opposition to Francoism in the last years of the dictatorship. Perhaps it does not seem appropriate to speak about these things in an article in the pages of this magazine. But this magazine has been precisely, and I have mentioned this before, a faithful reflection of what was happening in real life at all times. Its stages are a walk on the banks of the river through which our national history flowed.[9] Today, the abandoning of militancy, the turning of the gaze towards languages, form and international debates, is reflected in a magazine concentrating much more on information than on doctrine or education. The names are grouped around monographic subjects without any other requirement than professional recognition and the category of the work presented.

I have already spoken of that which was the first stage the policy of architecture outlined by politicians outside the profession — in which the example of Laguna in the Madrid estates is explicit enough. The response in housing was, with all the ingenuousness which today is plain in its intentions, a practice of *the end justifies the means...*, to achieve the building of spaces which contribute more than novelty, coherence with the limitations to which we were subjected.

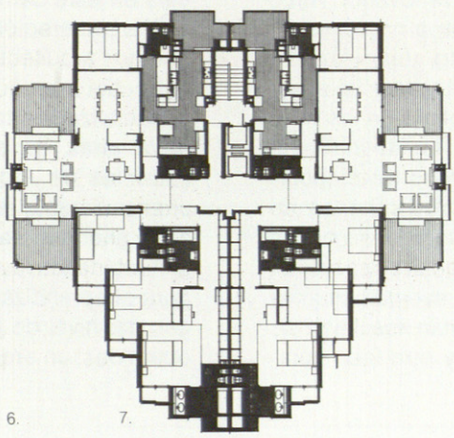
The middle-class — and it becomes necessary to speak of the Catalans as a paradigm and a lesson — continuing with a tradition of cultured nationalism and risking investment and time, stored in their territory from the late 50s and the late 50s and the 60s an architecture with a European message in which housing was the most efficient instrument to demonstrate it. Institutional buildings and public endowments were scarcely built or thought of. Then the national budget was unique and the Catalans know very well how much effort it meant at that time to build a college, a university, a hospital. The middle-class could, without asking anybody, produce housing. The obtaining of supplementary financing (Offical Protection Housing) in areas which had not arrived at the astronomical land values of today, but which enjoyed the centre, was an accessible resource after filling in the necessary forms and offering the guarantees which would be requited in Madrid. There are, from this stage, the housing of Meridiana de Bohigas, that of Coderch (Casa Tapies, Barceloneta and Compositor Bach) some subject to protected promotion and others clearly promoted at all risk by the Catalan wealthy classes.

ger en la vivienda el mayor potencial para responder al entorno, a la historia y a la tradición constructiva. Peña Ganchegui, hasta muy recientemente dedicó su ejercicio fundamentalmente a proyectar y construir viviendas. En el caso catalán, solamente, además de las viviendas hubo bancos —privados—, hubo fábricas —privadas— y hubo escuelas —también privadas—[10] que mostraron que los arquitectos de aquel país pretendían renovar el espectro construido de la ciudad. La vivienda, insisto, fue el vehículo único para cuantitativamente incidir en la imagen urbana y en el paisaje edificado. Se repitió el modo de promover la arquitectura con el que Barcelona logró la imagen digna que hoy mantiene desde finales de siglo pasado y comienzos del presente. Hay que hacer constar, además, que a los efectos del resultado edificado, Cataluña era poseedora de la mejor mano de obra del país y de la tradición constructiva menos contaminada por el abaratamiento de los costes de la edificación a base de degradación de sistemas, materiales y funcionamiento de los elementales dispositivos técnicos de la época. Apenas cayó el arquitecto catalán en la tentación de la producción seriada y en la explotación de la industrialización de la construcción. El énfasis renovador se depositó, sin duda, en la reforma de la tipología, en la adecuación de la vivienda a nuevas —o antiquísimas— formas de vida que adquirían vigencia en la sociedad *preindustrial* del momento. Las viviendas de Coderch en ese sentido son ejemplos extremos de propuestas avanzadas que trascendieron a la cotidianeidad de la arquitectura.

La arquitectura española de nuestros días debe tanto a este esfuerzo de la burguesía culta, como a la solapada actitud para construir de otro modo y con otros lenguajes, que mantuvieron los arquitectos de la primera quinta. Ya he mencionado el ejemplo de Coderch y el de Peña Ganchegui. En esta segunda etapa, la etapa de la curiosidad, de las ansias de impregnarse de la cultura arquitectónica en el mundo, los arquitectos españoles en barbecho —o en el centro de su educación superior— vivían un momento en el que era lícito exigir junto a una preocupación por la cultura y por el fenómeno profesional, una mayor conciencia política y una mayor dedicación a cambiar las bases sociales y la estructura política de este país. Vinieron a Madrid Peter Cook y



6.

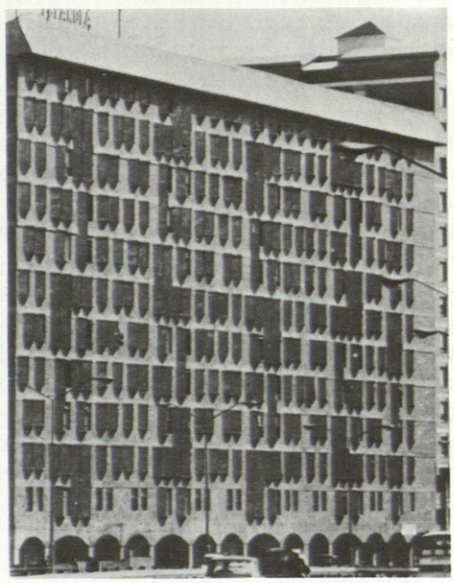


7.

6. Viviendas en Motrico, Guipúzcoa. L. Peña Ganchegui.

7. Viviendas Banco Urquijo, Barcelona, 1967. J.A. Coderch.

8. Viviendas en Av. Meridiana, Barcelona, 1964-65. Martorell, Bohigas y Mac Kay.



8.

It is necessary to indicate here, as a parallel phenomenon, although necessarily of less intensity, that of Peña Ganchegui on the far western coast of the Basque country. Motrico, is today an indelible testament of the creator's faith in architecture, and in the capacity of this creator to gather together in housing the greatest potentional to respond to the environment, to history and to building tradition. Peña Ganchegui until very recently devoted his practice basically to protecting and building housing. In the Catalan case alone, besides housing there were private banks, there were private factories and there were schools — also private —[10] which demonstrated that the architects of that region intended to renew the spectre of construction in the city. Housing, it insisted, was the only vehicle to intervene quantitatively in the urban image and in the built-up countryside. They repeated the way of promoting architecture with which Barcelona achieved the worthy image which it maintains today and has had since the end of the last century and the begining of the present one.

Its must be stated, besides, that for the purpose of the built-up result, Cataluña was the owner of the best work force in the country and it's building tradition was the least contaminated by the cheapening of building costs on the basis of degrading of systems, materials and operation of the elemental technical devices of the age. The Catalan architect barely fell into the temptation of production-lines and exploitation of the industrialization of construction. The renewing emphasis was deposited, without doubt, in the reforming of the typology, in the adjustment of housing to new — or very old — ways of life which were acquiring validity in the *pre-industrial* society of the time. Coderch's dwellings in this sense are extreme examples of proposals put forward which transcended the everyday nature of architecture.

Spanish architecture of our time owes as much to this effort by the cultured middle-class, as to the underhand attitude to build in another way and with other languages, which the architects of the first contingent maintained. I have already mentioned the example of Coderch and that of Peña Ganchegui. In this second stage, the stage of curiosity, of anxiety to be integrated with architectural culture in the world, Spanish architects left the field fallow. In the middle of their higher education they were living through a time when it was legitimate to demand, together with a preoccupation for culture and for the professional phenomenon, greater political consciousness and greater dedication to changing the social basis and the political structure of this country. Peter Cooke and Dennis Crompton came to Madrid, they taught us the works of Archigram, and the fascination had much intensity for the audience. But first there was the sensation that our kitchen must be prepared for this type of cooking. Almost coincidentally with this, the Japanese metabolists were published,[11] and in France the proposals of Yona Friedman were divulged for the spatial city or for the bridging cities which would flow over the ocean. (I saw him in Columbia not long ago speaking for the architecture students, and I observed he devoted his efforts, his experience and his talent to proposing formulas for possible, adoptable, selfbuilding housing, to the most disadvantaged communities in the world). In Spain then it was quite easy to be sceptical, and subsequent times have proved that

Dennis Crompton, nos enseñaron los trabajos de Archigram, y puede decirse que la fascinación tuvo tanta intensidad en la audiencia como la sensación de que antes había que preparar nuestra cocina para esos tipos de guisos. Casi coincidiendo con esto se publicaban a los metabolistas japoneses,[11] y en Francia se divulgaban las propuestas de Yona Friedman para la ciudad espacial o para las ciudades-puente que discurrirían sobre los océanos. (Le he visto en Columbia hace poco hablando para los alumnos de arquitectura, y comprobé que dedica sus esfuerzos, su experiencia y su talento a proponer fórmulas para viviendas posibles, asumibles, autoconstruibles, a las comunidades más desposeídas del globo). En España entonces era bastante fácil ser escéptico, y los tiempos posteriores han dado la razón a aquel escepticismo. Digo escéptico y no pesimista, porque si de algo se pecó en esa etapa fue de exceso de optimismo respecto al futuro y de sobrevaloración de los recursos reales para transformar esta sociedad.

De una manera bastante simple, pero muy gráfica, la profesión en ciernes, se dividió entonces entre los que veían las preocupaciones espaciales, formales, la participación en el debate *arquitectónico* como cosa de frívolos y de *reaccionarios* y consideraban que la única salida para la arquitectura era la estadística, la planificación y la sociedad; y aquellos que tímidamente desconfiaban del urbanismo, y depositaban en cualquier ejercicio de proyectos o de composición, todo el esfuerzo gráfico, toda la erudición, y por supuesto todo el entusiasmo renovador. Hubo grupos, sobre todo los más próximos a la Europa naciente, en Cataluña, que como Studio Per, Emilio Donato, Juan Antonio Solans, buscaron en una u otra alternativa el hacer el mejor trabajo profesional posible, y como siempre debajo de las narices de una Administración suspicaz y temerosa. En Madrid fue la etapa de los artículos en *Cuadernos para el Diálogo*. Se decantaron sin embargo posiciones que hoy siguen reiterándose en cada debate en torno a la cultura arquitectónica, las últimas intervenciones urbanas, los concursos, las publicaciones monográficas, las políticas de vivienda pública y los eventos internacionales. Las posiciones entonces asumidas han resultado de difícil desenganche y las reticencias en uno y otro lado solamente se ven suavizadas por la necesidad de soslayar la polémica en aras de construir y de exhibir resultados nuevos cada día.

Tengo la tentación al hablar de estas cosas, de traer de nuevo a la letra impresa, con la distancia suficiente, muchas de las declaraciones que hicimos en esos días. Si hubiera espacio y tiempo del lector a disposición, sería interesante comprobar cuánto de ingenuidad había en una y otra alternativa.

Nos han llevado la arquitectura por donde han querido los detentadores de las grandes cadenas editoriales, mucho más de lo que podíamos presumir. A pesar de ello la introspección, el compromiso de aquellos años, aún subsiste y puede decirse que nuestra arquitectura —al menos la de la vivienda— tiene un aire más pudoroso, menos gratuito, más reflexivo, y más coherente con los medios a disposición, que lo que se hace en otros países. Esto quizás sea lo que acabe llamando la atención, junto a la indudable fuerza de algunas propuestas drásticas, o el afecto por el lugar y la historia, que se muestra en muchos trabajos. La consecuencia hoy más palpable del debate y la conciencia de las generaciones que entonces estaban en las escuelas es la de una dispersión por todo el territorio de la voluntad de dignificar el espacio con cualquier intervención, por mínima que sea, tanto en el entorno urbano como en el entorno rural. En este sentido es claro el ejemplo de la política de encargos en muchos de los gobiernos autónomos a través de sus departamentos responsables en este campo.[12]

Esa generación, dividida o trágicamente oscilante entre dos partidos arquitectónicos —el del lápiz del arquitecto y el del rotulador del planificador— que ahora invade las publicaciones especializadas, tanto las que se difunden en España como las extranjeras, ha asumido también la tarea pedagógica en las Escuelas de Arquitectura. La vivienda sigue siendo un tema obsesivamente reiterado entre los que se escogen para ejercitar a los alumnos. No es fácil encontrar en los programas de otras universidades fuera de España, la vivienda como pie forzado para el aprendizaje. Se puede decir que en nuestro país, al margen del nivel de preparación y de las calificaciones finalmente obtenidas, un arquitecto no sale a la calle sin haberse planteado

---

scepticism to be right. I say sceptical and not pessimistic, because if one sin was committed at that stage it was the excess of optimist with regard to the future and the overvaluing of real resources needed to transform this society.

In quite a simple, but very graphic, manner, the profession in flower, was divided then into those who saw the preoccupations of space and form, participation in the *architectural* debate as a frivolous matter of *reactionaries* and considered that the only outlet for architecture was statistics, planning and society; and those who were timidly distrustful of town planning, and deposited into any exercise of design or composition, all the graphic effort, all the erudition, and of course all the renewing enthusiasm required. There were groups, above all those closest to the awakening Europe, in Cataluña, which like Studio Per, Emilio Donato, Juan Antonio Solans, sought in one alternative of the other to do the best professional work possible, and as always under the noses of a suspicious and fearful Administration. In Madrid it was the stage of the articles in Notebooks for Dialogue. However, attitudes were praised which today continue to be repeated in each debate about architectural culture, the latest urban interventions, tenders, mongraphic publications, public housing policies and international events. The attitudes then adopted have proved difficult to shake off and reticence on one side or the other is only softened by the need to avoid polemics for the sake of building and exhibiting new results every day.

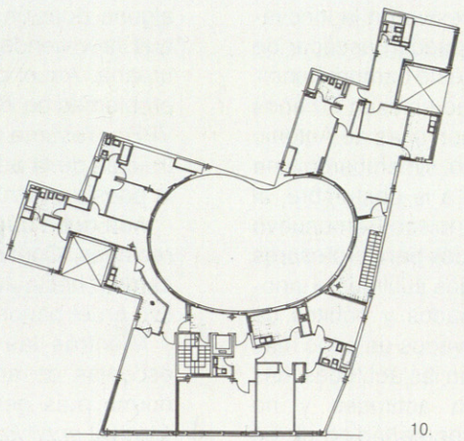
I am tempted to speak about these things, to bring to the printed page once more, with the distance of time, many of the declarations that we made in those days. If there was space and reading time available, it would be interesting to observe how much ingenuousness there was in one alternative or the other.

The holders of the great publishing chains have taken architecture wherever they wanted, much more than we could have imagined. In spite of this the introspection, the commitment of those years, still exists and it may be said that our architecture — at least the architecture of our housing — has a more virtuous air, less gratuitous, more reflective, and more coherent with the means at our disposal, than that which is practised in other countries. This perhaps is what finally attracts the attention, together with the undoubted strength of some drastic proposals, or the fondness for place and history, which is demonstrated in many works. The most palpable consequence today of the debate and the consciousness of the generations which were then in the schools is that of a dispersion throughout the whole territory of the will to dignify space with any intervention, however minimal, both in the urban environment and in the rural environment. In this sense the example of the policy of commissions is clear in many of the autonomous governments through their departments responsible for this field.[12]

This generation, divided or tragically vacillating between two architectural parties — that of the architect's pencil and that of the planner's felt-tipped pen — which now invades the specialist publications, (both those which are distributed in Spain and those abroad), has also taken on the pedagogic task in the Schools of Architecture. Housing continues to be an obsession amongst students. It is not easy to find in the programmes of other universities outside



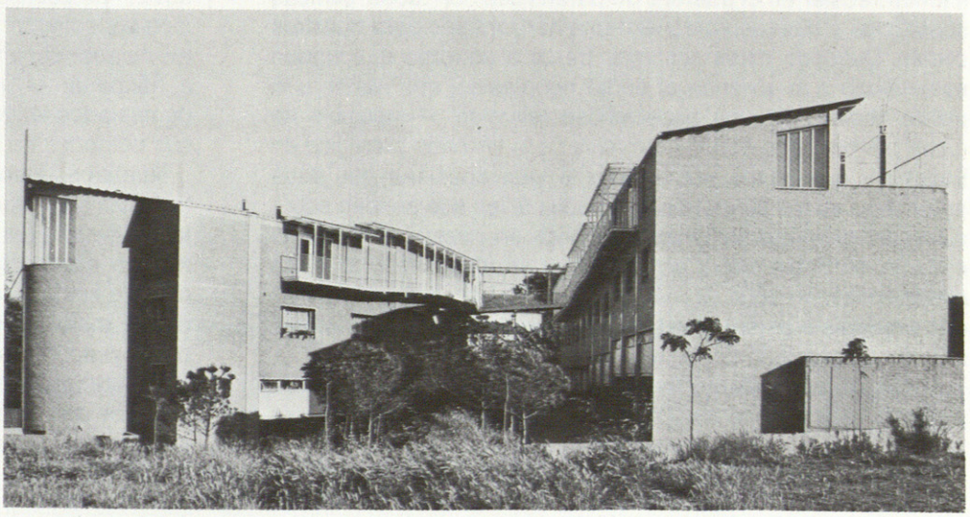
9.



10.



11.



12

9. Edificio *El Porvenir*, Sevilla, 1976-80. F. Barrionuevo Ferrer.

10. Edificio de viviendas, Sevilla, 1974-76. A. Cruz y A. Ortiz.

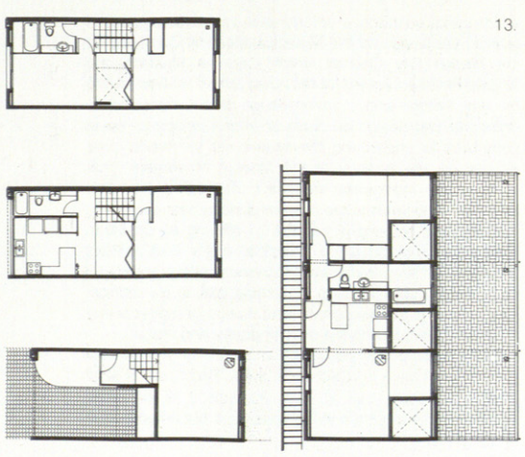
11. Edificio Frígoli, Barcelona, 1975. Esteve Bonell.

12,13. Apartamentos en Cerdanyola, Barcelona, 1974-80. Lluis Clotet y Oscar Tusquets. Studio PER.

Spain, housing as an enforced step in learning. It may be said that in our country, besides the level of education and the qualifications finally obtained, an architect does not go out on the street without having proposed to himself at least once throughout his studies, a housing subject in depth. To be an architect in this country in fact means *...knowing how to do houses...* and the test to evaluate the capability of any architect continues to be the housing which he designs, and specifically collective housing, not one-family.

The enforced realism to which we submit housing proposals in this country, leads more often than it should —self-criticism operating — to excessive limitation in innovation and language. Some examples can escape from this repression inherent in our work in this field: Bonell, with his housing (Fégoli) in Barcelona which links up 50 years later with that of Sert in the Calle Muntaner; or that of Antonio Cruz and Antonio Ortiz in Sevilla who have created, however, a new form of collective housing anchored to custom and use, and the typology of the city; or that of Francisco Barrionuevo in the Porvenir in Sevilla — also the teacher's housing in Málaga — in which subtly innovative results are obtained, always on the basis of sanctioned uses and housing habits which in these designs have been carried a little further. I clearly defend from this reflection the attitudes closest to the Modern Movement — I say attitudes and not languages — which besides have the added merit of not attempting to overstate, in the adornment of balustrades with tubes, white surfaces and aggressively horizontal gaps, our climate. I defend these attitudes before those who continue to subject housing to the neoclassical straight-jacket, who make the floor-plan the slave of a slick spatiality — impossible to match up on the other hand with the protected housing standards in Spain — which ends up torturing the daily life which must be enclosed in the 90 usable square metre which feature in any public housing design design on our soil. If the double height space is a foolish danger to these dimensions, I do not know if is more incoherent to make determined symmetries or perspectives the departure point for the composition of a design in accommodation.

The tenor of this paragraph brings to my mind an excellent design, which — a very rare thing in this Spain



13.

al menos una vez a lo largo de sus estudios un tema de vivienda en profundidad. Ser arquitecto en nuestro país de hecho significa *"...saber hacer casas..."* y sigue siendo el test para valorar la capacidad de cualquier arquitecto las viviendas que proyecte, y específicamente las viviendas colectivas, no las unifamiliares.

El forzado realismo a que sometemos en este país a las propuestas de vivienda, lleva más veces de las debidas —la autocensura funcionando— a una limitación excesiva en la innovación y en el lenguaje. Algunos ejemplos se pueden escapar de esta represión inherente a nuestro trabajo en este campo: Bonell, con sus viviendas (Frégoli) en Barcelona que enlazan 50 años más tarde con las de Sert en la calle Muntaner, o las de Antonio Cruz y Antonio Ortiz en Sevilla que han creado, sin embargo, una nueva forma de vivienda colectiva anclada a la costumbre, al uso y a la tipología de la ciudad, o las de Francisco Barrionuevo en el Porvenir en Sevilla —también las viviendas para profesores en Málaga— en las que se obtienen resultados sutilmente innovadores, siempre a partir de usos sancionados y hábitos de vivienda que en estos proyectos han sido llevados un poco más allá. Claramente defiendo desde esta reflexión las actitudes más próximas al Movimiento Moderno —digo actitudes y no lenguajes— que además tienen el mérito sobreañadido de no intentar recalar en el aderezo de barandillas con tubos, blancas superficies y huecos agresivamente horizontales para nuestros climas. Defiendo estas actitudes frente a aquellas que siguen sometiendo a la vivienda al corsé neoclásico, que hacen a la planta esclava de una especialidad relamida, —imposible de casar por otro lado con la normativa de la vivienda protegida en España— que acaba por torturar la vida cotidiana que debe encerrarse en los 90 metros cuadrados útiles que penden sobre cualquier proyecto de vivienda pública en nuestro suelo. Si el espacio de doble altura es un riesgo de insensatez de estas dimensiones, no sé si es más incoherente hacer de determinadas simetrías o perspectivas el punto de partida de la composición de un proyecto de alojamiento.

Al hilo de este párrafo me viene a la memoria un excelente proyecto, que —cosa muy rara en esta España que construye tanto— se quedó desgraciadamente en el papel, me refiero al proyecto que para la Empresa Municipal de la Vivienda del Ayuntamiento de Madrid presentaran a concurso restringido Carmina Mostaza y Andrés Perea.[13] Fui jurado en aquel concurso y reconozco que defendí con apasionamiento aquel proyecto por cuanto decididamente podía contribuir a subrayar los valores aún no suficientemente rentabilizados de la lección del Movimiento Moderno. Aquel edificio, *barco quieto,* como escribí en alguna ocasión al respecto, resumía a mi parecer casi todo lo que la vivienda masiva es capaz de ofrecer como alternativa urbana. Aquel proyecto —verosímil, fácilmente construible, sin problemas de encajar en normativas estrechísimas como las de VPP— resume a mi juicio lo que puede ser la experiencia y la fruición de la austeridad y del pragmatismo llevados al borde de la poesía y la magia.

Aún debe quedarme sitio para hablar de las novísimas generaciones. Confío en ellas. Quizás sea lo que justifique el largo camino hasta aquí. Quizás sea el fenómeno realmente significativo en el panorama de la arquitectura contemporánea.

Mientras las generaciones salidas en los ochenta de las escuelas de arquitectura europeas y norteamericanas, como norma más generalizada, saltan sin red del grafismo *kandiskiano* al *schinkeliano* —bajo la carpa multicolor extendida por las novísimas publicaciones especializadas— sin que la preocupación por construir sea una obsesión; nuestros arquitectos recientes no abandonan con facilidad la carrera y el esfuerzo por llegar a traspasar el umbral de la arquitectura de papel. Muchos, demasiados tal vez, se dejan la piel a tiras junto con la ilusión y sus verdades en esa fatigosa lucha.

Nuestros jóvenes aún impregnan de realismo y de pragmatismo las sugerencias formales que trágicamente acaban decantando de la hipertrofia informativa en la que nos movemos. En toda la arquitectura más reciente, de esas generaciones en nuestro suelo, acaba salvando la posible frivolidad o coquetería con la moda, el anclaje constructivo a la realidad y un mayor pudor respecto al sitio y a la historia, del que se deposita, en circunstancias parecidas, por otras latitudes.

Puede que este esfuerzo por conseguir la construcción y respetar el límite presupuestario, haga que a nuestra arquitectura de

---

which builds so much — unfortunately remained on paper. I refer to the design for the Municipal Housing Company for the Madrid City Council which Carmina Mostaza and Andrés Perea presented for restricted tender.[13] I was an jure on that tender and I acknowledge that I passionately defended that design because of what it decidedly could contribute to underlining the values not yet made clear enough by the lessons of the Modern Movement. That building, *the motionless ship,* as I referred to it on one occasion, appeared to me to summarize almost averything that massive housing is capable of offering as an urban alternative. That design — credible, easily built, without problems for fitting in with such extremely narrow standards as those of public housing — summarizes, in my opinion, what could be the experience and fruition of austerity and pragmatism brought to the door of poetry and magic.

There should still be room to speak of the newest generation. I have confidence in them. Perhaps it is what justifies the long road to here. Perhaps it is the really significant phenomenon in the panorama of contemporary architecture.

While the generations coming out in the 80s of European and American schools of architecture, as a general rule, leap without a safety net from Kandiskian to Schinkelian graphics —under the multicoloured tent pitched by the newest specialist publications— without the preoccupation 'to build' being an obsession; our recent architects do not easily abandon the career or the effort to cross the threshold of architecture on paper. Many of them, too many perhaps, leave their skin in shreds together with their illusion and their truths in this fatiguing struggle.

Our young people still impregnate with realism and pragmatism the suggestions on form which they tragically end up decanting from in the informative hypertrophy in which we move. In all the most recent architecture by these generations on our soil, they end up discarding possible frivolity or flirtatiousness with fashion, in favour of the constructional anchorage to reality and greater decency regarding the site and history.

It may be that this effort to pursue construction and respect the budgetary limit makes our youngest architecture lack daring, or that it is less new, less attractive at first glance than the competitive theories over the border. If this is so, the blame lies with a teching staff from the previous generation, my own, who have been excessively protective of the inheritance of austerity and common sense which was bequeathed to us since before the Civil War by modern Spanish architecture.

This young generation is captivated by Siza Vieira, but at the same time as they allow themselves to be seduced by Erskine, by Forster and by Morphosis, they continue to be attentive to the latest work by any of our masters in the national territory. Many names interest me now which doubtless, after their last struggles are going to give us excellent buildings. To mention a few, the closest, no doubt, is inevitable: María José Aranguren and J. González Gallegos, Aurora Herrera and Pilar García Corredor, José Manuel Palao and Julián Franco, Rafael Torrelo, Mateo Corrales, Fabriciano Posada, Jesús San Vicente, De la Fuente Cerezo, Manolo Pina, Emilio Tuñón, María Isabel Aranguren, Ignacio Vicens, Alvaro Aritio, Francisco José Larrucea, José Miguel Ferrando Vitales, Antonio Areán and Juan Casariego, Fernando Inglés, Luis García Gil, all from

los más jóvenes, le falte osadía, o que sea menos nueva, menos atractiva en una primera visión que los teóricos competidores tras las fronteras. Si es así, la culpa reside en un profesorado, de la anterior generación, de la mía, que hemos sido excesivamente protectores de la herencia de austeridad y sentido común que nos viene legando, desde antes de la guerra civil, la arquitectura moderna española.

A esa joven generación le cautiva Siza Vieira, pero al mismo tiempo que se dejan seducir por Erskine, por Foster y por Morphosis, siguen atentos a la última obra de cualquiera de nuestros maestros en el territorio nacional. Son muchos los nombres que ahora me interesan y que sin duda, tras el último impulso en su esfuerzo van a darnos excelentes edificios. Mencionar algunos, los más próximos, sin duda, es inevitable: María José Aranguren y J. González Gallegos, Aurora Herrera y Pilar García Corredor, José Manuel Palao y Julián Franco, Rafael Torrelo, Mateo Corrales, Fabriciano Posada, Jesús San Vicente, De la Fuente Cerezo, Manolo Pina, Emilio Tuñón, María Isabel Aranguren, Ignacio Vicens, Alvaro Aritio, Francisco José Larrucea, José Miguel Ferrando Vitales, Antonio Areán y Juan Casariego, Fernando Inglés, Luis García Gil, todos ellos de Madrid o ligados a Madrid. Espero con ansiedad la oportunidad de citar con igual certeza a otros más alejados, que sé que los hay en esas mismas quintas.

Es una pena que el número de arquitectos en nuestro momento haga difícil que puedan mostrarse todos los nuevos valores, construyendo. Siguen estas recientes promociones haciendo uso de la autocensura, de la contención, y reinciden acertadamente en el uso de materiales y sistemas constructivos sancionados.[14] Frente a la información, la vasta cultura que exhiben los jóvenes arquitectos de otros países, en el nuestro estas promociones subrayan desde las primeras líneas su vocación de edificar, su dedicación a la construcción y su obsesión por ver el edificio terminado. El detalle constructivo es tema compositivo, el anclaje a la realidad es pauta para el diseño, el sueño, a pesar de todo, no deja de aparecer en las propuestas. Estas generaciones, también, muestran en la vivienda el máximo de su capacidad. Algo de la producción de esta tanda se mostrará en este mismo número de ARQUITECTURA. Espero que en esta hornada, los mecanismos de la autocensura no lleguen tan lejos como hasta ahora, y seamos capaces, como en el cine, de llegar hasta el Oscar. Es verdad que Buñuel se llevó alguno, antes de la nominación de Almodóvar.

NOTAS

1. Es fácil comprobar cómo ha aumentado el número de concursos que se convocan en nuestro país, respecto a lo que sucedía en los años 70, tan sólo con el examen de los boletines informativos de los Colegios de Arquitectos.
2. Artículo del mismo autor, *Boden*, nº doble 23/24. Madrid. *Realojamiento Madrid.*
3. *La Casa en España*, I, II, III y IV, varios autores. Dirección General de Arquitectura. MOPU 1985.
4,5. Artículo del mismo autor. *El Croquis*, nº 31. Madrid. *El extraño paralelismo entre la creación arquitectónica y la cinematográfica.*
6. El autor utiliza el término adoptado por Tom Wolfe en *¿Quién teme al Bauhaus feroz?*. Ed. Anagrama. Barcelona. 1982.
7. El autor se refiere, entre otros trabajos al publicado por José Antonio López Candeira para el CEOTMA, *La escena urbana, análisis y evaluación*, MOPU. Madrid. 1980.
8. Ver en el número dedicado a Cataluña, A&V, nº 11, el artículo original de Juan Antonio Solans, sobre la experiencia del Instituto Catalán del Suelo.
9. El autor se refiere en concreto a las etapas sucesivas, en las que el equipo responsable de la redacción ha venido variando desde la etapa en que la dirigía Carlos de Miguel (Alau, Miquel, Sánchez Mármol), (Junquera/Pérez Pita), (Frechilla/Capitel/Ruiz Cabrero), (De la Mata/Nieto/Sobejano).
10. Si se examina el ZODIAC 15 (Milán. Dic. 1965) dedicado a la arquitectura española, prácticamente el 90% de la obra publicada, entre los arquitectos catalanes, era obra privada.
11. En concreto la revista *Cuadernos Suma/Nueva Visión* (Buenos Aires) inundó en los años sesenta las aulas de las Escuelas de Arquitectura Española, y entre los números más difundidos estaban precisamente los dedicados a Yona Friedman, a la Arquitectura Móvil, a las Viviendas Cápsula, y a los Metabolistas Japoneses.
12. En concreto son ejemplares las publicaciones *Arquitecturas 1983/1987* de la Consejería de Ordenación del Territorio, Medio Ambiente y Vivienda, de la Comunidad de Madrid. (Madrid 1987), algunas como las realizadas por el Ajuntament de Santa Coloma de Gramanet (Secció de Disseny Urbá) o todo cuanto se recoge sobre las propuestas de intervenciones urbanas más recientes en *Madrid no construido*, de Alberto Humanes (COAM, Madrid, 1986).
13. El autor de este artículo publicó en una monografía dedicada al Concurso de Promociones 1987, de la Empresa Municipal de la Vivienda del Excmo. Ayuntamiento de Madrid, una reflexión sobre los resultados de esta convocatoria, en el que se refirió ampliamente a la propuesta de los arquitectos Mostaza y Perea.
14. En concreto, los resultados del recientemente convocado Concurso Europan, para Jóvenes Arquitectos Europeos, y que serán hechos públicos coincidiendo con la aparición de este número de ARQUITECTURA, evidencian este potencial de las nuevas generaciones y esta tónica de realismo.

Madrid or linked with Madrid. I wait anxiously for the opportunity to name with equal certainty others further away, as I know they are there in the same contingents.

It is a pity that the number of architects in our time makes it difficult for them all to demonstrate the new values by their building. They follow these recent promotions making use of selfcriticism, of contention, and confidently fall back on the use of materials and sanctioned construction systems.[14] Faced with the information, the vast exhibited by young architects in other countries, in ours these promotions underline from the first their vocation to build, their dedication to construction and their obsession to see the building finished. Constructional detail is a compositional theme, the anchorage to reality is a guide for design, the dream, in spite of everything, does not stop appearing in the proposals. These generations also demonstrate their capacity to the maximum in housing. Something of the production by this group will be shown in this issue of ARQUITECTURA. I hope that in this batch the self-criticism mechanisms do not go as far as up untill now, and we are able, as in the cinema, to aspire to an Oscar. It is true that Buñuel won a few, before Almodovar's nomination. **Antonio Vélez Catrain**

NOTES

1. It is easy to observe how the number of tenders called in our country has increased, regarding what was happening in the 70s, merely by examining the information bulletins from the Colleges of Architects.
2. Article by the same author, BODEN, Double No. 23/24, Madrid. *Rehousing/Madrid.*
3. *The House in Spain* I, II, III and IV, Various authors. Architectature Head Office. MOPU, Madrid 1985.
4,5. Article by the same author, EL CROQUIS No. 31, Madrid. *The Strange Parallelism Between Architectural and Cinematographic Creation.*
6. The author uses the term adopted by Tom Wolfe in *Who's Afraid of the Big Bad Bauhaus.* Ed. Anagrama, Barcelona, 1982.
7. The author refers, among other works, to that published by José Antonio López Candeira for the CEOTMA *The Urban Scene, Analysis and Evaluation*, MOPU, Madrid 1980.
8. See the issue devoted to Cataluña, A&V, No. 11 the original article by Juan Antonio Solans, on the experience of the Catalan Soil Institute.
9. The author refers specifically to the successive stages, in which the team responsible for editing has been varying from the stage in which Carlos de Miguel managed it (Alau, Miquel, Sánchez Marmol), (Junquera/-Pérez Pita), (Frechilla/Capitel/Ruiz Cabrero), (De la Mata/Nieto/Sobejano).
10. If one examines the ZODIAC 15 (Milan, Dec. 1965) devoted to Spanish architecture, practically 90% of the published work, among Catalan architects, was private works.
11. Specifically the magazine *Cuadernos Suma/Nueva Visión* (Buenos Aires) in the sixties inundated the lecture halls of the Spanish Schools of Architecture, and among the most widely distributed issues were precisely those devoted to Yona Friedman, to Mobile Architecture, to Capsule Housing, and to the Japanese Metabolists.
12. Specifically these are examplers of the publications *Arquitecturas 1983/1987) by the Council for Land Development, Environment and Housing, of the Community of Madrid.* (Madrid 1987). Some such as those produced by the Santa Coloma de Grammanet City Council (Urban Design Section) or everything collected on the most recent urban intervention proposals in *Madrid Not Built* by Alberto Humanes (COAM, Madrid 1986).
13. The author of this article published in a Monograph devoted to the 1987 Promotions Competition, of the Municipal Housing Company for the Madrid City Council, a reflection on the results of this tender, in which he referred amply to the proposal by the Architects Mostaza and Perea.
14. Specifically, the results of the recently called EUROPAN competition, for Young European Architects, which will be public events coinciding with the appearance of this issue of ARQUITECTURA, give evidence of this potential — by the new generations — and this tonic of realism.

Nápoles: Programa Extraordinario de edificación residencial. Un plan de recualificación urbana

Antonello Monaco

El movimiento sísmico que afectó gravamente a Nápoles en noviembre de 1980, con trágicas consecuencias de muerte y destrucción, ha puesto de actualidad en términos alarmantes los problemas que desde siempre padece la ciudad amenazada por un estado creciente de degradación ambiental y por un déficit crónico de viviendas, servicios y equipamientos públicos.

El Programa Extraordinario para la Reconstrucción ha supuesto la ocasión para iniciar, más allá de los estrechos términos impuestos por la emergencia, una operación más compleja de recuperación urbana basada no sólo en satisfacer las necesidades de vivienda, sino también en el mejoramiento general de la calidad del asentamiento urbano mediante intervenciones particularizadas en las zonas más degradadas, ya identificadas en normativas urbanísticas anteriores.

El nuevo programa se sitúa de hecho en términos de estrecha continuidad con el Plan General de Ordenación (Piano Regolatore Generale) vigente lo que permite al reforzar el carácter unitario de la operación, la utilización de los medios financieros y los procedimientos extraordinarios que impulsen en tiempo breve todo lo que ya estaba programado pero aún sin realizar.

Las líneas generales del programa de intervención han sido redactadas por una comisión de arquitectos del Ayuntamiento de Nápoles y por un grupo consultivo independiente de renombrado prestigio (Benevolo, Gregotti, Caniggia, Giura Longo, Insdera y otros) que, mediante la formulación de los criterios de intervención y el trabajo de control y guía desarrollado sobre las actuaciones proyectuales mismas, han definido una formulación teórica del problema de la recuperación urbana, y elaborado un plan que se ha ido configurando como una de las intervenciones urbanísticas y edificatorias más interesantes que se han puesto en práctica en Italia en las últimas décadas. La operación señala de hecho un momento concreto de paso de la *cultura de la expansión* a la de la *transformación,* y se presenta a las reflexiones críticas que centran hoy el debate disciplinar como un caso por muchas razones, ejemplar sobre los modos posibles de intervención y recualificación de las áreas periféricas de la ciudad contemporánea.

Las líneas generales del programa, que prevé la realización en el área napolitana de un total de 14.000 viviendas con las correspondientes obras de urbanización y servicios, están recogidas en el *Plan para la Recuperación Urbana de la Periferia,* instrumento urbanístico aprobado por la Administración Municipal poco tiempo antes de la emergencia causada por el terremoto. Dicho Plan había identificado en la zona externa de la ciudad los lugares de mayor degradación ambiental, previendo en ellos una intervención difusa de recalificación mediante la reducción de la densidad de viviendas y la realización de dotaciones de servicios. El nuevo programa ha previsto además la inclusión de algunas intervenciones puntuales en zonas estratégicas en el interior del tejido urbano consolidado, afectadas por el movimiento sísmico y por un avanzado estado de degradación.

La parte más relevante de las intervenciones de recuperación urbana y de nueva edificación ha estado concentrada de todos modos en la periferia y ha determinado la puesta en marcha de un verdadero laboratorio de nuevas estrategias urbanas, proponiendo una lectura que no sólo se centra sobre valores cuantitativos sino que apunta sobre todo a las transformaciones cualitativas capaces de atribuir aquellos valores urbanos que la cultura arquitectónica contemporánea no ha sido capaz todavía de introducir en el diseño de las áreas de nuevo crecimiento.

La periferia napolitana está caracterizada por una corona de núcleos urbanos desarrollados en torno a antiguos caseríos o primitivas agrupaciones rurales en un tiempo autónomas, englobadas durante el período fascista en los confines administrativos de la ciudad y hoy invadidas por la caótica expansión urbana. No obstante, sus características morfológicas aunque alteradas por un continuo proceso de superposición edificatoria, todavía pueden leerse en sus rasgos originales.

A la homogeneidad de las reglas-base de formación y crecimiento de estos núcleos históricos, estructurados mediante simples parcelas con edificación en torno a patio, se ha contrapuesto en tiempos recientes una gran variedad de condiciones de implantación, estratificadas según una sucesión desordenada de episodios edificatorios caracterizados por la ausencia casi total de reglas y de caracteres urbanos.

NAPOLES: EXTRAORDINARY RESIDENTIAL BUILDING PROGRAMME. AND URBAN RECLASSIFICATION PLAN

The earthquake which severely affected Naples in November 1980, with its tragic consequences of death and destruction, has made topical in alarming terms the problems which the city has always faced, threatened as it is by a growing state of environmental deterioration and a chronic defiency of housing, and public services and facilities.

The Extraordinary Reconstructions Programme has meant the opportunity to initiate, beyond the narrow terms imposed by the emergency, a more complex urban recovery plan based not only on meeting housing needs, but also on a general improvement in the quality of urban establishment by means of specialized intervention in the most deteriorated areas, already identified in previous town planning regulations.

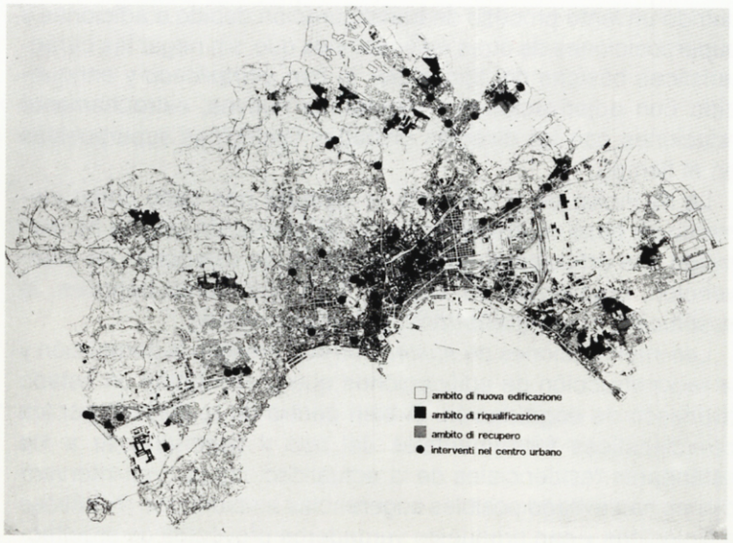
The new programme is situated in fact in terms of close continuity with the General Development Plan (Piano Regolatore Generale) in force which, by reinforcing the unitary nature of the operation, permits the use of extraordinary financial means and procedures which in a short time promote everything that was already programmed but still not carried out.

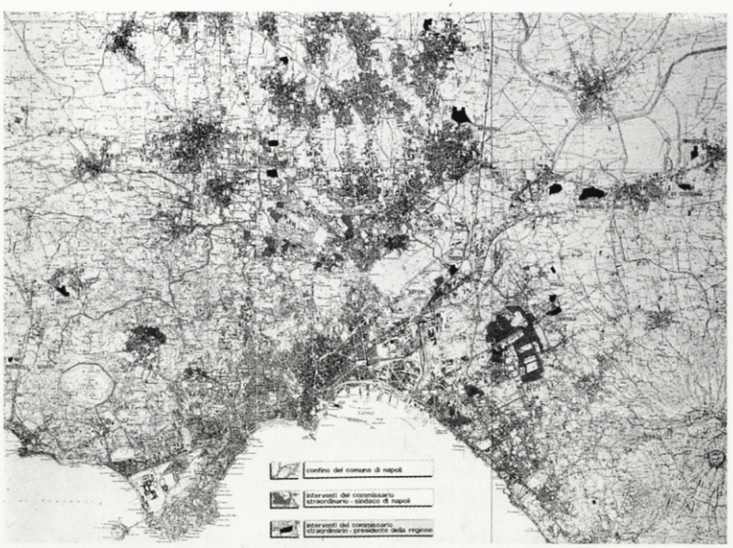
The general lines of the intervention programme have been drafted by a commission of architects from the Naples City Council and by a prestigious independent consulting group (Benevolo, Gregotti, Caniggia, Giura Longo, Insdera and others). By means of the Formulation of the criteria for intervention and for control and guiding work on the planning activities themselves, they have defined a theoretical Formulation of the urban recovery problem, and prepared a plan which has been turned into one of the most interesting town planning and building interventions put into practice in Italy in the last few decades. The operation marks in fact a specific moment of passage from the *expansion culture* to that of *transformation,* and is presented to critical reflections which today centre the disciplinary debate as a case for many reasons, an example of the possible ways of intervention and reclassification of peripheral areas in the contemporary city.

The general lines of the programme, which envisages the construction in the Naples area of a total of 14.000 dwellings with the corresponding town planning and service works, are contained in the *Plan for Urban Recovery of the Periphery,* a town planning document approved by the Municipal Administration a short time before the emergency caused by the earthquake. The said Plan had identified in the external area of the city the places with the greatest environmental deterioration, envisaging diffuse reclassification intervention in them by means of a reduction in housing density and the provision of services. The new programme has also envisaged the inclusion of some key interventions in strategic areas in the interior of the consolidated urban network, affected by the earthquake and by an advanced state of deterioration.

The most relevant part of the urban recovery intervention and new building has in any case been concentrated on the periphery and has determined the setting in motion of a veritable laboratory of new urban strategies, proposing a reading which is not only centred on quantitative values but which points above all to qualitative transformations capable of allocating those urban values which contemporary architectural culture has not yet been capable of introducing into the design of new growth areas.

The Neapolitan periphery is characterized by a crown of





El proceso puesto en marcha por el Programa de Reconstrucción ha llevado a la identificación de *ámbitos de recualificación,* áreas complejas marcadas por la presencia simultánea de diferentes condiciones de asentamiento. Estas áreas influyen fundamentalmente pares consistentes de los centros históricos periféricos y áreas residuales adyacentes a éstos, englobadas en un contexto de edificaciones abusivas, de construcción pública y de establecimientos productivos dispersos, para los cuales ha sido necesaria una operación de reelaboración y creación de nuevas relaciones físicas y funcionales.

En términos cuantitativos, las deficiencias residenciales propias de estas áreas habían alcanzado hacía tiempo niveles intolerables, con índices de ocupación de 2-3 personas por estancia, con el 80-90% de viviendas de dimensiones pequeñísimas, con una distribución media inferior a 2 habitaciones por vivienda y una densidad territorial cercana a los 700 habitantes/hectárea. A partir de estos datos el programa extraordinario ha organizado un proceso de reequilibrio de las condiciones residenciales, procediendo a un nuevo dimensionamiento de la vivienda estándar para eliminar las condiciones de hacinamiento y promoviendo una política de saneamiento de las partes del tejido urbano en estado avanzado de degradación. La estrategia seguida tenía por objeto el alcance de nuevos y más avanzados equilibrios estructurales entre los *materiales* de la periferia y entre éstos y la ciudad en su conjunto, mediante la atribución de nuevos valores funcionales en paralelo con la reorganización del espacio urbano. Ello ha implicado una toma de postura que valoraba, a través de la creación y reforzamiento de algunos polos urbanos reconocibles, la policentralidad del territorio que constituye la característica peculiar, aunque débil y poco jerarquizada, de la estructura de asentamiento de la ciudad.

Con el equilibrio residencial se ha puesto en marcha por tanto un significativo proceso de nueva organización y localización de las actividades productivas, comerciales y artesanales, mediante un incremento considerable de los equipamientos a la escala de barrio y de los servicios a escala urbana, desde grandes parques hasta equipamientos socio-sanitarios, culturales y museísticos, en una perspectiva más general de reequilibrio de la ciudad histórica.

La puesta en marcha del programa ha requerido la formula-

---

urban nuclei developed around former hamlets or primitive rural groupings at one time autonomous, included in the administrative confines of the city in the Fascist period and today invaded by chaotic urban expansion. Nevertheless their morphological characteristics, although altered by a continual process of superimposed building, can still be read in their original features.

The homogeneity of the base-rules for formation and growth of these historic nuclei, structured by means of simple plots with building around a courtyard, has been confronted in recent times by a large variety of introduced conditions, stratified according to a disorderly succession of building episodes characterized by the almost total absence of rules and urban character.

The process set in motion by the Reconstruction Programme has led to the identification of *reclassification spheres,* complex areas marked by the simultaneous presence of different establishment conditions. These areas basically include consistent pairs of the peripheral historic centres and residual areas adjacent to these, included in a context of abusive building, public construction and scattered production establishments, for wich a replanning operation has been necessary and new Physical and Functional relationships.

In quantitative terms the residential deficiencies of these areas had reached intolerable levels some time ago, with occupation indices of 2-3 persons per room, with 80-90% of the housing of very small dimensions, with an average distribution of less than two bedrooms per dwelling and territorial density of nearly 700 inhabitans/hectare. On the basis of these data the Extraordinary Programme has organized a process of rebalancing of residential conditions, proceeding with new dimensioning of the standard dwelling to eliminate the crowded conditions and promoting a policy of reorganization of the urban network in an advanced state of deterioration. The strategy followed had as its object the achievement of new and more advanced structural balances between the *materials* of the periphery and between these and the city as a whole, by means of the allocation of new Functional values parallel with reorganization of urban space. This has meant adopting an attitude which evaluated, through the creation and reinforcement of recognisable urban poles, the polycentrality of the land which constitutes the particular characteristic, although weak and scarcely hierarchized, of the establishment structure of the city.

The residential balance therefore has set in motion a significant process of new organization and localization of production, commercial and craft activities, by means of a considerable increase in facilities on a neighbourhood scale and services on an urban scale, from large parks to socio sanitary, cultural and museum facilities, in a more general perspective of rebalancing the historic city.

Setting the programme in motion has required the formulation, on the part of the commission entrusted with the selection of objectives and control of operations, of a series of *rules* to govern the complexity of the different intervention areas and the multiplicity of planning attitudes, with the aim of guaranteeing homogeneity of the programme, at least in the articulation of the different single actions.

The fixing of standards for the overall control of interventions has been imposed after verifying that the wide dimension of the operations would not have borne *case by case* action by means of the planning of single *artist's pieces,* especially in a programme so strongly centred on



ción, por parte de la comisión encargada de la selección de objetivos y del control de las operaciones, de una serie de *reglas* para gobernar la complejidad de las diferentes zonas de intervención y la multiplicidad de actitudes proyectuales, con el fin de garantizar una homogeneidad de programa, al menos en la articulación de las diferentes actuaciones singulares.

La fijación de unas normas para el control global de las intervenciones se ha impuesto después de constatar que la amplia dimensión de las operaciones no habría soportado la actuación *caso por caso* mediante la proyectación de singulares *piezas de autor,* sobre todo en un programa tan fuertemente centrado en aspectos de conservación de las características edificatorias existentes.

Ha sido necesario por tanto, como acto de indagación preliminar, el análisis de las características genéticas de los núcleos de primera formación, a partir del cual se ha deducido la tipología de *bloques con patio* como submúltiplo común del tejido edificado.

El patio se configura como un espacio proporcionado a la altura de las edificaciones que se abren a él, siendo el principal elemento de distribución e iluminación de dichos volúmenes, además de actuar como área privada de filtro entre la vivienda y el espacio público externo. En el curso de los años el patio ha sufrido un lento proceso de transfiguración debido a adiciones y superposiciones de otras edificaciones que, sin negar las características básicas del tipo inicial, lo han *complicado* y enriquecido con adjetivaciones y elementos nuevos, estrechamente relaciones con las diversas unidades tipológicas superpuestas en el tiempo.

La asunción de la tipología de bloques con patio como elemento de base en la operación de recuperación urbana ha permitido una articulación más elástica de las categorías de intervención, organizada en torno a tres tipos fundamentales: la *sustitución,* el *completamento* y la *conservación.*

Las intervenciones de *sustitución* han previsto la demolición y la reconstrucción de edificaciones que presentaban un estado avanzado de degradación. Si bien dentro de lo definido por las características fundamentales del tipo y adecuándose a los estándares residenciales de la actualidad, las nuevas intervenciones han evitado posibles sugerencias ambientales, miméticas o filológicas y han propuesto verdaderos proyectos de arquitectura moderna, que conllevan además la utilización de tecnologías constructivas no tradicionales.

El *completamento* edificatorio ha tenido lugar en áreas de borde no edificadas, estrechamente vinculadas al tejido existente, donde la edificación se disociaba en fragmentos aislados de escasa cualidad que tenían una relación no bien definida con el territorio circundante. También en esta situación se han evitado las actuaciones miméticas respecto a la edificación existente pero, respetando la congruencia tipológica y dimensional, se han podido desarrollar reglas compositivas nuevas capaces de definir nuevas relaciones con el entorno.

Las dos actitudes programáticas descritas pretenden, mediante la lectura atenta del lugar y de sus reglas de asentamiento, una relación directa con el proceso evolutivo histórico del tejido, sensible a su vez a la historia del asentamiento. La intención que subyace es erradicar la práctica corriente de intervenciones parciales autónomas y desarticuladas que terminan por reproducir las fracturas del tejido edificado que son la primera causa de degradación del ambiente urbano.

La tercera categoría de intervención, la *conservación,* se ha impuesto no tanto para salvaguardar posibles características de

---

aspects of preservation of existing building characteristics.

Therefore as a preliminary investigation action, analysis has been necessary of the genetic characteristics of the first formation nuclei, on the basis of which the typology of *blocks with a courtyard* has been deduced as a common submultiple of the built-up network.

The courtyard is shaped as a space in proportion to the height of the buildings which open on to it, being the main element of distribution and lighting for the said volumes, besides acting as a private filter area between the dwelling and the external public space. Over the years the courtyard has undergone a slow transfiguration process due to additions and the superimposing of other buildings which, without negating the basic characteristics of the initial type, have *complicated* it and enriched it with adjectival uses and new elements closely related to the various typological units superimposed with time.

The assumption of the typology of blocks with a courtyard as a basic element in the urban recovery operation has permitted more elastic articulation of the intervention categories, organized around three basic types: *replacement, completion* and *preservation.*

Replacement interventions have envisaged the demolition and reconstruction of buildings of buildings which showed an advanced state of deterioration. Although within that defined by the basic characteristics of the type and adapted to current residential standards, the new interventions have avoided possible environmental, mimetic or philological suggestions and have proposed real modern architecture projects, which also bring with them the use of nontraditional building techniques.

Building *completion* has taken place in fringe non-built-up areas, closely linked to the existing network, where building was broken up into low quality isolated fragments which had a poorly defined relationship with the surrounding territory. In this situation also mimetic activity with regard to existing building has been avoided but, while respecting the typological and dimensional congruity, new composite rules have been developed capable of defining new relationships with the surroundings. The two programming attitudes described aim for, by means of a careful reading of the place and its establishment rules, a direct relationship with the historic evolutionary process of the network, being sensitive to the history of the establishment at the same time. The underlying intention is to eradicate the current practice of disjointed autonomous partial interventions which end up reproducing the fractures in the built-up network that are the prime cause of deterioration of the urban environment.

The third intervention category, *preservation,* has been imposed not so much to safeguard possible characteristics with architectural value, practically nonexistent in the peripheral network, but to avoid eradication of the original outlines of the establishment which in some way represent the history of the place. Restoration operations have been guided, therefore, with the intention of returning the courtyaeds to their original condition, clearing them of the stratifications which had been added to them throughout time. There was awareness in any case of the impossibility of recovering the original building situation, successively negated or altered, so that the intention has been to define a possible form which corresponds to the present historical phase and with the questions which are posed in the said phase.

Formulation of the structural characteristics of the historic centres and their formation and growth rules has

valor arquitectónico, prácticamente inexistentes en el tejido periférico, como para no borrar las trazas originales del asentamiento que de algún modo representan la historia del lugar. Las operaciones de restauración han sido guiadas, por tanto, con la intención de devolver a los patios su condición primitiva, limpiándolos de las estratificaciones que se les había añadido a lo largo del tiempo, se era consciente de todos modos de la imposibilidad de recuperar la situación edificada original, sucesivamente negada o alterada, por lo que la intención ha sido definir una configuración posible, en correspondencia con la fase histórica actual y con las cuestiones que en dicha fase se plantean.

La formulación de las características estructurales de los centros históricos y de sus reglas de formación y crecimiento ha constituido el elemento generador de las nuevas intervenciones, las cuales, sometidas a una racionalización y actualización así como a una definición precisa de las prestaciones requeridas, han permitido niveles superiones de habitabilidad.

Una última categoría de intervención, destinada a cubrir el déficit residencial surgido a consecuencia de la reducción de los índices de densidad de las áreas reestructuradas y a consentir las operaciones de rehabilitación descritas mediante el traslado temporal de la población residente, es la *nueva edificación.* Su escala dimensional y su localización, prevista en zonas externas a los centros consolidados, precisa en términos nuevos las relaciones espaciales que ligan la zona reestructurada con el territorio y con las otras zonas edificadas.

La lógica del *signo gigante* resulta ser el instrumento de confrontación con la amplitud del paisaje circundante y, al mismo tiempo, muestra su condición propia de elemento límite de la edificación histórica, a la que se une según una estudiada relación planimétrica y dimensional.

El plan ha previsto además una fuerte estructuración de servicios colectivos, parques urbanos, estructuras productivas y comerciales que, dentro de un proceso complejo de reorganización de los equipamientos públicos, pueda suponer la superación definitiva de la dependencia funcional que todavía vincula las áreas periféricas al centro histórico, para dotar a éstas de las nuevas connotaciones urbanas indispensables para un reequilibrio general de la ciudad.

Las intervenciones proyectuales llevadas a cabo por el programa extraordinario para la reconstrucción han dado lugar por tanto a una nueva formulación de metodologías para la recuperación urbana, sostenida por una acción eficaz de la intervención pública como guía a los procesos de construcción de la ciudad, y capaz de contraponer a la lógica del abuso y de la especulación edificatoria, imperante hasta ese momento en las zonas periféricas, nuevas modalidades de crecimiento basadas en datos cuantitativos y en la congruencia con el lugar. De este modo se han concebido formas de intervención estrechamente relacionadas con el desarrollo histórico de las diversas partes de que se compone la ciudad y con el de la ciudad misma en su conjunto.

El principio adoptado por el programa para Nápoles ha sido el de insertar con el organismo urbano pedazos de tejidos nuevos capaces de originar transformaciones de recuperación tanto en la periferia como en el centro de la ciudad. La intervención extraordinaria se ha pensado como una experiencia para proyectar hacia adelante, en un nuevo curso de la política urbana que, a partir de la deceleración del crecimiento cuantitativo, extrae la ocasión para dirigirse a las transformaciones cualitativas.

Abandonada la lógica de los *grandes proyectos* para las *grandes obras,* se ha puesto a punto un proceso profundo de recualificación capilar y difusa de la ciudad en su conjunto, mediante una serie compleja y articulada de intervenciones que deben ser leídas en un contexto más amplio que el de simple episodio proyectual, en una relación más estrecha con las leyes generales que gobiernan el funcionamiento de la ciudad.

La periferia, a caballo entre el centro histórico y el territorio regional, asume en esta lógica un nuevo papel en el difícil equilibrio que regula la ciudad: considerada no ya como moderno museo de los honores, sino como realidad para recuperar a una nueva funcionalidad urbana, la periferia puede adquirir el peso necesario, mediante la definición de una nueva política de policentralidad urbana, para anular la antigua relación de subordinación que la liga al centro histórico, y promover al mismo tiempo un reequilibrio conjunto de sus elementos mayoritariamente congestionados y sujetos a la degradación ambiental.

Traducción: I.F. Solla

---

constituted the generating element of the new interventions which, submitted to rationalization and updating as well as to a precise definition of the services required, have permitted greater habitability levels.

The last category of intervention, intended to cover the residential deficiency which arose in consequence of the in density indices for restructured areas and to support the rehabilitation operations described by means of the temporary rehousing of the resident population, is *new building.* Its dimensional scale and location, envisaged in areas external to the consolidated centres, states in new terms the spatial relationships which link the restructured area with the territory and with other built-up areas.

The logic of the *giant symbol* turns out to be the instrument for confronting the vastness of the surrounding landscape, and at the same time shows its own state of an element limiting historic building, to which it is joined according to a studied planimetric dimensional relationship.

The plan has also envisaged extensive structuring of collective services, urban parks, production and commercial structures which, within a complex reorganization process for public facilities, may mean the definite overcoming of functional dependence which still links the peripheral areas to the historic centre, in order to provide these with the new urban connotations indispensable for a general rebalancing of the city.

The planning interventions carried out by the extraordinary programme for reconstruction have given rise therefore to a new formulation of methodologies for urban recovery, supported by effective action in public intervention as a guide for the building processes of the city, and capable of opposing the logic of misuse and building speculation, prevailing up until now in the peripheral areas, new forms of growth based on quantitative data and on congruity with the place. In this way forms of intervention have been conceived which are closely related to the historic development of the various parts which make up the city and to that of the city as a whole.

The principle adopted by the programme for Naples has been that of inserting in the urban organism new pieces of network capable of originating recovery transformations both in the periphery and in the city centre. The extraordinary intervention has been thought out as an experience to plan for the future, on a new course of urban policy which, based on the deceleration of quantitative growth, takes the opportunity of being directed to qualitative transformations.

Having abandoned the logic of *large projects* for *large works,* a far-reaching process of diffuse capillary reclassification of the city as a whole has been perfected, by means of a complex articulated series of interventions which must be read in a wider context than that of a simple planning episode, in a closer relationship to the general laws which govern the functioning of the city.

The periphery, caught between the historic centre and regional territory, in this logic takes on a new role in the difficult balance which regulates the city: considered not only as a modern museum of honours, but as a reality to recover a new urban functionalness, the periphery can acquire the necessary wight, by means of the definition of a new policy of urban polycentrality, to cancel out the former subordinate relationship wich links it to the historic centre. At the same time it can promote a group rebalancing of its elements which are mainly congested and subject to environmental deterioration.

Antonello Monaco

LA PLAZA DE SAN PIETRO A PATIERNO

FRANCISCO VENEZIA Colaboradores: Rosaria Gargiulo y Ricardo Lopes

En el viejo caserío de San Pietro a Patierno, que la reciente expansión periférica ha asimilado y comprimido contra el recinto del aeropuerto de Capodichino, el Programa de recuperación y reconstrucción puesto en marcha por el comisario extraordinario de Gobierno ha previsto una intervención residual que comprende la nueva plaza central, la sede de la circunscripción, el cuartel de la Guardia Urbana y 60 viviendas.

La intervención tiene lugar en el área de fragmento urbano más significativo de los aún existentes, y se concreta en un proyecto que es al mismo tiempo de restauración, reestructuración y nueva edificación. De esta forma se dota al área de una unidad arquitectónica que coincide en parte con edificios existentes, en parte con edificios transformados mediante reestructuraciones y demoliciones, y en parte con nuevas edificaciones ssobre el suelo libre, cuyas componentes han sido definidas en función de su propio y específico papel urbano.

El problema central del proyecto ha sido el de hacer compatible una operación de rehabilitación urbana con el nuevo destino público asignado al conjunto. Ello ha exigido superar la contradición generada por la aplicación, por un lado, de los criterios que tutelan, con el edificio en su contexto, las proporciones de la división arquitectónica, y por otro lado las normas que, regulando los nuevos estándares, introducen relaciones disonantes con las tradicionales.

Las decisiones proyectuales han seguido un modo de intervención análogo sobre lo existente a restructurar y sobre lo que se adiciona a aquel. Se ha intentado superar la distinción entre restauración, restructuración urbana y nueva construcción mediante el uso en esta última de elementos tradicionales de conexión y mediación entre escala doméstica y escala urbana.

Los viejos edificios han sido puestos al servicio del nuevo programa transformándose y cambiando su papel. Paralelamente, para las nuevas realizaciones, se ha escogido un tipo urbano —el del *bloque* con un cuerpo principal y cuerpos secundarios— para permitir a la forma del edificio una indiferencia respecto a las funciones que alberga y una correspondencia plena con su propio papel urbano.

Francesco Venezia

In the former hamlet of San Pietro a Patierno, which recent peripheral expansion has assimilated and compressed against the Capodichino Airport enclosure, the recovery and reconstruction Programme set in motion by the extraordinary Government commission has envisaged residual intervention which takes in the new central square, the district administration offices, the Urban Guard barracks and 60 dwellings.

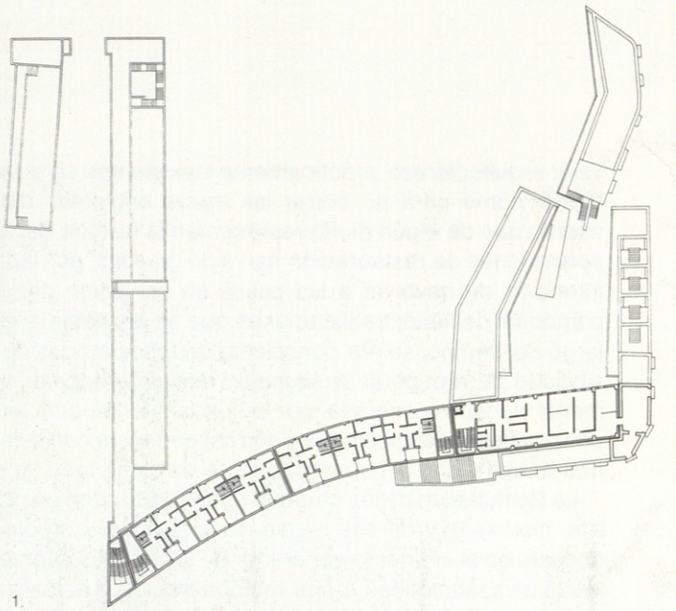
The intervention takes place in the most significant urban fragment area of those still existing, and takes shape in a project which is at one and the same time restoration, restructuring and new building. In this way the area is endowed with an architectural unity which partly coincides with existing buildings, partly with buildings transformed by means of restructuring and demolition, and partly with new buildings on free land, whose components have been defined in terms of their own specific urban role.

The central problem of the project has been that of making an urban rehabilitation operation compatible with the new public function assigned to the complex. This has demanded the overcoming of the contradiction generated by the application, on the one hand, of those criteria which protect, with the building in its context, the proportions of the architectural division, and on the other hand the rules which, by regulating the new standards, introduce relationships discordant with the traditional ones.

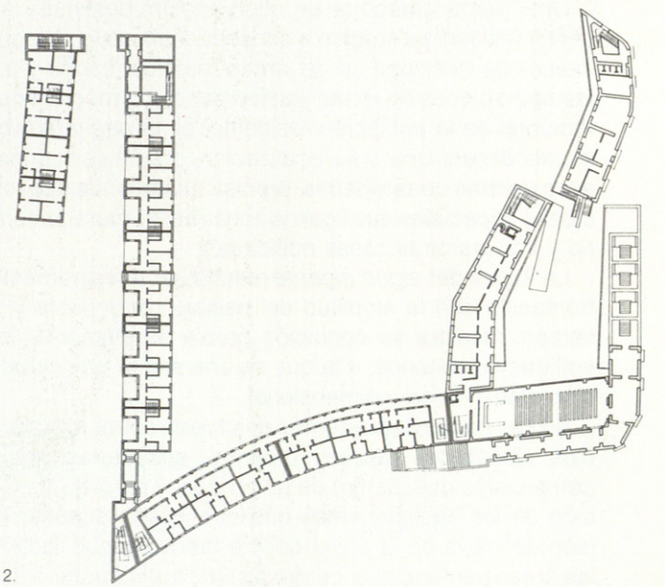
The planning decisions have followed a means of intervention analogous with existing building to be restructured and with building added to that. An attempt has been made to overcome the distinction between restoration, urban restructuring and new construction by means of the use in the third of these of traditional elements for connection and mediation of domestic scale and urban scale.

The old buildings have been put into service for the new programme being transformed and changing their role. At the same time, for the new structures, an urban type has been chosen that of the *block* with a main body and secondary bodies — in order to allow the shape of the building indifference regarding the functions which it houses and to correspond fully to its own urban role.

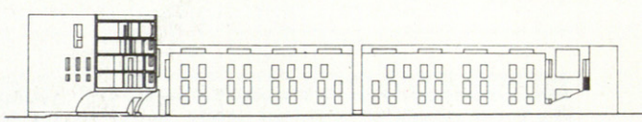
F.V.



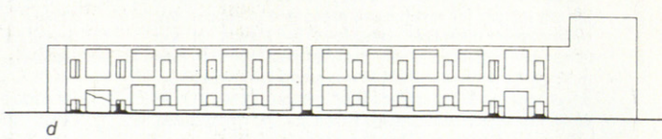
1.



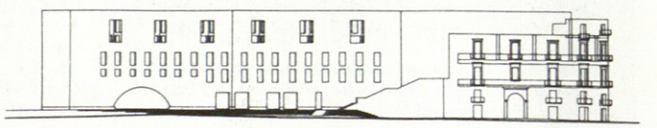
2.



c

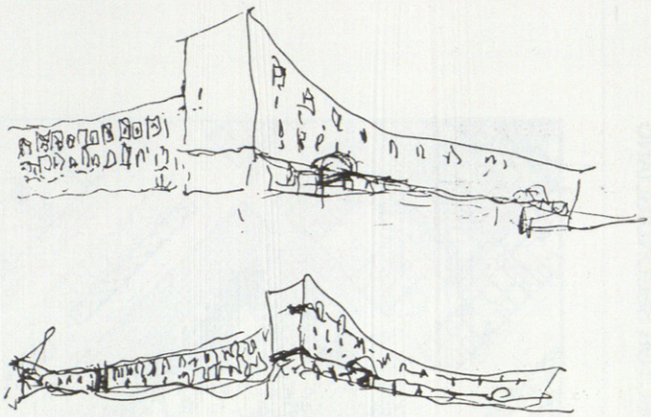


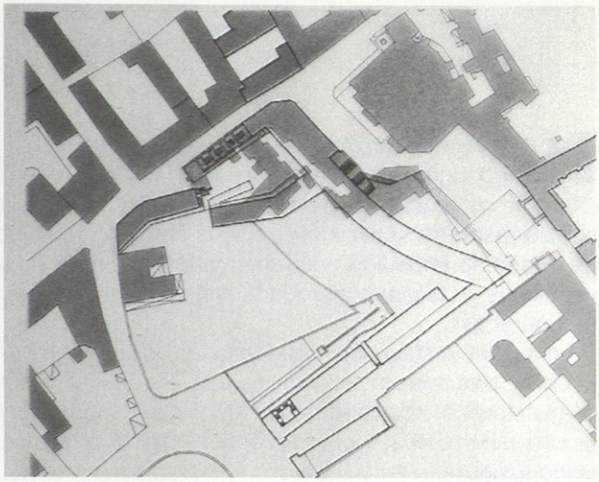
d



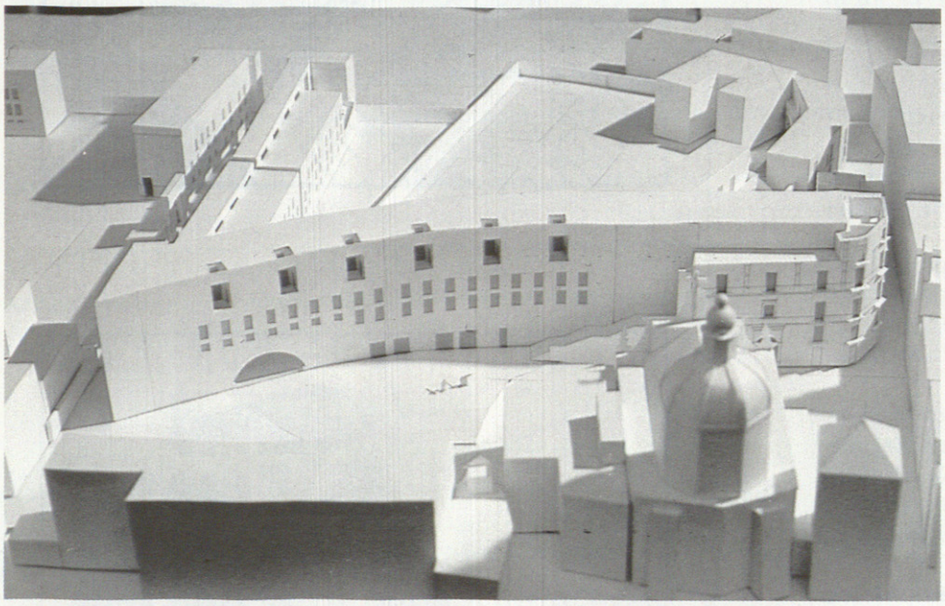
3.

e



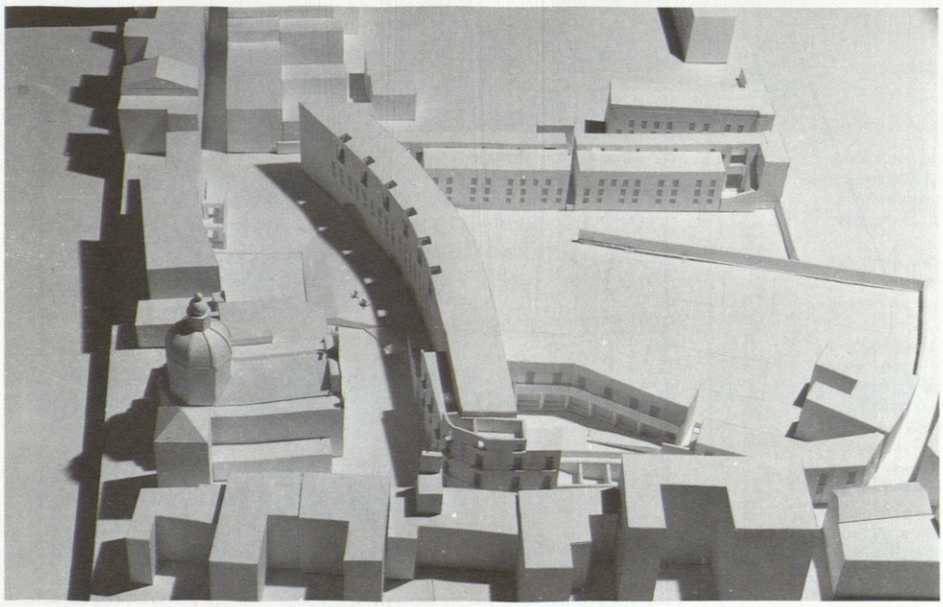


4.

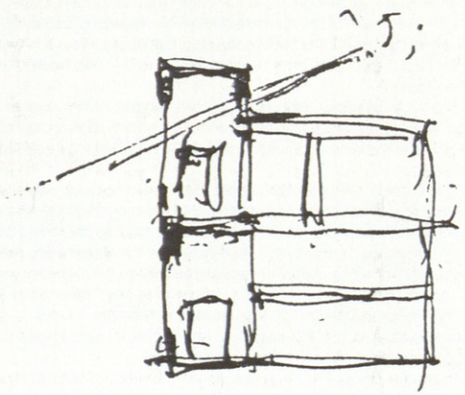


5.

1. Planta superior.
2. Planta primera.
3. Alzados.
4. Planta de la intervención.
5.6. Maqueta.



6.



SECTOR SECONDIGLIANO

GIANCARLO BUONTEMPO ANTONIO LAVAGII LUIGI PISCIOTII

La intervención proyectual en el sector de Secondigliano ha tenido lugar en dos áreas cualitativamente distintas por su diferente colocación respecto al contexto histórico circundante y separadas entre sí por edificaciones abusivas recientes, lo que de hecho ha impedido una relación directa entre nuevas intervenciones y tejido consolidado sujeto a las operaciones de recuperación.

La nueva edificación, dislocada en los márgenes del viejo caserío, propone un tejido regulado por la repetición de una célula matriz con patio rectangular, que se impone, por la diversa escala dimensional, como agregación-límite a la extensión del tejido antiguo.

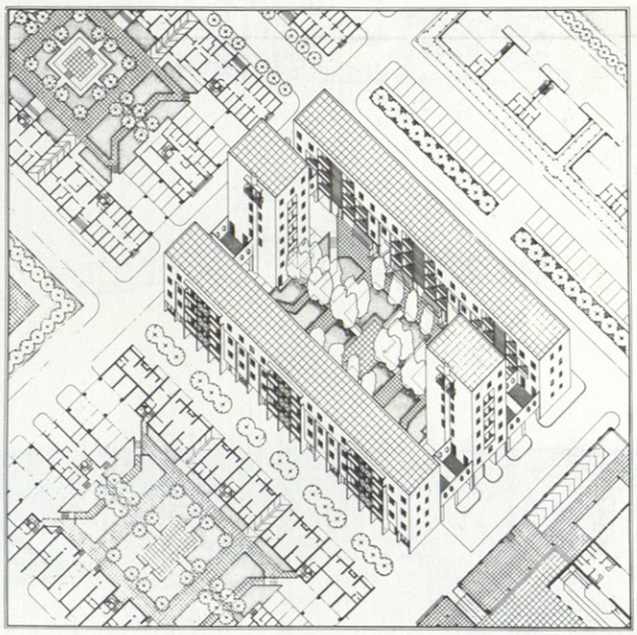
La intervención de recuperación en el interior del viejo núcleo se ha llevado a cabo según una estudiada mezcla de operaciones tendentes a conservar, sustituir y completar el tejido existente.

El asentamiento histórico, caracterizado por una densa parcelación organizada sobre trayectos paralelos, ortogonales a una de las calles principales del tejido antiguo, presentaba una sucesión lineal ininterrumpida de unidades de bloques con patio que el proyecto de recuperación ha mantenido, aunque cambiando algunos componentes y racionalizando sus caracteres tipológicos y dimensionales.

La repetición lineal del modelo base de sustitución se interrumpe en algunos puntos particulares, en correspondencia con elementos preexistentes sujetos a las operaciones de conservación, modificándose y adaptándose a las diferentes conformaciones morfológicas.

Los testeros de las largas manzanas se definen por su parte en términos de mayor complejidad por la importancia nodal que adquieren con respecto a la edificación circundante. Aquí el grado de complejidad tipológica ha exigido soluciones singulares, que se confrontan en términos directos con los caracteres fragmentario de la edificación antigua circundante.

Antonello Monaco



7.



8.

7,9,10. Nueva edificación.
8. Planta general de la intervención.
11,12,13. Proyectos de sustitución.

Planning intervention in the Secondigliano Sector has taken place in two areas qualitatively unalike because of their different placing regarding the surrounding historical context and separated between themselves by recent building misuse, which in fact has hindered a direct relationship between new interventions and consolidated network subject to recovery operations.

The new building, dislocated on the fringes of the former hamlet, proposes a network regulated by the repetition of a matrix cell with a rectangular courtyard, which imposes itself, because of the different dimensional scale, as a limiting addition to the extension of the ancient network.

The recovery intervention inside the former nucleus has been carried out according to a studied mixture of operations intended to preserve, replace and complete the existing network. The historic establishment, characterized by dense parcelling out of land organized on parallel lines, orthogonal to one of the main streets in the old network, presented an uninterrupted linear succession of block units with a courtyard which the recovery project has maintained, although changing some components and rationalizing their typological and dimensional characters.

The linear repetition of the base replacement model is interrupted at certain points, corresponding to pre-existing elements subject to preservation elements, being modified and adapted to the different morphological forms.

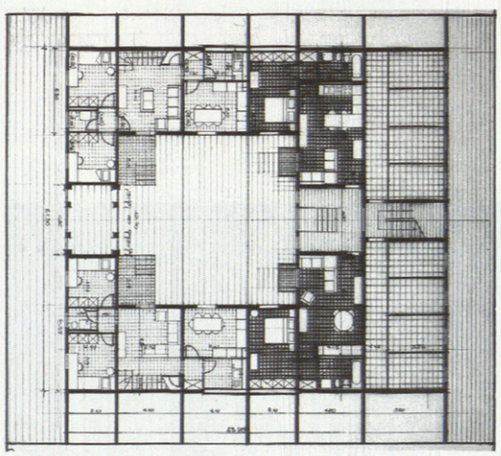
The frontages of the large blocks are defined for their part in terms of greater complexity because of the nodal importance which they acquire with regard to surrounding building. Here the degree of typological complexity has demanded unusual solutions, which confront in direct terms the fragmentary nature of the surrounding ancient building. A. M.



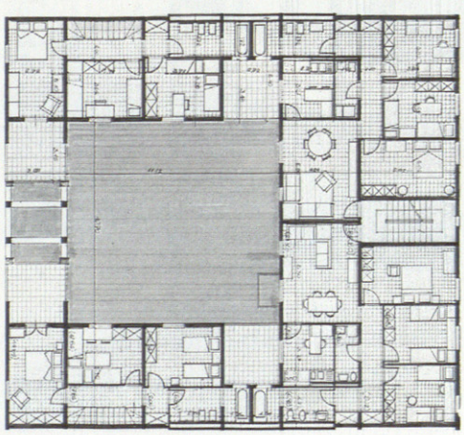
9.



10.



11.



12.



13.

SECTOR S. PIETRO A PATIERNO

DANTE RABITTI REJANA LUCCI

El proyecto de S. Pietro a Patierno propone una profunda transformación del viejo caserío, determinada por la necesidad de conectar el tejido histórico con la expansión más reciente y dotar a la zona de nuevos equipamientos públicos.

La intervención sobre las áreas traseras del centro antiguo se ha formalizado siguiendo la estrategia de completado del caserío, a lo largo de sus márgenes septentrionales irregulares y mal resueltos.

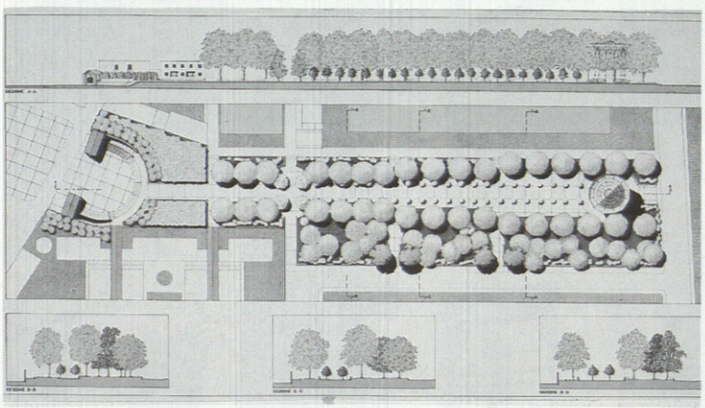
Ello ha llevado a diseñar un sistema continuo de nuevos edificios con patio, colocados espectacularmente a espaldas de los existentes, conservados o sustituidos, pero de acuerdo con una definición tipológica y dimensional más rígida.

La calle creada a lo largo del nuevo límite norte del caserío bordea el parque lineal, sede de los nuevos equipamientos públicos.

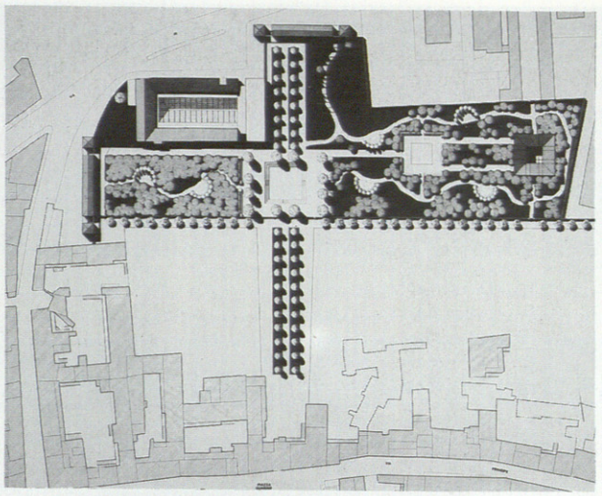
El recorrido Este-Oeste se cruza ortogonalmente con un recorrido Norte-Sur que atraviesa viejos y nuevos tejidos y une el parque con la nueva plaza, a lo largo del eje que marca el centro antiguo del caserío. Otro recorrido Norte-Sur, sobre el límite Este de la intervención, define un eje que alberga servicios escolares y deportivos.

La idea de un único gran núcleo urbano en el que se confrontan, en términos fuertes, las diversas categorías de la recuperación urbana, ha generado una gran complejidad de soluciones espaciales en el espacio interno de los patios que, al no cerrarse en ambientes definidos, se complementan entre sí, lo que implica una variedad de situaciones espaciales ricas en sugestiones, en la relación muchas veces conflictiva entre intervenciones de *complemento* y de conservación.

Antonello Monaco



14.



15.

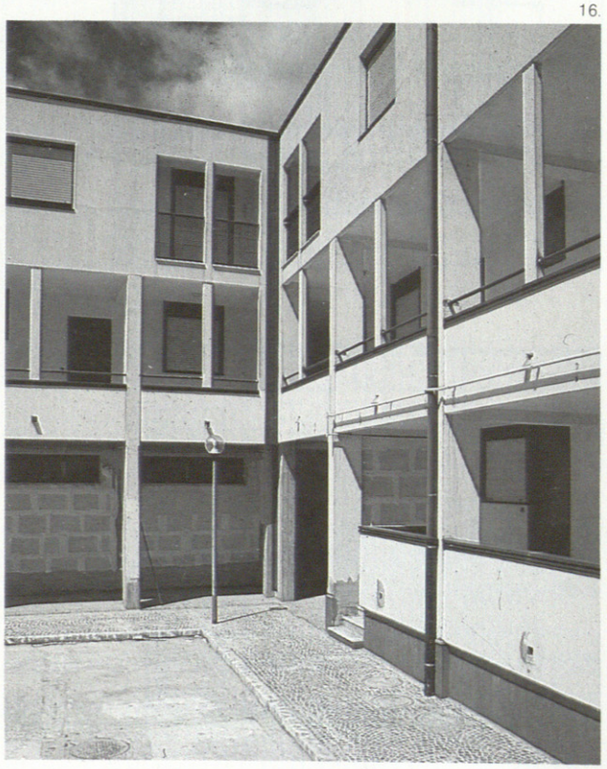
14. Vial de la zona deportiva.

15. Planta del parque 4 de Abril.

17. Axonometría general.

16,18. Vistas. Edificios de sustitución.

16.

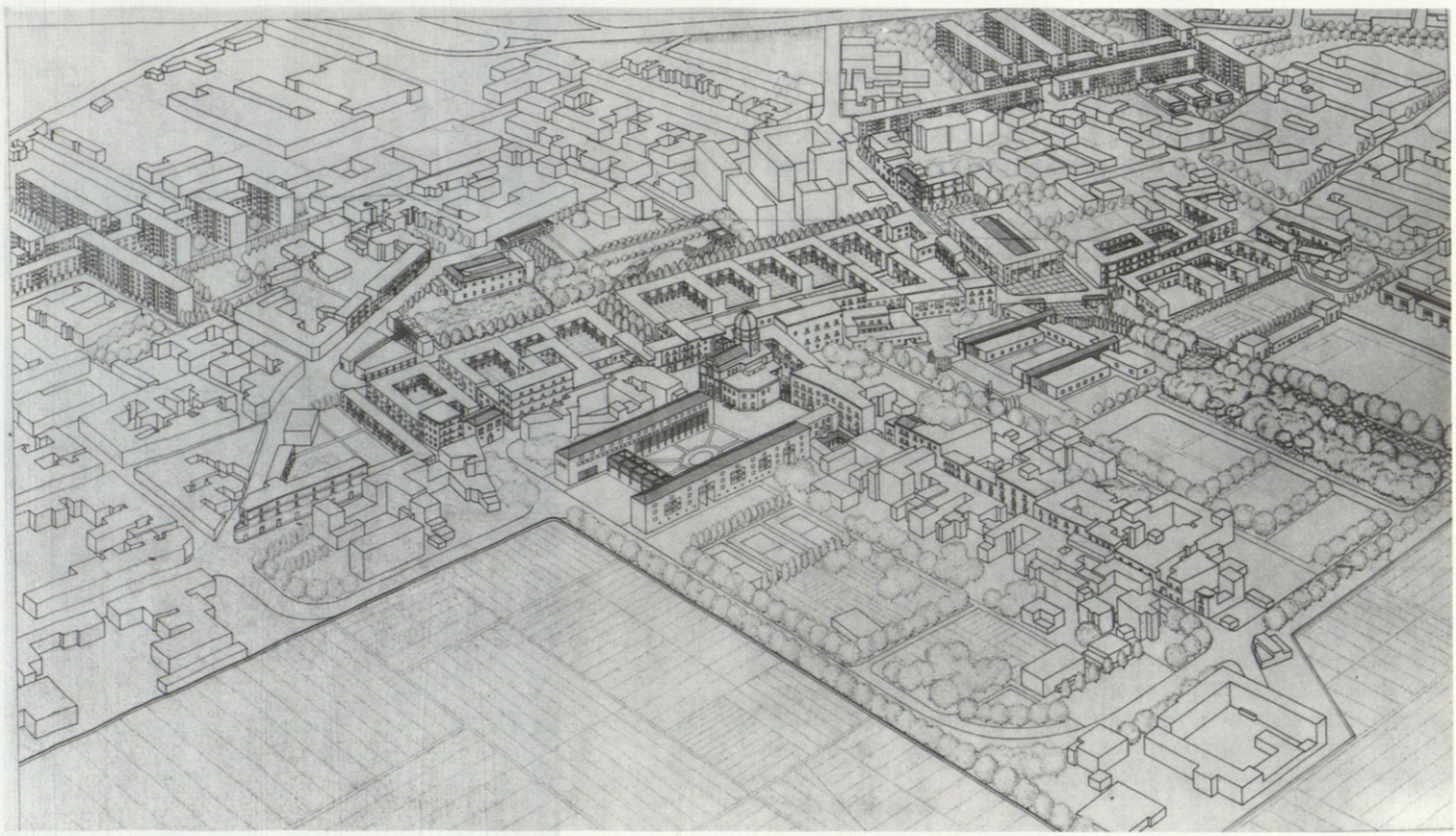


The project for San Pietro a Patierno proposes extensive transformation of the old hamlet, determined by the need to connect the historic network with more recent expansion and to provide the area with new public facilities.

Intervention in the rear areas of the old centre has been formalized following the strategy of completion of the hamlet, along its irregular badly formed northern fringes. This has led to the design of a continuous system of new buildings with a courtyard, spectacularly placed backing on to the existing preserved or replacement building, but in accordance with a more rigid typological and dimensional definition.

The street created along the new northern limit of the hamlet borders on the linear park, the site of the new public facilities. The East-West path orthoganally intersects with a North-South path which crosses old and new networks and joins the park to the new square, along the axis which marks the former centre of the hamlet. Another North-South path, on the eastern border of the intervention, defines an axis which houses scholastic and sporting facilities. The idea of a single large urban nucleus in which the different categories of urban recovery are confronted in strong terms, has generated great complexity of spatial solutions in the interior space of the courtyards which, not being enclosed in defined environments, complement one another, which implies a variety of spatial situations rich in suggestions, in the often conflicting relationship between *completion* and preservation interventions.

A.M.



17.



18.

El proyecto, teniendo en cuenta las condiciones de completa degradación de las estructuras edificadas existentes, ha previsto la realización de la recuperación urbana mediante un proceso de sustitución. Se proponen la demolición y la reconstrucción de enteros cuerpos de fábrica funcionalmente autónomos, dentro del respeto al diseño de las parcelas, las manzanas y la red viaria.

La demolición sin embargo no pretende borrar íntegramente la memoria del asentamiento precedente. Se ha previsto la conservación de algunos fragmentos de cierto valor ambiental, intercalados entre la nueva edificación. El objeto ha sido realizar una arquitectura de estratificación que restituya la densidad histórica del área a la que la intervención se superpone.

La realización de los nuevos patios parte del reconocimiento de su función de intercambiador urbano entre los caracteres públicos de la ciudad y los privados de las habitaciones individuales. Se han reconsiderado los modos de organización tradicionales, con edificaciones a dos lados del patio, con una sola crujía excepto en el lado que da a la calle, de doble crujía la entrada a las viviendas se produce directamente desde el patio, en planta baja o a través de la escalera y corredores que dan al patio en las plantas primera y segunda.

Una vía peatonal elevada consiente además, fuera de la visibilidad de los automóviles, el recorrido desde el núcleo comercial situado al norte del área hasta los equipamientos escolares que se prevén en su extremo sur, pasando por las zonas verdes que descienden hacia la vaguada de Miano.

Costantino Dardi



19

19. Vista tejido preexistente.

20. Planta de la intervención.

21. Perspectiva del proyecto.

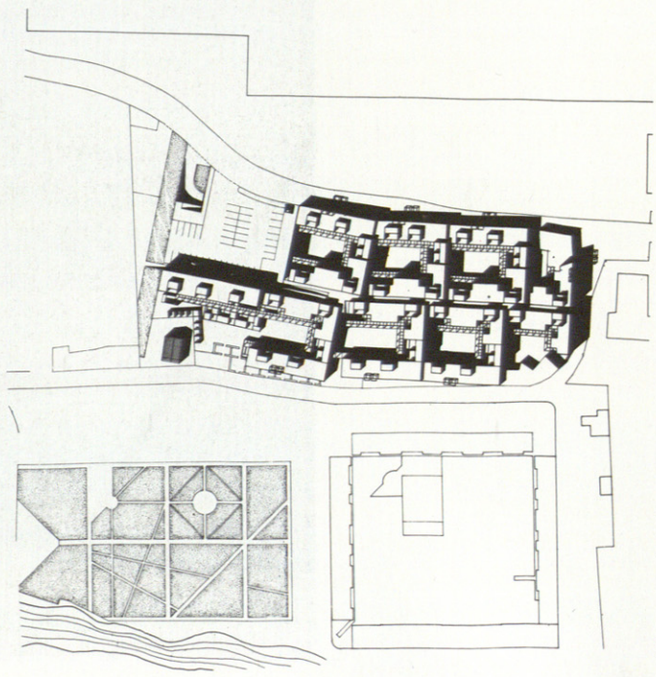
22. Vista del patio interior.

The project, taking into account the conditions of complete deterioration of the existing built-up structures, has envisaged the carrying out of urban recovery by means of a replacement process. The demolition and reconstruction is proposed of whole bodies of masonry which are functionally autonomous, maintaining respect for the design of the plots, blocks and the road system.

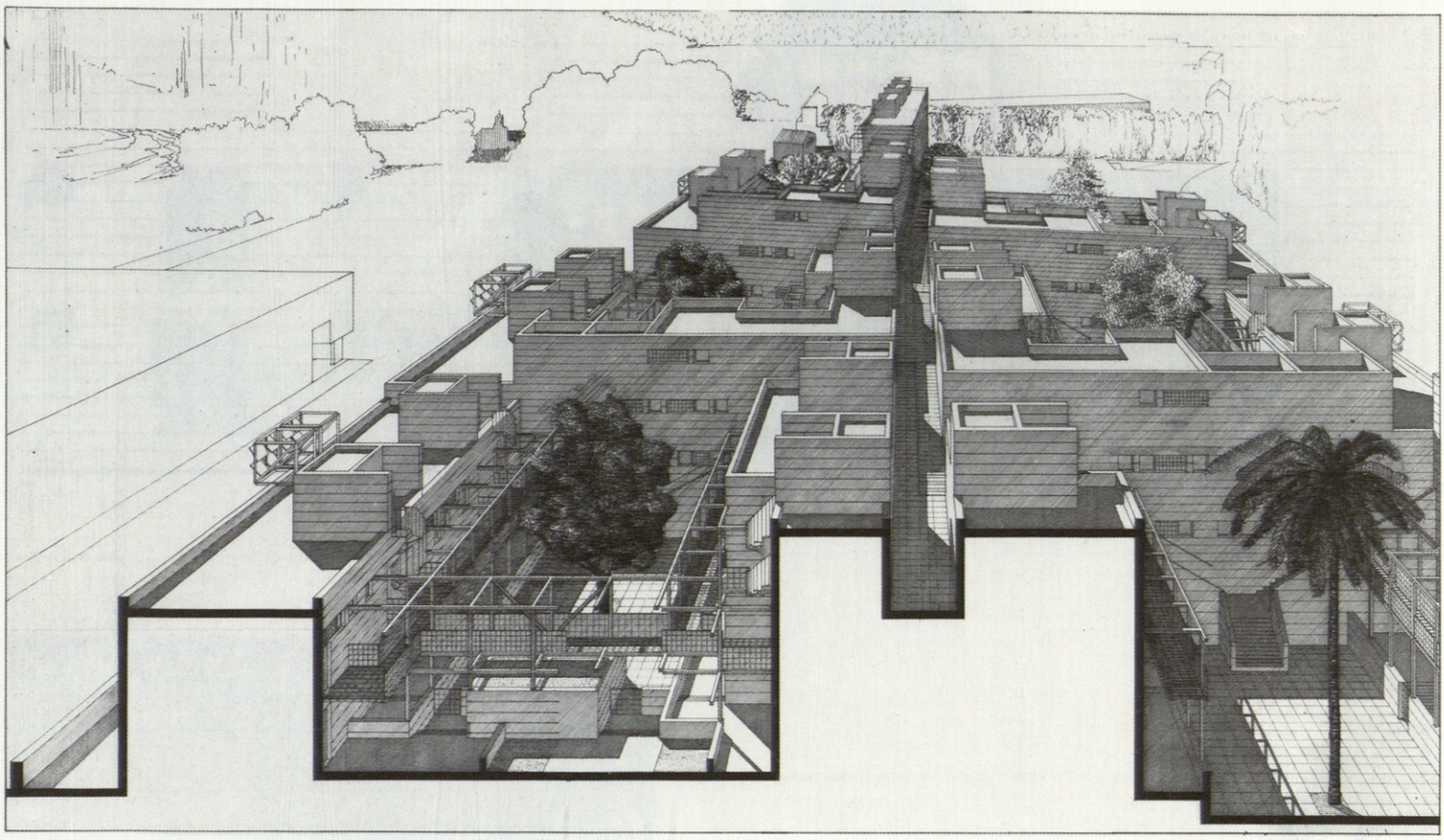
Nevertheless the demolition does not intend to erase entirely the memory of the preceding establishment. The preservation of some fragments with a certain environmental value interspersed with the new building has been envisaged. The object has been to produce stratified architecture which restores the historic density of the area or which the intervention is superimposed.

The forming of new courtyards departs from the acknowledgment of their function of urban interchange between the public characters of the city and the private ones of the individual rooms. Traditional organizational methods have been reconsidered, with buildings on two sides of the courtyard, with a single corridor except on the side which gives on to the street, with a double corridor. Entry to the dwellings is gained directly from the courtyard on the ground floor, or by the stairs and passages which give on to the courtyard on the first and second floors.

A raised pedestrian walkway, not visible from passing cars, also takes the path from the commercial nucleus situated to the north of the area to the scholastic facilities which are envisaged at its southern end, passing through the green areas which descend towards the Miano valley floor. C.D.



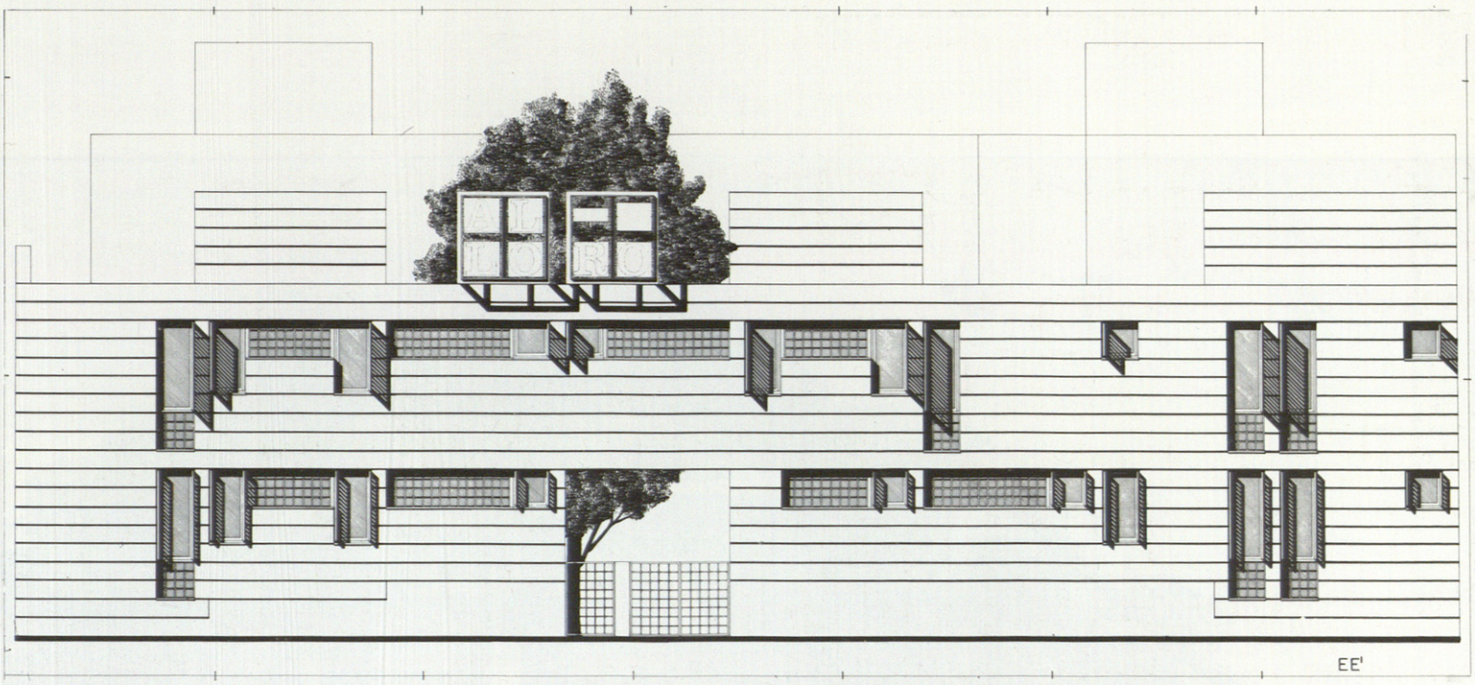
20



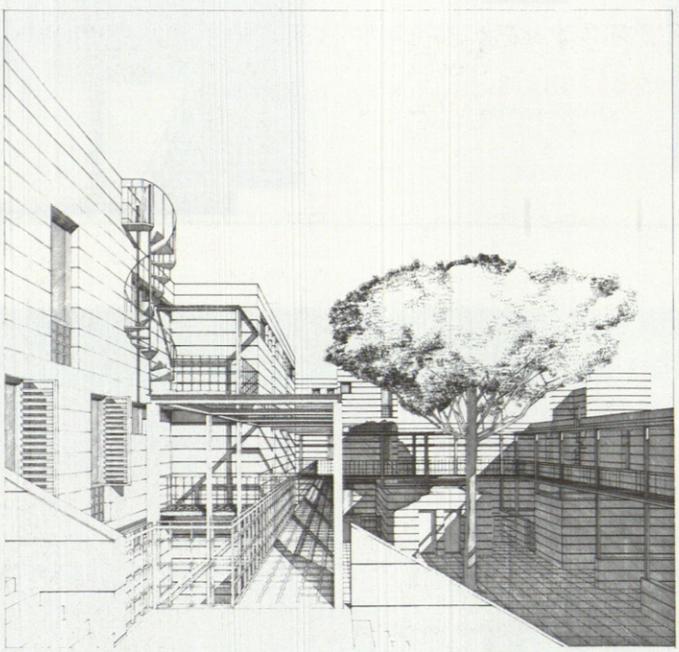
21.



22.



23.



26.



27.

23. Alzado.

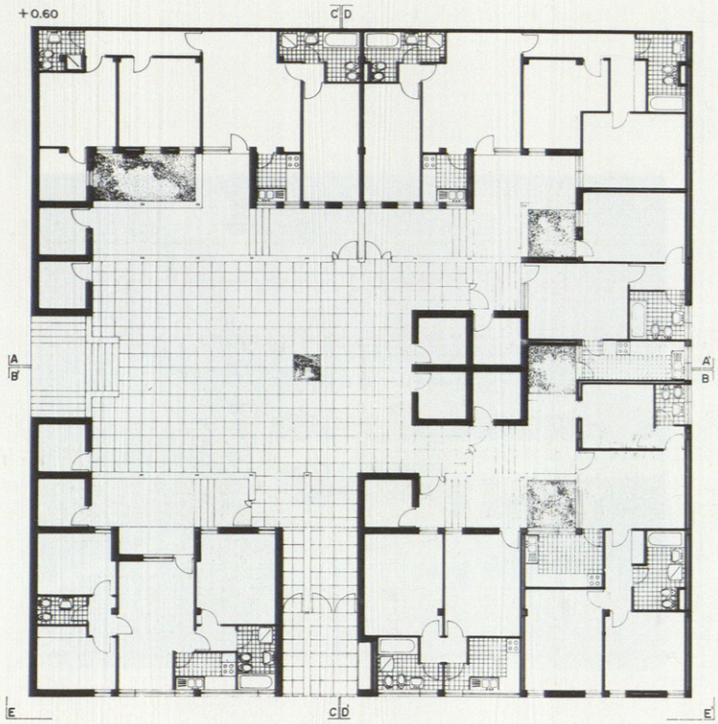
24. Planta tipo.

25. Axonometría.

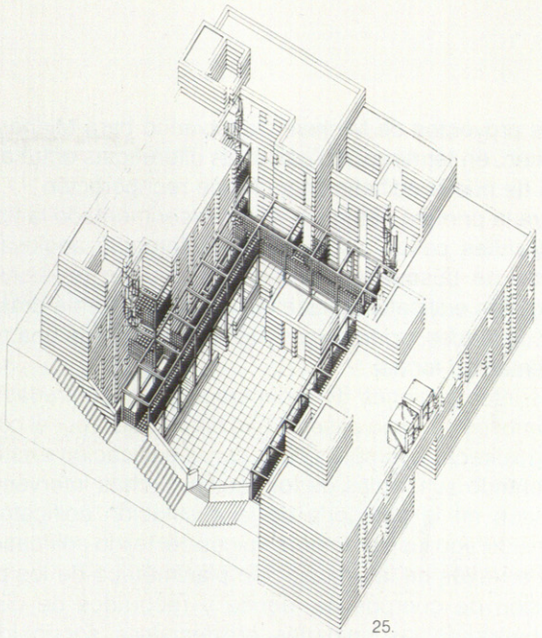
26. Perspectiva.

27. Vista exterior.

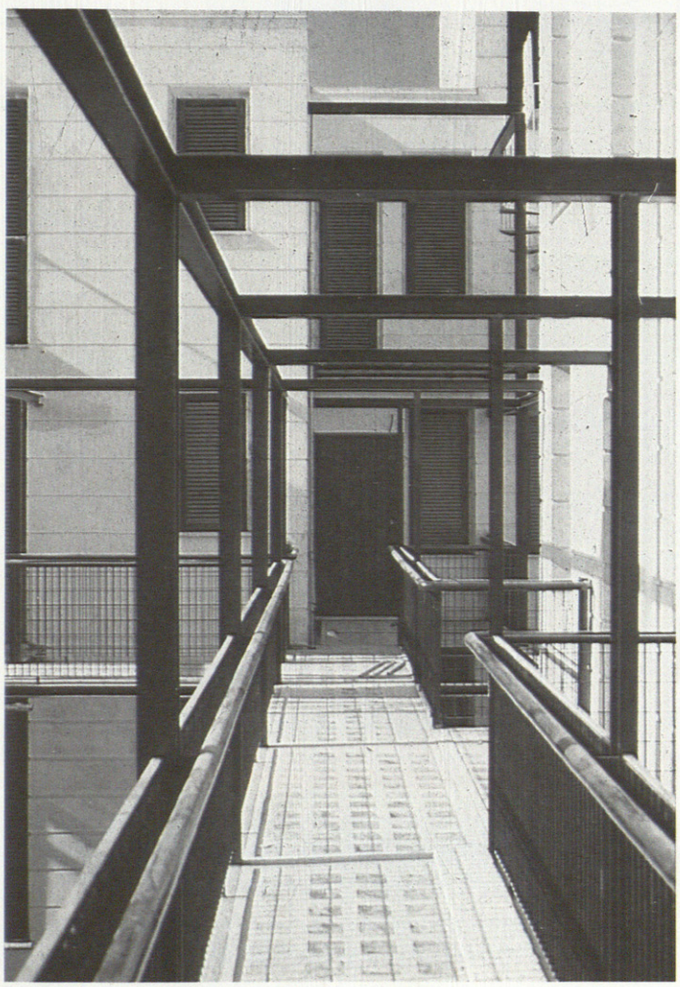
28,29. Vistas interiores.



24.



25.



28.



29.

Los proyectos de Michele Capobianco para Miano contraponen, en términos radicales, las diferencias entre afrontar un tema de nueva edificación y otro de recuperación.

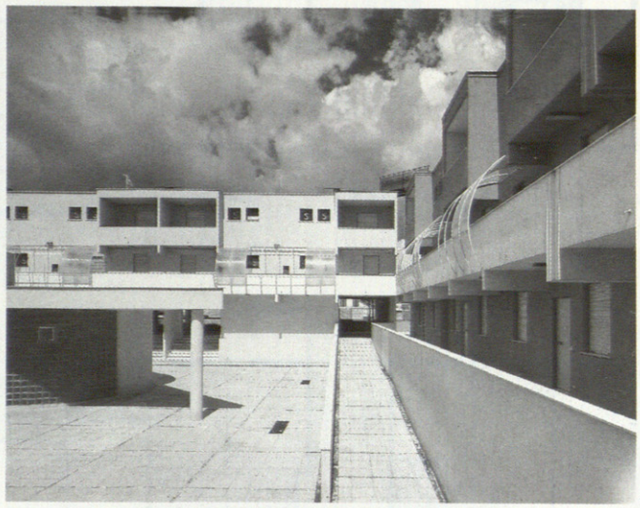
Para la primera categoría se ha experimentado la tipología de los grandes patios cuadrados de referencia anglosajona que, alejada de búsquedas *ambientalistas* y de revisiones de los caracteres edificatorios locales, impone de forma drástica algunas cualidades morfológicas inéditas a partir de una nueva instrumentación formal.

Las intervenciones de recuperación, concentradas en diversos ámbitos del viejo caserío, han emprendido por el contrario un diálogo directo y comprometido con la edificación existente, reinterpretando sus reglas de formación. Dichas intervenciones se inscriben en la categoría de la sustitución edificatoria y han reconsiderado los caracteres típicos del tejido edificado preexistente a través de la articulación planimétrica de los patios y la sucesión de cuerpos de fábrica y recorridos de distribución, racionalizando las unidades residenciales según los nuevos estándares requeridos. Al mismo tiempo se busca dar una caracterización propia a cada proyecto singular, con lo que se restablecerá la gran variedad morfológica de la edificación histórica.

Evitando caer en mimetismos fáciles, esta intervención ha producido una gran riqueza de elementos arquitectónicos que confieren a una operación de compromiso con el tejido histórico en carácter inconfundiblemente contemporáneo.

Las dos intervenciones dentro de los centros antiguos se complementan con una oferta variada de servicios que asume el papel de referente físico de valor monumental respecto al tejido menudo de la edificación residencial, cualificándose con un vocabulario notablemente rico y articulado.

Antonello Monaco



30



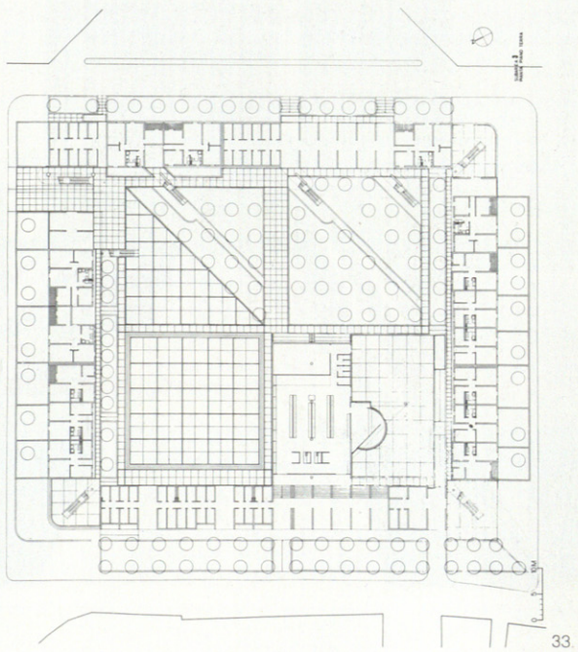
31

30,32. Vistas interiores. Nueva edificación.

31. Planta del estado original.

33,35. Plantas. Nueva edificación.

34. Planta de la intervención. Nueva edificación.



33

Michele Capobianco's designs for Miano confront, in radical terms, the differences between tackling a new building theme and one for recovery.

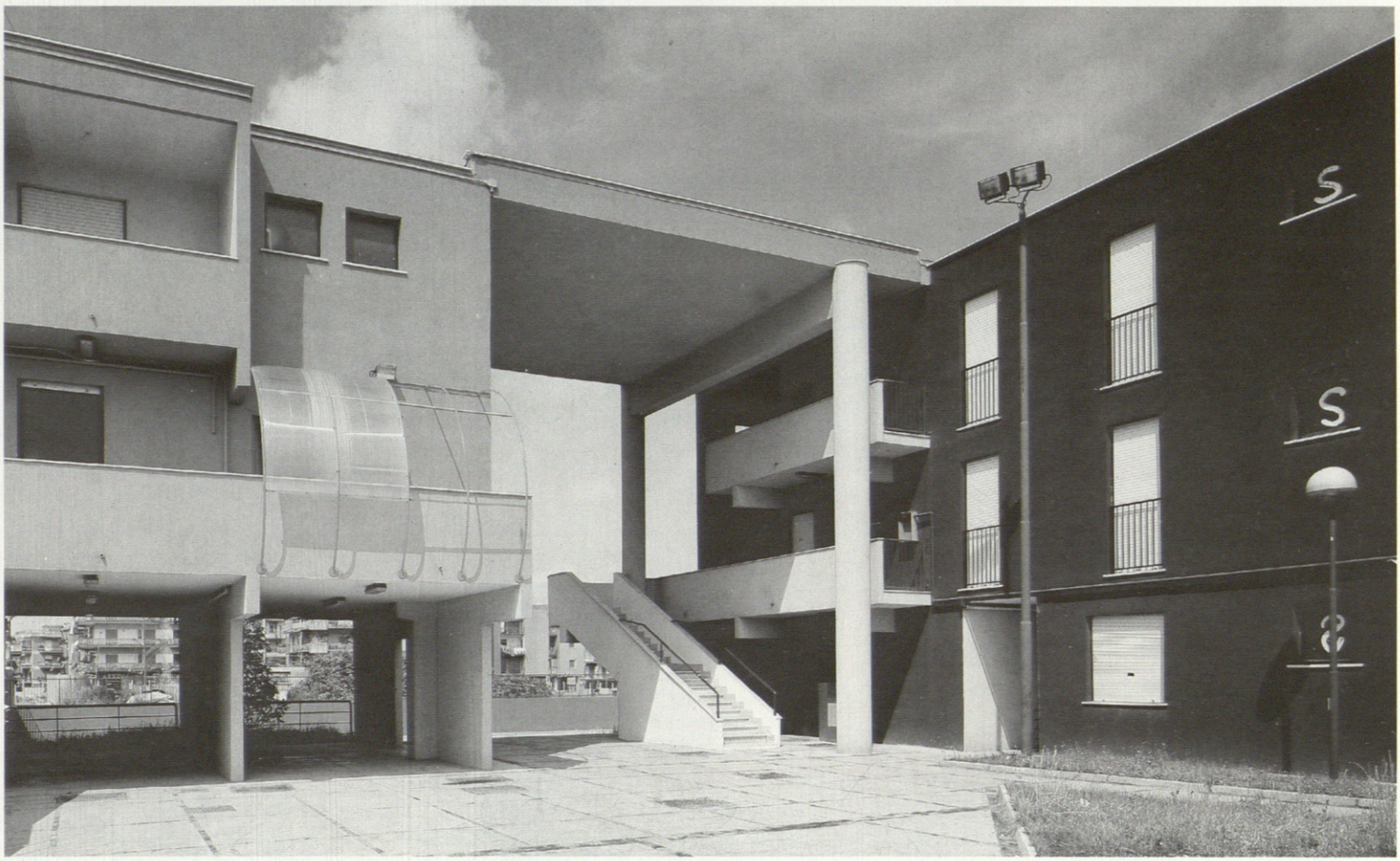
For the first category he has experimented with the typology of the large square courtyards with Anglosaxon reference which, removed from *environmentalist* searches and revision of the local building characters, impose in a drastic way some unknwn morphological qualities based on a new instrumentation of form.

The recovery interventions concentrated in various spheres of the old hamlet, have on the contrary embarked on a direct committed dialogue with the existing building, reinterpreting its rules for form. The said interventions are included in the category of replacement building and have reconsidered the typical characters of the pre-existing built-up network through planimetric articulation of the courtyards and the succession of masonry bodies and distribution paths, rationalizing the residential units according to the new standards required. At the same time they seek to give a unique characterization to each single design, so that the great morphological variety of the historic building will be reestablished.

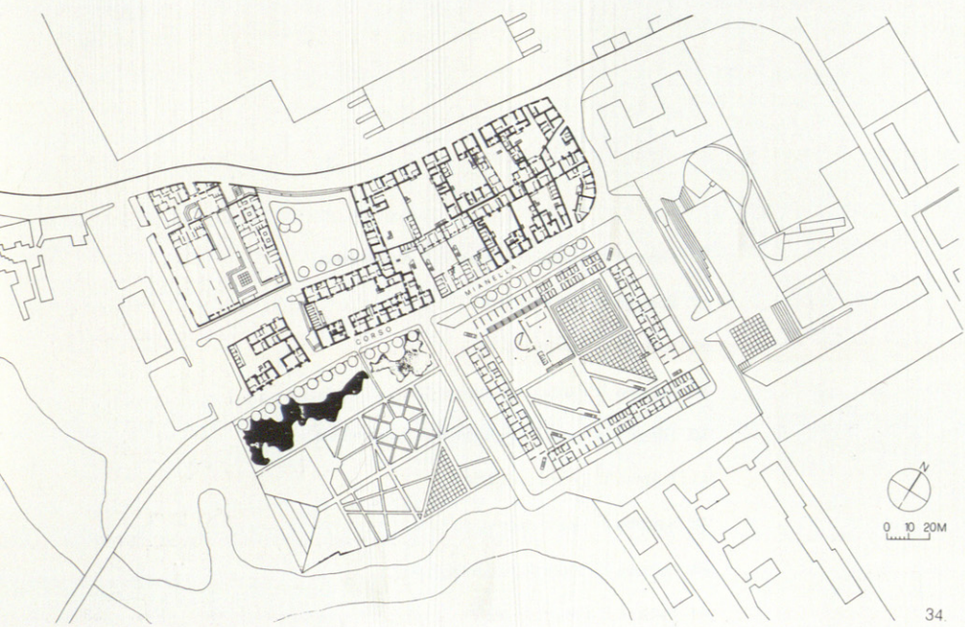
Avoiding falling into facile mimetism, this intervention has produced a great wealth of architectural elements which confer on an operation committed to the historic network an unmistakably contemporary character.

The two interventions within the ancient centres are complemented by a varied range of services which take on the role of physical reference with monumental value regarding the lesser network of the residential building, being classified with a notably rich and articulated vocabulary.

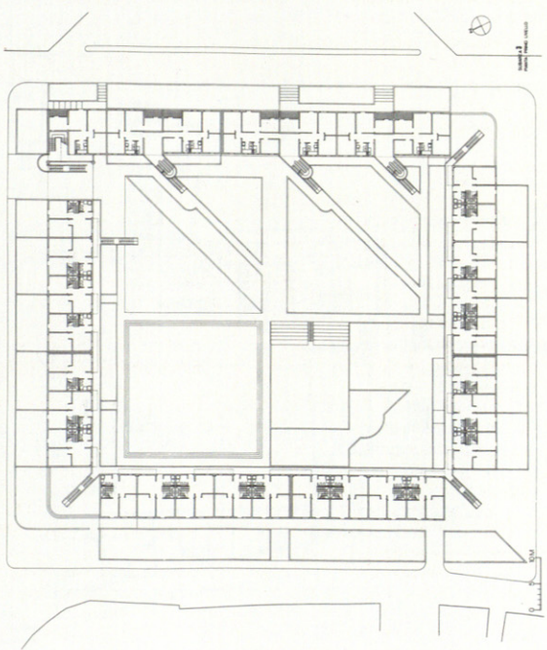
A.M.



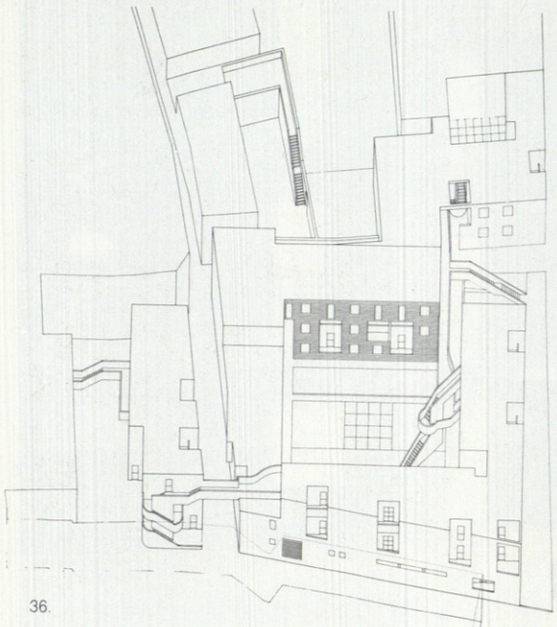
32.



34.



35.



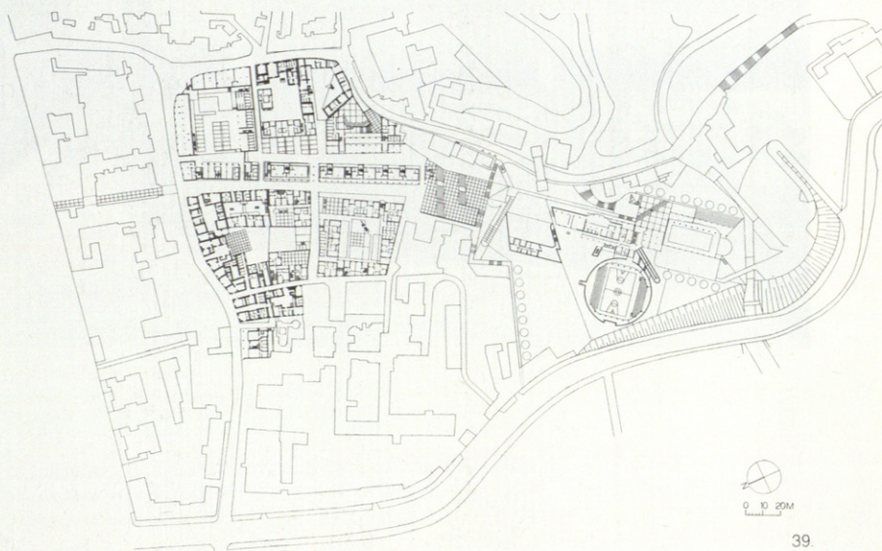
36.



37.



38.



39.

36. Edificios de sustitución Subarea 1. Axonometría.

37. Subarea 1. Planta primera.

38. Subarea 1. Estado original.

39. Subarea 1. Planta de la intervención.

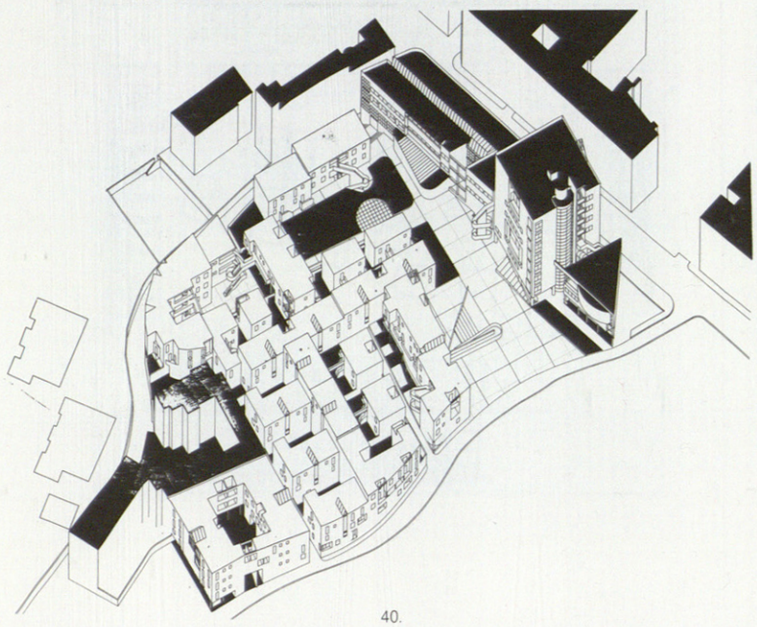
40. Edificios de sustitución. Subarea 2. Axonometría.

41. Subarea 2. Detalle de fachada.

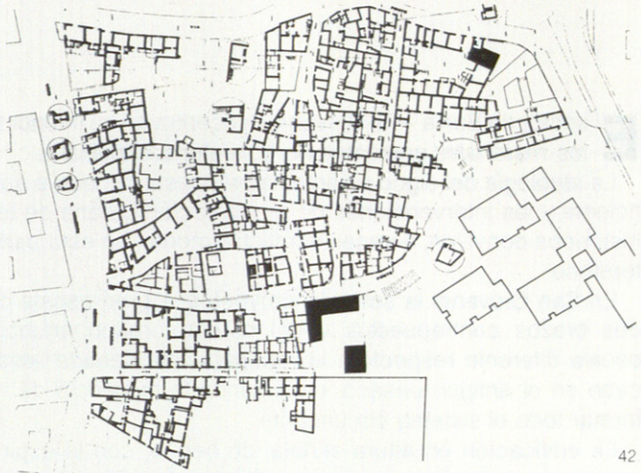
42. Subarea 2. Estado original.

43. Subarea 2. Planta de la intervención.

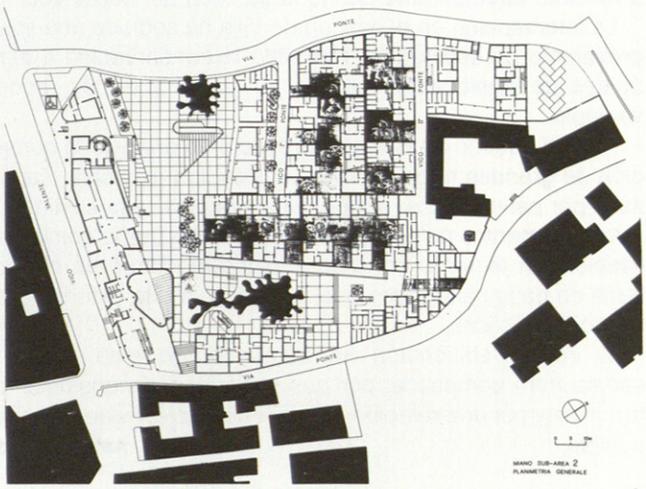
44. Subarea 2. Detalle de planta.



40.



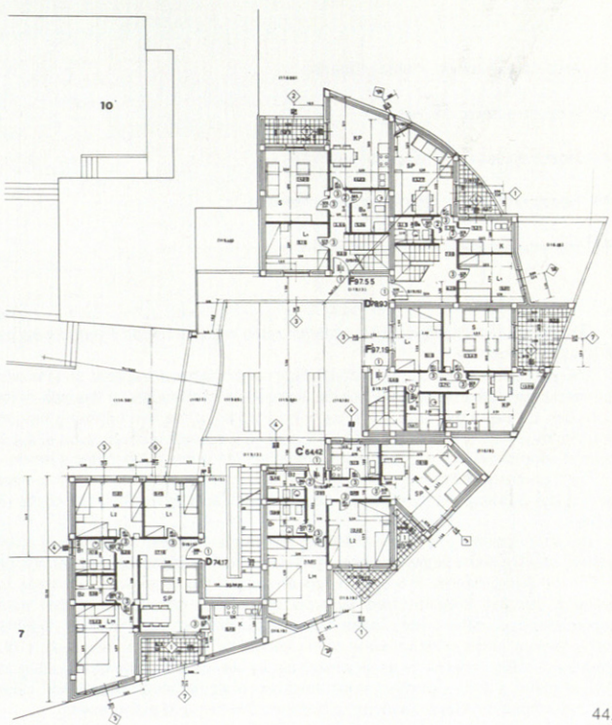
42.



43.



41.



44.

El sector de Barra —S. Giovanni concentra en su interior todos los *materiales* presentes en la periferia napolitana.

La ideología del signo gigante, la propuesta del barrio autosuficiente y las intervenciones de recuperación urbana de tejidos históricos conviven, a veces conflictivamente, en esta parte del territorio.

En San Giovanni la solución proyectual a gran escala de los dos brazos contrapuestos y del parque urbano enuncia su escala diferente respecto a la recuperación menuda llevada a cabo en el antiguo caserío, reclamando la exigencia de transformar todo el sistema circundante.

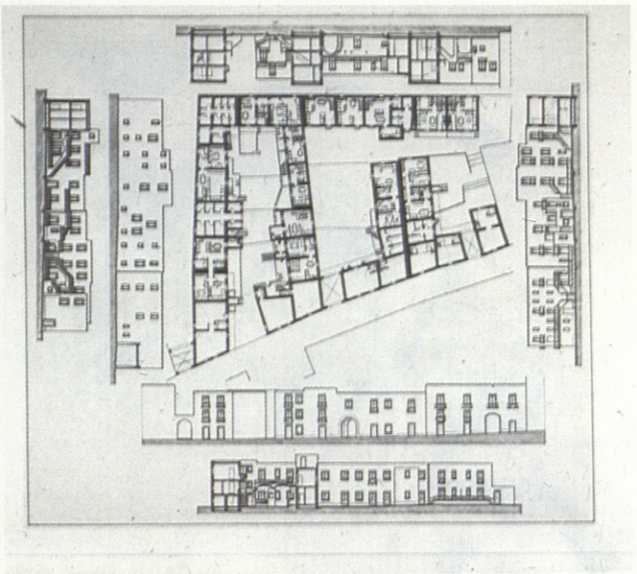
La edificación en altura señala, de hecho, con la espina de servicios que bordea el parque, un límite a la edificación, y pasa a medirse directamente con la larga línea del borde vecino.

La intervención en el caserío de Villa ha seguido una solución prevalente de sustitución, limitando la conservación a algunos ápices de significación urbana del barrio y de los recorridos vecinos.

Para el caserío de Barra, el proyecto ha previsto la conservación de grandes fragmentos de edificación existente, caracterizada por patios largos, ortogonales a la calle, y la sustitución de otros fragmentos del tejido más degradados, junto con la consolidación del extremo norte del caserío mediante un nuevo sistema de patios alargados que dan frente a una extensa área de servicios públicos.

La nueva edificación ha adquirido, en este sector, una escala más doméstica, por sus reducidas dimensiones constructivas y por una relación más directa entre vivienda y espacio público.

Antonello Monaco



45.

46.



45. Area de sustitución. Planta y alzados.

46. Area de sustitución. Vista.

47. Nueva edificación. Perspectiva general.

48. Nueva edificación. Detalle de patio interior.

49. Nueva edificación. Plantas y sección.

The Barra-San Giovanni Sector concentrates in its interior all the *materials* present in the Neopolitan periphery.

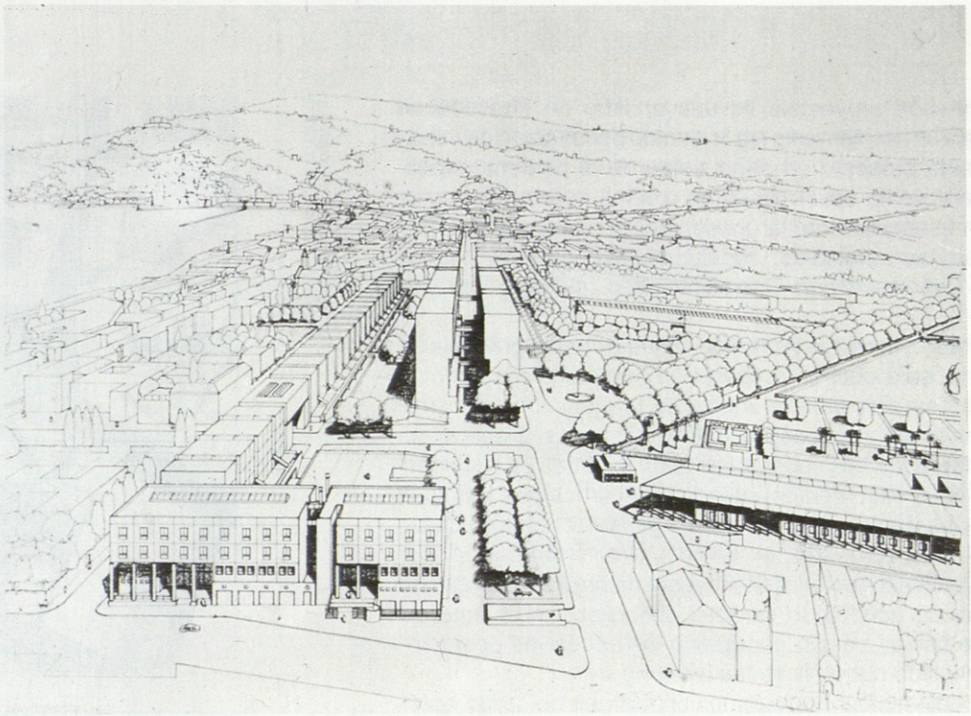
The giant symbol ideology, the selfsufficient neighbourhood proposal, and the urban recovery of historic network interventions coexist, sometimes conflictingly, in this part of the territory.

In San Giovanni the large scale planning solution of the two opposing branches and the urban park enunciate its different scale regarding the lesser recovery carried out in the former hamlet, proclaiming the requirement to transform the whole surrounding system.

The high-rise building marks, in fact, with the backbone of services which border the park, a limit to the building, and goes on to measure up directly to the long line of the neighbouring border.

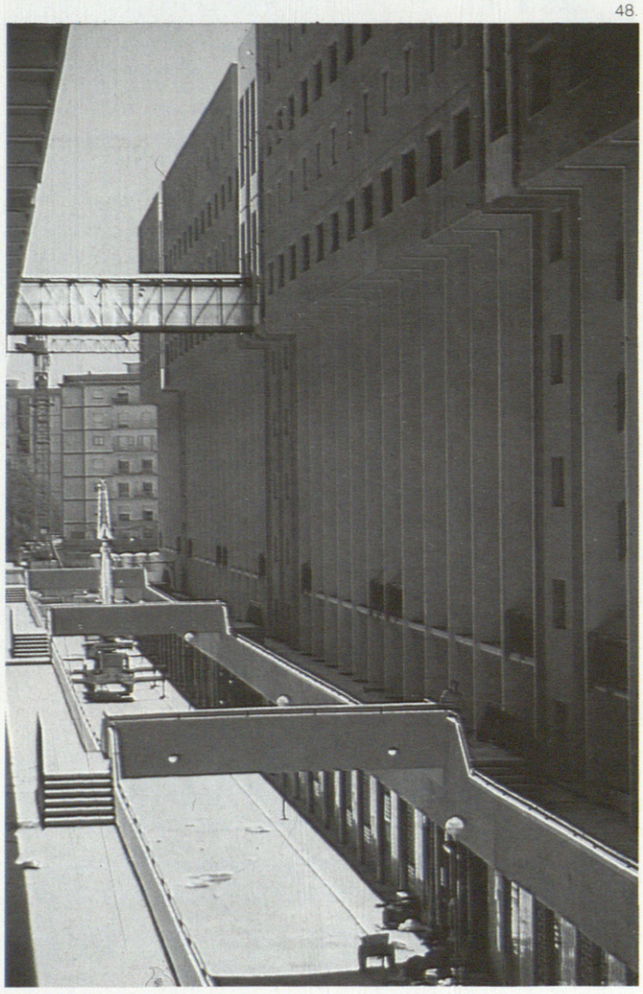
The intervention in the Villa hamlet has followed a prevalent replacement solution, limiting preservation to some peaks of urban significance in the neighbourhood and the nearby paths.

For the Barra hamlet, the project has envisaged the preservation of large fragments of existing building, characterized by long courtyards, orthogonal to the street, and the replacement of other more deteriorated fragments of the network, together with the consolidation of the northern edge of the hamlet by means of a new system of lengthened courtyards which front on to an extensive public service area. The new building in this sector has acquired a more domestic scale, because of its reduced construction dimensions and because of a more direct relationship between dwelling and public space. A.M.

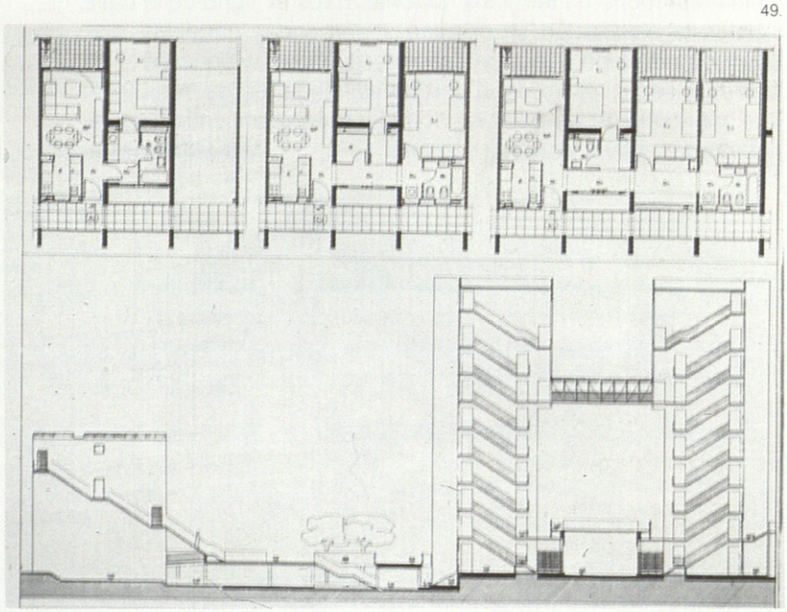


47.

48.



49.

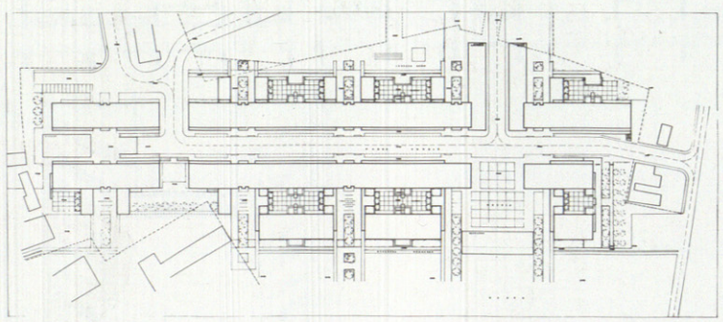


La intervención proyectual llevada a cabo en Ponticelli se enfrenta a un asentamiento caracterizado por un grado de *madurez* difícilmente presente en otras zonas de la periferia napolitana. Para ello se ha desarrollado un preciso sistema de reglas que definen esencialmente la conservación de las características edificatorias originales, redescubiertas bajo el espeso estrato de las sucesivas modificaciones sufridas por los edificios.

Se ha evitado caer en la tentación de los excesos gratuitos de personalismo, para centrar la operación sobre una hipótesis de estricta recuperación urbana, mediante la afinación de instrumentos y métodos capaces de definir las reglas a aplicar en todas las intervenciones sobre edificación histórica de la ciudad.

El centro de la intervención, situado en el cruce que señala el núcleo del caserío, ha exigido, por el grado de complejidad e indefinición adquirido con el tiempo, una intervención por muchos motivos excepcional. El proyecto ha previsto la creación de una plaza de acentuado carácter simbólico, en el lugar sin resolver que habían venido generando las sucesivas operaciones de demolición nunca llevadas a término.

La nueva edificación, colocada en un margen del tejido histórico y relacionada con éste mediante el diseño de un parque intermedio en donde se localizan diversos equipamientos y servicios repropone en términos racionalizados el signo de la calle interior, la edificación se dispone según líneas paralelas, diseñándose también una sucesión lineal de patios, y concentrando sobre un sector vacío de la cortina edificada, cerca de la torre que sobresale de los edificios contiguos, equipamientos sanitarios con un mayor carácter urbano. **Antonello Monaco**



50.

The planning intervention carried out at Ponticelli confronts an establishment characterized by a degree of *maturity* scarcely present in other areas of the Neopolitan periphery. Because of this a precise system of rules has been developed which essentially define the preservation of the original building characteristics, rediscovered in the thick layer of the successive modifications undergone by the buildings.

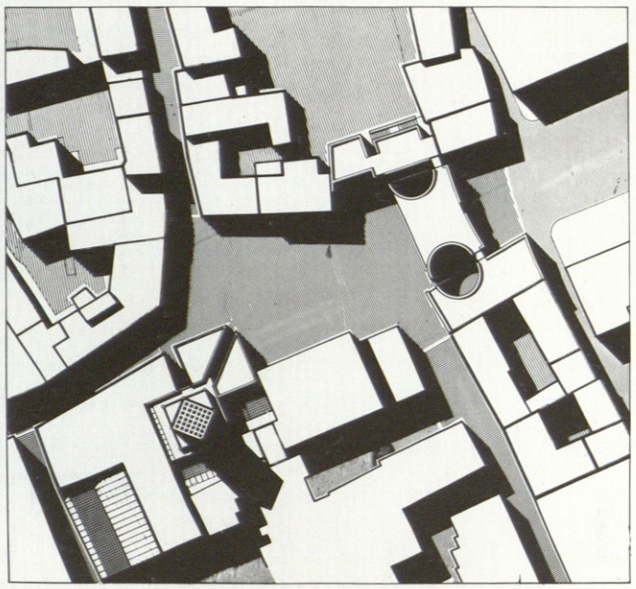
Falling into the temptation of gratuitous personalized excesses has been avoided, in order to center the operation on a hypothesis of strict urban recovery, by means of the refining of instruments and methods capable of defining the rules to be applied in all the interventions on historic building in the city.

The centre of the intervention, situated at the crossing which marks the nucleus of the hamlet, has demanded, because of the degree of complexity and lack of definition acquired with time, an intervention which is exceptional for many reasons. The project has envisaged the creation of a square with an accentuated symbolic nature in the unresolved place that was generated by the successive demolition operations never brought to term.

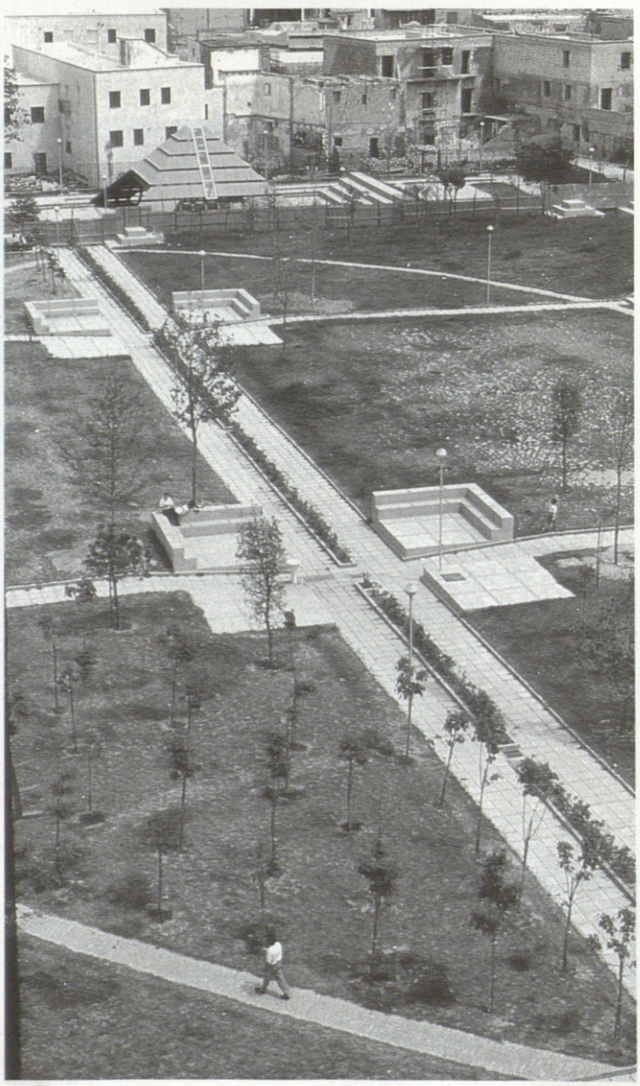
The new building, located on a border of the historic network and related to this by means of the design of an intervening park where various facilities and services are located, reproposes in rationalized terms the symbol of the interior street. The building is arranged according to parallel lines, a linear succession of courtyards also being designed, sanitary facilities with a greater character are concentrated on a vacant sector of the built-up belt, around the tower which rises above the nearby buildings. A.M.

SECTOR PONTICELLI

GIULIO FIORAVANTI



51.



52.



53

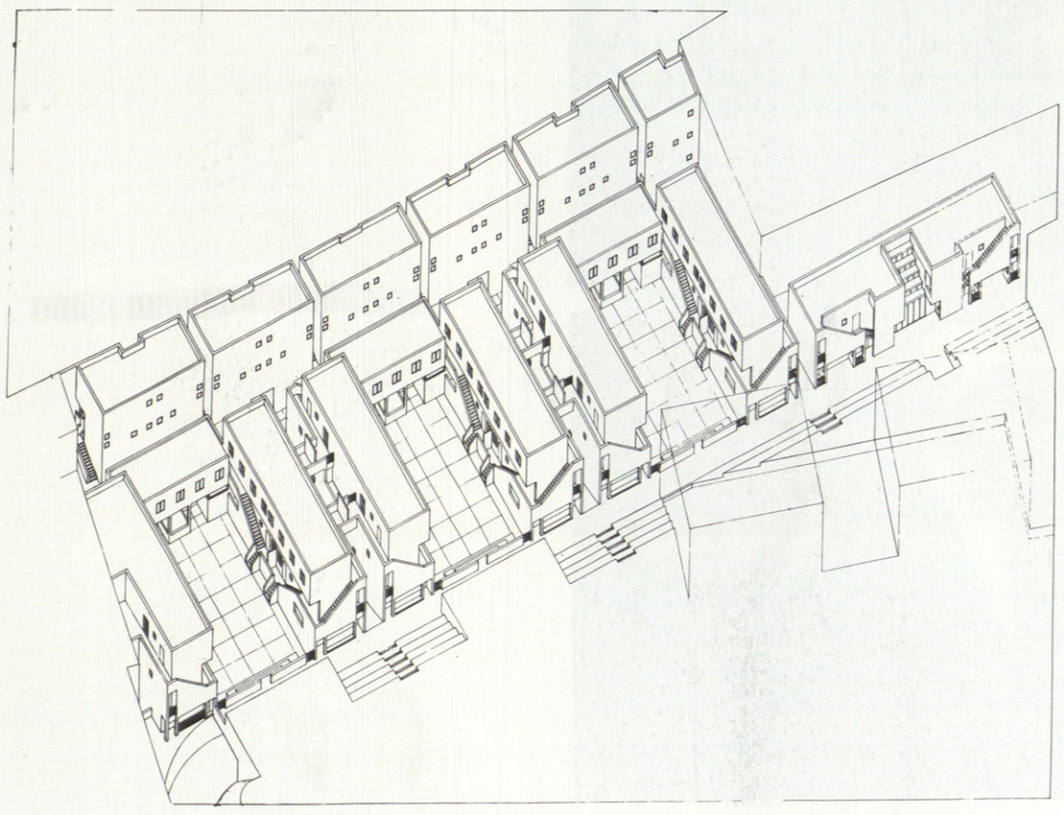
50. Nueva edificación. Planta general.

51. Intervención de recuperación.

52. Nueva edificación. El parque.

53. Intervención de conservación. Calle interior.

54. Intervención de sustitución. Axonometría.

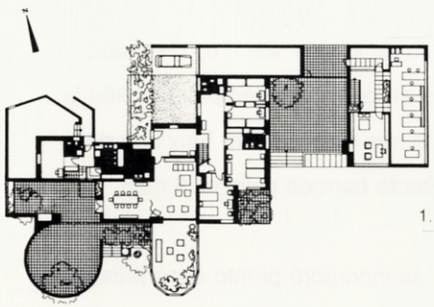


54

Entrevista
Julio Cano Lasso

Entrevista realizada por Sara de la Mata y Enrique Sobejano





1.

1. Vivienda unifamiliar. La Florida. Madrid.
2. Casa Ortiz-Echagüe. 1966-67.
3. Casa Ortiz-Echagüe. Planta.

Arquitectura ¿Cómo surgió su interés por la arquitectura?

CANO LASSO En mi familia no había ningún arquitecto ni la menor relación con la arquitectura y recuerdo que en mi niñez mi ilusión era ser marino. Después, y con más intuición que conocimiento me matriculé en la Escuela de Arquitectura donde por aquel entonces se exigía haber cursado dos años de Exactas antes de iniciar la carrera, que era una verdadera carrera de obstáculos. Creo que no me equivoqué y encontré mi vocación, pero pienso que si me hubiera decidido por otra disciplina y hubiera perseverado en su estudio y dedicación, mi ejercicio profesional sería igualmente gratificante.

La dedicación al trabajo es lo importante. La constancia y el aprendizaje hacen madurar el pensamiento y el oficio con los años.

Arquitectura Sus primeras obras se desarrollaron en los años de postguerra y sin embargo se vieron desde el comienzo influenciados por conceptos como economía y funcionalidad que postulaba el movimiento racionalista, alejado de la tendencia historicista imperante entonces.

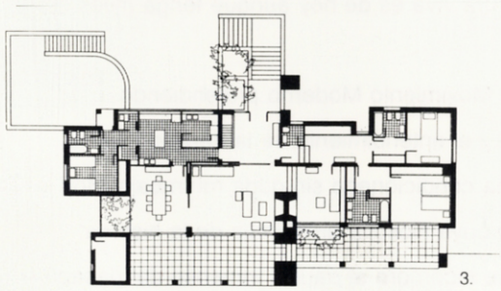


2.

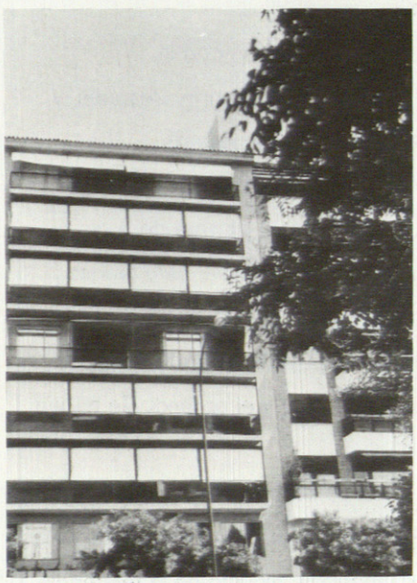
CANO LASSO En aquellos primeros años de exaltación patriótica viví con intensidad los ideales de lo que se ha llamado Arquitectura Imperial, pero no tardé en comprender que sólo planteada desde la realidad de hoy aquella arquitectura podría tener sentido, porque por encima de todo pensábamos en una España moderna, puesta al día.

En los años que yo pasé por la Escuela la arquitectura racionalista estaba totalmente menospreciada y se hablaba de ella con ironía.

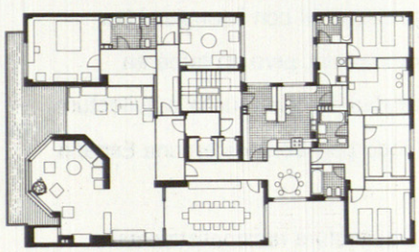
A mí me influyó la arquitectura italiana de la época de Mussolini: Terragni, Libera, Vaccaro, Moretti, los proyectos del EUR... Edificios como la Estación de Florencia y otros grandes proyectos. Pero también me sentía atraído por la poética de Dudock y en general por la escuela de Amsterdam. Después, recién acabada la carrera, una visita a Holanda confirmó esos sentimientos, que han perdurado a lo largo de mi vida y han contribuido a mi interés por la arquitectura de ladrillo.



3.



4.



5.

4,5. Viviendas en el Paseo del Pintor Rosales. Madrid. 1974-77.

6. Centro de Formación Profesional. Vitoria. 1972-74.

7. Dormitorios Residencia P.P.O. Teruel. 1972.

Pero las influencias que se reciben a lo largo de la vida son muy diversas: La potencia y austeridad de los castillos me ha emocionado siempre; también la visita a las viejas ciudades y particularmente mis estancias en Santiago de Compostela; ahora he descubierto un arquitecto barroco gallego, Simón Rodríguez, cuya obra me ha impresionado.

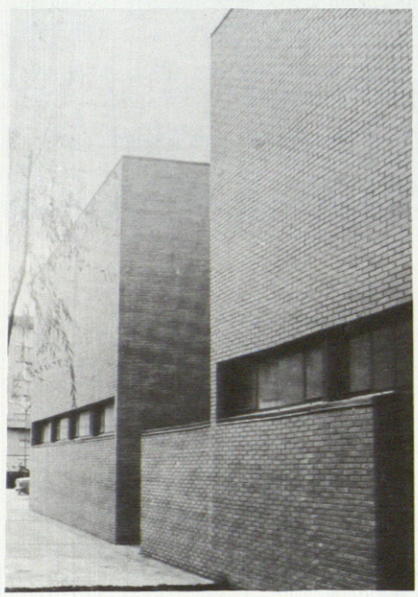
Arquitectura Usted, que tuvo una formación académica, se incorporó pronto a los principios arquitectónicos del Movimiento Moderno. ¿Se planteó entonces una contradicción entre aquellos planteamientos y a la comunicación espiritual con el pasado y con la historia y la tradición que luego fue una constante en su obra?

CANO LASSO Creo que en esto, y salvando las distancias, mi proceso puede ser análogo al de Terragni. Terragni sentía la emoción de la gran arquitectura de la Roma clásica e imperial, pero su vocación era moderna y acertó a expresarse en una arquitectura original que unía bellamente ambas inspiraciones.

Me incorporé a la poética del Movimiento Moderno y a sus conceptos de funcionalidad y racionalidad, pero nunca quise olvidar mis raíces y la historia. Creo que más allá de las formas, de los estilos y de la tecnología empleada está el espíritu, como corriente sumergida y profunda, cuya continuidad debe ser independiente de las corrientes superficiales de cada momento de la historia. Es lo que da sentido a la tradición como caudal por el que somos impulsados.

Me interesa cada día más la arquitectura en la que tras su forma aparente se percibe el espíritu intemporal. Toda obra viva es de hoy aunque tenga miles de años.

La contradicción entre la filosofía del Movimiento Moderno pretendiendo prescindir del pasado y de la historia y el entendimiento de la tradición como principio impulsor y de continuidad, ha condicionado sin duda mi trabajo. Hoy la arquitectura del Movimiento Moderno cuya filosofía prescindía de la historia, empieza a ser ella misma historia y se incorpora al caudal inmenso del pasado.



6.

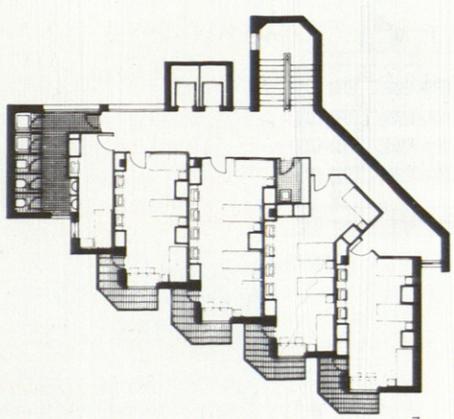
Arquitectura ¿Cuál es la razón de su alejamiento de las corrientes recientes, su oposición a las modas, su actitud en cierto modo silenciosa en el debate arquitectónico actual?

CANO LASSO Mi concepto de la modernidad ha ido cambiando con el tiempo. No creo que para ser moderno haya que inventar formas novedosas todos los días, ni tratar de estar a la última. Modernidad y progreso son dos caras de una misma moneda. Tampoco creo que progreso sea llenar la tierra de chatarra y de plásticos usados.

Deberíamos hacernos una pregunta: ¿Qué es realmente modernidad?

Las modas arquitectónicas, la superficialidad en torno a temas como el *post-modern,* son piruetas, hojarasca que empaña lo esencial.

Palladio —por citar un ejemplo— no pretendió deliberadamente ser moderno, trataba de inspirarse fielmente en los romanos, aunque su arquitectura resultara muy personal y creadora, y caracterizó una época. Creo que la preocupación por la modernidad forzada es una obsesión bastante reciente. Me interesa más la obra bien hecha.



7.

Arquitectura ¿Existe una cierta contradicción entre los planteamientos y recursos formales de origen racionalista en su obra, y ese otro aspecto más intuitivo, cercano a la naturaleza, que se refleja en sus escritos?

CANO LASSO En esa tensión entre lo emotivo y lo racional es donde se produce toda creación humana. Independientemente de que en un momento dado prevalezca una u otra, creo que en el fondo mis intenciones siempre han sido las mismas y en lo esencial mi pensamiento no ha cambiado, aunque con el paso del tiempo las ideas se van decantando y articulando, hasta formar un conjunto coherente.

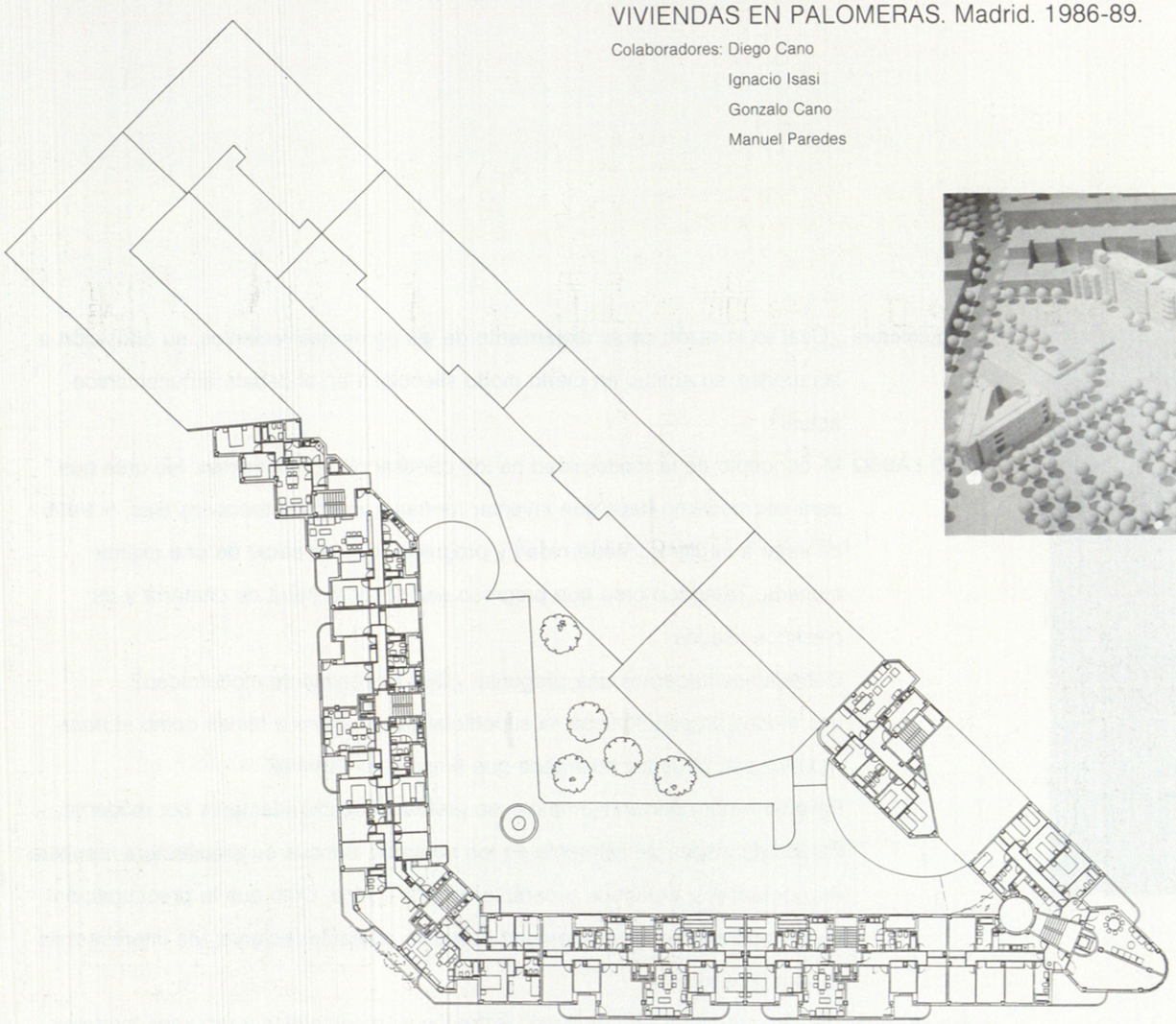
Siento amor y respeto por la naturaleza y me gusta la arquitectura que se incorpora a ella con naturalidad. Me muevo por impulsos de la emoción y el sentimiento, pero procuro encauzarlos mediante una actitud racional, someterlos siempre a un proceso racional. Al menos eso intento.

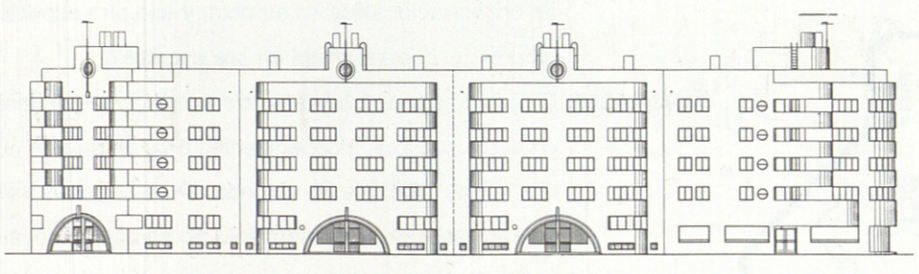
VIVIENDAS EN PALOMERAS. Madrid. 1986-89.

Colaboradores: Diego Cano
Ignacio Isasi
Gonzalo Cano
Manuel Paredes

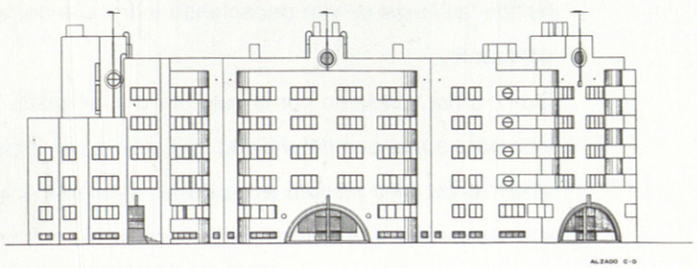


8.



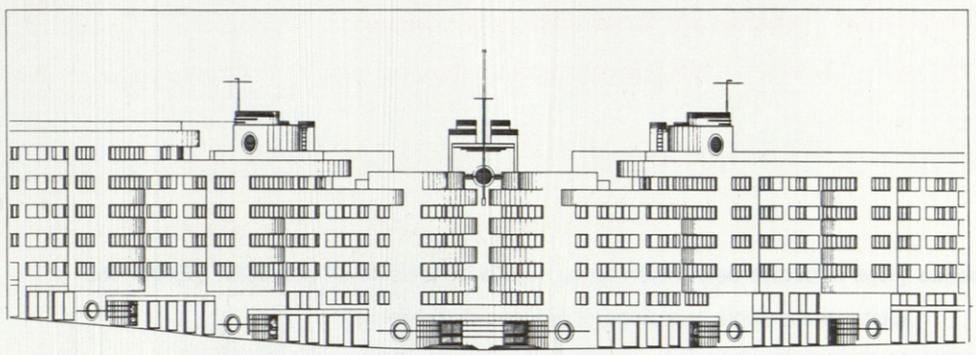


ALZADO A-B

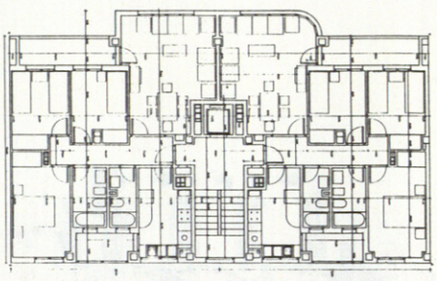


ALZADO C-D

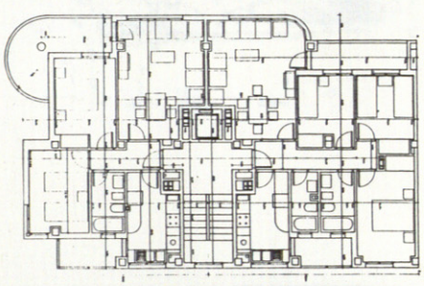
9.



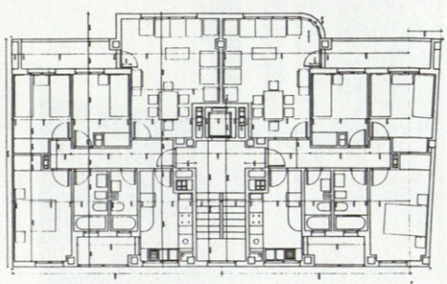
10.



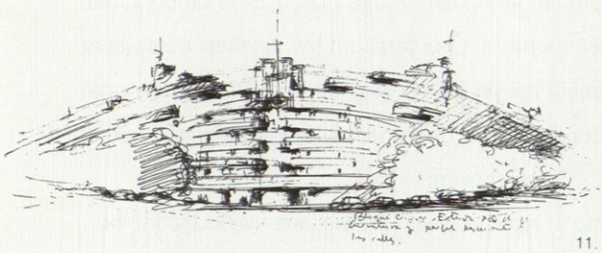
13.



14.

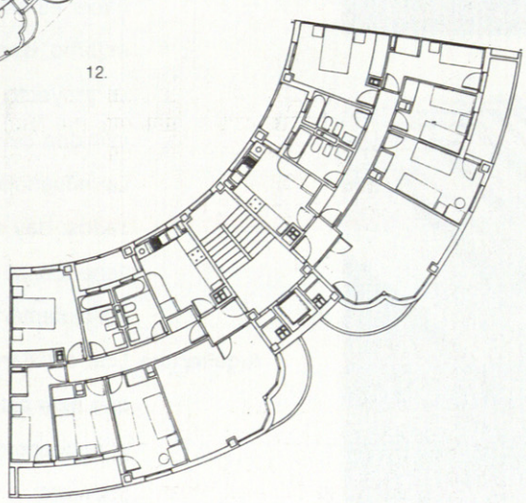


15.



11.

12.



16.

8. Unidad 15. Vista de la maqueta.

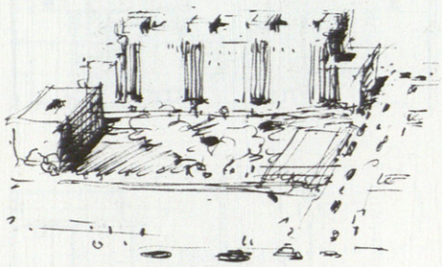
9. Unidad 15. Planta y alzado.

10. Unidad 33. Alzado.

11. Unidad 33.

12. Unidad 33.

13,14,15,16. Unidad 33. Plantas.



17.



18



19

Arquitectura ¿Qué aspectos determinan en su obra la génesis de un proyecto? ¿Existe una cierta metodología que dirige el proceso de proyectar?

CANO LASSO Multitud de factores determinan cada proyecto. El alma humana es tan compleja y sutil que deja actuar un sinfín de agentes silenciosos, fruto de nuestras creencias, vivencias y conocimientos. Es difícil pensar en una metodología. Yo creo más bien en la cultura, la sensibilidad y el oficio.

De todas formas sí existe un proceso que yo pienso que, con variantes, en mi caso se repite siempre.

Lo primero es situarse en el problema y plantear una concepción de conjunto, global; llegar a una concepción global, sin perderse en los detalles, cualquiera que sea la amplitud e importancia del problema. Más adelante a partir de una idea se entra en el detalle y el proceso va de lo general a lo particular, y de lo particular a lo general, en sucesivas aproximaciones.

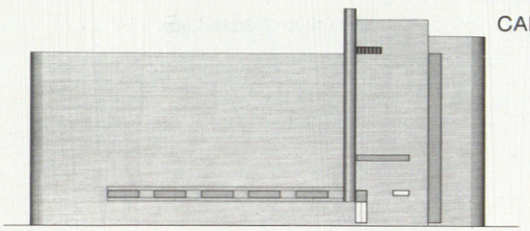
Cuando se plantea un proyecto y se llega a una idea, a una visión global, no debe perderse sin embargo de vista que todo conjunto está constituido por elementos que hay que resolver en detalle. Dios está en los detalles.

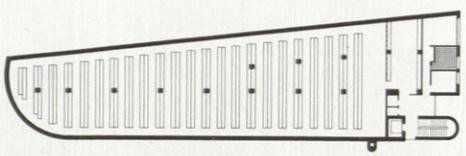
Arquitectura ¿Constituye para usted el lugar un aspecto fundamental en la concepción y desarrollo del proyecto?

CANO LASSO Sí, la arquitectura no debe ser concebida en abstracto. Lo primero que se debe hacer es situarse en el lugar en que se proyecta y dar una respuesta al entorno, bien sea natural o urbano. Entre los distintos factores que condicionan un proyecto, el lugar es por supuesto uno de los más importantes. Pero hay infinidad de influencias, aunque no seamos conscientes de muchas de ellas.

La influencia del entorno, aunque siempre importante, no es igual en todos los casos. Hay entornos anodinos, sin valor ni carácter; otros en que nuestra obra tiene fuerza para crearlo y está obligada a hacerlo; en otros puede ser absolutamente determinante.

Arquitectura Una constante en su obra ha sido su preocupación por el material y la relación que éste establece con el método constructivo y con el carácter del lugar. En el auditorio de Santiago la piedra llega a convertirse en tema fundamental del proyecto.





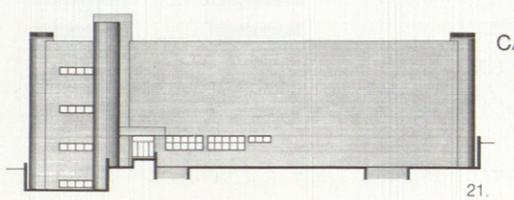
Alzado y planta de la Central de Torrejón.

20.

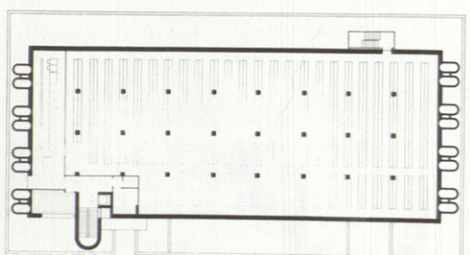
17,18,19. Viviendas en la calle Basílica. Madrid. 1966-74.

20. Central telefónica. Torrejón de Ardoz. 1969-71.

21. Central telefónica. Madrid-Concepción. 1969-72.



21.



CANO LASSO Así es: pienso que construcción y arquitectura están tan unidas como el cuerpo y el alma. El proceso constructivo y la elección de material son decisivos; en gran medida las formas arquitectónicas deben ser el resultado.

En el caso de Santiago, el empleo de la piedra ha sido un factor decisivo, que estuvo en el origen mismo del proyecto. *¡Aquellos grandes muros de piedra!* fue el lema para el concurso.

Se utilizó la piedra con sillares de granito de grosor suficiente para que no fuera un chapado — sillares de 18 cm. de grueso. Hay que advertir que el coste es poco mayor que en las chapas, ya que lo costoso en la piedra es cortarla; la materia prima vale poco y nos la da la naturaleza en abundancia. Hoy se piensa que el empleo de la piedra es anacrónico; sin embargo la moderna tecnología también es aplicable a su extracción, corte, labra, transporte y puesta en obra, de tal manera que su coste no es mayor que el de un muro cortina, o cualquier solución de arquitectura de alta tecnología. Por supuesto la utilización de la piedra en la forma en que lo hemos hecho sólo es aplicable en determinados casos. No se me ocurriría hacer un rascacielos de sillería.

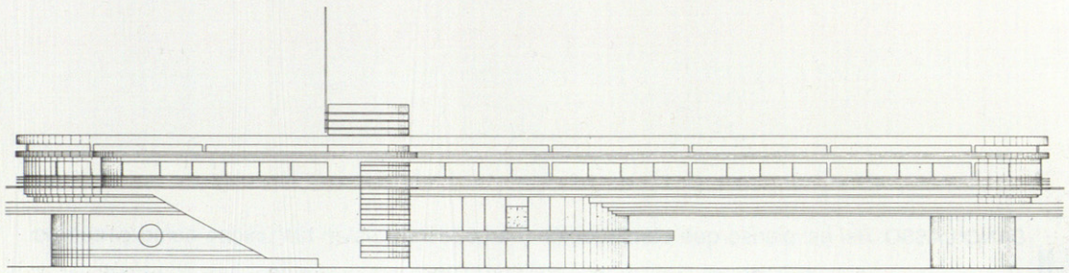
Arquitectura Su atención al material parece centrarse en embargo en el ladrillo, la piedra, materiales tradicionales. ¿No tiene interés en el empleo de elementos que la nueva tecnología hace ahora posible?

CANO LASSO Creo que el valor de la arquitectura es independiente del material utilizado. No hay material malo si se utiliza bien. Desde el barro del tapial y del adobe al vidrio y los aceros especiales, pasando por mármoles y bronces, no hay material malo si se utiliza bien y no se lo pide lo que no puede dar. Es cierto sin embargo que tengo simpatía por los materiales naturales: El ladrillo, la piedra, la madera, el cobre... Me preocupa mucho el comportamiento de los materiales al paso del tiempo: Su envejecimiento. Los materiales naturales envejecen bien y mejoran con el paso del tiempo; por el contrario, los materiales artificiales, aún los de mayor calidad, tienen una mala vejez. Pongamos el ejemplo de algo tan bien acabado y de tanta calidad como un automóvil Rolls... Pues bien, dejémoslo en el campo durante veinte años y lo

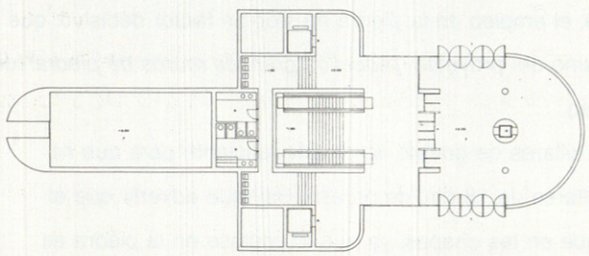
ESTACION ELEVADA

Anoeta, San Sebastián. 1989.

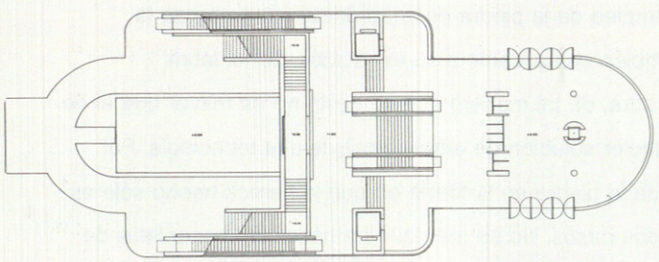
Colaborador: Gonzalo Cano



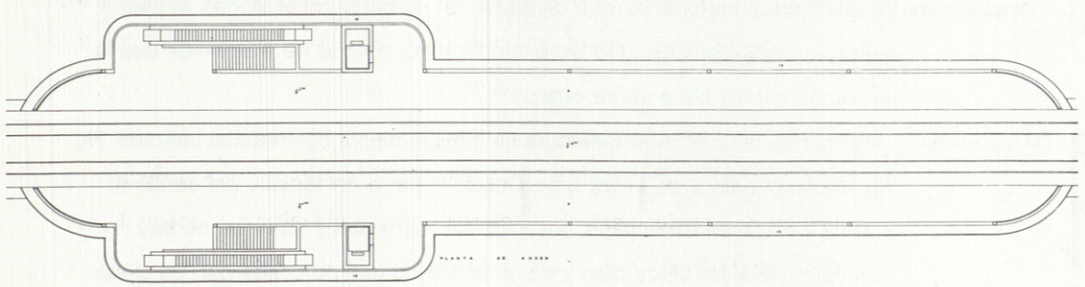
22.



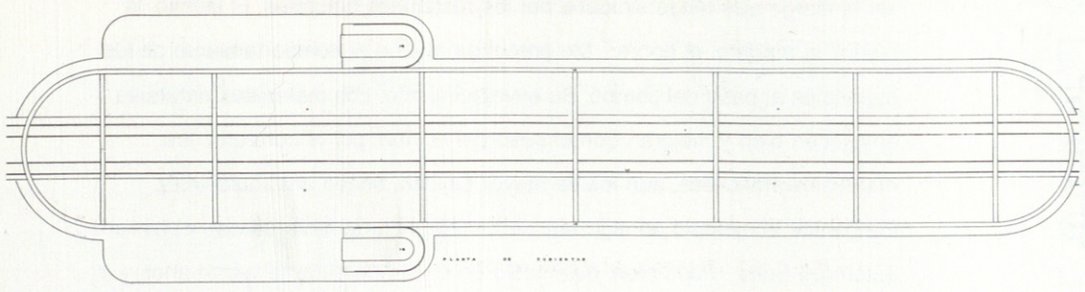
23.



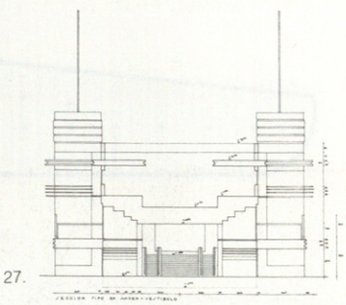
24.



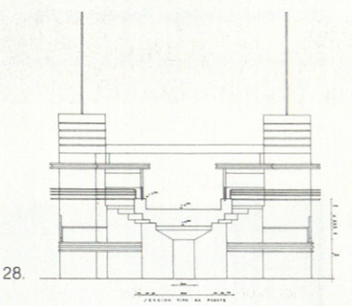
25.



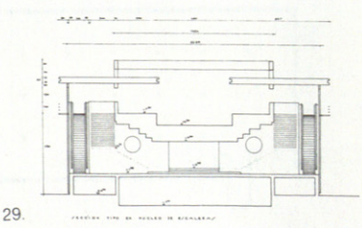
26.



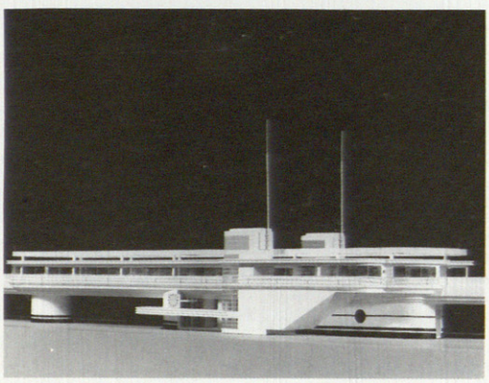
27.



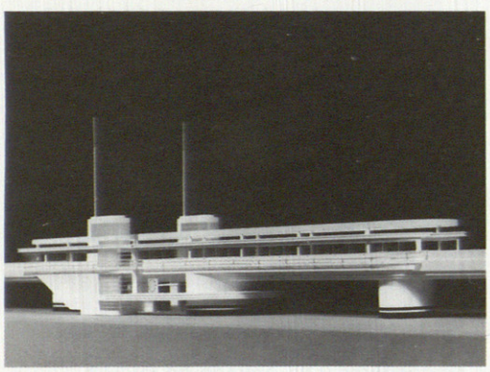
28.



29.



30.



31.

22. Estación de Anoeta. Alzado.
23. Planta baja.
24. Entreplanta.
25. Planta andenes.
26. Planta de cubiertas.
27. Sección tipo en andén-vestíbulo.
28. Sección tipo en puente.
29. Sección tipo en núcleo de escaleras.
30,31. Vistas de la maqueta.

veremos convertido en chatarra.

Se podrá argumentar que la arquitectura de hoy y del futuro no debe tener intención de perdurar. Yo no estoy de acuerdo; la arquitectura tiene un valor que excede de su propia utilidad inmediata y forma parte del patrimonio cultural, tanto como la literatura, la música o la pintura. Constituye la huella física de los hombres en la historia.

¡Qué triste sería un futuro en el que nuestro legado fuera sólo cementerios de chatarra y arquitectura reciclada! Quizás sea éste el futuro que nos amenaza, pero yo quiero trabajar precisamente para que esto no ocurra.

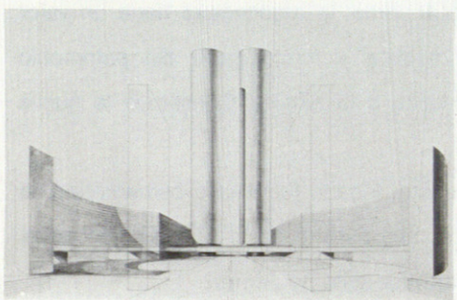
Arquitectura ¿No piensa pues que exista progreso en los avances que un mundo cada vez más tecnificado y complejo hace posible en los métodos constructivos, materiales, etc.?

CANO LASSO Yo creo que el progreso no está forzosamente ligado al empleo de unos materiales u otros. Indudablemente el avance tecnológico bien utilizado puede favorecer el progreso y los arquitectos estamos obligados a utilizar técnicas y materiales con sentido realista en busca de la mayor economía, eficacia y racionalidad, pero sin olvidar que la arquitectura es un arte que debe contribuir a la creación de un entorno bello y grato. Alguna vez he leído que la calidad de una cultura podría medirse por su capacidad para crear entornos gratos.

Sin embargo, no rechazo los materiales y tecnología modernos, que en algunos casos son los más apropiados, pero hemos de tener en cuenta que países de un nivel tecnológico medio como España, siempre estarán en inferioridad en este campo, con respecto a los de tecnología más avanzada.

Creo, sin embargo, como decía al principio, que la calidad y el valor de la arquitectura no está forzosamente determinado por el material o la tecnología empleados como arte y como valor cultural, la arquitectura es muy independiente de estos aspectos. Y esto también está relacionado con el concepto de progreso. Para mí el progreso tiene en último término un contenido ético y espiritual, y si no se progresa en ese sentido, no se progresa en absoluto.

Arquitectura Usted ha participado en numerosos concursos, y continúa haciéndolo, aun cuando generalmente se asocia el concurso con la participación del arquitecto joven que sólo así puede acceder a ciertos encargos.



32.

CANO LASSO El concurso es un medio en el que el arquitecto puede expresar con mayor libertad sus ideas y creencias. La posibilidad de tratar temas que en otro caso no tendríamos ocasión. Son también una afición y un deporte. En mi vida profesional constituyen un aspecto muy importante y hoy para mí muy rejuvenecedor. He participado en más de un centenar, aunque sólo un proyecto importante se ha visto construido. Pero eso no nos desanima; es algo como digo un deporte y la ilusión de su desarrollo es ya suficiente.

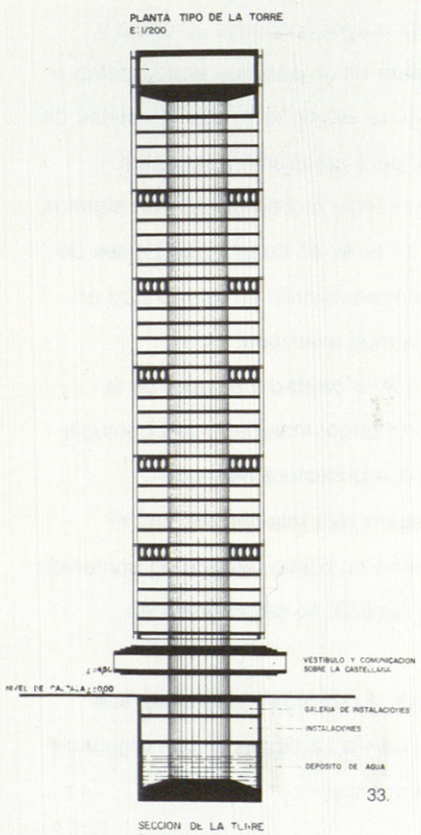
Hoy mi vida profesional ha cambiado. Nunca quise tener un estudio grande, ni un volumen de trabajo que me impidiera hacer las cosas personalmente, pero ahora estoy rodeado de jóvenes arquitectos; mis hijos y dos compañeros suyos, que han supuesto una inyección de ilusión y un poderoso motor. Esto nos ha permitido redoblar el esfuerzo.

Arquitectura A lo largo de su trayectoria profesional ha colaborado en ocasiones con otros arquitectos, ahora lo hace con sus hijos. ¿Cree fructífera, o por el contrario, difícil la colaboración en el proceso creativo del proyecto?

CANO LASSO Así es. Aunque he trabajado mucho solo, cuando tuve más trabajo del que yo podía desarrollar personalmente, busqué la colaboración de jóvenes arquitectos: Alberto Campo, José Manuel Sanz, Ignacio Mendaro y otros. Ahora, sin embargo, trabajo con mis hijos y sus compañeros y he entrado en la fase más agradable e interesante de mi vida profesional.

Creo que nos complementamos bien y formamos un buen equipo. El saber es acumulativo y encuentro muy positivo que existe continuidad generacional. Yo pienso, modestísimamente, viendo lo que ocurre en el pequeño entorno de nuestro estudio, en el valor de esa continuidad, y veo una cierta analogía con aquellos talleres del Renacimiento, en los que varias generaciones trabajaban en lo mismo... y finalmente acababan surgiendo grandes artistas. No hay duda de que el saber es acumulativo y que el ambiente que se llega a crear trabajando en la forma en que lo hacemos, favorece mucho la creación. Todos aprendemos.

Lo triste sería pensar que cuando uno se muera se llevara ese saber que tanto ha costado adquirir.



33.

SECCION DE LA TORRE
E: 1/500



34.

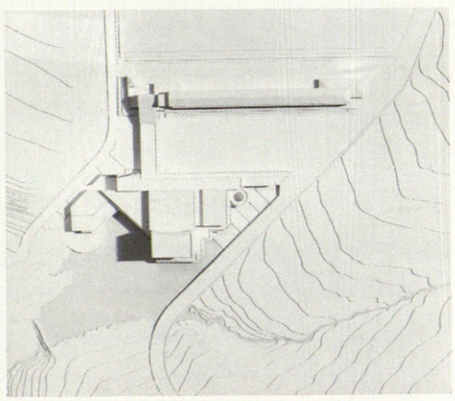
Arquitectura Para terminar sería posible resumir en unas palabras cuál es la propuesta que sintetiza su personal trayectoria durante tantos años.

CANO LASSO Creo que ha sido una trayectoria coherente y fiel a mi pensamiento. Con aciertos y errores, pero siempre con la ilusión de que la mejor obra está aún por hacer.

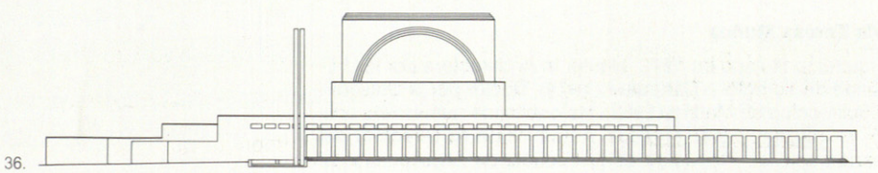
Creo también que, como ya dije, con el tiempo las ideas se han ido articulando en forma coherente.

He procurado ser realista, pero sin desdeñar el pensamiento utópico que nos marca horizontes lejanos hacia los que caminar.

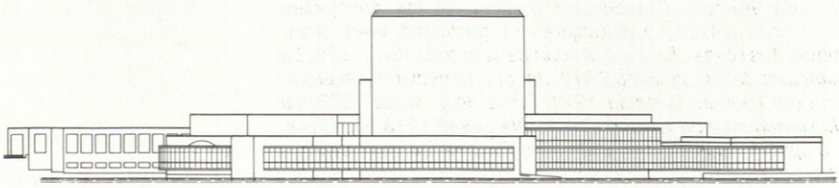
Recientemente he publicado un librito, en el que en forma de cuento me atrevo a proponer como horizonte final de la civilización y el progreso la parábola del *retorno al paraíso* como utopía hacia la que deberíamos dirigir nuestro esfuerzo. ¿No sería éste el destino más noble de la civilización?



35.



36.



37.

32,33. Concurso de Plaza de Castilla. Madrid.

34. Faro en isla de la Palma. Concurso M.O.P.U.

35,36,37. Auditorio. Santiago de Compostela.

Colaboradores en este número

Antonio Vélez Catrain

Nacido en Santo Domingo en 1944. Realiza estudios de arquitectura en las E.T.S.A. de Barcelona y Madrid; arquitecto en 1969. Profesor de Elementos de Composición y Proyectos en la E.T.S.A.M.

Profesor invitado en el Departamento de Arquitectura de la Universidad de Columbia de Nueva York. Ha publicado numerosos artículos en el diario *El País*. Su obra ha sido publicada en las revistas *Arquitectura, Croquis, Casabella, International Architect*...

Antonello Monaco

Nacido en Roma en 1958. Licenciado en Arquitectura en 1984, con una tesis sobre el barrio del E.U.R., dirigida por Laura Thermes.

Ha colaborado con los arquitectos Franco Purini y Constantino Dardi en Roma, con Juan Navarro, Junquera y Pérez Pita en Madrid.

Es redactor de arte y arquitectura en la revista *Documenti Italia* y corresponsal de la revista ARQUITECTURA.

María Teresa Muñoz

Arquitecto titulado en 1972. Master in Architecture por la Universidad de Toronto —Canadá— (1974). Doctor por la Universidad Politécnica de Madrid (1982). Ha publicado numerosos artículos en revistas especializadas. Actualmente es Directora del Departamento de Proyectos de la Escuela de Arquitectura de Madrid.

Manfredo Tafuri

Arquitecto. Nacido en Roma en 1935. Dirige el departamento de Análisis, Crítica e Historia del Instituto Universitario de Arquitectura de Venecia. Colaborador habitual en las principales publicaciones italianas y extranjeras, ha publicado, entre otras, las siguientes obras: *Teoría e historia de la arquitectura*, 1976; *La arquitectura del humanismo*, 1972; *Jacopo Sansovino y la arquitectura del 1500 en Venecia*, 1972; *Proyecto y utopía*, 1973; *La ciudad americana de la guerra civil al New Deal*, 1973; *Via Giulia, una utopía urbanística del 1500; Arquitectura contemporánea*, 1979.

UNITED EUROPE ARCHITECTS

ANUARIO BIOGRAFICO INTERNACIONAL DE LOS ARQUITECTOS EUROPEOS



AUSTRIA
BELGICA
CHIPRE
DINAMARCA
ESPAÑA
FINLANDIA
FRANCIA
GRECIA
HOLANDA
IRLANDA
ISLANDIA
ITALIA
LIECHTENSTEIN
LUXEMBURGO
MALTA
NORUEGA
PORTUGAL
REINO UNIDO
R.F. ALEMANA
S. MARINO
SUECIA
SUIZA
TURQUIA

UNITED EUROPE ARCHITECTS

La unificación europea está en camino. A partir del verano de 1990 todas las barreras a la libre circulación de capitales entre los países comunitarios serán suprimidas y asimismo se reconocerán las titulaciones nacionales en los demás países de la Comunidad.

Así pues aquellos contactos que se produzcan desde dos años antes del gran acto de unificación del 31 de Diciembre de 1992 representarán sin duda una inmejorable oportunidad para la promoción del trabajo, la construcción y otras actividades de los arquitectos europeos.

A partir de entonces ya no será posible esbozar el próximo perfil de Europa sin la participación creativa de los profesionales de la arquitectura.

Con este motivo EDITIONS UNITED EUROPE, una publicación francesa, domiciliada en París publica un libro de referencia *United Europe Architectecs,* donde figurará cada arquitecto junto con una completa biografía profesional, que incluirá sus datos personales, actividades, conocimientos y proyectos de forma que se potencie su presencia en Europa. A través de las páginas de esta publicación los arquitectos españoles tendrán la oportunidad de darse a conocer ante sus compañeros europeos. Resulta por tanto imprescindible la presencia de todo profesional con interés de proyección internacional en esta publicación que constituye un instrumento básico de obligada consulta.

Esperamos su participación remitiendo el formulario cumplimentado antes del 31 de Enero de 1990, para incluir su biografía en *United Europe Architects.*

Editions United Europe/Ronchamp Ediciones, S.A.

INFORMACION GENERAL

Definición:

La publicación *United Europe Architects* está dedicada a **arquitectos, empresas y profesionales del sector individualmente o asociados en estudios y sociedades,** residentes o implantados en cualquiera de los veintiún países miembros del Consejo de Europa.

Clasificación:

Todas las biografías de los arquitectos europeos serán ordenadas alfabéticamente independientemente del país de origen. Se publicará también un índice por cada país al final del libro indicando la página de cada biografía y clasificando las distintas especialidades.

Número de ejemplares:

La primera edición será de 30.000 ejemplares. Las ediciones sucesivas dependerán de la demanda. La cuantía de cada edición será oficialmente auditada.

Circulación:

Diez mil volúmenes serán distribuidos gratuitamente en las instituciones, escuelas y otros centros relacionados con la arquitectura y la construcción así como en las bibliotecas de las principales ciudades de la Comunidad Europea. Los restantes 20.000 ejemplares serán vendidos a las asociaciones profesionales, organismos locales y gubernamentales. El libro será puesto públicamente a la venta a través de los canales normales de distribución.

Especificaciones técnicas:

Formato	230 x 330
Dimensiones caja	180 x 250

Impreso en Offset Tramé 133.
Cubierta: Piel azul cielo impresa en oro.

CONDICIONES DE PARTICIPACION

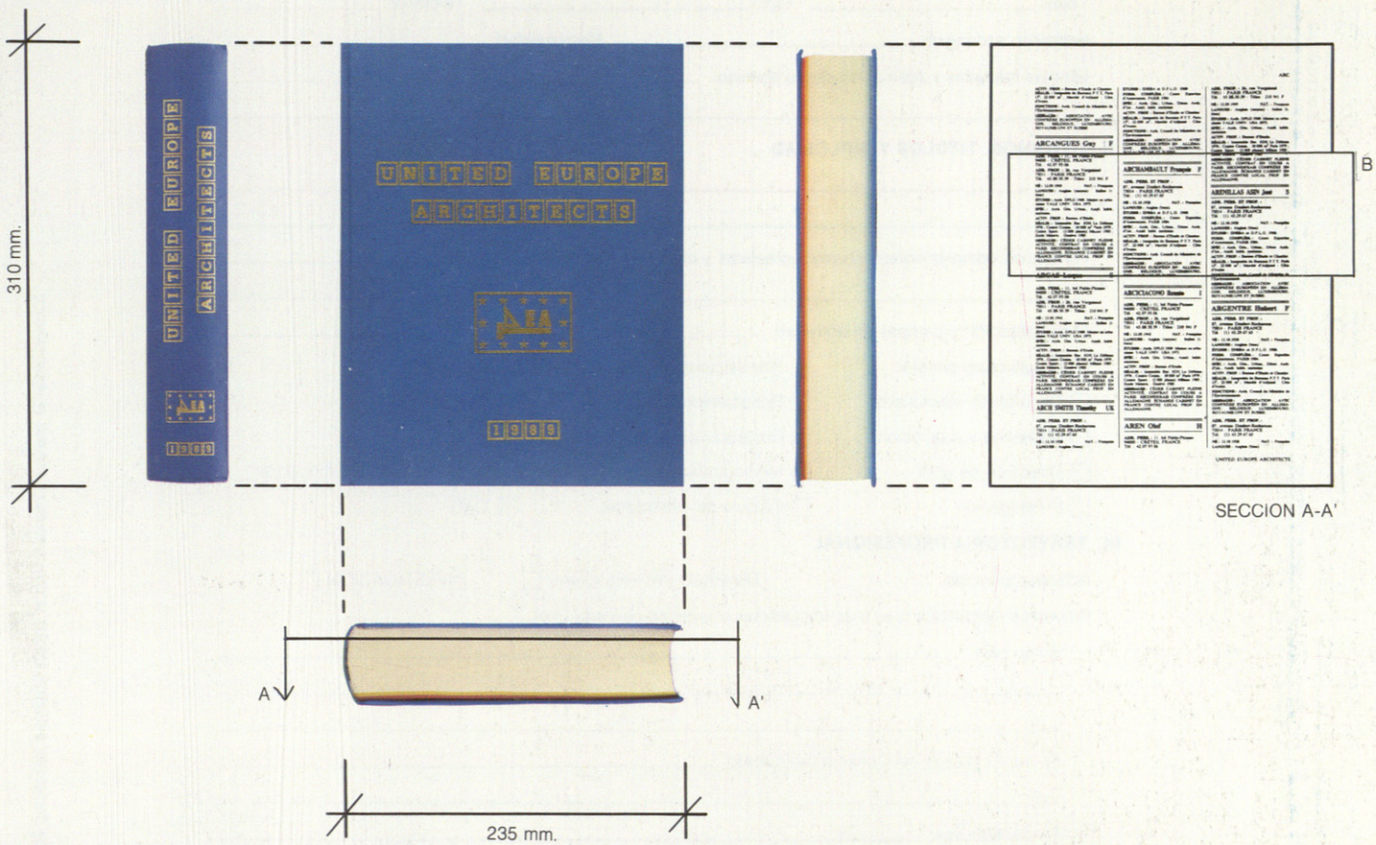
1. Para una biografía profesional, cumplimente el impreso que le adjuntamos y envíenoslo incluyendo un cheque por valor de 25.000 pesetas (en pesetas **convertibles** a solicitar en el banco a nombre de Editions United Europe).

2. Para un apunte simplificado (puntos 1 y 2 del formulario) enviar sus datos personales y su campo de actividad o especialidad junto con un cheque por 10.000 pesetas (en pesetas convertibles).

Remita su cheque a RONCHAMP EDICIONES, S.A., c/Lagasca, 121, 28006 MADRID, Teléfono 261 55 72. (Esto cubre todos los gastos técnicos: tipografía, impresión y fotomecánica).

La inclusión de una biografía profesional da derecho a recibir gratuitamente un ejemplar de este directorio con un valor comercial de 18.000 pesetas.

Con la autorización del Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.



SECCION A-A'

DETALLE B

ARCANGUES Guy F

ADR. PERS. : 11, bd Pablo-Picasso
94000 - CRÉTEIL FRANCE
Tél. : 42.07.93.06

ADR. PROF. : 26, rue Vergniaud
75011 - PARIS FRANCE
Tél. : 45.88.50.59 - Télex : 210 941 F

NÉ : 12.05.1943 **NAT. :** Française

LANGUES : Anglais (moyen) - Italien (t. bien)

ÉTUDES : Arch. DPLG 1969. Master en urbanisme YALE UNIV. USA 1973.

SPÉC. : Arch. Gén. Urban., Amél. habit. ancienne.

ACTIV. PROF. : Bureau d'Etude.

RÉALIS. : Immeuble Bur. IGH La Défense 1976 ; Centre Comm. : 10 000 m² Paris 1979 ; Centre Sport. : (2 000 places) Milano 1983 ; Ecole Matern. : Genève 1985.

MESSAGES : CÉDER CABINET PLEINE ACTIVITÉ, CONTRAT EN COURS A PARIS. SECONDERAIS CONFRÈRE EN ALLEMAGNE. ÉCHANGE CABINET EN FRANCE CONTRE LOCAL PROF. EN ALLEMAGNE.

ARCAS Luque S

MESSAGES : ASSOCIATION AVEC CONFRÈRE EUROPÉEN EN : ALLEMAGNE, BELGIQUE, LUXEMBOURG, ROYAUME-UNI ET SUISSE.

ARCHAMBAULT François F

ADR. PERS. ET PROF. :
87, avenue Denfert-Rochereau
75014 - PARIS FRANCE
Tél. : (1) 43.29.67.65

NÉ : 12.10.1928 **NAT. :** Française

LANGUES : Anglais (bien).

ÉTUDES : ENSBA et D.P.L.G. 1960.

FORM. COMPLÉM. : Cours Expertise d'Assurances, PARIS 1984.

SPÉC. : Arch. Gén., Urban., Décor. Arch. d'Int., Amél. habit. ancienne.

ACTIV. PROF. : Bureau d'Etude et Chantier.

RÉALIS. : Immeuble de Bureaux P.T.T. Paris 15e, 22 000 m² ; Marché d'Adjamé - Côte d'Ivoire.

FONCTIONS : Arch. Conseil du Ministère de l'Environnement.

MESSAGES : ASSOCIATION AVEC CONFRÈRE EUROPÉEN EN : ALLEMAGNE, BELGIQUE, LUXEMBOURG, ROYAUME-UNI ET SUISSE.

RÉALIS. : Immeuble Bur. IGH La Défense 1976 ; Centre Comm. : 10 000 m² Paris 1979 ; Centre Sport. : (2 000 places) Milano 1983 ; Ecole Matern. : Genève 1985.

MESSAGES : CÉDER CABINET PLEINE ACTIVITÉ, CONTRAT EN COURS A PARIS. SECONDERAIS CONFRÈRE EN ALLEMAGNE. ÉCHANGE CABINET EN FRANCE CONTRE LOCAL PROF. EN ALLEMAGNE.

ARENILLAS ASIN José S

ADR. PERS. ET PROF. :
87, avenue Denfert-Rochereau
75014 - PARIS FRANCE
Tél. : (1) 43.29.67.65

NÉ : 12.10.1928 **NAT. :** Française

LANGUES : Anglais (bien).

ÉTUDES : ENSBA et D.P.L.G. 1960.

FORM. COMPLÉM. : Cours Expertise d'Assurances, PARIS 1984.

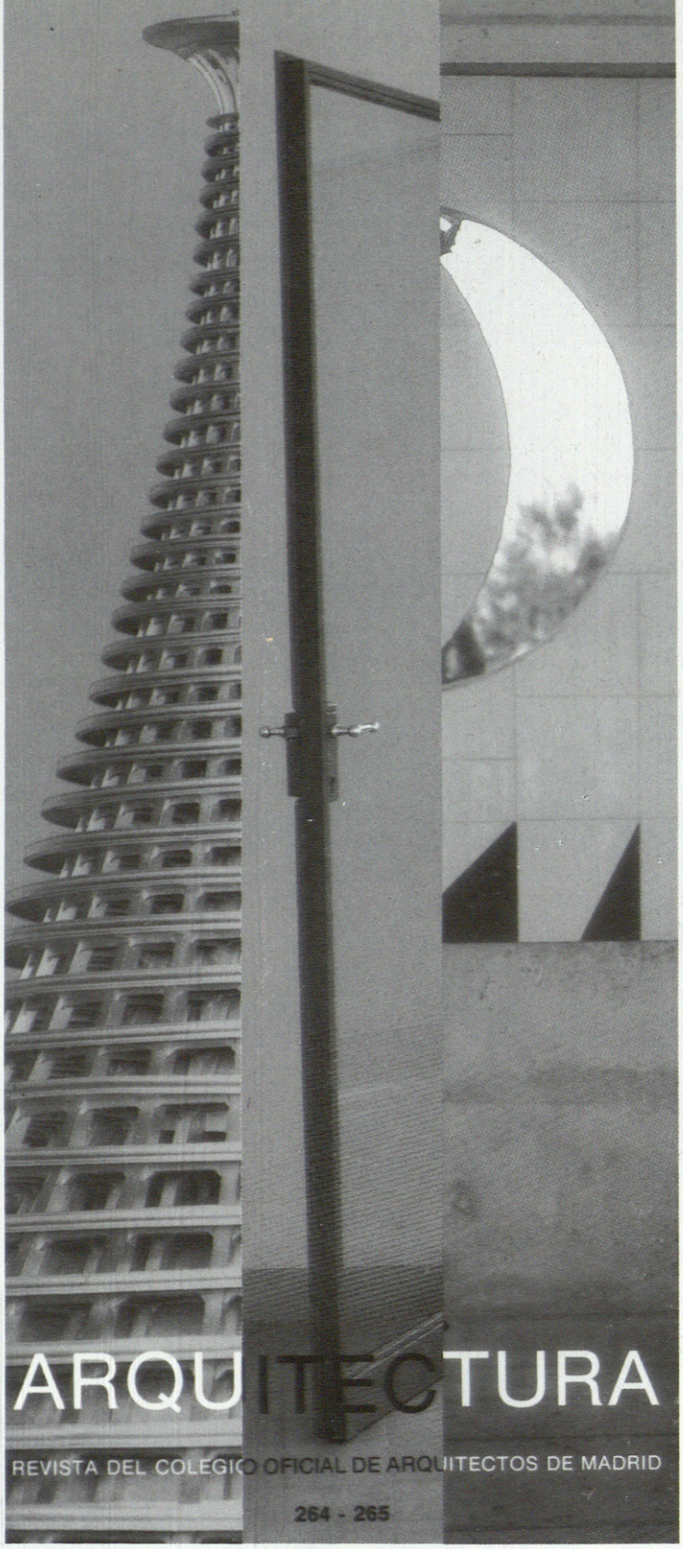
SPÉC. : Arch. Gén., Urban., Décor. Arch. d'Int., Amél. habit. ancienne.

ACTIV. PROF. : Bureau d'Etude et Chantier.

RÉALIS. : Immeuble de Bureaux P.T.T. Paris 15e, 22 000 m² ; Marché d'Adjamé - Côte d'Ivoire.

FONCTIONS : Arch. Conseil du Ministère de l'Environnement.

ARQUITECTURA



SUSCRIBETE

ARQUITECTURA Revista del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid Barquillo 12 Madrid 28004 Tel. 521 82 00

ORDEN DE SUSCRIPCION NUMERO DE SUSCRIPCION _____

TITULAR _____

DOMICILIO _____

_____

DNI /CIF / Nº _____

CONCEPTO Suscripción anual a la revista ARQUITECTURA

FORMA DE PAGO Cheque a nombre de REVISTA ARQUITECTURA

SUSCRIPCION (1 año - seis números)

ESPAÑA 8.700 Ptas.

EXTRANJERO $ 106

AÑO 1989

FIRMADO FECHA



FUNDACIÓ PILAR JUNCOSA I JOAN MIRÓ: J.R. MONEO
RESTAURACIÓ DEL CASTELL D'EIVISSA: E. TORRES I J.A. MARTINEZ LA PEÑA
A. GAUDÍ I J.M. JUJOL A LA SEU: J. QUETGLAS
LA MEMORIA DEL MÓN: ITALO CALVINO

REVISTA BALEAR D'ARQUITECTURA

EDITOR: C.O.A.B., PORTELLA, 14 - 07001- PALMA DE MALLORCA (ESPANYA) TELEFON (971) 72.77.59

D'A

HIVERN-89

C O A B

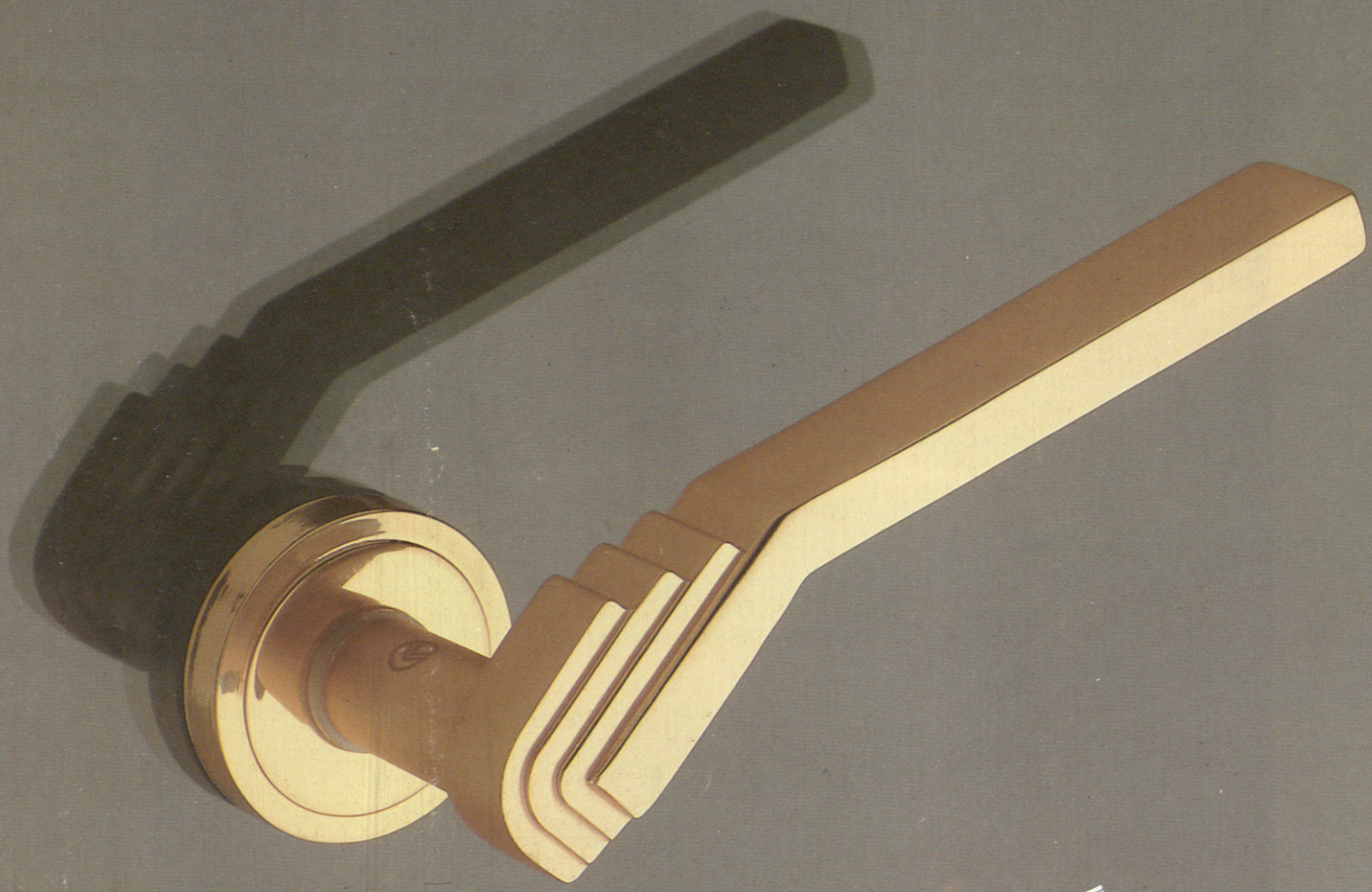


Art Direction: Lievore & Asociados. Diseño Gráfico: Eskenazi & Asociados. Fotografía: M. Ribot.

Butaca de la serie Domo ■ Diseñada por Alberto Lievore y Jorge Pensi ■ Realizada por Kron ■ Elegida por conocedores

kron

Kron S.A. 28814 Daganzo, Madrid, Tel. (91) 884 11 75 Telex 42709



Fusital

Le maniglie Fusital: design d'autore
Serie Quattro S
Design Sottsass Associati

EL PICAPORTE

Paseo de la Habana, 33 • 28036 MADRID • (91) 457 38 27
Mercado Puerta de Toledo. Local 4325 • 28005 MADRID • (91) 265 53 77
Real Alta, 7 • 28220 MAJADAHONDA (Madrid) • (91) 638 89 98
Avda. Extremadura, 1 • 06001 MERIDA • (924) 31 97 07
Plaza Romea, 6 • 30001 MURCIA • (968) 21 62 04
(SIDESE) Curros Enríquez, 41-Bajo • 32003 ORENSE • (988) 23 05 93
(LARES) Pascual Ribot, 18 • 07011 PALMA DE MALLORCA • (971) 45 46 16
Boulevard, 12 • 20003 SAN SEBASTIAN • (943) 42 15 70
Virgen del Valle, 71 • 41011 SEVILLA • (954) 27 13 62
Cirilo Amorós, 5 • 46004 VALENCIA • (96) 351 76 01
San Vicente Mártir, 23 • 50008 ZARAGOZA • (976) 22 65 43
Alameda de Urquijo, 53 • 48011 BILBAO • (94) 431 40 89
Pintor Aparicio, 38 • 03003 ALICANTE • (96) 512 40 80
Asturias, 18 • 33004 OVIEDO • (985) 23 77 23
Rector Sichard, 1 • 22003 HUESCA • (974) 22 76 30
(DEREYCON) Avda. Santa Marina, 11 • 06005 BADAJOZ • (924) 24 07 51
(ILUMINA) Sca. Lucía, 2 • 39509 SANTANDER • (942) 22 25 07
Rua das Hortas, 4 • 15705 SANTIAGO DE COMPOSTELA • (981) 56 63 91
Alfredo Vicenti, 40 • 15004 LA CORUÑA • (981) 27 33 90
Marqués de Murrieta, 6 • 26005 LOGROÑO • (941) 20 11 72

ARCON

Rosselló, 21 • 08029 BARCELONA • (93) 322 92 57
Emili Grahit, 18-20 • 17002 GERONA • (972) 21 52 44
Avda. Doctor Vilaseca, 15 • 43202 REUS • (977) 34 55 49

Le maniglie **Valli&Colombo**



OVIEDO, 22/26 ENERO, 1990 - ESPAÑA

EL PRINCIPADO DE ASTURIAS, copatrocina junto a la Comunidad Europea y bajo la presidencia de Honor de **S.A.R. EL PRINCIPE DE ASTURIAS,** la segunda Semana de la Calidad en la Edificación, propiciando el encuentro entre los distintos agentes que intervienen en el proceso dentro de la voluntad de institucionalizar estas jornadas con carácter periódico.

COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA

PRINCIPADO DE ASTURIAS

CONSEJERIA DE ORDENACION
DEL TERRITORIO, URBANISMO
Y VIVIENDA

INSPIRACION

Ese sello personal que el talento creador imprime a cada obra.
Un elemento indispensable en todo proceso creativo.

Ahora, tómese con tranquilidad todo el tiempo que le haga falta a su inspiración.

Los Plotters Roland, ponen a su alcance la tecnología más avanzada del mercado, para resolver con calidad, precisión y rapidez el trabajo de dibujo rutinario, trazando sus ideas sin importar la urgencia o complejidad de su proyecto.

Roland le permite disfrutar de su tiempo más rentable, el de su inspiración.



Roland
DIGITAL GROUP

Los Plotters

C/. Bolivia, 239. 08020 Barcelona. Tel. (93) 307 47 12 vietronic s a División informática

KNAUF

ALBAÑILERIA INTERIOR

AHORA TAMBIEN EN ESPAÑA

EL TABLERO DE YESO







MIL IDEAS
CON EL YESO

Ponemos al servicio de sus proyectos las unidades más avanzadas de albañilería interior, según Norma DIN. Ejecutadas con tablero de yeso Knauf "M - 0" según norma, UNE 102023 y DIN 18180.

Si esta interesado en conocer nuestros productos por favor envienos el siguiente cupó

NOMBRE : .....

EMPRESA : .....

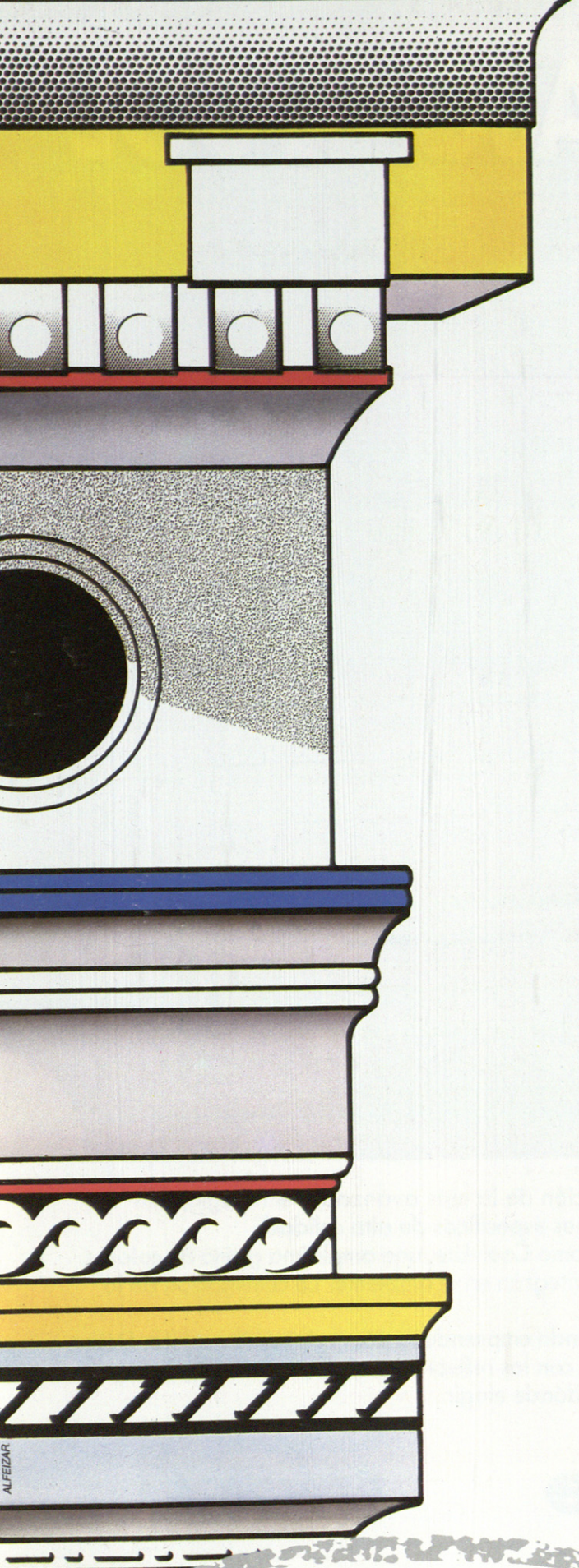
DIRECCION : .....

PROVINCIA : .....

TELEFONO : .....

Con KNAUF *, Vd. saldrá ganando.*

Polígono Industrial Los Angeles - C/ Fundidores, 32 GETAFE - 28906 Madrid. Teléf. 91-681 82 13 -681 82 94 - Fax: 91-681 70 06

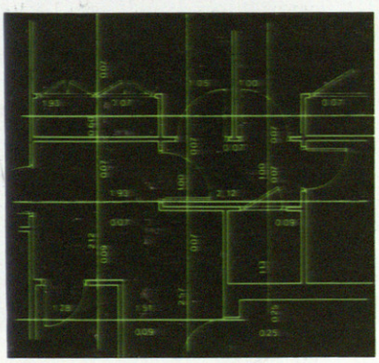


DIBAC.

LA NUEVA OLA EN ARQUITECTURA

Un mar de soluciones en diseño y cálculo

Fácil, cómodo, superpráctico.
Es el nuevo programa de diseño gráfico, DIBAC 2D y 3D, para estudios de arquitectura de hoy.
Capaz de realizar proyectos en un tiempo récord.
Preparado para enlazar con nuestros programas de cálculo de estructuras HARMA y el de mediciones y presupuestos, reduciendo al mínimo la introducción de datos.
Sin complicaciones de manejo, basta con un sencillo y breve aprendizaje.
Un programa actual que, por su alto rendimiento, margen de productividad y eficacia, se sitúa en la cresta de los sistemas más avanzados.
En la nueva ola de la arquitectura.



DIBAC 2D y 3D
Un programa para obtener una alta calidad y rapidez en la presentación de proyectos de arquitectura.

Para más información sobre DIBAC 2D y 3D y otros programas de arquitectura, envíe con sus datos el cupón adjunto: Guzmán el Bueno, 133 - 3º - 28003 MADRID o llame al tlf.: **(91) 254 14 07**

NOMBRE
EMPRESA
CARGO
DIRECCION
POBLACION
TLF.
D.P.

SOFTWARE EN LA CRESTA DE LA OLA

DELEGACIONES

GESTRONIC, S.A.
C/Infanta Carlota, nº 104
08029 BARCELONA
Telf.: 93 - 322 56 12

CUBIELLA INFORMATICA, S.L.
C/Linares Rivas, nº 12
33206 GIJON
Telf.: 985 - 35 11 94

JULIO CALLE
C/Muñoz Calero, nº 2
30880 AGUILAS
MURCIA
Telf.: 968 - 41 31 58

JESUS IRIONDO
C/Intxaurrondo, nº 34, 1º
48200 DURANGO
VIZCAYA
Telf.: 94 - 681 14 34

CENTRO INFORMATICO
C/Cervantes, nº 2, 5º
46007 VALENCIA
Telf.: 96 - 352 29 00

JOSE IGNACIO MENA
C/ San Fermin, nº 69, 1º B
31002 PAMPLONA
NAVARRA
Telf.: 948 - 23 95 58

VECTOR WARE, S.L.
Pza. de San Pedro, nº 5, 6º
30401 ALMERIA
Telf.: 951 - 26 20 11

VICTOR MENARQUES
C/Montero Ríos, nº 71
03012 ALICANTE
Telf.: 96 - 523 44 00

Y DISTRIBUIDORES EN TODA ESPAÑA.

ALGO NUEVO BAJO EL SOL



Cool-Lite, Antelio y Reflectasol. De Cristalería Española. Las lunas reflectantes de bajo factor solar que permiten el paso de la luz del sol, pero no de su calor.

Ideales para su utilización en "structural glazing". Productos a los que nadie puede hacer sombra. Porque sus prestaciones los han convertido en líderes del mercado.

Como Antelio y Reflectasol, dos procesos de fabricación de la más avanzada tecnología, dos soluciones específicas de alta calidad.

O como Cool-Lite, una amplísima gama de colores que se integran en el ambiente. La culminación de la estética.

Cuando emprenda su proyecto no se acalore. Déle más luz con los reflectantes de Cristalería Española. Tendrá dónde elegir.

ANTELIO **cool-lite** **REFLECTASOL**

CRISTALERIA ESPAÑOLA, S.A.
SOLUCIONES DE VIDRIO

Si desea recibir más información, envíe este cupón al Centro de Información Técnica de Aplicaciones del Vidrio (CITAV).
Paseo de la Castellana, 77. 28046 Madrid. Tel. (91) 397 21 19.

Nombre y Apellidos _____ Profesión _____

Dirección _____ Población _____ C.P. _____

OPCIONES QUE SITUAN SU TRABAJO EN UNA NUEVA DIMENSION



UNIFOR
Misura St

ITALIAN
OFFICE

CARBONERO Y SOL, 30 • 28006 • MADRID TELS. (91) 261 39 89 • 435 11 41 FAX: (91) 5631867

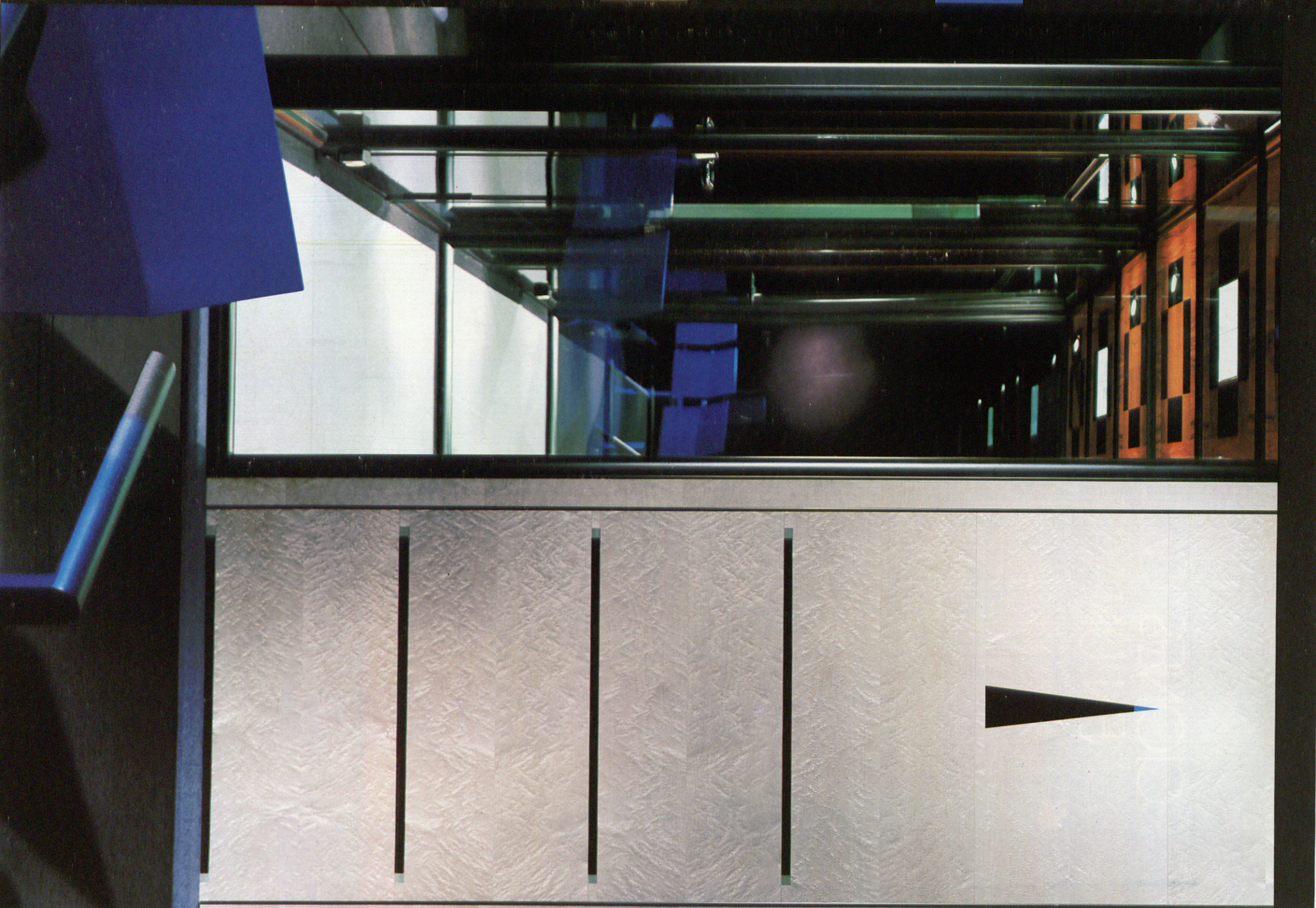
SUELOS
CANAL REGISTRABLE

PAREDES
TABIQUES MOVILES

TECHOS
TECHOS INTEGRADOS

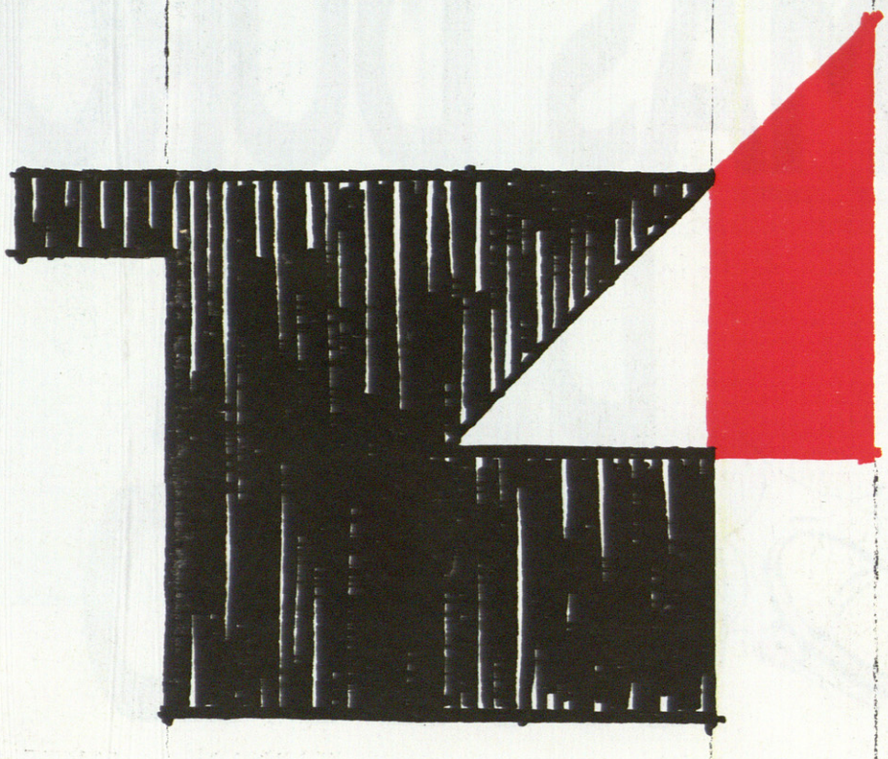
STA. BRIGIDA 51
28220 MAJADAHONDA
MADRID
TEF. 638 87 11
FAX 6390717

SISTEMAS TDM



CARACTER

DISEÑO MADRID S.A.



coleccion diseños para oficinas

FERNANDEZ DE LA HOZ 21 · TLF 4476205 FAX 5931510 · 28010 MADRID

LOS 4 TIPOS MAS DUROS DE LA CIUDAD





GRACIAS A EL SE ACABARON LAS CASUALIDADES

Stadip Antiagresión: Dirigido a los escaparates de cualquier tipo de comercio. Porque nadie está libre de una pedrada o un balonazo. Por eso, en caso de rotura, el vidrio permanece en el bastidor, sin acceso al interior.



EL DURO MAS TIERNO CON LAS PERSONAS

Stadip Seguridad Física: Dos lunas de alta seguridad que, en caso de rotura, no permiten que los trozos de vidrio se desprendan, evitando el riesgo de accidente.
Especialmente indicado para el hogar, escuelas, guarderías, centros deportivos, centros sanitarios...



IMPERTURBABLE INCLUSO ANTE LAS BALAS

Stadip Antibala: Obligatorio para los establecimientos en los que se manejan fondos, drogas u objetos de gran valor. No sólo impide el paso de las balas, sino que evita la proyección de esquirlas de vidrio al interior del local.
Imprescindible en instalaciones policiales y militares.



EL AZOTE DE LOS AMIGOS DE LO AJENO

Stadip Antirrobo: El que exige la ley para joyerías o locales continuamente expuestos a robos. Tres lunas de alta resistencia, capaces de hacer frente a ataques reiterativos.
El primer vidrio diseñado para decir adiós de una vez por todas al riesgo de robo.

PARA VIVIR TRANQUILO

ACRISTALAMIENTO DE SEGURIDAD

STADIP

CRISTALERIA ESPAÑOLA, S.A.
SOLUCIONES DE VIDRIO



CEVISAMA'90

8º Salón Internacional de Cerámica, Vidrio, Mármol y Recubrimientos para la Construcción, Saneamiento, Grifería, Materias Primas y Maquinaria

Concurso Internacional de Diseño Industrial e Innovación Tecnológica de CERAMICA Y GRIFERIA

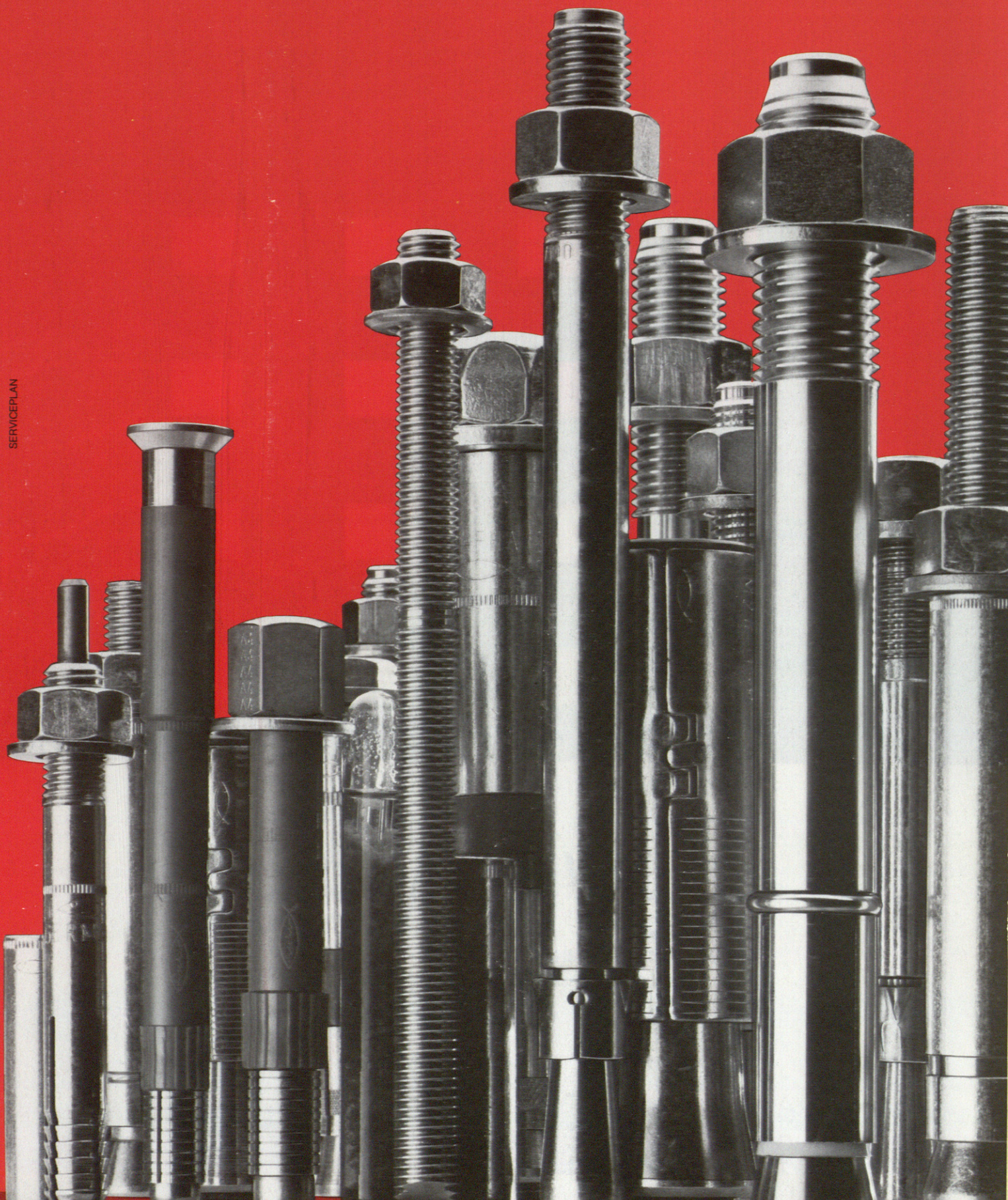
CEVISAMA
FERIA MUESTRARIO INTERNACIONAL VALENCIA

Apartado 476
46080 VALENCIA
Telégrafo FERIARIO
Tel. (96) 386 11 00
Télex 62435 FERIA E
Fax (96) 363 61 11

Ministerio de Industria y Energía
IBERIA TRANSPORTISTA OFICIAL
ICEX Instituto Español de Comercio Exterior
GENERALITAT VALENCIANA
CONSELLERIA D'INDUSTRIA, COMERC I TURISME

© METODO/ASOCIADOS

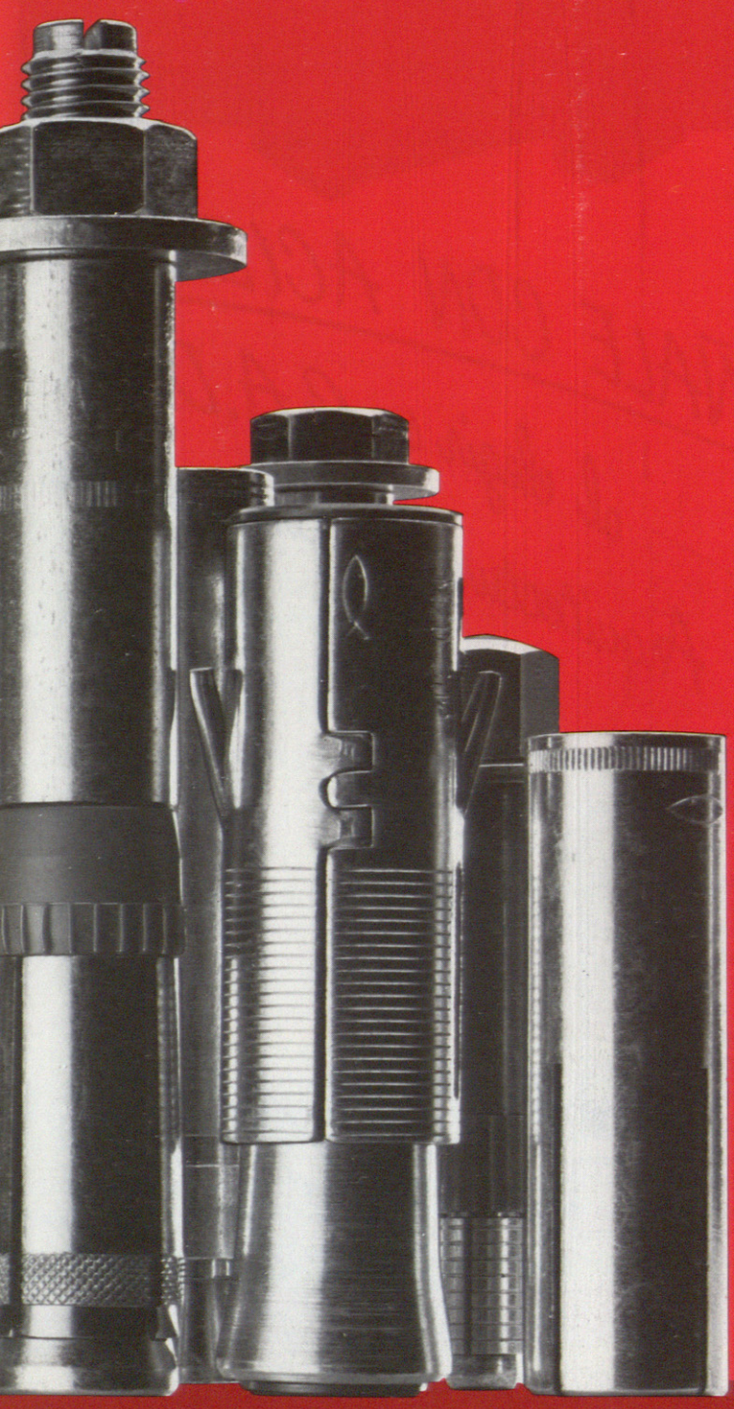
Anclaje de a



SERVICEPLAN

cero fischer:

lider en todas las categorías.



Los elementos de fijación fischer sujetan seguro en todo el mundo. Gracias a la labor pionera de fischer, la técnica de fijación ha dado pasos de gigante, tanto en tacos de nylon como en anclajes de acero. El sistema ZYKON con su taladro de seguridad cilíndrico-cónico y su anclaje exento de presiones expansivas, representa por ahora, el punto culminante de un programa completo de fijaciones de acero, para todo tipo de aplicaciones y problemas. Fischer – el emblema de la seguridad en todo el mundo.

tacosfischer® fischer®

Técnica de fijación made by fischer

Solicite información más detallada o díganos cuál es su problema de fijación. fischer iberica S.A., Avenida de Roma 1 al 9, Apartado de Correos No. 9, Télefono: 93-692 04 16, Telefax: 93-691 19 12, Télex: 50 961 fies e.

Nombre:

Direccion:

FSA



SEÑALE CON ACIERTO

al elegir su C.A.D. de Arquitectura y Construcción

ARCHITRION©

Architrión es un verdadero sistema de diseño asistido creado y pensado por y para **Arquitectos, Ingenieros** y profesionales de la **Construcción**.

Architrión es el CAD de Arquitectura y Construcción **más vendido** en Europa, está completamente traducido al castellano y su sistema de ventanas e iconos lo hace muy sencillo y flexible de usar.

Permite afrontar en su **integridad** todas las tareas de un proyecto completo, desde el primer esquema hasta la **medición** y presupuesto automático del proyecto.

Y no olvide que los **programas de Biblioteca Tecsing GTRESS** (Estructuras), **GCIMEN** (Cimentaciones), **TOPLAN** (Topografía) y **MEDPRES** (Mediciones) pueden trabajar independientes o integrados con Architrión.

tecsing
Informática para la Ingeniería

□ C/ Gran Vía, 56 - 28013 Madrid
□ Telfs. 532 21 66 - 248 72 15

- CAD / CAM
- ESTRUCTURAS
- HIDRAULICA
- PRESUPUESTOS, PERT
- TOPOGRAFIA
- CONSTRUCCION
- URBANISMO

Si desea recibir más información, envíenos este cupón.

Nombre _____ Apellidos _____

Cargo _____ Empresa _____

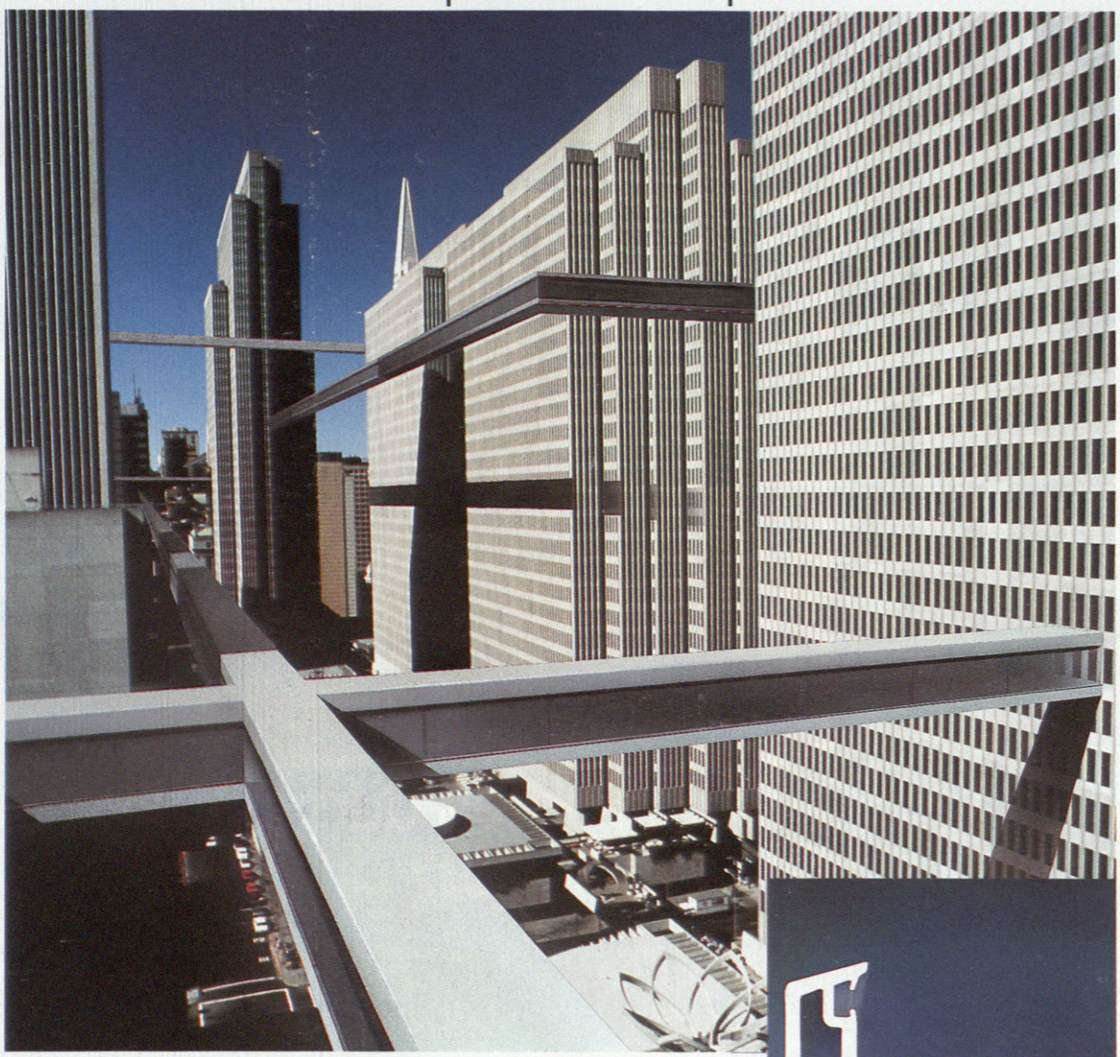
Dirección _____ C.P. _____

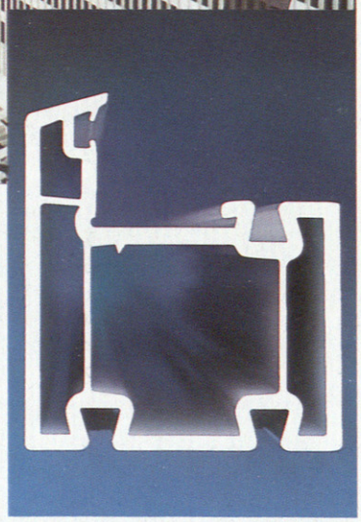
Tel. _____

deceuninck

Todas las soluciones PVC

¡Tovadía tenemos tantas cosas que hacer juntos!





Un arquitecto es tanto un medium como un artista. Percibe las sena les de la sociedad que les rodea y las interpreta en su obra. Pero su vocación va más lejos. Esto significa: prever las nuevas aspiraciones y necesidades que se refieren al confort de la vivienda y a la sensibilidad estética del futuro... e incluso adelantarse a ellas. El arquitecto necesita un socio creativo para llevar a cabo esta tarea, un socio que mantenga una relación permanente con el arquitecto y aporte sus ideas. Este socio es Deceuninck. Los perfiles de PVC Deceuninck forman, en efecto, el material de construcción por excelencia. Material que determinará la imagen de nuestra nueva arquitectura. Resistentes y polivalentes, gracias al Benvic-S (un PVC de Solvay), los perfiles Deceuninck ofrecen numerosas posibilidades estéticas, tanto para ambientes interiores como exteriores. No dude en llamarnos al teléfono (91)673 17 23.

Benvic S

SU SOCIO DE MAÑANA EN ASUNTOS DE CONSTRUCCIÓN

DECEUNINCK IBERICA, S.A. AVDA. DE LA INDUSTRIA, 25
POL. IND. DE COSLADA - 28820 COSLADA - MADRID
TELEF. (91) 67 31 723 - TELEFAX (91) 67 31 867

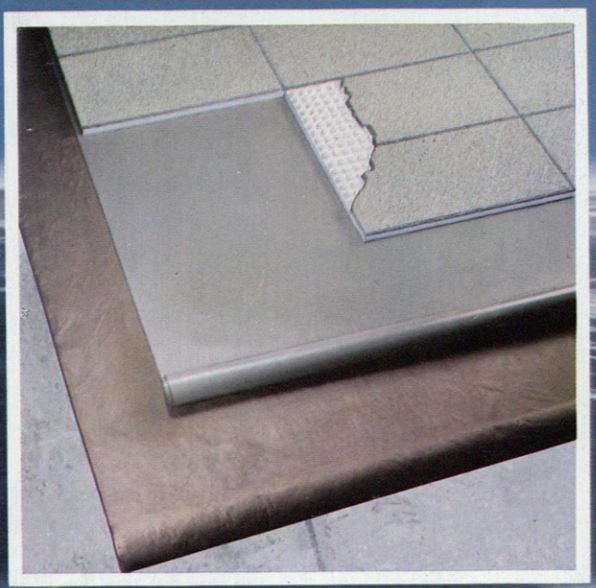
deceuninck

En los climas donde es difícil la mera supervivencia un **sistema de impermeabilización intemper** dura tanto como el propio edificio donde se instala.

Quienes valoran la eficacia, saben que un alto precio no es siempre caro. Es más rentable lo que más dura.

intemper española, s.a.
Central: Vinaroz, 38 - Tfnos. (91) 4157376 - 4157150
28002 MADRID - Télex 46121 MPER E - Fax (91)4164459

intemper *TF, con losas FILTRON*
sistema integral de aislamiento, impermeabilización y pavimento para cubiertas de grandes superficies



en ambientes duros **intemper** dura



HASTA AHÍ PODEMOS LLEGAR.

Hasta donde haga falta. Porque Repsol Butano pone en manos de los profesionales la mejor solución para el suministro de energía comunitaria: El Gas Canalizado.

Donde otros no pueden ayudarle cuente con el Gas Canalizado de Repsol Butano.

Una energía de suministro continuo llena de ventajas: limpia, no contaminante y de alto poder calorífico al instante. Económica y cómoda.

Repsol Butano quiere estar en todo momento a su lado, desde el comienzo del proyecto hasta el momento de hacer frente al pago de la instalación. Queremos cooperar con usted mejorando el beneficio de su actividad.

Si piensa instalar calefacción, cocina o agua caliente en bloques de viviendas o urbanizaciones, cuente con toda nuestra energía.

Comprobará hasta dónde es capaz de llegar el ***Gas Canalizado de Repsol Butano.***

Gas Canalizado

REPSOL

BUTANO

fachadas ligeras





EDIFICIO COMERCIAL EN SHARQ (KUWAIT)
Dr. Arqto.: D. Mohamed Said Abdul Monein

proyecto - ejecución - colocación
de construcciones metálicas
en aluminio - a/inoxidable - hierro - pvc

fachadas singulares
fachadas ligeras
fachadas vidrio continuo
ventanas y puertas

domicilio social y fábrica:
48960 galdácano-usánsolo (vizcaya)
c. torreondo, 4
teléfono (94) 456 03 00*
télex 31814 - UMSA E
fax. (94) 456 69 77

PREFABRICADOS METALICOS
UMARAN
SOCIEDAD ANONIMA

intercambio tecnológico:
biosca fachadas ligeras, s.a.
08008 barcelona
rambla catalunya, 129
teléfono (93) 217 40 54
fax (93) 849 16 66

rilova fachadas ligeras, s.a.
09001 burgos
polígono i. villalonquejar
c. lópez bravo
teléfono (947) 20 58 09

REPRESENTACIONES EN LAS PRINCIPALES CIUDADES DE ESPAÑA

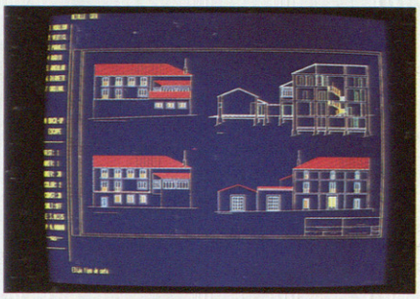
241 Palabras de los Técnicos de CADKEY para Usted.

Ud. nos contó lo que esperaba de un sistema CAD para microordenadores. Capacidades profesionales para diseño "real" en 3D, con análisis, transferencia de datos y modelado de sólidos.

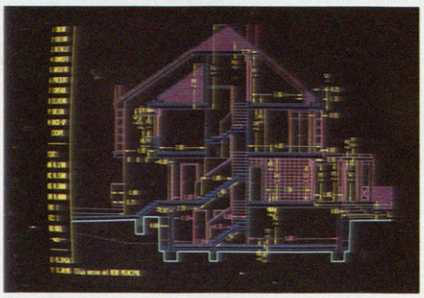
Un paquete funcional y rentable, desarrollado por especialistas, que estuviera respaldado por un inigualable equipo técnico y de mantenimiento.

Trabajamos duro para conseguir las mejoras que nos solicitó de nuestro programa CADKEY.

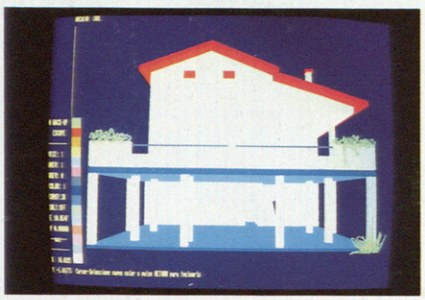
Comenzamos agregando a CADKEY amplias capacidades en 3D, una potente Base de Datos, un Lenguaje de Programación (CADL), Síntesis de Sólidos y Traductor IGES. Luego añadimos las herramientas de diseño que nos había pedido:



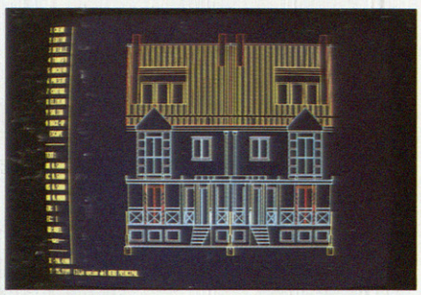
Planos de construcción ilimitados para una mayor flexibilidad en el diseño 3D.



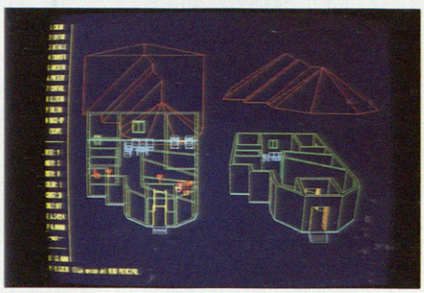
Significativas mejoras en acotados, con editor de textos incorporado.



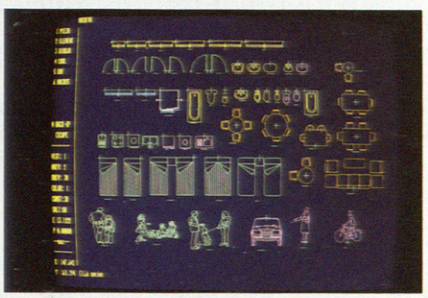
Cadkey Sólidos®. Novedad. Para convertir modelos alámbricos en sólidos, con operaciones Booleanas.



Lenguajes CADL, incluyendo un compilador que incrementa hasta 4 veces la velocidad de ejecución.



Perspectivas cónicas. Líneas ocultas.



Múltiples bibliotecas de elementos.

Optamos por las 3D desde el primer día (Enero' 85), porque comprendimos su importancia para el mundo del diseño. Ofrecer 3 dimensiones ya no es nada nuevo. Pero brindar un completo espectro de capacidades en 3D para fabricación ¡Sí lo es!.

Más de 60.000 sistemas instalados. Más de 170 enlaces para programas de fabricación y análisis.

¿Alguna duda? Hable con nosotros. Estaremos encantados de contarle más cosas... de técnico a técnico.

FHECOR

INFORMATICA DE INGENIERIA

Pintor Juan Gris, 5-1.ª pl.
28020 MADRID
Tel.: (91) 455 87 13/50
Fax: 455 45 76

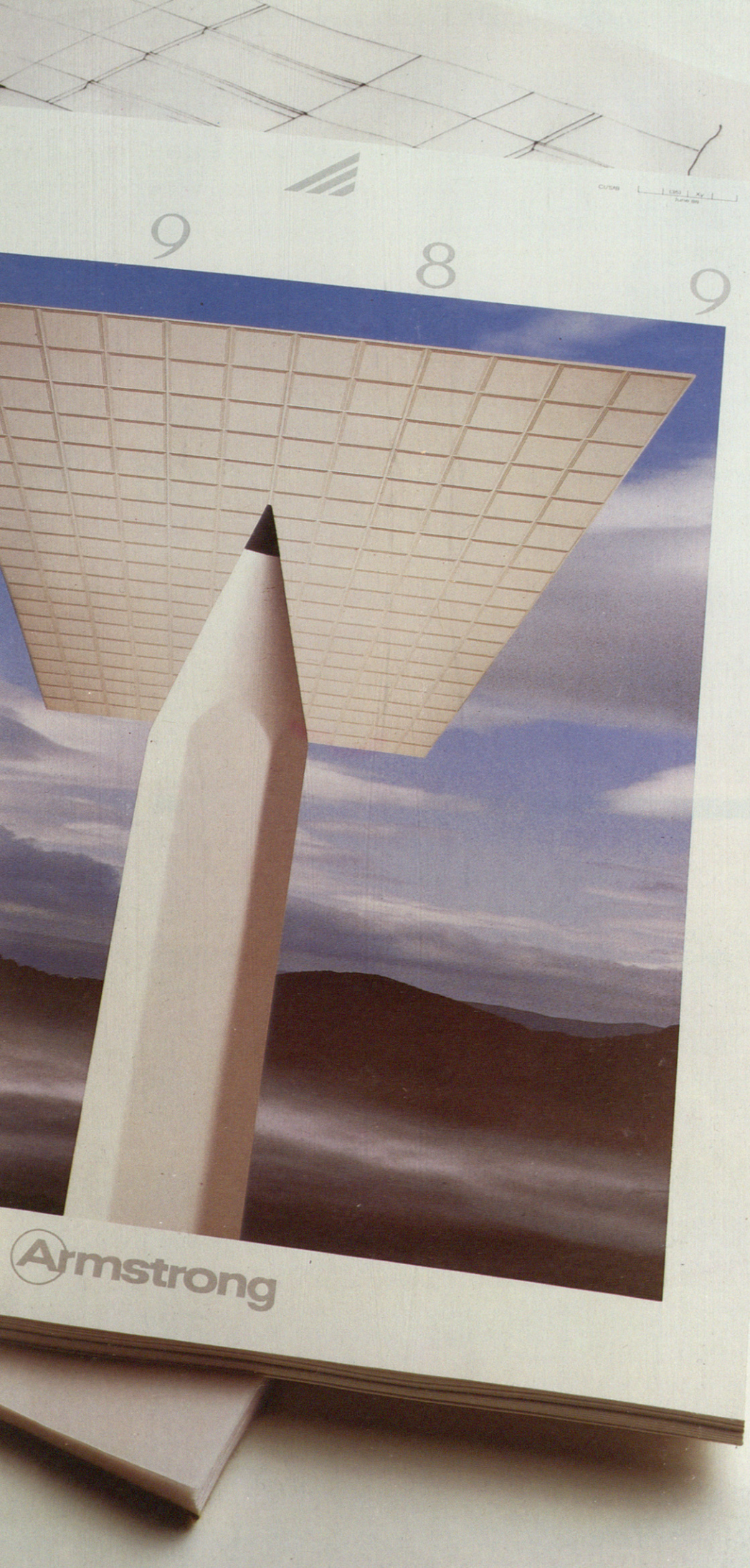
"Me gustaría más información acerca de su producto CADKEY"
"Remítanos el cupón debidamente cumplimentado a FHECOR, S.A."

CADKEY



Nombre: .....
Cargo: .....
Nombre de la Compañía: .....
Mi Empresa se dedica a:
.....
Necesitaré un sistema CAD:
☐ Inmediatamente ☐ 6 meses/1 año
Dirección: .....
Ciudad: ..... C.P.: .....
Provincia: .....





70 COLORES +
50 DISEÑOS +
17 DIBUJOS +
13 TAMAÑOS +
5 SISTEMAS +
PRODUCTO
EXCEPCIONAL

En suma: el programa para techos técnicamente perfecto

Armstrong

PARA LA LIBERTAD CREATIVA

Armstrong World Industries SA,
Paseo de la Castellana, 135/14A,
28046 Madrid. Tel: (34/1) 571 2990.
Tlx: 27205. Telefax: (34/1) 571 0971.

Armstrong World Industries SA,
Paseo de la Castellana,
135/14A, 28046 Madrid.

Solicito me envien una completa información sobre sus 'sistemas' de techos ☐

Solicito me llame por teléfono/
me visita su delegado para techos ☐

NOMBRE

POSICIÓN

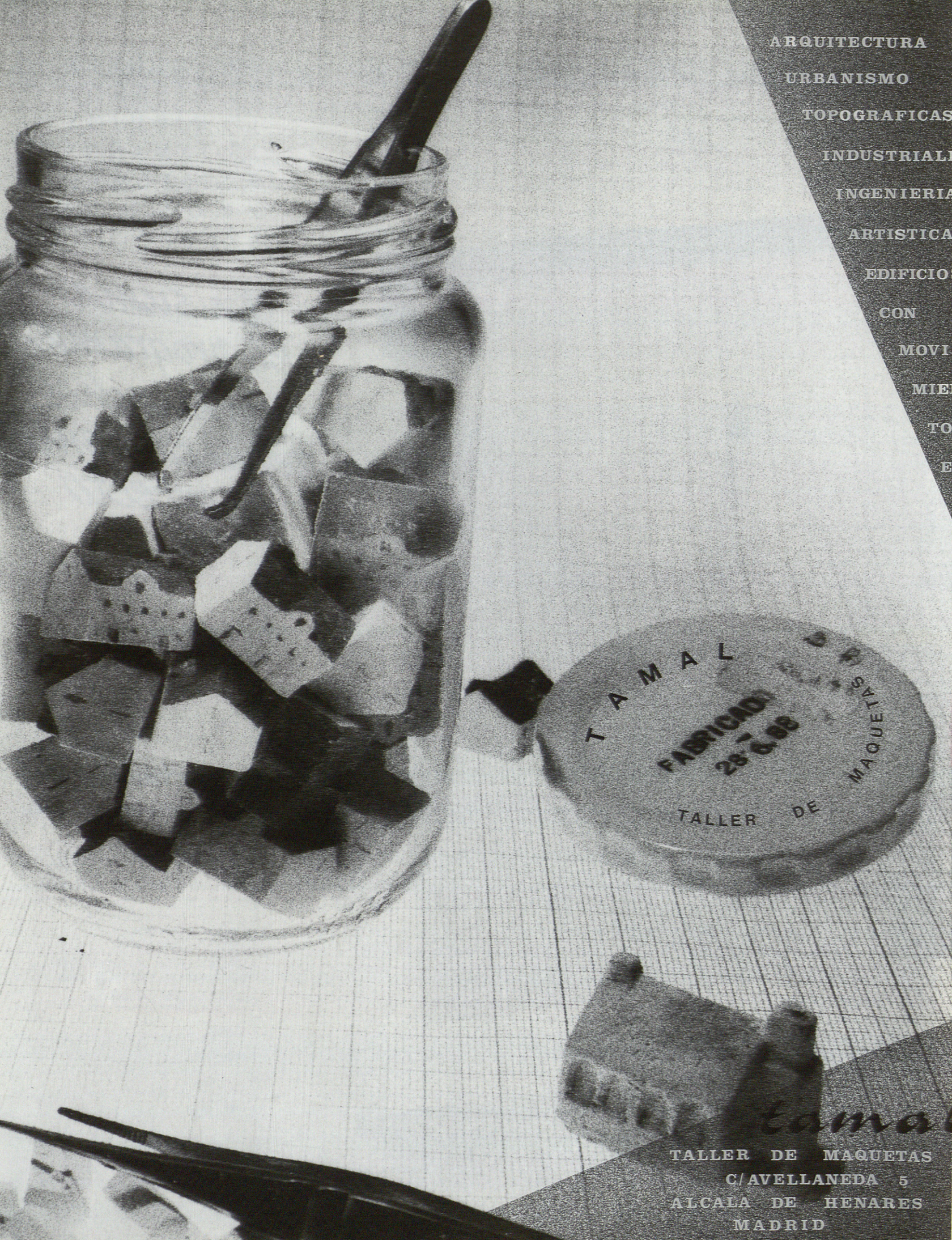
EMPRESA

DIRECCIÓN

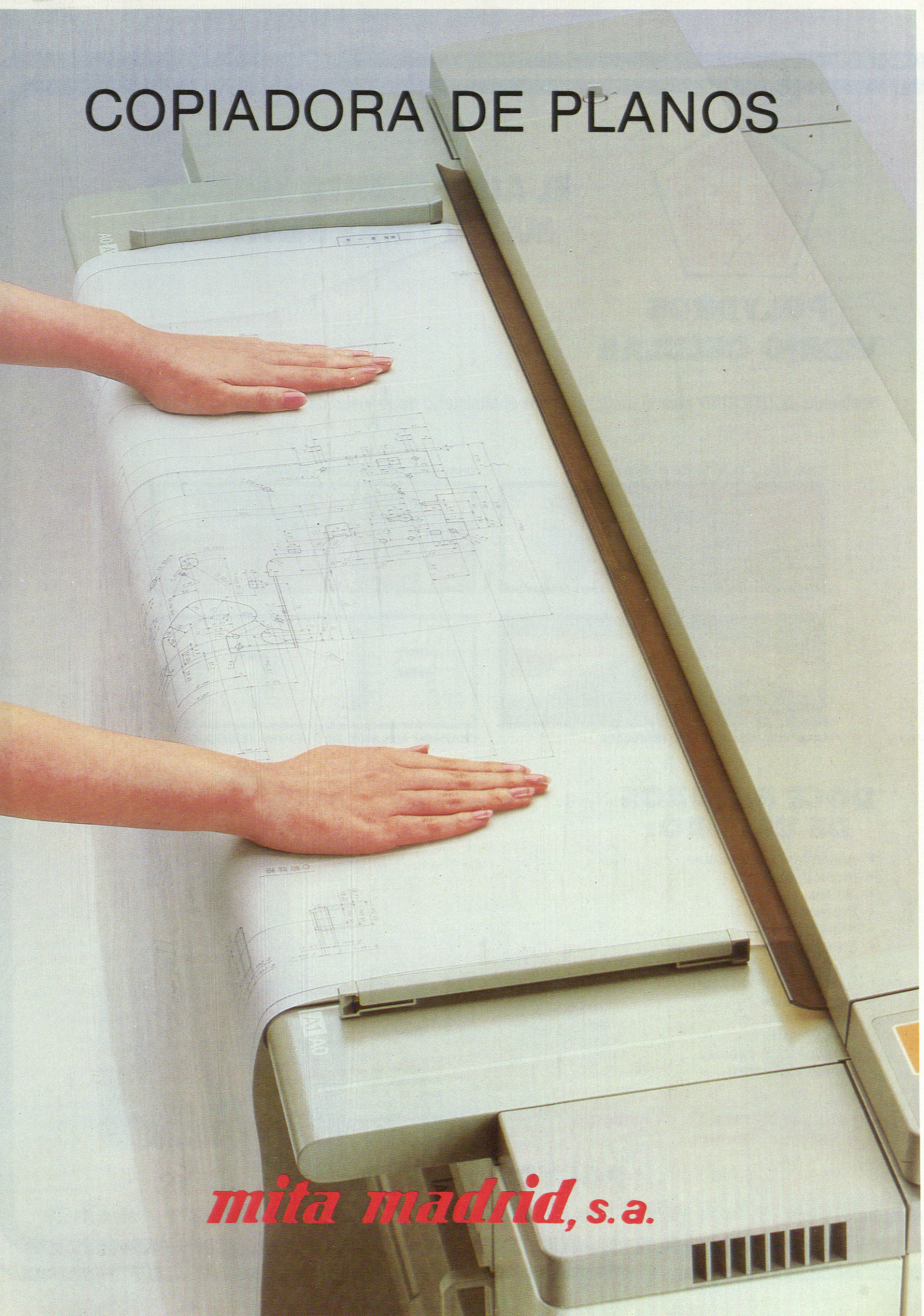
TELÉFONO

FAX

EA 18


ARQUITECTURA
URBANISMO
TOPOGRAFICAS
INDUSTRIALI
INGENIERIA
ARTISTICA
EDIFICIO
CON
MOVI
MIE
TO
E
TAMAL
FABRICADO
28-6-88
TALLER DE MAQUETAS
tamal
TALLER DE MAQUETAS
C/AVELLANEDA 5
ALCALA DE HENARES
MADRID

COPIADORA DE PLANOS



mita madrid, s.a.

NUÑEZ DE BALBOA, 121 - 28006 MADRID - TELFS.: 563 50 76 - 564 57 09 - FAX: 564 57 69

EL AISLAMIENTO TERMICO MEJOR Y MAS RENTABLE

POLYDROS
VIDRIO CELULAR

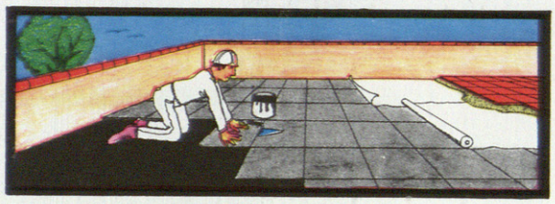
Declarado de UTILIDAD para la edificación por el Ministerio de la Vivienda — Dictamen n.º 4507.

CHAPADO AISLANTE DE MUROS

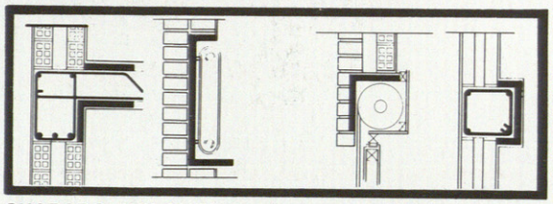


CHAPADO AISLANTE DE TECHOS





CHAPADO AISLANTE DE TERRAZAS



CHAPADO AISLANTE DE PUENTES TERMICOS

DOCE PAJAROS DE UN TIRO:

- Aislamiento inalterable.
- Incombustible.
- No tóxico.
- Barrera de vapor.
- Anti-humedad.
- Calentamiento rápido del ambiente.
- Supresión de un muro.
- Menos peso.
- Más espacio útil.
- Menos obra.
- Construcción rápida.
- Menos escombro.



Edificio TORRE EUROPA en el Paseo de la Castellana de Madrid. Proyecto del arquitecto D. Miguel de Oriol. Aislado con POLYDROS.

Consulte sus problemas de aislamiento a nuestro Servicio Técnico.

POLYDROS, S.A.

Saturnino Calleja, 18 - 28002 Madrid - Tels.: 415 54 45 - 416 15 45 - 415 63 61 - Fax: 415 64 98 - Télex: 44659

S-600 SYSTEM

Puertas en Acero Inoxidable, Latón, Cobre, Bronce.
Modelos y medidas STANDARD



TORRE PICASSO (Madrid)
En este edificio llevamos instaladas 208 hojas de las referencias siguientes:
Puertas S-600 SYSTEM, Mod. 615 en Cobre, acabado superficial S/ASTM A-480 nº 4, Ref. 6392-E en halls de distribución de ascensores y accesos a oficinas.
Puertas S-600 SYSTEM, Mod. 615 en Latón, acabado superficial S/ASTM A-480 nº 8, Ref. 6372, sistemas de esclusa y vidrio alta seguridad.
Puertas S-600 SYSTEM, Mod. de diseño especial en acero inoxidable AISI 304, acabado superficial S/ASTM A-480 nº 4.

INFORMACION:
(91) 606 39 12

GRUPSA

MAGUIMAN, S.A.

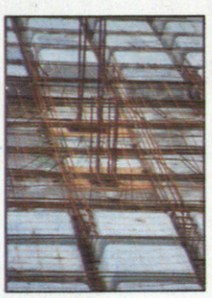
EMPRESA CONSTRUCTORA

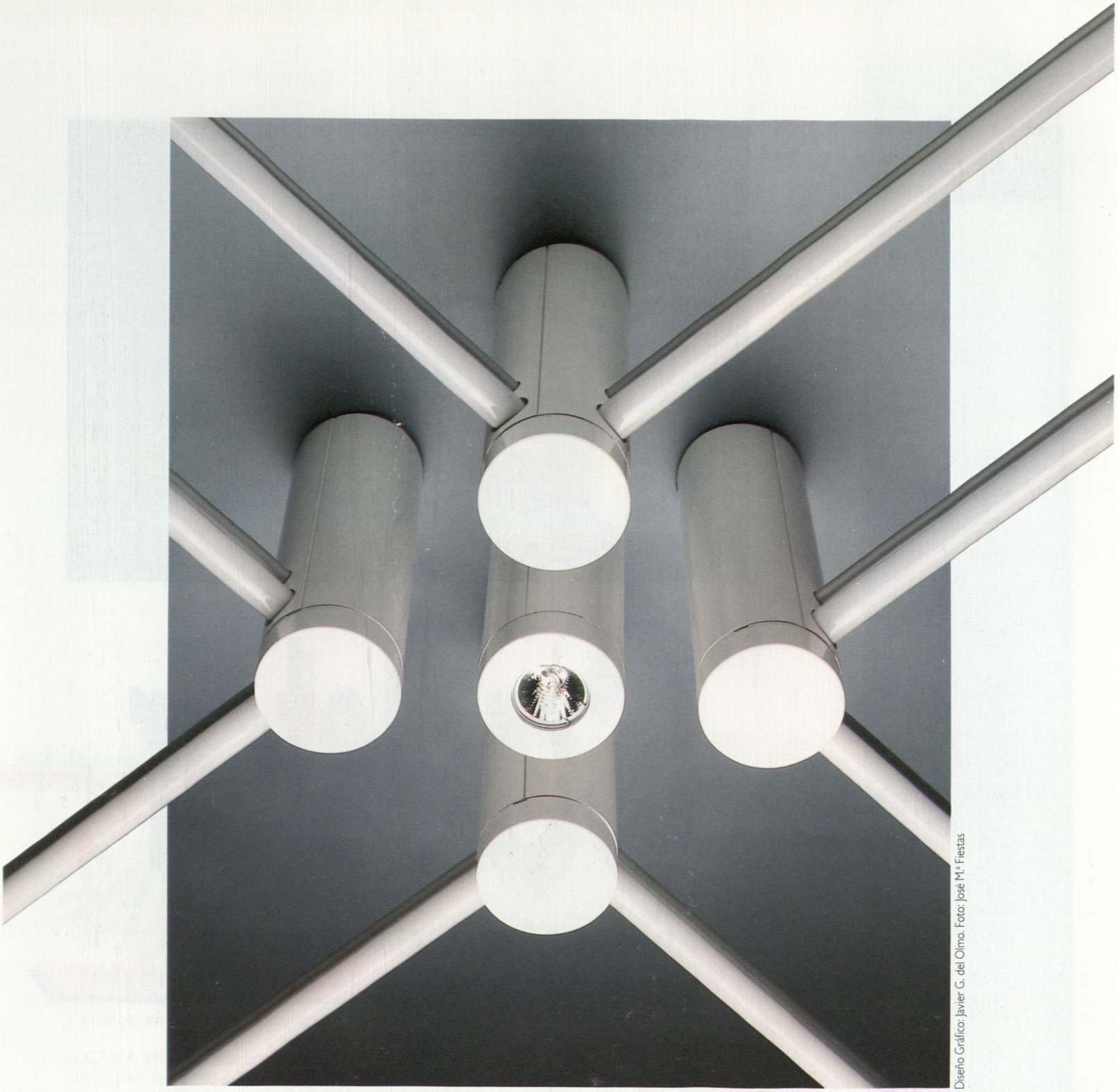
PLAZA DE PIZARRO, 2 TELEFS.: 638 61 12 y 638 61 96 - FAX: 638 59 09 28220 MAJADAHONDA (Madrid)









Diseño Gráfico: Javier G. del Olmo. Foto: José Mª Fiestas

A G A T A

Nuevo sistema de iluminación

Londres, 55
Teléfs. (91) 255 13 39 - 256 22 00
Telefax: (91) 245 04 50
28028 Madrid

Fábrica:
Avda. de la Metalurgia, 3
Teléfs. (985) 31 23 11 - 31 24 09
Télex: 87646 FONOTX-E
Telefax: (985) 31 38 54
33211 Gijón (España)

ORNALUX
sistemas de iluminación

HEWLETT PACKARD

EQUIPOS DE INFORMATICA

SOFTWARE DE APLICACION



Nuevo Cadstar UX

CAD TOTAL PARA ARQUITECTOS

EL PROGRAMA DE ORDENADOR PARA PROYECTAR ARQUITECTURA

- Concebido para proyectar arquitectura.
- Maneja sólidos en el espacio.
- Sistema modular que permite a cada arquitecto utilizar el programa según sus necesidades.

CON UN SISTEMA PROFESIONAL

- Estación de trabajo HEWLETT-PACKARD SERIE 9000.
- Hasta 5 MIPS (millones de instrucciones por segundo).
- Nuevo standard: UNIX con mejoras espectaculares. Multitarea, conexión en red, menús desplegables, ventanas.
- La más extensa gama de periféricos.
- Calidad HP: el más especializado en software técnico.

EL PROYECTO DE PRINCIPIO A FIN

- Concepción en 3D rápida, potente y sencilla.
- Genera por sí solo PLANTAS, ALZADOS y SECCIONES a partir del modelo 3D.
- Calcula perspectivas de línea y en colores, visualización hiperrealista, animación.
- Integrado con mediciones, presupuestos, pliego de condiciones.
- Integrado con base de datos UNIFACE para control de patrimonio inmobiliario.

UNA SOLUCION BIEN COMPROBADA

- Más de 200 arquitectos españoles utilizan CADSTAR.
- SOFT entrega ahora la nueva redacción integral CADSTAR UX.
- Cursos de formación, manuales, servicio de atención telefónica.

SOFT

biblioteca de programas

28010 M A D R I D - Santísima Trinidad, 32-5: Tf. (91) 448 35 40 Tlx: 44537 SOFF E

CALOR TOTAL

PANEL DE CHAPA DE ACERO: SUPERCONVECTOR DE FÈRROLI

ALTA EFICIENCIA TERMICA

Una nueva técnica de soldar el convector sobre la cámara de agua, se traduce en una mayor emisión térmica y una sensible reducción del espacio ocupado.

ACABADO CON RESINA EPOXI

Después de un primer tratamiento y aplicación de pintura antioxidante, se da un acabado con resinas epoxi polimerizadas al horno.

ELEGANTE PRESENTACION

Acabado con resinas epoxi polimerizadas al horno, sobre una pintura antioxidante que, junto al estético carenado, confieren al panel una gran duración y un aspecto extremadamente elegante.

SUMINISTRO

Una extensa gama en alturas y longitudes, a disposición de nuestros almacenes asegura la solución ideal para cada instalación. El panel se suministra protegido por una funda plástica retráctil, que se conserva hasta el final de la obra.



EL OTRO ESTILO DE PANEL

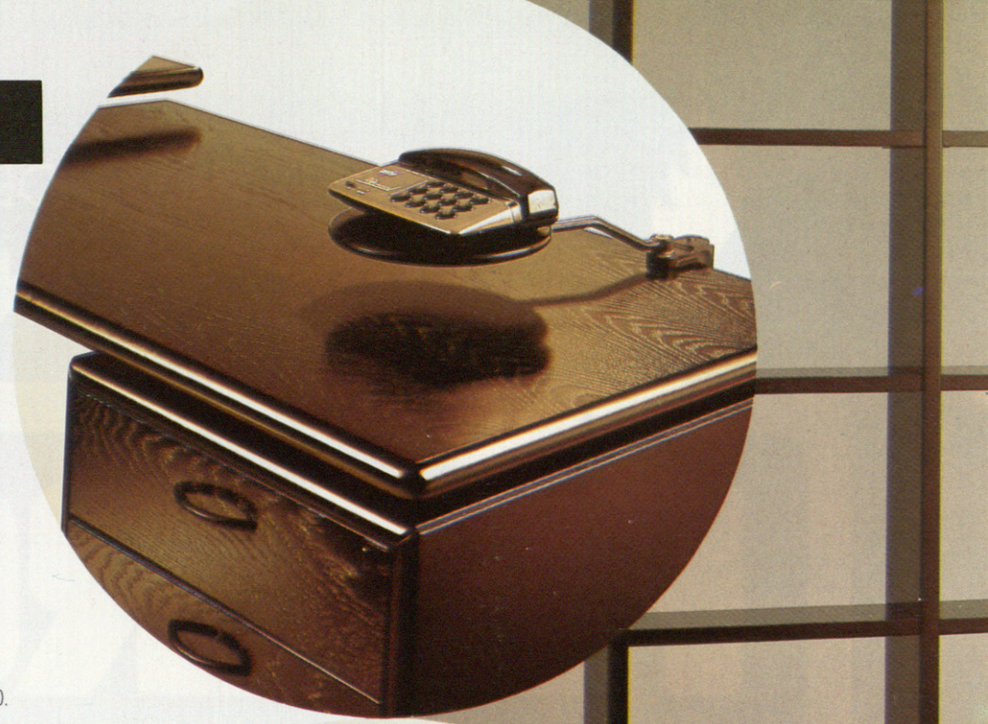
tedecsa
Tecnologías de Calefacción, S. A.
Sede central y Dirección comercial:
Polígono Industrial de Villayuda
Teléfs.: (947) 22 30 50 - 54 - 58
Fax: (947) 21 96 72
Telex: 39476 ferb e
09007 Burgos
Delegación zona centro:
C/ Doctor Esquerdo, 150
Teléfs.: (91) 552 41 17 - 18 - 19
Fax: (91) 551 08 30
Telex 43339
28007 Madrid
Delegaciones en toda España

RADIADORES • CONVECTORES DE CALEFACCION

PRODUCTO CONFORME A NORMAS

MINISTERIO DE INDUSTRIA Y ENERGIA / ESPAÑA

BK TREINTA







ANDORRA - DELTA MOBLE Decoracio: Avda. Parc de la Mola, 10. Tel.: 24 2 44. Escaldes. **ALAVA -** CENTROMUEBLE Urretabizkaia: Plaza Santa Bárbara, 8. Tel.: 27 24 92. **ALBACETE -** CINCILIA Decoración: Dionisio Guardiola, 16. Tels.: 22 97 08-22 97 12. **ALICANTE -** CANDELA INSTALACIONES: Cardenal Belluga, 10. Tel.: 522 92 54. **ASTURIAS -** INSTAMOL: Polígono Máximo Vega. Nave 1 Tel.: 32 75 91, NAVES INSTALACIONES: C/ Uria, 48. Tels.: 37 13 11 - 37 14 33. TREMANES-Gijón. **AVILA -** MADERA DISEÑO: Eduardo Marquina, 20. Tel.: 21 27 74. **BADAJOZ -** PARQUE MOBILE: Martín Casado, 5. Tel.: 22 38 13. **BALEARES -** NUEVA LINEA: Ausias March, 19. Tels.: 75 42 48-49. Palma de Mallorca. **BARCELONA -** BIOK División Oficina: Gran Vía Corts Catalanes, 640. Tel.: (93) 318 24 98. 8007 Barcelona. KADIRA: Barrio 2. Tel.: 872 57 81. Manresa.**BURGOS -** DMD: Madrid, 41. Tel.: 20 91 57. Vitoria, 25. Tel.: 20 22 73. **CADIZ -** ADOGA: Avda. San Severiano, 39. Tel. 26 31 59. **CASTELLON -** MUEBLES NARBON: Ximénez, 10. Tel.: 22 45 21. Avda. Hnos. Bou, 201. Tel.: 23 24 11. Maestro Ripollés, 36. Tel.: 22 64 40. **CORDOBA -** MUNDO NUEVO ROMAVI Mobiliario: Manuel de Sandoval, 5. Tel.: 47 05 38. **LA CORUÑA -** TERRON: José Baldomir, 8. Tel.: 25 14 68. TERRON: Edificio San José, 105. Santiago de Compostela. Milladoiro. Tel.: 59 66 02. **GERONA -** CENTRAL MECANOGRAFICA: Carrer Barcelona, 8. Tel.: 20 36 15. **GUIPUZCOA -** BIOK División Oficina. San Martín, 5. Tel.: 42 17 14. San Sebastián. ARGO: Avda. Madrid, 10. Tel.: 45 25 59. San Sebastián. KEFREN: Duque de Mandas, 27-29. Tel.: 27 90 11. San Sebastián. GANZARAIN MUEBLES: Avda. Julio Urquijo, 14. Tel.: 81 27 21. Azcoitia. INCHAUSTI: Ctra. Madrid, Km. 458. Tel.: 36 42 40. Recalde (San Sebastián). **JAEN -** MOBIMETAL: Paseo Estación, 8. Tel.: 22 32 36. **LEON -** MUEBLES EMPORIO: Ramón y Cajal, 7-9. Tels.: 24 38 11-98. **LERIDA -** BURO: Rambla Ferrand, 43. Tel.: 23 80 03. **MADRID -** BIOK División Oficina: Avda. Ramón y Cajal, 7. Tels.: 458 26 60-61 Centro Comercial Madrid 2. La Vaguada Local A-14 planta alta. Tel.: 730 19 92. ISOMOBEL. Paseo de la Castellana, 126. Tel.: 411 09 77. **MALAGA -** SYMO: P. Guadalhorce. C. Azucarera. Tel.: 32 89 00 **MURCIA -** TRAZO Mobiliario Decoración: Magdalena, s/n. Tel.: 21 57 06. **NAVARRA -** LOCAL/DISEÑO. Tafalla, 29. Tel.: 24 42 11. Pamplona. SAGASETA MS. Mayor, 22 y 23. Tel.: 22 21 27. Pamplona. **OURENSE -** FERNANDEZ INTERIORES: Reza, 15. Tel.: 22 70 17. FERNANDEZ INTERIORES: Habana, 80. Tel.: 24 77 07. **PALENCIA -** TABULA: Teniente Andrés Velasco, 10. Tel.: 72 70 67. **PONTEVEDRA -** SIRVENT: Gran Vía, 138. Tel.: 42 44 22. Vigo. FERNANDEZ MOBILIARIO INSTALACIONES: Muebles y Decoración. Oliva, 29. Tel.: 85 18 39. Pontevedra. **SALAMANCA -** RONCERO DISEÑO: Arco, 7. Tel.: 21 16 37. **SANTA CRUZ DE TENERIFE -** MUEBLES SAN FRANCISCO: San Francisco, 36. Tel.: 28 76 00. **SANTANDER -** NOVO: Isabel La Católica, 14. Tel.: 23 47 48. San Fernando, 10. Tel.: 37 63 10. **SEGOVIA -** F. ROMAN LOPEZ: Juan Bravo, 20. Tels.: 43 66 11-43 65 00. **SEVILLA -** OTAL Mobiliario Internacional: Hernando Colón, 8. Cabo Noval, 9. Tel.: 22 95 43. **TARRAGONA -** BOSCH & CURTO DISSENY. Carrer Despuig, 20. Tel.: 44 41 14. Tortosa. **TERUEL -** MUEBLES NARBON: Plaza de Aro, 2. Tels.: 60 16 03-60 18 82. **TOLEDO -** MEDIAVILLA: Colombia, 4. Tel.: 22 17 61. **VALENCIA -** HNOS. PEIRO, S. L.: Sistemas en muebles. Maestro Rodrigo, 97-99. Tels. 349 96 33-349 95 33. Valencia. HNOS. PEIRO, S. L. Sistemas en muebles: Trafalgar, 45-47. Tel.: 154 66 66. Cuart de Poblet. **VIZCAYA** MOBILCO/ARQUITECTURA INTERIOR: Licenciado Pozas, 71. Tel.: 441 55 70. Bilbao. JABURU Mobiliario, S. A. Iparraguirre, 24. Tel.: 463 46 23. Lejona. JABURU Mobiliario, S. A. Negubide, 11. Tel.: 464 30 51. Las Arenas. **ZAMORA -** FERMIN CRESPO: Santa Teresa, 7. Tel.: 51 21 91. **ZARAGOZA -** BIOK División Oficina: Camino de las Torres, 105. Tel.: 35 03 00. Gran Vía, 17, duplicado. Tel.: 35 03 00. Duquesa Villahermosa, 15. Tel.: 35 03 00 **PARIS (Francia) -** CIDRAC: 16, Rue Jean-Baptiste Marly. Tel.: 43 96 91 00. CHARENTON.



Barrio de Amute, s/n. Tel. (943) 64 26 40. Fax (943) 64 36 65. **HONDARRIBIA (Guipúzcoa).**

BIOK

Láminas de betún elastómero POLYDAN:

¡Sobresaliente!

danosa
25 ANIVERSARIO
Póngase a cubierto con nosotros.

En IMPERMEABILIZACION no se conforme usted con el aprobado.

Cuando los fallos de estanqueidad puedan arruinar su obra, no cabe aceptar medianías.

A la hora del proyecto, en la contratación y en la puesta en obra, sea exigente.

No se quede donde los demás.

Póngase en manos de un producto que sea definitivo.

Exija láminas de betún elastómero POLYDAN.

Por su elasticidad, su durabilidad y resistencia al envejecimiento y a los cambios de temperatura, han merecido un SOBRESALIENTE.

Láminas impermeabilizantes fuertemente armadas con fieltro de poliéster de alta resistencia.

Con láminas POLYDAN, su impermeabilización, ¡Sobresaliente!

INCE
SELLO DE CALIDAD



danosa
IMPERMEABILIZANTES

Domicilio Social y Factoría
Carretera de Irún, Km. 18,700
28700 San Sebastián de los Reyes (Madrid)
☎ (91) 652 56 00 - Ø (91) 652 57 66 ⌕ 22869

DELEGACION

Cataluña:
Avda. de la Fama, 100
Sector Industrial Almeda
Teléf. 377 17 27
08940 CORNELLA DE LLOBREGAT (Barcelona)



KARPESA
Ventanas de PVC

- CONFORT
- AISLAMIENTO TERMICO Y ACUSTICO
- AHORRO DE ENERGIA
- INALTERABLES
- FACIL LIMPIEZA
- MINIMO MANTENIMIENTO
- FUNCIONAMIENTO SUAVE
- CON ACRISTALAMIENTO AISLANTE **climalit**
- SE ADAPTAN A TODAS LAS FACHADAS

KARPESA
MALDONADO, 19
28006 MADRID
TEL. (91) 431 98 54
FAX (91) 275 61 81

KARPESA CATALUNYA, S.A.
AVDA. DE MADRID, 9
08028 BARCELONA
TEL. (93) 334 42 66 - 334 47 66
FAX (93) 334 47 66

CALIDAD PARA TODA LA VIDA



Unifloor - D

NUNCA DEJE UNA OBRA POR LOS SUELOS

Un Producto FORMICA* para suelos, con alta resistencia a la abrasión

Si busca soluciones para suelos, use los pies además de la cabeza.
Use UNIFLOOR - D el nuevo pavimento de losetas de FORMICA*, con alta resistencia a la abrasión.

Belleza, calidad, confort, resistencia, duración, diseño, limpieza, higiene... Todo lo que le puede pedir a un suelo lo tiene UNIFLOOR - D, un pavimento en losetas de FORMICA* para evitar que las obras se dejen por los suelos.

FORMICA ESPAÑOLA, S.A.
FABRICA Y OFICINAS CENTRALES
Avda. Txomin Egileor, 54
GALDACANO (Vizcaya)
Telf. (94) 456 02 00 - 456 07 00

ZONA NORTE
Formica Española, S.A.
Avda. Txomin Egileor, 54
GALDACANO (Vizcaya)
Telf. (94) 456 02 00 - 456 07 00

ZONA ANDALUCIA
Formica Española, S.A.
Luis Montoto, 136
41005 SEVILLA
Telf. (954) 58 00 31 - 57 88 61

ZONA CENTRO
Formica Española, S.A.
Goya, 7
28001 MADRID
Telf. (91) 275 38 03

ZONA CATALUÑA Y BALEARES
Formica Española, S.A.
Vía Augusta, 166
08006 BARCELONA
Telf. (93) 200 02 90 - 200 37 77

ZONA LEVANTE
Formica Española, S.A.
Avda. Antiguo Reino de Valencia, 15
46005 VALENCIA
Telf. (96) 333 43 65 - 333 37 05

ZONA ASTURIAS Y GALICIA
Formica Española, S.A.
Uria, 44-3.º
33003 OVIEDO
Telf. (985) 21 12 33 - 21 25 59

ZONA ARAGON
Formica Española, S.A.
Polígono Cogullada,
c/ Tomás Edison, 27 B
50014 ZARAGOZA
Telf. (976) 29 24 10

FORMICA*
es marca registrada

Solicite nuestro catálogo de suelos
al apartado 1013 48080 Bilbao

FORMICA®
MARCA
productos

Por encima de todo

ALAS BATES

ser líderes no se nos ha subido a la cabeza.



Hemos cumplido 25 años.
Un cuarto de siglo
mejorando, día a día,
la calidad y el servicio.
En los aparatos elevadores
que fabricamos
e instalamos.
En las estructuras espaciales
que diseñamos, realizamos
y montamos.

Siendo líderes y sin que el
éxito se nos haya subido
a la cabeza.
Porque continuamos
investigando y
comprometiéndonos con
el futuro.
Brindamos por usted y por
el 25 Aniversario de ORONA.
Por todo lo alto.



©-Publis

25 ANIVERSARIO

ORONA



CHIMENEAS MODULARES METALICAS

PRODUCTO CONFORME A NORMAS

MINISTERIO DE INDUSTRIA Y ENERGIA/CEPREVEN

CHM 001

Chimeneas modulares aisladas, de acero inoxidable

DINAK®

CONCESION

C.D.U.: 697.8
Cheminées
Chimneys

CENTRAL
C/. Condesa Casa Bárcena, 1
Tel.: (986) 41 44 77 - Fax: 41 23 65
36204 VIGO

DELEGACION
C/. General Varela, 35 - 2.º OFICINA 16-15
Tel.: (91) 572 10 91 - Fax: 270 80 44
28020 MADRID

DELEGACION
Avda. Meridiana 153 entresuelo 3.º Of.
Tel.: (93) 433 16 25 - Fax: 348 03 87
08026 BARCELONA

Sistemas para la rehabilitación de la edificación y obra pública.

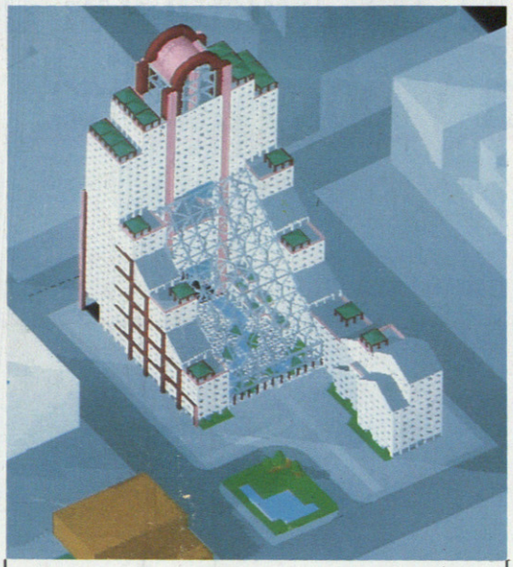


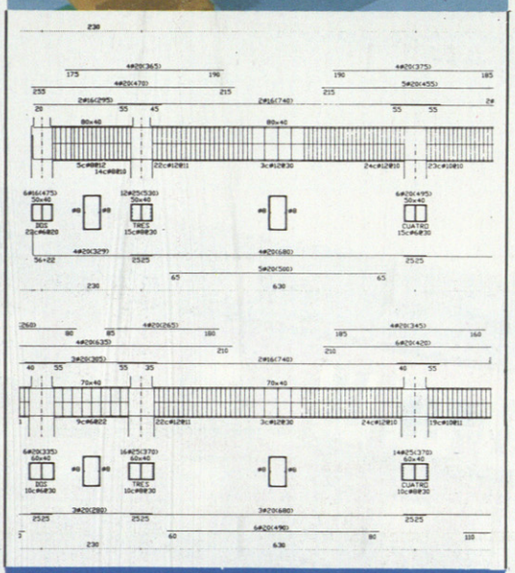
Restauración de fachadas, impermeabilización de cubiertas, aislamientos, refuerzos de estructuras, etc.

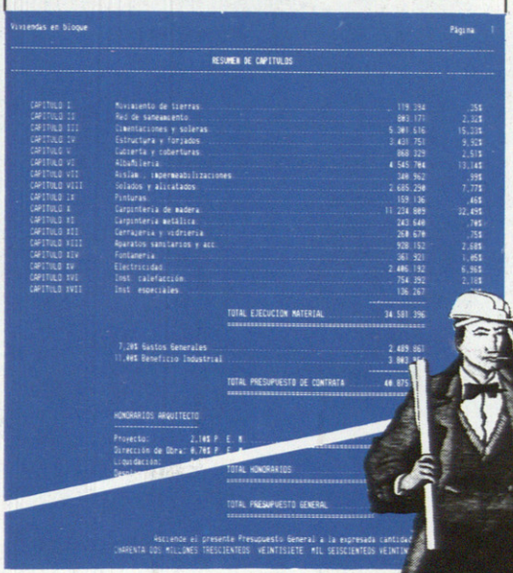
texsa Alta tecnología y fiabilidad.

Pasaje Marsal, 11-13 - Tel.: 331 40 00* - Fax.: 332 26 45 - Télex: 52943 - 08014 Barcelona
Santa Leonor, 37 - Tels.: 754 11 12 - 754 05 45 - Fax.: 754 53 53 - Télex: 43444 - 28037 Madrid
40 Delegaciones en España.

STAR







Star en todo

ARRIS1 Diseño y dibujo de edificios. Con el más potente Sistema Operativo para Compatibles —XENIX—.
ARRIS2 Delineación y documentación de arquitectura. Producción de planos altamente automatizada.
ARRIS3 Modelado y presentaciones. Iluminación, transparencias, sombreado. Imágenes realistas.
ARRIS4 Emplazamientos y terrenos. Topografía. Creación automática de elementos del entorno. Librerías (árboles, gente, vehículos...).
ARICAD. Refinamiento de presentación. Terminado el proyecto, se puede obtener una presentación personalizada con gran cantidad de recursos (colores, texturas...).

GO Mediciones y presupuestos. Módulo básico. Gestión profesional de obras para arquitectos.
GO/A - GO + Conversión de archivos + Fichero. Lee cualquier base de datos de precios de la construcción.
GO/B - GO/A + Comunicaciones a editor y hoja de cálculo. Permite unir gráficos y textos y calcula todo tipo de operaciones.
GO/C - GO/B + Certificaciones. Controla las certificaciones de obra, una vez hecho el presupuesto.
PR - GO/C + Control material de obra. Controla almacén, desviaciones y facturación exhaustivamente.
CN Contabilidad general. Contabilidad integrada de todas las obras. I.V.A. incluido.
GC Paquete integrado para constructoras. Incluye PR + CN. Todo lo necesario para la gestión de una constructora.

SE 0 Pórticos de hormigón armado. Cálculo de pórticos ortogonales: Análisis y dimensionado. Planos a escala por impresora.
SE 1 - SE 0 + Conexión con dibujo asistido. Edición de planos por sistemas gráficos y plotter.
SE 2 - SE 1 + Cálculo de estructuras en 3D. Analiza y arma pórticos transversales entre sí, con soportes comunes.
EG/V Estructuras genéricas planas. Estructuras verticales. Análisis elástico de estructuras con cargas contenidas en su plano.
EG/E Estructuras genéricas planas. Emparrillados. Análisis de emparrillados planos sometidos a cargas perpendiculares.
EG - EG/V + EG/H (emparrillados y pórticos). Analiza cualquier tipo de estructura plana, con cualquier vínculo con el exterior.
FM Forjados monodireccionales. Cálculo de viguetas y semiviguetas, con todos los datos para su selección.
MC Muros de contención de 1 y 2 sótanos. Cálculo y análisis en cualquier condición de geometría y carga.
CS Cimentaciones superficiales. Cálculo de zapatas de cualquier tipo, vigas centradoras y de atado.
IE Instalaciones eléctricas. Cálculo exhaustivo y completo de redes de baja tensión y toda la documentación para el visado oficial.
NT Pérdidas térmicas en paramentos. Pérdidas en paramentos, locales, zonas y edificios, por transmisión e infiltración y cálculo de Kg.



Programas Compatibles para Arquitectos

STAR

Vía Augusta, 4, 4.º • 08006 BARCELONA • Tel. (93) 218 19 20
MADRID • Tel. (91) 448 33 62

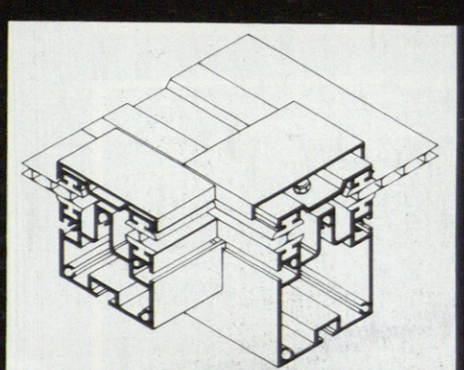
ARRIS es propiedad de Sigma Design International.

lucernarios **hiberlux®**

espacio y luz



Los perfiles patentados Hiberlux en aluminio constituyen la armadura portante y mantienen el acristalamiento. Una junta en neopreno mantiene el aislamiento térmico. El perfil posee canales para drenar, el agua de condensación.

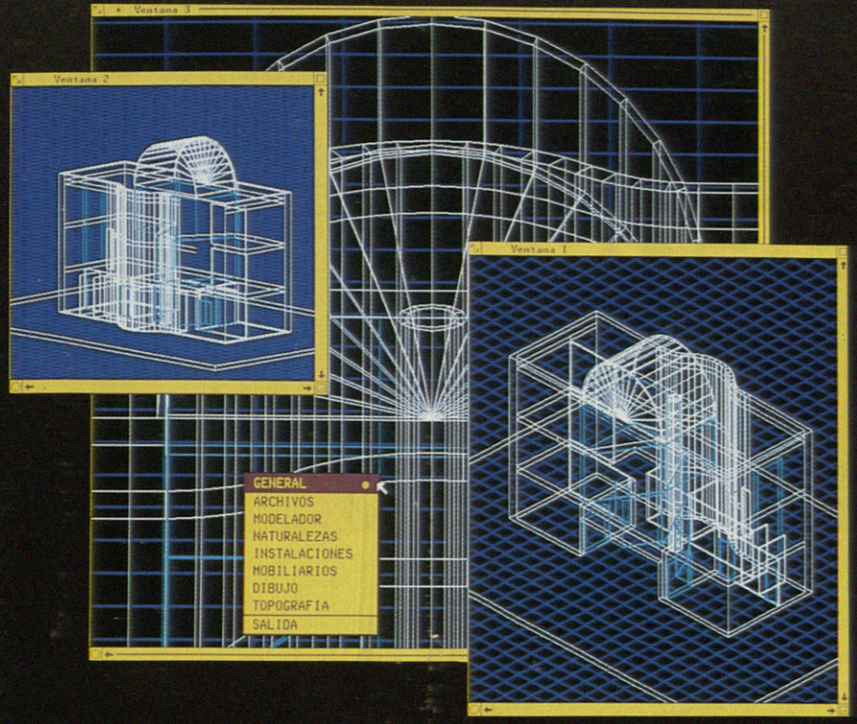


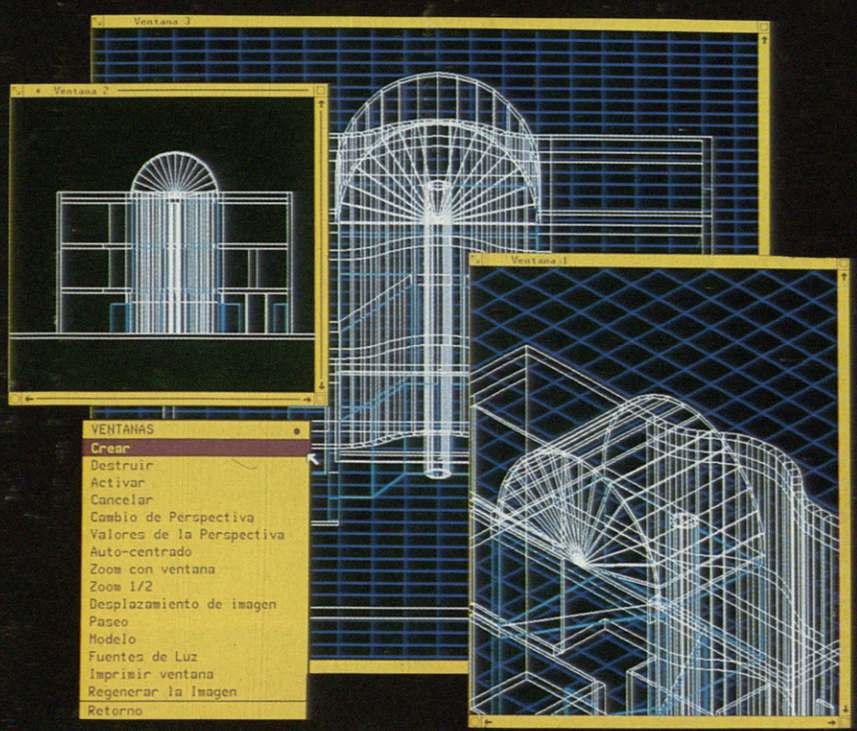
Ingenieros y técnicos asesoran a los arquitectos en las distintas fases de la preparación de los proyectos, asegurando el buen fin de los trabajos. Todos los perfiles son anodizables en diferentes tonos o tratados mediante lacados.

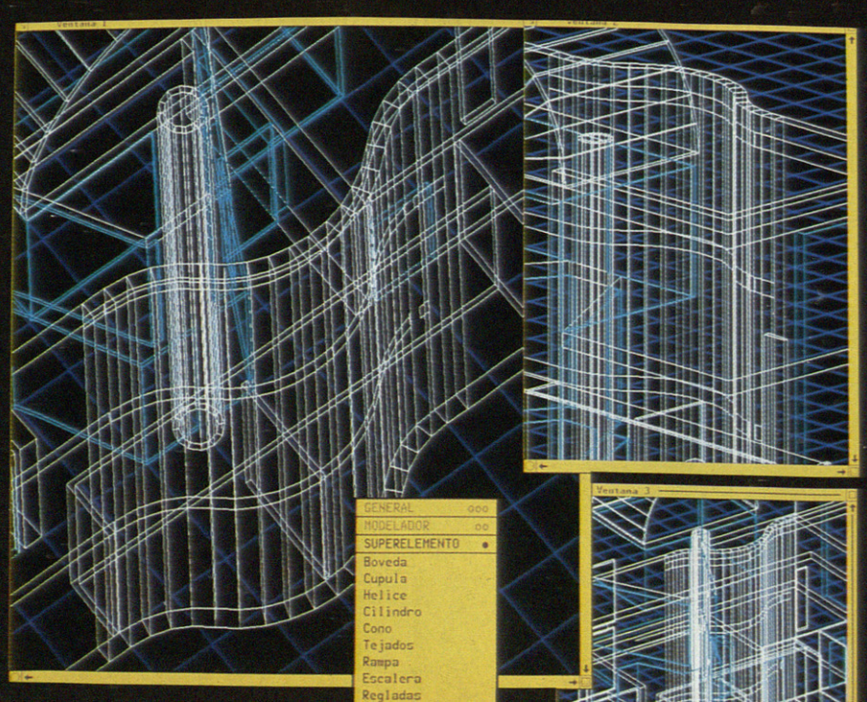
Industrias Iberia, S. A.

CONSTRUCCIONES METALICAS

FABRICA Y OFICINAS: *Polígono Industrial "PROCOINSA"*
C/ Hierro, 20 - Teléf. 675 12 07 - Fax 656 50 97 - TORREJON DE ARDOZ (Madrid)







arktecad

CAD PARA ARQUITECTURA

ARKTEC ha desarrollado un nuevo programa de diseño asistido que revolucionará la automatización del diseño en arquitectura.

Este nuevo programa permite el diseño tridimensional de un edificio, genera automáticamente sus plantas, alzados, secciones y perspectivas, y realiza animación e imágenes hiperrealistas.

El programa se convertirá, a lo largo de los próximos años, en la columna vertebral de un sistema integrado de diseño que incluirá el cálculo de estructuras e instalaciones y la confección de memorias, presupuestos y pliegos de condiciones.

Un proyecto así exigía un sistema operativo multipuesto. Por eso ARKTEC ha desarrollado su programa sobre el standard de los sistemas operativos multipuestos: el UNIX*.

Como ARKTEC conoce la importancia que para estos sistemas tienen las soluciones completas "llave en mano", dispone de especialistas para asesorarle sobre los equipos y programas, y para prestarle el soporte post-venta necesario.

Si está pensando en automatizar el diseño de sus proyectos, o incluso si ya lo ha hecho, pero desea llegar más lejos, póngase inmediatamente en contacto con ARKTEC.

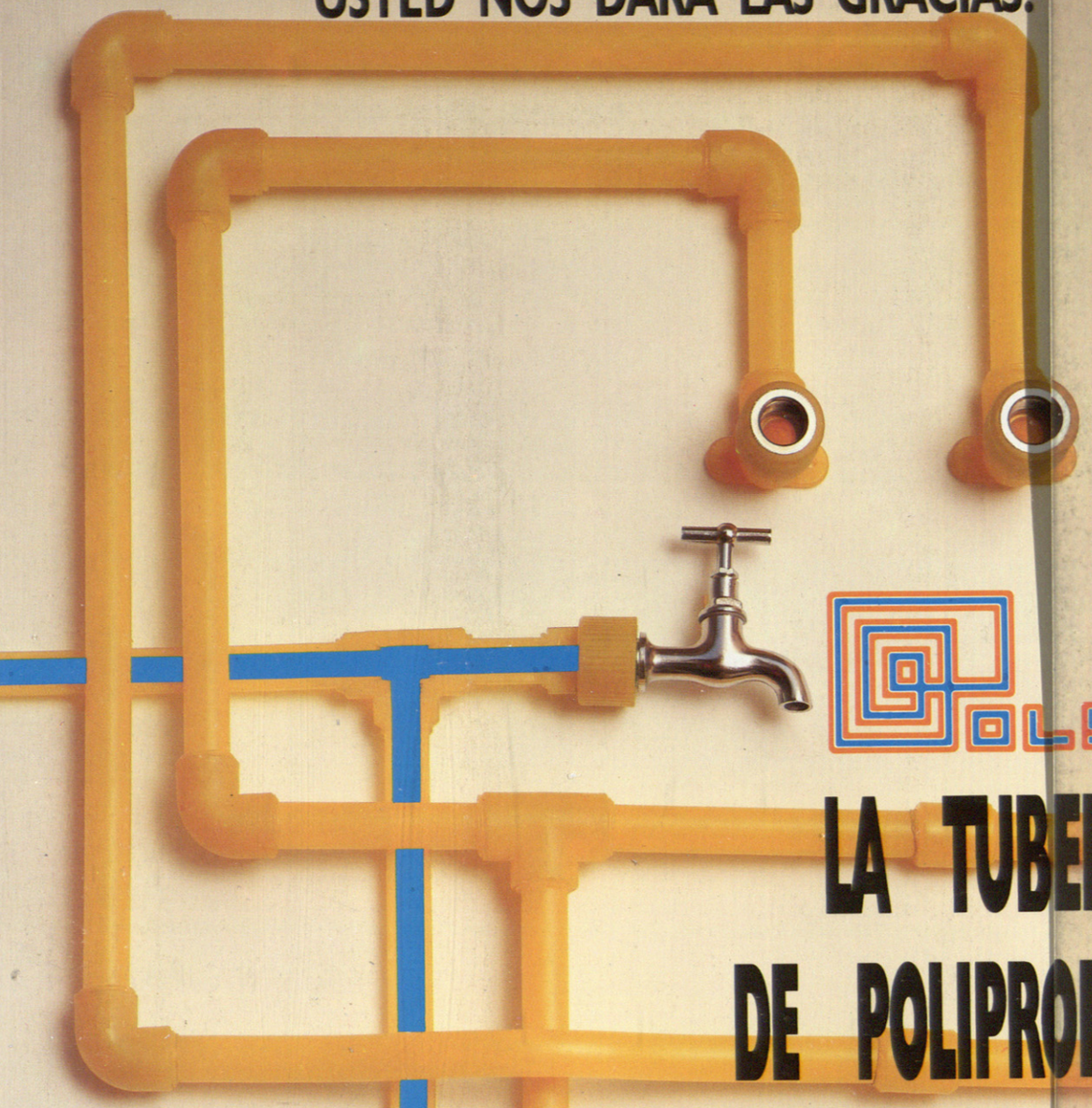
* UNIX es marca registrada de AT & T

arktec

Estébanez Calderón, 5
Tlf. (91) 270 42 56
28020 MADRID

Original realizado mediante

LA EXPERIENCIA NOS HA DADO LA RAZON.
USTED NOS DARÁ LAS GRACIAS.



POLYSAN

LA TUBERIA DE POLIPROPILENO QUE NO TIENE UNIONES

Y ADEMAS...

- ✓ NO SE CORROE
- ✓ NO SE DEPOSITA CAL
- ✓ NO EXISTE PAR GALVANICO
- ✓ NO PRODUCE RUIDOS

INALTERABLE AL YESO, CEMENTO, ETC.
INATACABLE POR LOS ACIDOS
MONTAJE SENCILLO Y RAPIDO

ECONOMIA EN MANO DE OBRA

la mejor solucion para fontaneria y calefaccion

sello de buena calidad SKZ (Centro de Materiales Sinteticos) Würzburg (R.F.A.), calidad verificada DVGW Karlsrue (R.F.A.). EMPA (Suiza)

POLYSAN S.A.
POLIPROPILENO SANITARIO

PROMOCION:
Paseo de La Habana, 206, bajo 4
Tels. 571 01 12 - 571 01 99
28036 MADRID

ALMACEN Y VENTAS:
Eugenio Caxes, 1
Tels. 475 73 96 - 475 70 61
Fax 475 78 99
28026 MADRID

ZON.

USAN

ERIA

PILENO

UNIONES

NICO

EMENTO, ETC.
CIDOS
APIDO

DE OBRA

la mejor solucion para fontaneria y calefaccion

sello de buena calidad SKZ (Centro de Materiales Sinteticos) Würzburg (R.F.A.), calidad verificada DVGW Karlsrue (R.F.A.). EMPA (Suiza)



in in in

andamios encofrados muros pilares cimbras torres

andamios in s.a.

MADRID
C/ Félix Boix, 9
Teléf. (91) 459 26 54
Telex: 42210 INEA
28036 MADRID

BARCELONA
Polígono Font del Radium
C/ Durán y Reynals, 19-21
Teléf. (93) 849 79 88
08400 GRANOLLERS

VALENCIA
C/ Primado Reig, 63
Teléf. (96) 365 05 11
Telex: 63000 INEA E
46019 VALENCIA

MALAGA
C/ Lisboa, s/n, Nave 138 A
Teléf. (952) 35 39 10
Polígono Industrial San Luis
29006 MALAGA

CANARIAS
P.º de las Escuelas Pías, 10
Teléf. (922) 27 54 01
38004 Stª. CRUZ DE TENERIFE

in andamios
in encofrados
in muros
in pilares
in cimbras
in torres

andamios in s.a.

MADRID
C/ Félix Boix, 9
Teléf. (91) 459 26 54
Telex: 42210 INEA
28036 MADRID

BARCELONA
Polígono Fonı del Radium
C/ Durán y Reynals, 19-21
Teléf. (93) 849 79 88
08400 GRANOLLERS

VALENCIA
C/ Primado Reig, 63
Teléf. (96) 365 05 11
Telex: 63000 INEA E
46019 VALENCIA

MALAGA
C/ Lisboa, s/n. Nave 138 A
Teléf. (952) 35 39 10
Polígono Industrial San Luis
29006 MALAGA

CANARIAS
P.º de las Escuelas Pías, 10
Teléf. (922) 27 54 01
38004 Stª. CRUZ DE TENERIFE